



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1114

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1114

1978

I. Nos. 17232-17246

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 24 November 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 17232. United States of America and Canada:</b>	
Memorandum of Understanding concerning region operations control centres for defence. Signed at Ottawa on 5 March 1977 and Washington on 11 April 1977	3
<b>No. 17233. United States of America and Canada:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation in the field of housing and urban affairs. Signed at Ottawa on 28 June 1977 . . . . .	17
<b>No. 17234. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an undertaking relating to the audit of certain subcontracts awarded to Pratt and Whitney of Canada by Pratt and Whitney of West Virginia, United States of America (with memorandum of understanding of 11 and 26 October 1977). Washington, 13 and 28 October 1977 . . . . .	23
<b>No. 17235. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on peaceful nuclear co-operation concerning civil uses of atomic energy. Ottawa, 15 November 1977 . . . . .	31
<b>No. 17236. United States of America and France:</b>	
Bilateral Convention relating to express mail service. Signed at Washington on 6 June and at Paris on 24 June 1975 . . . . .	39
<b>No. 17237. United States of America and France:</b>	
Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors (with related letters). Signed at Paris on 18 January 1977 . . . . .	47
<b>No. 17238. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the protection of classified information. Paris, 7 September 1977 . . . . .	65

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1114

1978

I. Nos 17232-17246

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 24 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17232. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Mémoire d'accord concernant des centres régionaux de contrôle opérationnel pour la défense. Signé à Ottawa le 5 mars 1977 et à Washington le 11 avril 1977 . . . . .	3
<b>N° 17233. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Protocole d'entente concernant le logement et les affaires urbaines. Signé à Ottawa le 28 juin 1977 . . . . .	17
<b>N° 17234. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un engagement relatif à la vérification de certains contrats sous-traités à la société Pratt and Whitney du Canada par la société Pratt and Whitney de West Virginia (États-Unis d'Amérique) [avec mémoire d'accord des 11 et 26 octobre 1977]. Washington, 13 et 28 octobre 1977 . . . . .	23
<b>N° 17235. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la coopération pacifique dans le domaine nucléaire relative à l'emploi de l'énergie atomique à des fins civiles. Ottawa, 15 novembre 1977 . . . . .	31
<b>N° 17236. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Convention bilatérale relative au service du courrier par exprès. Signée à Washington le 6 juin et à Paris le 24 juin 1975 . . . . .	39
<b>N° 17237. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides (avec lettres connexes). Signé à Paris le 18 janvier 1977 . . . . .	47
<b>N° 17238. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des renseignements classés secrets. Paris, 7 septembre 1977 . . . . .	65

	<i>Page</i>
<b>No. 17239. United States of America and United Republic of Tanzania:</b>	
Project Agreement relating to the Arusha region drought assistance project (with annex). Signed at Dar es Salaam on 12 and 13 August 1975 . . . . .	71
<b>No. 17240. United States of America and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 13 April 1976 . . . . .	91
<b>No. 17241. United States of America and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I, Programme. Signed at Dar es Salaam on 19 March 1977 . . . . .	97
<b>No. 17242. United States of America and Pauama:</b>	
Loan Agreement for rural municipal development (with annex). Signed at Panama on 28 November 1975 . . . . .	103
<b>No. 17243. United States of America and Bangladesh:</b>	
Agreement relating to agricultural research (with annexes). Signed at Dacca on 29 March 1976	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Dacca on 15 and 19 April 1976 . . . . .	153
<b>No. 17244. United States of America and Bangladesh:</b>	
Project Agreement relating to the population control programme (with annex). Signed at Dacca on 31 May 1976 . . . . .	193
<b>No. 17245. United States of America and Bangladesh:</b>	
Project Agreement concerning feasibility studies of development projects (with annexes and related letter). Signed at Dacca on 29 September 1976 . . . . .	217
<b>No. 17246. United States of America and Bangladesh:</b>	
Project Agreement relating to the cholera research laboratory (with annexes). Signed at Dacca on 24 November 1976 . . . . .	235
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 14648. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 21 May 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as modified. Washington, 18 and 25 July 1977 . . . . .	254

	<i>Pages</i>
<b>N° 17239. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de projet relatif à une assistance en période de sécheresse dans la région d'Arusha (avec annexe). Signé à Dar es-Salaam les 12 et 13 août 1975 . . . . .	71
<b>N° 17240. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dar es-Salaam le 13 avril 1976 . . . . .	91
<b>N° 17241. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles dans le cadre du programme du titre I de la <i>Public Law</i> 480. Signé à Dar es-Salaam le 19 mars 1977 . . . . .	97
<b>N° 17242. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Accord de prêt relatif au développement municipal rural (avec annexe). Signé à Panama le 28 novembre 1975 . . . . .	103
<b>N° 17243. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à la recherche agricole (avec annexes). Signé à Dacca le 29 mars 1976	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Dacca les 15 et 19 avril 1976	153
<b>N° 17244. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord de projet relatif à un programme de régulation des naissances (avec annexe). Signé à Dacca le 31 mai 1976 . . . . .	193
<b>N° 17245. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord de projet relatif à des études de faisabilité de projets de développement (avec annexes et lettre connexe). Signé à Dacca le 29 septembre 1976 . . . . .	217
<b>N° 17246. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord de projet relatif à un projet de laboratoire de recherches sur le choléra (avec annexes). Signé à Dacca le 24 novembre 1976 . . . . .	235
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 14648. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Washington, 21 mai 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 18 et 25 juillet 1977 . . . . .	256

	<i>Page</i>
<b>No. 14652. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania concerning trade in cotton textiles. Washington, 2 June 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 and 19 October 1977 . . . . .	258
<b>No. 14739. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to a seismographic station near Kluane Lake, Yukon Territory. Ottawa, 2 April and 9 May 1974:</b>	
Extension . . . . .	263
<b>No. 14752. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 26 June 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 29 April and 29 June 1977 . . . . .	264
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 26 June 1975, as amended. Washington, 27 September 1977 . . . . .	266
<b>No. 15105. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to trade in cotton textiles. Washington, 6 November 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 July 1977 . . . . .	274
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 6 November 1975, as amended. Washington, 21 November 1977 . . . . .	276
<b>No. 15114. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Manila, 15 October 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 1 and 23 June 1977 . . . . .	282
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 15 October 1975, as amended. Manila, 25 and 28 July 1977 . . . . .	284
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 October 1975, as amended and extended. Manila, 27 December 1977 . . . . .	286
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 October 1975, as amended and extended. Manila, 28 December 1977 . . . . .	288
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 October 1975, as amended and extended. Manila, 4 January 1978 . . . . .	294

	<i>Pages</i>
<b>N° 14652. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de coton. Wasbington, 2 juin 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 13 et 19 octobre 1977 . . . . .	260
<b>N° 14739. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant une station de sismographie près du lac Kluane, dans le territoire du Yukon. Ottawa, 2 avril et 9 mai 1974 :</b>	
Prorogation . . . . .	263
<b>N° 14752. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Wasbington, 26 juin 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 29 avril et 29 juin 1977 . . . . .	269
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 26 juin 1975, tel que modifié. Washington, 27 septembre 1977 . . . . .	271
<b>N° 15105. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 novembre 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 juillet 1977 . . . . .	278
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 6 novembre 1975, tel que modifié. Washington, 21 novembre 1977 . . . . .	280
<b>N° 15114. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles. Manille, 15 octobre 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 1 <sup>er</sup> et 23 juin 1977 . . . . .	296
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 15 octobre 1975, tel que modifié. Manille, 25 et 28 juillet 1977 . . . . .	298
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 15 octobre 1975, tel que modifié et prorogé. Manille, 27 décembre 1977 . . . . .	300
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 15 octobre 1975, tel que modifié et prorogé. Manille, 28 décembre 1977 . . . . .	302
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 15 octobre 1975, tel que modifié et prorogé. Manille, 4 janvier 1978 . . . . .	308

	<i>Page</i>
<b>No. 15639. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Bangkok, 29 December 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 24 November 1976 . . . . .	310
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 29 December 1975, as amended. Bangkok, 4 April and 20 May 1977 . . . . .	313
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 29 December 1975, as amended. Bangkok, 6 October 1977 . . . . .	315
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 29 December 1975, as amended. Bangkok, 14 November 1977 . . . . .	317
<b>No. 15808. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 18 February 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 7 December 1977 . . . . .	328
<b>No. 16038. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title 1, Program. Signed at Cairo on 26 October 1976:</b>	
Amendments to the Commodity Table of the above-mentioned Agreement . . . . .	332
<b>No. 16246. Loan Agreement between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America for agricultural sector loan:</b>	
Letter Agreement amending annex I to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Santo Domingo on 7 April 1977 . . . . .	333
<b>No. 16302. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for sales of agricultural commodities. Signed at Amman on 29 November 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of negotiation). Amman, 10 August 1977 . . . . .	370
<b>No. 16314. Technical Security Arrangement between the Ministry of Defence of Kuwait and the Department of Defense (DOD) of the United States concerning special security measures for safeguarding of certain United States classified military articles, services and information. Signed at Kuwait on 18 January 1976:</b>	
Arrangement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Kuwait on 26 June 1977 . . . . .	376



	<i>Pages</i>
<b>N° 15639. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles. Bangkok, 29 décembre 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 24 novembre 1976 . . . . .	319
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 29 décembre 1975, tel que modifié. Bangkok, 4 avril et 20 mai 1977 . . . . .	322
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 29 décembre 1975, tel que modifié. Bangkok, 6 octobre 1977 . . . . .	324
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 29 décembre 1975, tel que modifié. Bangkok, 14 novembre 1977 . . . . .	326
<b>N° 15808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 18 février 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 7 décembre 1977 . . . . .	330
<b>N° 16038. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la <i>Public Law</i> 480. Signé au Caire le 26 octobre 1976 :</b>	
Modifications de la Liste des produits de l'Accord susmentionné . . . . .	332
<b>N° 16246. Accord de prêt entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un prêt dans le secteur agricole. Signé à Saint-Domingue le 16 octobre 1974 :</b>	
Lettre d'accord modifiant l'annexe I de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signée à Saint-Domingue le 7 avril 1977 . . . . .	357
<b>N° 16302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Amman le 29 novembre 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de négociations). Amman, 10 août 1977 . . . . .	373
<b>N° 16314. Arrangement technique entre le Ministère de la défense du Koweït et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité spéciales nécessaires à la protection de certains articles, services et renseignements militaires américains classés secrets. Signé à Koweït le 18 janvier 1976 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Koweït le 26 juin 1977 . . . . .	379

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 24 November 1978*

*Nos. 17232 to 17246*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 24 novembre 1978*

*N<sup>os</sup> 17232 à 17246*



**No. 17232**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Memorandum of Understanding concerning region operations control centres for defence. Signed at Ottawa on 5 March 1977 and Washington on 11 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Mémorandum d'accord concernant des centres régionaux de contrôle opérationnel pour la défense. Signé à Ottawa le 5 mars 1977 et à Washington le 11 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE AIR FORCE AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE CONCERNING REGION OPERATIONS CONTROL CENTERS**

TABLE OF CONTENTS

<i>Section No.</i>	<i>Subject</i>	<i>Section No.</i>	<i>Subject</i>
Title page		Section IX.	Source selection procedures
Table of Contents		Section X.	Industrial content
Section I.	Glossary of Abbreviations/acronyms	Section XI.	Financing
Section II.	Introduction	Section XII.	Access to establishments
Section III.	Participants	Section XIII.	Exchange and use of information
Section IV.	Objectives	Section XIV.	Transfers to third parties
Section V.	Definition of the Program	Section XV.	Configuration management
Section VI.	Facilities	Section XVI.	Security
Section VII.	System support element	Section XVII.	Termination
Section VIII.	Program management	Section XVIII.	Effective date and signature

*Section I. GLOSSARY OF ABBREVIATIONS/ACRONYMS*

ADM(MAT)	Assistant Deputy Minister for Matériel
ASPR	Armed Services Procurement Regulation
CCB	Configuration Control Board
CDS	Chief of the Defence Staff
CF	Canadian Forces
CONUS	Continental United States
CSAF	Chief of Staff, USAF
DAF	Department of Air Force (United States)
DND	Department of National Defence (Canada)
DOT	Department of Transportation
DVP	Design Verification Period
E3A	Airborne Warning and Control System (AWACS)
ESD	Electronic Systems Division
FAA	Federal Aviation Administration
IFF	Identification Friend or Foe
INSACS	Integrated National Surveillance and Control System
JSS	Joint Surveillance System
MOT	Ministry of Transport (Canada)
MOU	Memorandum of Understanding
NATO	North Atlantic Treaty Organization
NDHQ	National Defence Headquarters (Canada)
NORAD	North American Air Defense Command
PJBD	Permanent Joint Board on Defense
RDT&E	Research, Development, Test and Evaluation
RFP	Request for Proposal
ROCC	Region Operations Control Center
SOA	Statement of Agreement
SPD	System Program Director
SSA	Source Selection Authority
SSAC	Source Selection Advisory Council
SSE	System Support Element

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1977 by signature, in accordance with section XVIII.

SSEB	Source Selection Evaluation Board
SSP	Source Selection Plan
US	United States
USAF	United States Air Force

## *Section II. INTRODUCTION*

1. Canada and the United States have common concerns for the defense of North America expressed by the NORAD agreement and have given their armed forces similar roles for the protection of national sovereign rights and interests. Therefore, agreement has been reached in the United States–Canada Permanent Joint Board on Defense (PJBD) that the two countries should cooperate in a program for the development and acquisition of equipment (hardware/software) for the Region Operations Control Centers (ROCC) to further their interests and roles.

2. This Memorandum of Understanding (MOU) establishes the basic terms and conditions for the Joint ROCC Program which will contribute to:

- A. The Joint Surveillance System (JSS), in the United States, as agreed to by the Department of Defense, United States Air Force (USAF), and the Department of Transportation (DOT), Federal Aviation Administration (FAA), in a Memorandum of Agreement, dated January 8, 1975;
- B. The Canadian Integrated National Surveillance and Control System (INSACS), in Canada, as agreed between the Department of National Defence (DND) and the Ministry of Transport (MOT) in the Memorandum of Understanding regarding the conduct of joint MOT-DND planning for a National Airspace Surveillance and Control System, dated 25 July 1974.

## *Section III. PARTICIPANTS*

1. The participants to this MOU are the United States Department of the Air Force (DAF) and the Canadian Department of National Defence (DND).

2. The responsible DAF agent for execution of this MOU will be the Chief of Staff, United States Air Force (CSAF). The responsible DND agent will be the Chief of the Defence Staff (CDS).

## *Section IV. OBJECTIVES*

The objectives of this MOU are:

- A. To define the areas of joint participation in the development and acquisition of equipment for ROCCs together with the System Support Element (SSE); and
- B. To define and establish the general terms and conditions for the accomplishment of the Program.

## *Section V. DEFINITION OF THE PROGRAM*

1. The ROCC Program will provide for ROCCs to be located as follows:

- A. In the Continental United States (CONUS), four (4);
- B. In Alaska, one (1); and
- C. In Canada, two (2)

and a SSE located in the CONUS.

2. Each ROCC will provide all necessary equipment, components, software, associated support material and facilities for the Region Commander and an operations support staff, to accomplish the peacetime mission of surveillance, and command and

control of sovereign airspace. The design of the ROCCs will provide for the capability to transfer command and control of regional forces to the E-3A(AWACS), in conformity with the NORAD E-3A operational concept and dependent upon declaration of the designated state of higher readiness.

3. ROCCs will have the capability to utilize:

- A. FAA, CF and USAF radars, for surveillance;
- B. IFF Mark XII and FAA/DOT flight plan information, in the identification process;
- C. FAA/USAF and CF maintained ground-air-ground communications, for interceptor control; and
- D. Command, control, communications and information facilities of both nations, as required.

#### *Section VI. FACILITIES*

The USAF will provide facility design criteria relating to the ROCC system, including size, weight, power and environmental conditions. On the basis of this information DND will alter or construct facilities to house equipment for the Canadian ROCCs in accordance with agreed Program schedules and facility design criteria. Locations and construction of the Canadian facilities will be the responsibility of DND and DND assumes all risks concerning use of the criteria.

#### *Section VII. SYSTEM SUPPORT ELEMENT*

1. The SSE will be equipped with ROCC data processors, displays and peripherals in sufficient quantity to provide a capability for modification, follow-on development, maintenance and testing of ROCC computer programs for both the United States and Canada. Together with a ROCC, the SSE will enable training of ROCC operator personnel and training of hardware and software maintenance personnel as appropriate.

2. Operation and maintenance of the SSE will be covered by a separate agreement between the participants.

#### *Section VIII. PROGRAM MANAGEMENT*

1. The DND will appoint a Program Manager who with the USAF Program Officer will coordinate on all matters for which agreement of the participants is required, including changes in requirements and management issues. They will also ensure that the specific validated requirements or interests of the participants are approved and incorporated into the Program.

2. The development and acquisition of the United States/Canadian ROCCs will be accomplished by the USAF Air Force System Command, Electronic System Division (ESD). The ESD System Program Director (SPD) will manage the development and acquisition of the ROCCs assisted by USAF and CF deputies. The CF Deputy will participate in all activities affecting Canadian interests.

3. The SPD and the DND Program Manager will negotiate a Statement of Agreement (SOA) on detailed working relationships and responsibilities to carry out the terms and conditions outlined in this MOU.

4. Program management working groups and boards will be established in accordance with the SOA to carry out the objectives of this MOU. Examples of areas involved include configuration control of ROCC hardware and software design, interface definition and control, engineering, test and evaluation, life cycle cost analyses and integrated support plans. These organizations are responsible to the SPD.



5. Performance specifications, Source Selection Plan (SSP), Requests for Proposal (RFP), and other procurement documentation will be prepared by the SPD in cooperation with the DND Program Manager to the extent specified in the SOA.

6. The SPD, in cooperation with the DND Program Manager will develop an integrated logistics support plan for acquisition logistics management of the ROCC Program. Follow-on logistics support of the Canadian ROCCs will be covered by a separate agreement.

7. The SPD will report through established USAF reporting procedures adapting them as required to provide concurrent documentation and recurring Program reviews to DND.

#### Section IX. SOURCE SELECTION PROCEDURES

1. The ROCC Design Verification Period (DVP) contractors and the production phase contractor will be selected in accordance with USAF source selection procedures. Both United States and Canadian personnel will participate as members of the Source Selection Evaluation Board (SSEB) and Source Selection Advisory Council (SSAC). The SSEB and the SSAC will be jointly chaired by the participants. The USAF Source Selection Authority (SSA) has the responsibility for making the source selection decision. Prior to award of the production contract and public release of this information the SSA will consult with DND regarding his decision. Upon request of DND, a reasonable period of time will be allowed for DND to exercise its termination rights in accordance with section XVII prior to contract award.

2. Source selection sensitive information will be restricted to individuals designated by the SSA. All participants in the source selection process will be required to sign a statement of non-disclosure.

#### Section X. INDUSTRIAL CONTENT

1. Participants agree that both countries' industrial participation should be generally commensurate with the relative financial contribution of each to the extent such joint participation is technically feasible and such industry is competitive, price and other factors considered.

2. An important source selection criterion specified in the SSP for the selection of DVP and production contractors, will be the level of Canadian industrial participation achieved in accordance with paragraph 1 of this section. The RFP will require offerers for prime contracts to identify in their proposals the degree of technical content and total contractual effort to be performed by contractors in each country. Subject to the conditions set forth in paragraph 1 of this section, the RFP will require that proposals for production contracts include at least 20 per cent Canadian industrial content. The production contractor will be required to let sub-contracts to Canadian industry to the extent his proposal included Canadian industrial content.

#### Section XI. FINANCING

1. The participants agree to share the development and acquisition costs of the ROCC Program. The USAF will enter into appropriate contracts directly with contractors selected in accordance with USAF source selection procedures (ref., section IX). The Canadian portion of the ROCC Program will be provided to Canada by means of a formal offer and acceptance.

2. The DND will pay all of the costs for the development and acquisition of the two Canadian ROCCs procured under the ROCC Program. DND costs will include a *pro rata* share of the non-recurring RDT&E and non-recurring procurement costs incurred

under the ROCC Program. Specific estimates and breakouts of dollar amounts and related categories of Program costs will be delineated in the formal offer and acceptance.

3. Cost sharing of training and operation and maintenance of the SSE will be covered by a separate agreement.

4. Internal ROCC communications equipment that is purchased or leased as a part of the ROCC Program is considered part of the ROCC hardware and the costs will be included with other hardware costs. Communications external to the ROCCs are not a part of the ROCC acquisition program and they will be handled in accordance with communications management/support agreements which exist at the time of implementation.

#### *Section XII. ACCESS TO ESTABLISHMENTS*

1. Each participant will grant upon request, within reasonable limits, access by authorized personnel of the other participant to establishments in which work under the ROCC Program is being conducted.

2. Requests by one participant for visits to establishments located in the territory of the other participant will be coordinated by the DND Program Manager and the SPD. Access to contractor establishments and use of information acquired during DVP contract performance will be as agreed in the SOA.

3. All visiting personnel will comply with the security regulations in force in the establishment visited. Any intellectual/industrial property rights such as trade secrets or proprietary technical information, including software information, disclosed to visitors will be treated by the visitors in the same manner as if the information had been disclosed between participants, in accordance with section XVI.

4. The NATO Status of Forces Agreement<sup>1</sup> shall govern the status of members of the force or civilian component, and their dependents, of each country when in the territory of the other country.

#### *Section XIII. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION*

1. All information, including software information, on all aspects of the ROCC Program will be exchanged between participants in confidence in so far as the relevant participant owns, controls, or has a right to so disclose that information.

2. Industrial/intellectual property rights in respect of equipment, including software, employed in or relevant to the ROCCs developed or acquired under this MOU will be made available to the participants on a royalty free, irrevocable basis in so far as the relevant participant owns or controls those rights. Participants, on request, will use their best efforts to assist one another in obtaining any other licenses at fair and reasonable prices required by a participant to enable acquisition of the ROCC system or associated equipment including software.

#### *Section XIV. TRANSFER TO THIRD PARTIES*

1. The US retains all rights to sales to third parties of ROCC equipment, components, software, associated support material, and technology.

2. Canada shall not transfer title to or possession of any ROCC equipment, components, software, associated support material, or technology to any third party, nor disclose, dispose of or permit use of any plans, specifications or information furnished in connection with this Program without the prior written consent of US.

3. In the event of a sale by the US of ROCC equipment, components, software, associated support material, or technology to a third party, the US will refund to Canada

<sup>1</sup> See "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed at London on 19 June 1951" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

an appropriate *pro rata* share of any non-recurring costs which are recovered from the third party to the extent such costs were funded by Canada.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2, and 3 of this section Canada reserves for itself and/or its industrial participants, the protection of proprietary and other background rights which they might have in accordance with the appropriate provisions of ASPR 9.107 and 9.202, and the right to refuse sale or transfer to third parties of equipment, components, software, associated support material and technology which would involve the transfer of such Canadian proprietary or other background rights.

#### *Section XV. CONFIGURATION MANAGEMENT*

Changes that a participant intends to make to equipment, including software, will be submitted in advance to the Canadian-US Configuration Control Board (CCB) for approval to ensure interoperability between ROCCs and other systems, subsystems or facilities defined in the specification for individual ROCCs.

#### *Section XVI. SECURITY*

1. Portions of the Program which are classified will be designated by a joint classification guide for Canada and the United States. The highest classification required by either participant in accordance with its national laws and regulations will establish the classification of each item.

2. The handling of classified material and information exchanged between the participants and classified contract activities involving US and Canadian contractors in connection with the joint program will be subject to current general security and industrial security agreements between the United States and Canada.

#### *Section XVII. TERMINATION*

1. If either participant considers it necessary for compelling national reasons to terminate this MOU, any proposal for termination will be the subject of immediate consultation between the representatives of the participants to enable full evaluation of the consequences of the termination.

2. If after such consultation the participant desires to proceed with termination, such termination may be effected immediately by delivery of written notice. The terminating participant will bear termination costs. After signature of the formal offer and acceptance referred to in section XI, any termination will be effected in accordance with the terms and conditions of the formal offer and acceptance.

3. In the event of termination of this MOU the following provisions shall continue as if there were no termination: section IX, para. 2; section XIII; section XIV; section XVI.

#### *Section XVIII. EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE*

This MOU consists of sections I to XVIII inclusive. This MOU shall enter into force on the date of the last signature.

[Signed]

J. A. DEXTRAZE  
General

Chief of the Defence Staff  
For the Canadian  
Department of National Defence

[Signed]

Lt. Gen. ALTON D. SLAY  
Assistant Vice Chief of Staff

For the United States  
Department of the Air Force

*Date:* 5 March 1977  
*Place:* Ottawa, Ontario, Canada

*Date:* 11 April 1977  
*Place:* Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DES FORCES  
AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE CANADIEN DE LA  
DÉFENSE NATIONALE CONCERNANT DES CENTRES RÉGIONAUX  
DE CONTRÔLE OPÉRATIONNEL

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Section n°</i>	<i>Sujet</i>	<i>Section n°</i>	<i>Sujet</i>
Page éditoriale		Section IX.	Méthodes de sélection des fournisseurs
Table des matières		Section X.	Contenu industriel
Section I.	Abréviations et sigles	Section XI.	Financement
Section II.	Introduction	Section XII.	Accès aux installations
Section III.	Participants	Section XIII.	Echange et usage d'information
Section IV.	Objectifs	Section XIV.	Cession à des tierces parties
Section V.	Définition du Programme	Section XV.	Administration de la configuration
Section VI.	Installations	Section XVI.	Sécurité
Section VII.	Élément d'appui aux systèmes	Section XVII.	Dénonciation
Section VIII.	Administration du Programme	Section XVIII.	Date d'entrée en vigueur et signature

*Section I.* ABRÉVIATIONS ET SIGLES

BFA	Bureau fédéral de l'aviation
CCSF	Conseil consultatif de sélection des fournisseurs
CESF	Conseil d'évaluation de la sélection des fournisseurs
CPCAD	Commission permanente canado-américaine de défense
CRCO	Centres régionaux de contrôle opérationnel
DPS	Directeur du programme de systèmes
DRE	Direction des réseaux électroniques
EAS	Élément d'appui aux systèmes
E3A	<i>Airborne Warning and Control System</i> (AWACS) [Avions radar]
IFF	<i>Identification Friend or Foe</i> (Identification ami ou ennemi)
MA	Mémoire d'accord
NORAD	<i>North American Air Defense Command</i> (Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord)
OTAN	Organisation du traité de l'Atlantique Nord
PA	Protocole d'accord
PSF	Plan de sélection des fournisseurs
RDE&E	Recherche, développement, essais et évaluation
RSF	Responsable de la sélection des fournisseurs
SCS	Système commun de surveillance
SNICS	Système national intégré de surveillance et de contrôle
USAF	Forces aériennes des États-Unis

*Section II.* INTRODUCTION

1. La défense de l'Amérique du Nord soulève pour le Canada et les États-Unis des problèmes communs décrits dans l'accord portant création du NORAD et ces deux États ont conféré à leurs forces armées des rôles analogues dans la protection des droits souverains et des intérêts nationaux. En conséquence, la Commission permanente canado-américaine de défense (CPCAD) est convenue que les deux pays devraient coopérer dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1977 par la signature, conformément à la section XVIII.

le cadre d'un programme de mise au point et d'acquisition de matériel (matériel/logiciel) à l'intention des Centres régionaux de contrôle opérationnel (CRCO) afin de promouvoir leurs intérêts et leurs rôles.

2. Le présent Mémoire d'accord (MA) définit les conditions essentielles de fonctionnement du Programme conjoint de CRCO, qui renforcera les systèmes suivants :

- A. Le Système commun de surveillance (SCS), aux Etats-Unis, comme en sont convenus le Ministère de la défense, les forces aériennes des Etats-Unis (USAF), et le Ministère des transports, le Bureau fédéral de l'aviation (BFA), dans un Mémoire d'accord daté du 8 janvier 1975;
- B. Le Système national intégré de surveillance et de contrôle du Canada (SNISC), au Canada, comme en sont convenus le Ministère de la défense nationale et le Ministère des transports dans le Mémoire d'accord concernant la planification conjointe par ces deux ministères d'un système national de surveillance et de contrôle de l'espace aérien, en date du 25 juillet 1974.

### *Section III. PARTICIPANTS*

1. Les participants au présent MA sont le Ministère des forces aériennes des Etats-Unis et le Ministère de la défense nationale du Canada.

2. L'agent du Ministère des forces aériennes responsable de l'exécution du présent MA sera le chef d'état-major des forces aériennes des Etats-Unis. L'agent responsable du Ministère de la défense nationale sera le chef d'état-major de la défense.

### *Section IV. OBJECTIFS*

Le présent MA a pour objectifs :

- A. De définir les domaines de participation commune à la mise au point et à l'acquisition de matériel destiné aux CRCO ainsi que de l'Elément d'appui aux systèmes (EAS); et
- B. De définir et de fixer les règles et conditions générales concernant la réalisation du Programme.

### *Section V. DÉFINITION DU PROGRAMME*

1. Le Programme de CRCO prévoira l'implantation de CRCO aux emplacements suivants :

- A. Sur le Territoire continental des Etats-Unis, quatre (4);
- B. En Alaska, un (1); et
- C. Au Canada, deux (2)

et l'implantation d'un EAS sur le Territoire continental des Etats-Unis.

2. Chaque CRCO devra fournir tout le matériel, les composantes, le logiciel, le matériel et les installations d'appui complémentaires nécessaires au commandant de la région et à son personnel d'appui opérationnel, afin qu'ils puissent accomplir en période de paix leur mission de surveillance et de contrôle de l'espace aérien souverain. Les CRCO seront conçus de façon à pouvoir transmettre le contrôle des forces régionales au E-3A(AWACS), conformément au concept opérationnel E-3A du NORAD et sous réserve que l'état de préparation supérieure désigné ait été déclaré.

3. Les CRCO seront capables d'utiliser :

- A. Les radars du BFA, des forces canadiennes et de l'USAF à des fins de surveillance;
- B. Les information de plans de vol IFF Mark XII et du BFA Ministère des transports, à des fins d'identification;

- C. Les réseaux de communications sol-air-sol administrés par le BFA/USAF et par les forces canadiennes, à des fins de contrôle des intercepteurs; et
- D. Les installations de commandement, de contrôle, de télécommunications et d'information des deux nations en tant que de besoin.

#### *Section VI. INSTALLATIONS*

L'USAF fournira les caractéristiques techniques des installations intéressant le système de CRCO, y compris la taille, le poids, la puissance et les conditions écologiques. Compte tenu de ces renseignements, le Ministère de la défense nationale modifiera ou construira des installations en vue de loger le matériel des CRCO canadiens, conformément au calendrier convenu et aux caractéristiques techniques fournies. L'implantation et la construction des installations canadiennes relèveront du Ministère de la défense nationale et le Ministère de la défense nationale assumera tous les risques relatifs à l'application de ces caractéristiques.

#### *Section VII. ELÉMENT D'APPUI AUX SYSTÈMES*

1. L'EAS sera doté de matériel de traitement des données, de tableaux de contrôle et de matériel périphérique en quantité suffisante pour qu'il puisse modifier, développer, entretenir et tester les programmes d'ordinateur du CRCO pour les Etats-Unis et pour le Canada. Conjointement avec un CRCO, l'EAS permettra la formation des opérateurs de CRCO et la formation de personnel pour l'entretien du matériel et du logiciel, en tant que de besoin.

2. L'exploitation et l'entretien de l'EAS fera l'objet d'un accord distinct entre les participants.

#### *Section VIII. ADMINISTRATION DU PROGRAMME*

1. Le Ministère de la défense nationale nommera un Directeur de Programme qui, avec le Chargé de Programme de l'USAF, assurera la coordination pour toutes les questions nécessitant l'accord des participants, y compris les modifications des conditions et les questions d'administration. Ils s'assureront également que les besoins ou intérêts spécifiques et justifiés des participants sont approuvés et incorporés au Programme.

2. Le développement et l'acquisition des CRCO des Etats-Unis et du Canada sera exécuté par la Division des réseaux électroniques (DRE) du commandement du système des forces aériennes de l'USAF. Le Directeur du programme de systèmes (DPS) de la DRE dirigera le développement et l'acquisition des CRCO avec le concours des délégués de l'USAF et des forces canadiennes. Le délégué des forces canadiennes participera à toutes les activités touchant les intérêts canadiens.

3. Le DPS et le Directeur de Programme du Ministère de la défense nationale négocieront un Protocole d'accord (PA) fixant le détail des relations de travail et des responsabilités dans l'exécution des obligations décrites dans le présent MA.

4. Des groupes de travail et des conseils d'administration du Programme seront créés conformément au PA pour réaliser les objectifs du présent MA. Parmi les domaines pertinents, on peut citer le contrôle de la configuration du matériel des CRCO et la formulation du logiciel, la définition et le contrôle des interfaces, l'ingénierie, les essais et l'évaluation, les analyses de coût sur la durée utile et les plans d'appui intégré. Ces organisations relèvent du DPS.

5. Les cahiers des charges, plan de sélection des fournisseurs (PSF), appels d'offres et autres documents de passation des marchés seront préparés par le DPS en coopération avec le Directeur de Programme du Ministère de la défense nationale, dans toute la mesure stipulée dans le PA.

6. Le DPS, en coopération avec le Directeur de Programme du Ministère de la défense nationale, formulera un plan d'appui logistique intégré concernant l'administration de la logistique d'acquisition du Programme de CRCO. L'appui logistique ultérieur des CRCO canadiens fera l'objet d'un accord distinct.

7. Le DPS fera rapport selon les procédures habituelles de l'USAF, les adaptant en tant que de besoin pour fournir une documentation simultanée et des examens de Programme périodiques au Ministère de la défense nationale.

#### *Section IX. MÉTHODES DE SÉLECTION DES FOURNISSEURS*

1. Les entreprises qui travailleront pendant la période de vérification des avant-projets de CRCO et l'entreprise qui travaillera pendant la phase de production seront choisies conformément aux règles de sélection des fournisseurs de l'USAF. Le Conseil d'évaluation de la sélection des fournisseurs (CESF) et le Conseil consultatif de sélection des fournisseurs (CCSF) comprendront des membres des forces armées des Etats-Unis et du Canada. Le CESF et le CCSF seront sous la présidence conjointe des participants. Le Responsable de la sélection des fournisseurs (RSF) de l'USAF sera responsable du choix des fournisseurs. Avant d'adjuger un marché de production et de rendre l'information publique, le RSF procédera avec le Ministère de la défense nationale à des consultations concernant sa décision. Sur la demande du Ministère de la défense nationale, un délai raisonnable sera accordé au Ministère de la défense nationale afin qu'il exerce les droits de résiliation qui lui sont conférés en application de la section XVII avant l'adjudication du marché.

2. Les renseignements confidentiels relatifs à la sélection des fournisseurs ne seront communiqués qu'à des individus désignés par le RSF. Tous les participants au processus de sélection des fournisseurs seront tenus de signer une déclaration où ils s'engageront à ne divulguer aucun renseignement.

#### *Section X. CONTENU INDUSTRIEL*

1. Les participants conviennent que la participation industrielle des deux pays doit en règle générale être proportionnelle à la contribution financière relative de chaque pays, dans la mesure où une telle participation est techniquement réalisable et où la tranche d'activité concernée est compétitive, compte tenu des prix et d'autres facteurs.

2. Un critère important de sélection des fournisseurs spécifié dans le PSF pour la sélection des entreprises sera le niveau de participation industrielle canadienne obtenu en application du paragraphe 1 de la présente section. L'appel d'offres demandera aux soumissionnaires des principaux marchés de préciser dans leurs soumissions le contenu technique et la participation totale revenant aux entreprises des deux pays. Compte tenu des conditions stipulées au paragraphe 1 de la présente section, l'appel d'offres exigera que les propositions relatives à des marchés de production comportent un contenu industriel canadien d'au moins 20 %. L'entreprise de la phase de production sera tenue de soustraire à des firmes canadiennes en proportion du contenu industriel canadien compris dans sa soumission.

#### *Section XI. FINANCEMENT*

1. Les participants conviennent de partager les frais de mise au point et d'acquisition du Programme de CRCO. L'USAF conclura directement les marchés voulus avec les entreprises sélectionnées conformément aux méthodes de sélection des fournisseurs de l'USAF (cf. section IX). La partie canadienne du programme de CRCO sera fournie au Canada par le biais d'une offre et d'une acceptation formelles.

2. Le Ministère de la défense nationale réglera tous les coûts de mise au point et d'acquisition des deux CRCO canadiens acquis dans le cadre du programme de CRCO.

Les frais à la charge du Ministère de la défense nationale comprendront une part proportionnelle des coûts de recherche, développement, essai et évaluation (RDE&E) non renouvelables et des coûts d'acquisition non renouvelables afférents au Programme de CRCO. Les devis et la ventilation spécifiques des sommes en dollars et les catégories pertinentes de coûts du Programme seront définis dans l'offre et l'acceptation formelles.

3. Le partage des frais de formation et d'exploitation et d'entretien de l'EAS fera l'objet d'un accord distinct.

4. Le matériel de communication interne des CRCO qui sera acheté ou loué à bail dans le cadre du Programme de CRCO est considéré comme faisant partie du matériel des CRCO et le coût en sera ajouté aux autres coûts de matériel. Les communications extérieures aux CRCO ne sont pas comprises dans le programme d'acquisition des CRCO et seront traitées conformément aux accords de gestion/appui en matière de communications en vigueur à l'époque de l'exécution.

### Section XII. ACCÈS AUX INSTALLATIONS

1. A la demande, et dans des limites raisonnables, chaque participant donnera au personnel autorisé de l'autre participant accès aux installations dans lesquelles des travaux sont menés dans le cadre du Programme de CRCO.

2. Les demandes de visite d'installations situées sur le territoire de l'autre participant présentées par un participant seront coordonnées par le Directeur de Programme du Ministère de la défense nationale et le DPS. L'accès aux installations des entreprises adjudicataires et l'usage des renseignements acquis pendant l'exécution d'un marché au cours de la période de vérification des avant-projets seront régis par le PA.

3. Tous les visiteurs se conformeront aux règles de sécurité en vigueur dans l'installation visitée. Tous droits de propriété intellectuelle/industrielle, tels que secrets commerciaux ou renseignements techniques exclusifs, y compris des renseignements intéressant le logiciel, divulgués aux visiteurs seront traités par les visiteurs de la même manière que si le renseignement avait été divulgué entre participants, conformément à la section XVI.

4. La Convention de l'OTAN sur le statut des forces<sup>1</sup> régira le statut des membres des forces aériennes ou du personnel civil et des personnes à leur charge de chaque pays lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays.

### Section XIII. ECHANGE ET USAGE D'INFORMATION

1. Toute information, y compris sur le logiciel, sur tous les aspects du programme de CRCO échangée entre les participants aura un caractère confidentiel dans la mesure où le participant pertinent possède, contrôle ou a le droit de divulguer ainsi ladite information.

2. Les droits de propriété industrielle/intellectuelle concernant le matériel, y compris le logiciel, employé dans les CRCO ou intéressant les CRCO, mis au point ou acquis en application du présent MA, seront mis à la disposition des participants à titre gratuit et irrévocable, dans la mesure où le participant pertinent possède ou contrôle lesdits droits. A la demande, les participants feront tout leur possible pour s'aider mutuellement à obtenir, à des prix justes et raisonnables, toutes autres licences dont un participant a besoin pour l'acquisition du système de CRCO ou de matériel connexe, y compris de logiciel.

<sup>1</sup> Voir «Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951» dans le *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.



#### *Section XIV. CESSION À DES TIERCES PARTIES*

1. Les Etats-Unis se réservent tous droits de vente à des tierces parties du matériel, des composantes, du logiciel, du matériel d'appui connexe et de la technologie intéressant les CRCO.

2. Le Canada ne cédera ni le titre de propriété ni la possession de tout matériel, composantes, logiciel, matériel d'appui connexe ou technologie intéressant les CRCO à une tierce partie, ni ne divulguera de plans, cahiers des charges ou renseignements fournis dans le cadre dudit Programme ni ne s'en défera ou n'en permettra l'utilisation, sans le consentement écrit préalable des Etats-Unis.

3. En cas de vente par les Etats-Unis de matériel, composantes, logiciel, matériel d'appui connexe ou technologie intéressant les CRCO à une tierce partie, les Etats-Unis verseront au Canada une part proportionnelle appropriée de tous les coûts non renouvelables qui seront recouverts auprès de la tierce partie, dans la mesure où lesdits coûts ont été financés par le Canada.

4. Nonobstant les paragraphes 1, 2 et 3 de la présente section, le Canada réserve à lui-même ou à ses participants industriels, la protection des droits exclusifs et autres droits dont il pourrait jouir conformément aux dispositions appropriées des règles concernant la passation des marchés des forces armées nos 9.107 et 9.202, et le droit de refuser la vente ou la cession à des tierces parties de matériel, composantes, logiciel, matériel d'appui connexe et technologie si ladite vente ou cession implique la cession desdits droits d'exclusivité ou autres droits canadiens.

#### *Section XV. ADMINISTRATION DE LA CONFIGURATION*

Tout changement qu'un participant se propose d'apporter au matériel, y compris au logiciel, sera soumis par avance au Conseil canado-américain d'administration de la configuration pour approbation, afin d'assurer l'interopérabilité entre les systèmes des CRCO et les autres systèmes, sous-systèmes ou installations définis dans les cahiers des charges des CRCO particuliers.

#### *Section XVI. SÉCURITÉ*

1. Les parties du Programme qui seront classées secrètes seront désignées par un guide de classification commun pour le Canada et les Etats-Unis. La plus haute classe de secret demandée par l'un ou par l'autre participant en application du droit et des règlements nationaux déterminera la classe de chaque élément.

2. Le traitement du matériel et des renseignements secrets échangés entre les participants et les activités secrètes entrant dans le cadre des marchés auxquels participeront des entreprises des Etats-Unis et du Canada dans le cadre du Programme conjoint sera régi par les accords de sécurité générale et de sécurité industrielle en vigueur entre les Etats-Unis et le Canada.

#### *Section XVII. DÉNONCIATION*

1. Si, pour des raisons d'intérêt national supérieur, l'un ou l'autre participant juge nécessaire de dénoncer le présent MA, toute proposition de dénonciation fera l'objet de consultations immédiates entre les représentants des participants, afin de permettre l'évaluation complète des conséquences de ladite dénonciation.

2. Si, après lesdites consultations, le participant désire toujours dénoncer le présent MA, ladite dénonciation pourra être effectuée immédiatement par remise d'une notification écrite. Le participant responsable de la dénonciation assumera tous les frais de dénonciation. Après signature de l'offre et de l'acceptation formelles visées à la section XI, la

dénonciation sera effectuée conformément aux conditions stipulées dans l'offre et l'acceptation formelles.

3. En cas de dénonciation du présent MA, les dispositions ci-après resteront en vigueur de la même façon que si le MA n'avait pas été dénoncé : section IX, par. 2; section XIII; section XIV; section XVI.

*Section XVIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE*

Le présent MA est composé des sections I à XVIII comprises. Il entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

[Signé]

J. A. DEXTRAZE  
Général

Chef d'état-major de la défense

Pour le Ministère canadien  
de la défense nationale

*Date* : 5 mars 1977  
*Lieu* : Ottawa, Ontario (Canada)

[Signé]

Général de corps aérien  
ALTON D. SLAY

Vice-Chef d'état-major  
adjoint

Pour le Département  
des forces aériennes des Etats-Unis

*Date* : 11 avril 1977  
*Lieu* : Washington, D.C.

---

**No. 17233**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Memorandum of Understanding on co-operation in the field  
of housing and urban affairs. Signed at Ottawa on  
28 June 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Protocole d'entente concernant le logement et les affaires  
urbaines. Signé à Ottawa le 28 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT AND THE MINISTRY OF STATE FOR URBAN AFFAIRS OF CANADA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND URBAN AFFAIRS

---

The Parties recognize a mutual interest and benefit in exchanging information and research related to housing and urban affairs,

The Parties intend to develop arrangements that will facilitate the sharing of information and other cooperative efforts related to housing and urban affairs,

Therefore, the Parties have agreed as follows:

1. *Joint Steering Committee*

(a) A Joint Steering Committee is hereby established. The purpose of this Committee is to facilitate the exchange of information and other cooperation by the Parties under this Memorandum of Understanding.

(b) The Joint Steering Committee will have four members. After appropriate consultation, each Party will designate two members, and one of these will be designated Co-Chairperson and the second as the alternate.

(c) The Co-Chairpersons will establish procedures for carrying out the work of the Committee, including setting the time, place, and agenda for meetings.

(d) The Joint Steering Committee may organize one or more joint Working Groups to carry out assigned tasks. The Co-Chairpersons may, after consultation, invite members of the Joint Steering Committee, representatives of government agencies, members of private organizations or individual private citizens to participate in a Working Group.

2. *Cooperative programs and projects*

(a) The Joint Steering Committee will select all programs and projects for cooperative effort under this Memorandum of Understanding. In giving its approval, the Joint Steering Committee will define each program or project in detail, including the scope and priority of effort and a schedule for completion.

(b) The following subjects will be considered by the Joint Steering Committee in selecting programs and projects for the exchange of information or other cooperative effort:

- Development of national urban policies and strategies;
- Central city revitalization and neighbourhood preservation;
- Housing finance mechanisms, including secondary mortgage markets;
- Native housing;
- Impact of energy considerations on urban planning and development;
- Other subjects as may be agreed by the Joint Steering Committee.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1977 by signature, in accordance with paragraph 5(a).

### 3. *Management*

(a) The Joint Steering Committee will be responsible for the general management of programs and projects undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding.

(b) Agreed programs and projects may be carried out by any of the following means:

- Exchange of information resources, including reports and studies, policy statements, computer data bases, systems design, bibliographies, and legislative materials;
- Exchange visits by experts, advanced students, representatives of public or private organizations, or private citizens;
- Joint meetings and seminars;
- Joint research and study projects;
- Other means as agreed.

### 4. *Costs*

(a) Unless otherwise agreed, each Party or participating institution, organization, firm or individual will bear the costs of its participation, including personnel costs, in activities pursuant to this Memorandum of Understanding.

(b) Work under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of funds and other resources on each side.

### 5. *Effective date and extensions*

(a) This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature and remain in force for five years. It will be automatically extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other of its intent to terminate the Memorandum of Understanding not later than six months prior to its expiration.

DONE in duplicate at Ottawa on the 28th of June, 1977, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United States Department  
of Housing and Urban Development:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Secretary of Housing  
and Urban Development

For the Canadian Ministry of State for Urban Affairs and the Central Mortgage and Housing Corporation:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Minister of State  
for Urban Affairs

---

<sup>1</sup> Signed by Patricia Roberts Harris — Signé par Patricia Roberts Harris.

<sup>2</sup> Signed by André Ouellet — Signé par André Ouellet.

## PROTOCOLE D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE LE DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES DU CANADA CONCERNANT LE LOGEMENT ET LES AFFAIRES URBAINES

Les Parties à l'entente reconnaissent qu'elles auraient tout intérêt à échanger des renseignements et les résultats de leurs recherches concernant le logement et les affaires urbaines. Elles se proposent de prendre des mesures pour faciliter l'échange d'information et d'adopter un programme de coopération en matière d'habitation et d'affaires urbaines.

Par conséquent, les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

### 1. *Comité directeur conjoint*

a) Un Comité directeur conjoint est établi par la présente. Son rôle est de faciliter l'échange d'information et la coopération entre les Parties en vertu du présent Protocole d'entente.

b) Le Comité se compose de quatre membres. Après les consultations d'usage, chaque Partie désigne deux membres, un vice-président et un vice-président suppléant.

c) Les vice-présidents sont chargés de déterminer la marche à suivre du comité, notamment de fixer la date, l'endroit et l'ordre du jour des réunions.

d) Le Comité directeur peut mettre sur pied un ou plusieurs groupes de travail pour exécuter certaines tâches. Les vice-présidents peuvent, après consultation, inviter des membres du Comité, des représentants d'organismes gouvernementaux, des membres d'organismes privés ou de simples citoyens à faire partie d'un groupe de travail.

### 2. *Programmes et projets de coopération*

a) Le Comité directeur conjoint choisit tous les programmes et projets de coopération en application du présent Protocole d'entente. Au moment de donner son approbation, le Comité doit définir en détail les termes de chaque programme ou projet, y compris leur étendue et leur ordre de priorité ainsi que les délais d'exécution.

b) Pour choisir les programmes et projets d'échange d'information et de collaboration, le Comité tiendra compte des sujets suivants :

- L'élaboration de politiques et stratégies nationales en matières urbaines;
- La revitalisation des centres-villes et la préservation des quartiers;
- Les modes de financement des habitations, y compris le marché des deuxièmes hypothèques;
- Le logement des autochtones;
- Les effets des considérations d'ordre énergétique sur la planification et le développement des villes;
- D'autres sujets que jugera bon d'aborder le Comité directeur conjoint.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1977 par la signature, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5.

### 3. Administration

a) Le Comité sera chargé de l'administration générale des programmes et projets entrepris conformément au présent Protocole d'entente.

b) Les programmes et projets choisis peuvent être mis à exécution selon l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

- Echange de sources d'information, y compris des rapports et des études, des énoncés de principe, des bases de données ordinographiées, des systèmes, des bibliographies et des documents juridiques;
- Visites d'experts, d'étudiants de deuxième ou troisième cycle, de représentants d'organismes publics ou privés et de simples citoyens;
- Réunions et colloques;
- Recherche et projets d'étude conjoints;
- D'autres moyens.

### 4. Coûts

a) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie ou organisme, établissement, société ou individu assume le coût de sa participation, y compris les dépenses personnelles relatives aux activités entreprises aux termes du Protocole d'entente.

b) L'exécution des travaux effectués en vertu du présent Protocole d'entente dépend de la disponibilité des crédits et autres ressources de part et d'autre.

### 5. Date d'entrée en vigueur et prolongations

a) Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur au moment de sa ratification<sup>1</sup>, pour une période de cinq ans. Cette période sera renouvelée d'office tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties n'avise l'autre de son intention de mettre un terme à l'entente au moins six mois avant la date d'expiration.

FAIT en double à Ottawa, ce 28<sup>e</sup> jour de juin 1977, en français et en anglais, les deux textes ayant égale force d'exécution.

Au nom du Department of Housing and Urban Development des Etats-Unis d'Amérique :

PATRICIA ROBERTS HARRIS  
Le Secrétaire du Department  
of Housing and Urban Development

Au nom du Département d'Etat chargé des affaires urbaines du Canada et de la Société centrale d'hypothèques et de logement :

ANDRÉ OUELLET  
Le Ministre d'Etat  
chargé des affaires urbaines

<sup>1</sup> Devrait se lire : «par la signature» — Should read: "par la signature".





No. 17234

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an undertaking relating to the audit of certain subcontracts awarded to Pratt and Whitney of Canada by Pratt and Whitney of West Virginia, United States of America (with memorandum of understanding of 11 and 26 October 1977). Washington, 13 and 28 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un engagement relatif à la vérification de certains contrats sous-traités à la société Pratt and Whitney dn Canada par la société Pratt and Whitney de West Virginia (États-Unis d'Amérique) [avec mémorandum d'accord des 11 et 26 octobre 1977]. Washington, 13 et 28 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERTAKING<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO  
THE AUDIT OF CERTAIN SUBCONTRACTS AWARDED TO PRATT  
AND WHITNEY OF CANADA BY PRATT AND WHITNEY OF WEST  
VIRGINIA, UNITED STATES OF AMERICA

I

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

October 13, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments and to the attached Memorandum of Understanding between the Comptroller General of the United States of America and the Auditor General of Canada. The Memorandum of Understanding is a reciprocal arrangement resulting from discussions between the Comptroller General and the Auditor General whereby the Auditor General has agreed to conduct an examination and audit of certain subcontracts which were awarded to Pratt and Whitney of Canada under a prime contract from the United States Department of the Navy to Pratt and Whitney of West Virginia. The Memorandum of Understanding includes in return assurances of cooperation in the future by the Comptroller General.

If the proposal to conduct an examination and audit under the terms and conditions agreed in the Memorandum of Understanding is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, including its attachments, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an undertaking between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in effect until terminated in writing by either Government or until the examination and audit have been completed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosures:

4 copies of Memorandum of Understanding

For the Secretary of State:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

His Excellency Peter M. Towe  
Ambassador of Canada

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE COMPTROLLER GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AUDITOR GENERAL OF CANADA FOR AUDIT OF CERTAIN SUBCONTRACTS AWARDED TO PRATT AND WHITNEY OF CANADA BY PRATT AND WHITNEY OF WEST VIRGINIA, U.S.A.

1. In accordance with his responsibilities, the Comptroller General has initiated a review of contracts Number N00019-72-C-0592 and Number N00019-73-C-0333 between

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by James E. Goodby — Signé par James E. Goodby.

Pratt and Whitney of West Virginia and the United States Department of the Navy. A substantial portion of the prices under the contracts reflects costs incurred under subcontracts awarded to Pratt and Whitney of Canada by Pratt and Whitney of West Virginia. Both the prime and subcontracts set forth the right of the Comptroller General to examine the books, documents, papers, and records of the contractor and subcontractor relating to transactions under the respective prime and subcontracts.

Since the subcontractor is located in Canada, the Comptroller General has held discussions with the Auditor General on mutually agreeable arrangements for carrying out the desired examination and audit. As a result of these discussions, the Auditor General has agreed to conduct an examination and audit with the understanding that requests by the Auditor General for reciprocal cooperation in the future will be facilitated by the Comptroller General in accordance with United States law to the maximum extent practicable.

2. The purpose of such examination is to test whether, as disclosed by the contract documents, the interests of the United States of America were properly safeguarded by the Department of the Navy in the transaction. In order to assist the Auditor General, the Comptroller General agrees to provide such technical and staffing assistance as required.

3. The Auditor General will initially conduct preliminary examinations of the subcontracts to determine the need for a more detailed examination and prepare a report thereon. To assist in the preliminary examination, the Comptroller General will provide as many staff members as may be mutually agreed upon, but not less than two. The Comptroller General will decide after review of the report on the preliminary examination whether a detailed review is required.

4. If it is required, the Auditor General may conduct the detailed review. The scope of the review shall include all items the Comptroller General regards as necessary to discharge his responsibilities. The Comptroller General will provide such technical and staffing assistance as required. Staffing assistance will include as many staff members as may be mutually agreed upon, but not less than two.

5. The Comptroller General and the Auditor General shall enter into any further arrangements appropriate for the conduct of the audit.

6. If exceptional circumstances should arise, such as in the event the Auditor General is unable to perform this examination and audit, the Comptroller General may determine to perform the audit at Pratt and Whitney of Canada with his own resources. Before such a determination is made, the Comptroller General will consult with the Auditor General. Further, the Auditor General will be (I) provided the opportunity to accompany the Comptroller General in the performance of the audit; (II) apprised of the results of the audit; and (III) provided access to the Comptroller General's workpapers.

7. This Arrangement will enter into force with an exchange of diplomatic notes between the Governments of the United States and Canada.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Comptroller General  
of the United States of America  
Dated: October 11, 1977

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Auditor General of Canada  
Dated: October 26, 1977

<sup>1</sup> Signed by Elmer B. Staats — Signé par Elmer B. Staats.

<sup>2</sup> Signed by J. J. MacDonell — Signé par J. J. MacDonell.

## II

CANADIAN EMBASSY                      AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON

October 28, 1977

Sir:

I have the honour to refer to your note of October 13, 1977, proposing that the understandings set forth in it and the attachment thereto, which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the terms and conditions under which the Auditor General of Canada agrees to conduct an examination and audit of certain subcontracts which were awarded to Pratt and Whitney of Canada under a prime contract from the United States Department of the Navy to Pratt and Whitney of West Virginia.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal set forth in your note and welcomes in particular the assurances of co-operation in the future by the Comptroller General contained in the Memorandum of Understanding. My Government agrees that your note, including its attachment, together with this reply, shall constitute an undertaking between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall remain in effect until terminated in writing by either Government or until the examination and audit have been completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Ambassador

The Honourable Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Signed by P. M. Towe — Signé par P. M. Towe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ENGAGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VÉRIFI-  
CATION DE CERTAINS CONTRATS SOUS-TRAITÉS À LA SOCIÉTÉ  
PRATT AND WHITNEY DU CANADA PAR LA SOCIÉTÉ PRATT AND  
WHITNEY DE WEST VIRGINIA (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Canada*

Le 13 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements et au Mémoire d'accord ci-joint entre le Contrôleur général des Etats-Unis d'Amérique et le Vérificateur général du Canada. Le Mémoire d'accord est un arrangement réciproque établi au terme d'entretiens entre le Contrôleur général et le Vérificateur général, en vertu duquel le Président de la Cour des comptes a accepté de procéder à l'examen et à la vérification de certains contrats sous-traités à la société Pratt and Whitney du Canada en vertu d'un marché principal accordé par le Ministère de la marine des Etats-Unis à la société Pratt and Whitney de West Virginia. Le Mémoire d'accord contient des assurances de coopération réciproque pour l'avenir de la part du Contrôleur général.

Si votre Gouvernement juge acceptable la proposition tendant à ce que soient effectués un examen et une vérification aux conditions arrêtées dans le Mémoire d'accord, je propose que la présente note, y compris les pièces jointes, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent entre nos deux gouvernements un engagement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par écrit par l'un ou l'autre gouvernement ou jusqu'à ce que l'examen et la vérification aient été menés à bien.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pièces jointes :  
4 exemplaires du Mémoire d'accord

Pour le Secrétaire d'Etat :  
[JAMES E. GOODBY]

Son Excellence Monsieur Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada

MÉMOIRE D'ACCORD CONCLU ENTRE LE CONTRÔLEUR GÉNÉRAL DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA  
CONCERNANT LA VÉRIFICATION DE CERTAINS CONTRATS SOUS-  
TRAITÉS À LA SOCIÉTÉ PRATT AND WHITNEY DU CANADA PAR LA  
SOCIÉTÉ PRATT AND WHITNEY DE WEST VIRGINIA (ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE)

1. En vertu de ses responsabilités, le Contrôleur général a entrepris l'examen des contrats n° N00019-72-C-0592 et n° N00019-73-C-0333 entre la société Pratt and Whitney

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de West Virginia et le Ministère de la marine des Etats-Unis. Une part substantielle des prix visés dans les contrats reflète des dépenses engagées au titre de contrats sous-traités à la société Pratt and Whitney du Canada par la société Pratt and Whitney de West Virginia. Comme le contrat principal, les contrats de sous-traitance stipulent que le Contrôleur général a le droit d'examiner les livres, documents, papiers et archives de l'entreprise et du sous-traitant relatifs aux transactions visées dans le contrat principal et les contrats de sous-traitance respectifs.

Etant donné que le sous-traitant est domicilié au Canada, le Contrôleur général a procédé à des entretiens avec le Vérificateur général afin d'établir des modalités mutuellement acceptables pour l'exécution de l'examen et de la vérification souhaités. A la suite de ces entretiens, le Vérificateur général a accepté de mener un examen et une vérification, étant entendu que toutes demandes ultérieures de coopération réciproque formulées par le Vérificateur général recevraient une suite favorable de la part du Contrôleur général, conformément au droit des Etats-Unis et dans toute la mesure possible.

2. Ledit examen a pour objectif de vérifier si, ainsi que l'indiquent les documents relatifs au contrat, les intérêts des Etats-Unis d'Amérique ont été dûment protégés par le Ministère de la marine dans le cadre de la transaction. Pour aider le Vérificateur général, le Contrôleur général accepte de fournir une assistance technique et du personnel en tant que de besoin.

3. Le Vérificateur général procédera tout d'abord à un examen préliminaire des contrats de sous-traitance en vue de déterminer s'il y a lieu d'effectuer un examen plus détaillé et fera rapport à ce sujet. Pour faciliter l'examen préliminaire, le Contrôleur général fournira le nombre d'agents qui aura été fixé d'un commun accord, mais dont le nombre ne sera pas inférieur à deux. Après avoir examiné le rapport relatif à l'examen préliminaire, le Contrôleur général décidera s'il y a lieu de procéder à un examen détaillé.

4. Si cet examen est nécessaire, le Vérificateur général pourra effectuer l'examen détaillé. Ledit examen portera sur tous les points que le Contrôleur général jugera bon d'examiner pour s'acquitter de ses responsabilités. Le Contrôleur général fournira une assistance technique et du personnel en tant que de besoin. Il fournira le nombre d'agents qui aura été fixé d'un commun accord, mais dont le nombre ne sera pas inférieur à deux.

5. Le Contrôleur général et le Vérificateur général concluront tout arrangement ultérieur nécessaire à la réalisation de la vérification.

6. Si des circonstances exceptionnelles survenaient, notamment si le Vérificateur général n'était pas en mesure d'effectuer l'examen et la vérification, le Contrôleur général peut décider de mener la vérification à la société Pratt and Whitney du Canada au moyen de ses propres ressources. Avant de prendre une telle décision, le Contrôleur général procédera à des consultations avec le Vérificateur général. De plus, le Vérificateur général I) aura la possibilité d'accompagner le Contrôleur général dans l'exécution de la vérification; II) sera tenu informé des résultats de la vérification; et III) aura accès aux documents de travail du Contrôleur général.

7. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien.

[ELMER B. STAATS]  
Contrôleur général  
des Etats-Unis d'Amérique  
Date : 11 octobre 1977

[J. J. MACDONELL]  
Vérificateur général du Canada  
Date : 26 octobre 1977

## II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON

Le 28 octobre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 octobre 1977, proposant que l'accord visé dans ladite note et dans la pièce jointe à ladite note, qui correspond à l'accord conclu entre les représentants de nos deux gouvernements, détermine les conditions auxquelles le Vérificateur général du Canada accepte de procéder à un examen et à une vérification de certains contrats qui ont été sous-traités à la société Pratt and Whitney du Canada dans le cadre d'un contrat principal accordé par le Ministère de la marine des Etats-Unis à la société Pratt and Whitney de West Virginia.

Je suis heureux de vous annoncer que mon gouvernement accepte la proposition énoncée dans votre note et se félicite, en particulier, des assurances de coopération future de la part du Contrôleur général, contenues dans le Mémoire d'accord. Mon gouvernement convient que votre note, y compris la pièce jointe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un engagement qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y ait été mis fin par écrit par l'un ou l'autre gouvernement ou jusqu'à ce que l'examen et la vérification aient été menés à bien.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

[P. M. TOWE]  
Ambassadeur

Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---





No. 17235

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on peaceful  
nuclear co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Ottawa, 15 November 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord sur la coopération  
pacifique dans le domaine nucléaire relative à l'emploi  
de l'énergie atomique à des fins civiles. Ottawa, 15 no-  
vembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON PEACEFUL NUCLEAR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA SUR LA COOPÉRATION PACIFIQUE DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE RELATIVE À L'EMPLOI DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

Ottawa, November 15, 1977

No. 297

Sir:

I refer the Minister of External Affairs to the Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada, signed on June 15, 1955,<sup>2</sup> as amended,<sup>3</sup> hereinafter referred to as the 1955 Cooperation Agreement.

I wish to acknowledge Canada's leadership role in the field of preventing nuclear proliferation. Both Canada and the United States are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>4</sup> Both countries have committed themselves to ensure that any source materials, special nuclear materials, equipment or heavy water transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, including all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976,<sup>5</sup> and including such items subsequently retransferred pursuant to agreements for cooperation between the United States and other nations, and any special nuclear materials produced therefrom, including subsequent generations derived from the above-mentioned special nuclear materials shall not be used for research on or development of any nuclear explosive device or for any other military purpose. They have also committed themselves to ensure that such materials and equipment are subject to the application of IAEA safeguards. While such materials and equipment are within the United States, the United States intends to implement this commitment pursuant to an agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States. Further, both have committed themselves to ensure that adequate physical protection is

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 279, p. 318; vol. 377, p. 412, and vol. 453, p. 362.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> See "Exchange of notes constituting an interim arrangement relating to atomic energy: application of safeguards to uranium from Canada, Ottawa, 18 and 25 March 1976", *ibid.*, vol. 1039, p. 309.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

applied to all such materials or equipment, taking into account the measures set forth in INFCIRC/225 (revised). These are enduring commitments.

The United States is prepared to begin renegotiation of the 1955 Cooperation Agreement with Canada immediately, with a view to prompt conclusion of a new agreement. The United States proposes that the Agreement embodied in the Exchange of Notes between the United States and Canada, which entered into force on March 25, 1976, as complemented by this Exchange of Notes, remains in force until the renegotiated agreement for cooperation enters into force. During this period, source materials and special nuclear materials transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, including all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, and any special nuclear material produced therefrom, including subsequent generations derived from such special nuclear materials, may be transferred only to fuel fabrication, conversion, reactor and spent fuel storage facilities in the United States, provided that such material shall not be transferred beyond the jurisdiction of the United States nor shall any such materials be reprocessed, unless the Parties agree to such retransfer or reprocessing. While such material is held at such facilities, arrangements of a mutually satisfactory nature shall be made between Canada and the United States to ensure compliance with the provisions of these Exchanges of Notes.

Pending the entry into force of a renegotiated agreement for cooperation, the United States proposes the following understandings, in addition to the agreements set forth in the 1955 Cooperation Agreement and that which came into force on March 25, 1976, pursuant to the Exchange of Notes:

(1) Source materials, special nuclear materials, production facilities, utilization facilities, equipment and devices, and heavy water, hereafter transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, and all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, or as may otherwise be agreed and any special nuclear materials produced therefrom including subsequent generations derived from such special nuclear materials shall not be transferred to unauthorized persons and shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Party to the Agreement, unless the prior approval of the other Party is obtained.

(2) The United States shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer or enrichment of such materials, equipment, and heavy water and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear materials produced through the use of such materials, equipment, and heavy water so transferred beyond its jurisdiction including subsequent generations derived from such special nuclear materials, unless Canadian approval is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the United States that Canada has this right or its equivalent. In the event that the United States is not so notified, the United States shall consult with Canada prior to granting such approval.

(3) Source materials and special nuclear materials transferred hereafter pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, and all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, or as may otherwise be agreed, and special nuclear materials produced through the use of such materials shall not be reprocessed, and irradiated fuel elements containing the foregoing special nuclear materials removed from a reactor shall not be altered in form or in content by either Party, unless the prior approval of the other Party is obtained for such reprocessing or alteration.

In addition to the foregoing, it is the understanding of the United States that neither Party shall enrich materials referred to above after transfer to greater than twenty percent in the uranium isotope 235 or 233 unless prior approval of the other Party is obtained.

The United States is aware that, in addition to the sensitive technologies subject to the guidelines of the Nuclear Suppliers Group to which both countries have subscribed, the Canadian Government will not export from Canada nuclear reactor and certain other technologies and certain items of equipment without safeguards and controls and that appropriate provisions dealing with such technology and equipment will accordingly form part of the negotiation of the new Agreement for Cooperation between Canada and the United States.

I have the honor to propose that this Note and your reply confirming the foregoing, which complements the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976 (copy attached), shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force thereafter until a new agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy enters into force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Attachment:

Exchange of Notes which entered in force March 25,  
1976 (Embassy Note No. 59 and External Affairs Note  
No. ECT-551)

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Donald C. Jamieson, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 novembre 1977

N° 297

Excellence,

[Voir note II]

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Pièces jointes :

Echange de notes qui est entré en vigueur le 25 mars  
1976 (note de l'Ambassade n° 59 et note des affaires  
extérieures n° ECT-551)

THOMAS O. ENDERS

Monsieur Donald C. Jamieson, P.C. M.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

Ottawa, November 15, 1977

No. ECW-817

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 297 of November 15, 1977, which states:

[See note I]

The Canadian Government confirms the understandings set out in Your Excellency's Note, in addition to the agreements set forth in the 1955 Cooperation Agreement and that in the Exchange of Notes of March 18 and 25, 1976. (A copy of the Exchange of Notes is attached.)

The Canadian Government accepts your proposal that Your Excellency's Note, which is authentic in English, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force thereafter until a new agreement for cooperation concerning civil uses for atomic energy enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

Ottawa, le 15 novembre 1977

N° ECW-817

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 297 du 15 novembre 1977, qui se lit comme suit :

«Je réfère le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, signé le 15 juin 1955<sup>2</sup>, tel qu'amendé<sup>3</sup>, ci-après appelé Accord de coopération de 1955:

«Je tiens à reconnaître le rôle de chef de file du Canada en matière de prévention de la prolifération nucléaire. Le Canada et les Etats-Unis sont tous deux Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup>. Les deux pays ont pris l'engagement de veiller à ce que les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, le matériel ou l'eau lourde transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, y compris toutes les matières transférées conformément à l'accord consacré par l'Echange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976<sup>5</sup>, y compris les articles qui ont fait l'objet d'un retransfert ultérieur conformément aux accords de coopération entre

<sup>1</sup> Signed by Don C. Jamieson.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 279, p. 318; vol. 377, p. 412, et vol. 453, p. 362.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> Voir «Echange de notes constituant un arrangement intérimaire relatif à l'énergie atomique : application de garanties à l'uranium d'origine canadienne, Ottawa, 18 et 25 mars 1976», *ibid.*, vol. 1039, p. 309.

les Etats-Unis et les autres nations, ainsi que tout autre produit fissile spécial qui en dérive, y compris les générations suivantes tirées des produits fissiles spéciaux précités ne seront pas utilisés à des fins de recherche ou à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire ou pour toute autre fin militaire. Ils se sont également engagés à veiller à ce que ces matières et ce matériel soient assujettis à l'application des garanties de l'AIEA. Pendant que ces matières et ce matériel sont aux Etats-Unis, les Etats-Unis ont l'intention de mettre en œuvre cet engagement suivant un accord avec l'AIEA concernant l'application des garanties aux Etats-Unis. De plus les Parties se sont engagées à veiller à ce qu'une protection matérielle suffisante soit appliquée à toutes ces matières ou à tout ce matériel, compte tenu des mesures énoncées dans le document INFCIRC/225 (révisé). Ces engagements ne sont pas limités dans le temps.

«Les Etats-Unis sont disposés à entreprendre immédiatement avec le Canada la renégociation de l'Accord de coopération de 1955 afin d'arriver à la conclusion rapide d'un nouvel accord. Les Etats-Unis proposent que l'accord consacré par l'Echange de notes entre les Etats-Unis et le Canada, entré en vigueur le 25 mars 1976, modifié par le présent Echange de notes, continue de s'appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord de coopération. Pendant cette période, les matières brutes et les produits fissiles spéciaux transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, y compris toutes les matières transférées en vertu de l'accord consacré par l'Echange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976, et tout autre produit fissile spécial qui en est tiré, y compris les générations ultérieures qui sont tirées de ces produits fissiles spéciaux, ne peuvent être transférés qu'aux installations chargées de la fabrication, le façonnage et la préparation du combustible, aux réacteurs et aux aires de stockage de combustible irradié aux Etats-Unis, pourvu que lesdites matières ne soient ni transférées à l'extérieur de la juridiction des Etats-Unis ni retraitées, à moins que les Parties ne s'entendent sur pareil retransfert ou retraitement. Pendant que ces matières sont conservées dans lesdites installations, le Canada et les Etats-Unis prendront des dispositions mutuellement satisfaisantes pour veiller au respect des dispositions de ces Echanges de notes.

«D'ici à l'entrée en vigueur du nouvel Accord de coopération, les Etats-Unis proposent les ententes suivantes, qui s'ajouteraient à celles énoncées dans l'Accord de coopération de 1955 et à l'entente entrée en vigueur le 25 mars 1976 conformément à l'Echange de notes :

«1) Sous réserve de l'approbation préalable de l'autre Partie, il est interdit de transférer à des personnes non autorisées ou de transférer hors de la juridiction de l'une ou l'autre Partie à l'Accord les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, les installations de production ou d'utilisation, le matériel, les dispositifs et l'eau lourde transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, et toutes les matières transférées conformément à l'Accord consacré par l'Echange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976 ou conformément à toute autre entente, et tout produit fissile spécial qui en est tiré, y compris les générations ultérieures tirées de ces produits fissiles spéciaux.

«2) Sous réserve de l'approbation préalable du Canada, les Etats-Unis n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement de ces matières, de ce matériel ou de cette eau lourde et n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou toute modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant des produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de cette eau lourde, ainsi transférés hors de leur juridiction, y compris les générations ultérieures tirées de ces produits fissiles spéciaux. Il est nécessaire d'obtenir le consentement préalable du Canada seulement

lorsque le pays qui sollicite l'approbation a signifié aux Etats-Unis que le Canada dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, les Etats-Unis consulteront le Canada avant d'accorder ladite approbation.

«3) Dorénavant, les matières brutes et les produits fissiles spéciaux transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, et toutes les matières transférées conformément à l'Accord consacré par l'Echange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976, ou conformément à toute autre entente, les produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation de ces matières ne seront pas retraités, et les éléments combustibles irradiés renfermant les produits fissiles spéciaux précités retirés d'un réacteur, ne subiront aucune modification de la forme ou de la teneur par l'une ou l'autre Partie, sous réserve de l'approbation préalable du retraitement ou de la modification par l'autre Partie.

«En plus des dispositions qui précèdent, les Etats-Unis croient comprendre que ni l'une ni l'autre Partie n'enrichira de plus de vingt pour cent la teneur isotopique en uranium 235 ou 233 des matières précitées, après transfert, sous réserve de l'approbation préalable de l'autre Partie.

«Les Etats-Unis tiennent pour acquis que le Gouvernement du Canada n'exportera ni les technologies sensibles déjà assujetties aux directives du groupe des fournisseurs nucléaires auxquelles les deux pays ont souscrit, ni la technologie relative aux réacteurs nucléaires, ni certaines autres technologies, ni certaines pièces de matériel sans garanties et contrôles, et que les dispositions appropriées touchant lesdites technologies et ledit matériel feront en conséquence partie de la négociation du nouvel Accord de coopération entre le Canada et les Etats-Unis.

«J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmant les modalités susmentionnées, les deux documents venant s'ajouter à l'Accord consacré par l'Echange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976 (copie ci-jointe), constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie nucléaire.»

Le Gouvernement du Canada confirme les ententes définies dans votre Note ainsi que les accords énoncés dans l'Accord de coopération de 1955 et dans l'Echange de notes des 18 et 25 mars 1976. (Une copie de l'Echange de notes se trouve ci-joint.)

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle votre Note, qui fait foi en anglais, et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et continue de s'appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie nucléaire.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]<sup>1</sup>  
Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures

S.E. M. Thomas O. Enders  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Signé par Don C. Jamieson.





**No. 17236**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Bilateral Convention relating to express mail service. Signed  
at Washington on 6 June and at Paris on 24 June 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention bilatérale relative au service du courrier par  
express. Signée à Washington le 6 juin et à Paris le  
24 juin 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## BILATERAL CONVENTION<sup>1</sup>

U.S. POSTAL SERVICE

ADMINISTRATION OF FRANCE'S PTT  
DIRECTORATE GENERAL OF POSTS

In accordance with the terms of the Constitution of the Universal Postal Union relative to special arrangements,<sup>2</sup> a bilateral agreement, with the conditions listed below, has been concluded between the Postal Administrations of the United States of America and of France, to initiate a reciprocal "Express Mail Service/Postadex" service between the United States and France.

*Article 1.* A reciprocal "Express Mail Service/Postadex" service will begin on June 16, 1975, between all points of the Express Mail Service Network in the United States and the Postadex Network in France.

This Convention shall be experimental for a period of not less than one year. Subsequently, each Party will be able to terminate the Convention by giving twelve months' notice starting with the first month following notification.

*Article 2.* The service described herein is designed to transport computer materials (cards, punch cards, magnetic tapes, etc.), financial documents (i.e., listings, microfilms), correspondence of all kinds, and samples without commercial value.

Items prohibited by the Universal Postal Convention<sup>3</sup> as well as merchandise subject on entry of the country of destination to duty taxes, payments, restrictions or indemnities (VAT, import duties, etc.) as well as coins, banknotes, currency notes or other items payable on demand, precious metals and silver (manufactured or not), gems, jewels and other precious objects are excluded from shipment.

*Article 3.* Service will be based on an agreement concluded between the origin country administration and the sender. The agreement will specify the time of collection or deposit at the office, the rate, the exact destination address, the time of delivery or pickup at a designated office, and the service frequency. It is also agreed that:

- a. The Postal Administrations concerned have the right to open the dispatches if suspected of containing items prohibited by article 2;
- b. Serious or repeated violations of the prohibitions mentioned in the above article 2 can cause immediate cancellation of the contract concluded between the Administration of the country of origin and the sender.

*Article 4.* The articles shall be packaged in such manner that no part of their contents can be removed without breaking or damaging the wrapping. Packaging shall be adequate to withstand the rigors normally encountered during handling, sorting and conveyance.

Minimum and maximum dimensions conform in principle to the terms of the Universal Postal Convention and their weight is limited to 15 kg.

On the cover of each article there must appear:

- a. The name and address of the sender and addressee;
- b. The endorsement EXPRESS MAIL SERVICE OR POSTADEX, entered clearly and distinctly;

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1975 by signature, with retroactive effect from 16 June 1975.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7, and vol. 810, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 53.

- c. The number of the contract mentioned in article 3 above;
- d. A concise list of the content (cards, punch cards, magnetic tapes, listings, microfilms, business papers, etc.) on a C2/CP3 bill (Customs Declaration).

*Article 5.* Each Administration shall establish its own tariffs and, according to the terms of the Universal Postal Convention, retain total revenues. Payment of terminal dues will be discussed following the first year's trial based on the traffic volume determined annually between the two Administrations.

In addition to article 10, neither Administration will make any charges of the sender or addressee in addition to those agreed to by the Administration of origin and the sender.

All items will be sent postage paid in accordance with methods approved by the respective Administrations.

*Article 6.* Only service established in advance with a fixed frequency of at least once a week shall be offered.

For each dispatch not sent or missing, the Administration of origin shall advise the country of destination by noting on the manifest NOT SENT or MISSING, or, when appropriate, by making up a void dispatch.

*Article 7.* The reciprocal exchange of dispatches between the contracting countries is regulated as follows:

- a. Separate dispatches will be prepared accompanied by a C12 letter bill and a complete listing of contents (by agreement number);
- b. The Administrations shall exchange an interadministration pouch twice a week;
- c. Sacks shall bear either a label 116 AA of the Express Mail Service or two labels: a special P5 Postadex identification label and a AV8 label;
- d. At the time of dispatch, shipments shall be listed on separate AV7 bills.

*Article 8.* Before an agreement is concluded, the Administration of destination shall be consulted, via special form, as to the possibilities of assuring the receipt and delivery of the dispatches.

At least 10 days' notice shall be given each Administration before service is initiated. This is 10 days after receipt of the special form with the terms of the contract (names and addresses of sender and addressee, frequency of shipment, flight information, and collection and delivery times).

This notice will be made on a common form used by both countries. The destination country shall be notified in advance of any subsequent modifications to the conditions of an agreement.

*Article 9.* Except in the case of a *force majeure*, the destination Administration shall see that dispatches are delivered at the required time to the proper address without charge to the dispatching Administration or to the addressee.

*Article 10.* The receiving Administration shall make every effort to expedite, as soon as possible, the clearance of shipments through customs and effect delivery via the fastest means available, if necessary, after payment of duties or import taxes.

In order to speed possible customs handling, the French Administration will encourage the users of Postadex/Express Mail to adopt appropriate customs procedures.

Customers will be informed of the risk of delivery delays due to customs regulations or to irregularities in flights involving the arrival of shipments at the time when customs is closed.

*Article 11.* The rules and procedures of the Universal Postal Convention shall be observed and fully applied.

This Convention does not in any way impose responsibilities in addition to those specified by the UPU Convention on the contracting Administrations for the handling of ordinary dispatches.

*Article 12.* No provisions of this Agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two Administrations.

*Article 13.* Amendments can be made to the present Convention by an exchange of letters between the two contracting Administrations.

*Article 14.* The present Convention will be prepared and signed in English and French, both texts being equally valid.

[Signed]  
M. LE SAUX  
Le Chef du Service  
des affaires internationales  
Direction générale des postes<sup>1</sup>  
  
Paris, France

[Signed]  
H. EDGAR STOCK  
Director  
  
Office of International Postal Affairs  
U.S. Postal Service  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Mr. Le Saux, Chief, Office of International Affairs, Directorate General of Posts.

CONVENTION BILATÉRALE<sup>1</sup>U.S. POSTAL SERVICE<sup>2</sup>ADMINISTRATION DES P.T.T. DE FRANCE  
DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES

En exécution des dispositions de la Constitution de l'Union postale universelle relatives aux arrangements spéciaux<sup>3</sup> il est conclu aux conditions énumérées ci-après entre les Administrations postales des Etats-Unis et de France une convention bilatérale en vue de l'organisation d'un service «Express Mail Service/Postadex» dans les relations réciproques entre les Etats-Unis et la France.

*Article 1<sup>er</sup>.* Un service «Express Mail Service/Postadex» sera organisé à partir du 16 juin 1975 dans les relations réciproques entre toutes les localités des Etats-Unis et de France qui sont comprises respectivement dans le réseau d'Express Mail Service et le réseau de Postadex.

La présente Convention est réalisée à titre expérimental pour une période minimum d'un an. Ultérieurement, chacune des Parties contractantes pourra mettre un terme à la Convention moyennant un préavis de douze mois prenant cours le 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui au cours duquel la renonciation aura été signifiée à l'autre Partie.

*Article 2.* Le service dont il est question dans la présente Convention est un service d'expédition de matériel d'ordinateur (cartes et bandes perforées, bandes magnétiques, etc.), documents s'y rapportant (ex.: listings, microfilms), correspondances de toute sorte ou échantillons sans valeur commerciale.

Les objets cités dans les interdictions prévues par la Convention postale universelle<sup>4</sup> ainsi que les marchandises qui seraient soumises, à leur entrée dans le pays de destination, à des droits, taxes, prélèvements, restrictions ou indemnités (T.V.A., droits d'importation, etc.) de même que les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou autres valeurs au porteur, les métaux nobles ou de l'argent manufacturé ou non, les pierres, les bijoux ou autres objets précieux sont exclus de l'expédition.

*Article 3.* Le service précité sera basé sur un contrat conclu entre l'Administration du pays d'origine et l'expéditeur, contrat dans lequel outre l'heure de retrait ou de dépôt au bureau, le tarif, la destination exacte, l'heure de remise à domicile ou de retrait à un bureau déterminé et la périodicité seront précisés aussi exactement que possible; il doit être également prévu que :

- a. Les Administrations postales des pays intéressés ont le droit d'ouvrir les envois si on soupçonne qu'ils contiennent des objets non admis au transport conformément aux dispositions de l'article 2 précédent;
- b. Des infractions graves ou répétées aux interdictions citées à l'article 2 précité peuvent entraîner la rupture immédiate du contrat passé entre l'Administration du pays d'origine et l'expéditeur.

*Article 4.* Les envois doivent de préférence être emballés de telle sorte qu'aucune partie de leur contenu ne puisse être enlevée sans briser ou endommager l'emballage et qu'ils résistent aux chocs et pressions, entassements et transbordements auxquels ils peuvent être exposés pendant leur traitement, tri et transport.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 juin 1975 par la signature, avec effet rétroactif au 16 juin 1975.

<sup>2</sup> Service postal des Etats-Unis.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7, et vol. 809, p. 9.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 71.

Les dimensions minimales et maximales des objets sont fixées en principe conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et leur poids est limité à 15 kg.

Au recto de chaque objet doivent figurer :

- a. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire;
- b. La mention EXPRESS MAIL SERVICE OU POSTADEx portée clairement et distinctement;
- c. Le numéro du contrat dont il est question à l'article 3 précédent;
- d. Un relevé succinct du contenu (cartes et bandes perforées, bandes magnétiques, listings, microfilms, papiers d'affaires, etc.) et une déclaration C2/CP3.

*Article 5.* Chaque Administration fixera son propre tarif et, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle, conservera la totalité des recettes. Le cas échéant, on pourra discuter du paiement éventuel des frais terminaux dans les années qui suivront la période d'essai d'un an et ce, sur la base de l'importance du trafic constaté annuellement entre les deux Administrations.

Outre ce qui est dit à l'article 10 ci-après, aucune des deux Administrations ne peut réclamer à l'expéditeur ou au destinataire d'autres frais que ceux qui sont prévus dans le contrat conclu entre l'Administration d'origine et l'expéditeur.

Les envois seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par les Administrations respectives.

*Article 6.* Seul un service à périodicité fixe d'au moins une fois par semaine et déterminée d'avance sera offert.

Pour tout envoi non formé ou en cas d'absence d'un envoi, l'Administration d'origine doit aviser le pays de destination soit en portant sur le bordereau d'expédition l'une des mentions NON FORMÉ OU MANQUANT soit en formant, le cas échéant, un envoi nul.

*Article 7.* L'échange réciproque des envois entre les pays contractants est réglé comme suit :

- a. Expédition en dépêches distinctes avec une feuille d'avis C 12 et un relevé comportant la description complète du contenu;
- b. Les Administrations échangeront en principe 2 fois par semaine, un envoi de service;
- c. Les sacs doivent être munis soit de l'étiquette combinée 116 AA de l'Express Mail Service soit de deux étiquettes : une étiquette spéciale P5 d'identification, une étiquette AV 8;
- d. Lors de leur expédition, ces dépêches spéciales doivent être mentionnées sur des bordereaux distincts AV 7.

*Article 8.* Avant la passation de tout contrat, l'Administration de destination sera consultée, au moyen du formulaire prévu à cet effet, sur ses possibilités d'assurer la réception et la distribution des envois.

Un préavis de 10 jours au moins sera donné à chaque Administration pour l'ouverture du service, après réception de l'accord sur les termes du contrat (noms et adresses de l'expéditeur, du destinataire, fréquence des envois, conditions de dépôt, d'acheminement et de distribution).

Cet accord se fera au moyen d'un formulaire commun aux deux pays. Toute modification ultérieure aux conditions du contrat sera transmise pour accord au pays correspondant, préalablement à l'application des nouvelles dispositions.

*Article 9.* Sauf cas de force majeure, l'Administration de destination doit veiller à ce que les envois à distribuer à domicile ou au guichet d'un bureau déterminé soient remis à l'heure convenue contre décharge au destinataire ou à son délégué, et ce sans frais pour l'Administration d'expédition.

*Article 10.* L'Administration de destination doit mettre tout en œuvre pour faire dédouaner aussi vite que possible les envois soumis à la douane ou ceux pour lesquels la douane a demandé des renseignements, et ce afin de les remettre dans le plus bref délai au destinataire, le cas échéant, contre paiement des droits et/ou taxes dus pour l'importation.

En vue d'accélérer les opérations de dédouanement éventuelles, l'Administration française incitera les usagers du service Postadex-Express Mail Service à adopter la procédure d'abonnement en douane.

Les clients seront informés du risque de retard à la livraison dû aux règlements douaniers en vigueur ou aux irrégularités dans les vols aériens provoquant l'arrivée des envois en dehors des heures de fonctionnement du centre de contrôle douanier.

*Article 11.* Les règles de la Convention Postale Universelle et de son règlement devront être observées et appliquées intégralement.

La présente Convention n'impose aux Administrations Postales contractantes aucune autre responsabilité que celle définie par la Convention de l'Union Postale Universelle pour les envois ordinaires.

*Article 12.* Aucune disposition comprise dans ce contrat ne peut être interprétée avec l'intention d'éluder les restrictions qui existeraient entre les deux pays en matière d'objets pouvant être expédiés par la Poste.

*Article 13.* Des amendements pourront être apportés à la présente Convention par échange de lettres entre les deux Administrations contractantes.

*Article 14.* La présente Convention est établie en anglais et en français, les deux textes faisant également foi entre les deux Parties.

PIERRE LE SAUX  
Chef du Service des affaires internationales  
Direction générale des postes  
  
Paris

[Signé]  
H. EDGAR S. STOCK  
Director  
Office of International Postal Affairs  
U.S. Postal Service  
Washington, DC





**No. 17237**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder  
reactors (with related letters). Signed at Paris on 18 Jan-  
uary 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à  
neutrons rapides refroidis aux métaux liquides (avec  
lettres connexes). Signé à Paris le 18 janvier 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

Paris, January 18, 1977

Between the UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION, represented by the Honorable Kenneth Rush, Ambassador to France, and the FRENCH COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE, represented by Mr. André Giraud, Administrateur général délégué.

The United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the French Commissariat à l'énergie atomique (CEA), hereinafter called the Parties,

Having a mutual interest in developing the Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor (LMFBR),

Each Party having a significant program of research and development aimed at enhancing its national capabilities in this field,

Recognizing the importance of the worldwide roles of ERDA and the CEA in such research and development,

Wishing to establish close and long-term cooperation in the field of Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor research and development,

Believing that meeting energy needs through the wise use of nuclear power reduces environmental problems associated with energy production, and

Recognizing the need to establish procedures governing the protection of privileged information provided in connection with activities under this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1.1. The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a balanced exchange of Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor technology. The areas and forms of cooperation are listed under articles 2 and 4, respectively.

1.2. Within the framework of this Agreement, the Parties are willing to develop a wide program of cooperation involving an overall balance amongst the areas mentioned in article 2 hereunder, as far as such cooperation will not be limited by defense secrecy, protection of information having a commercial value and other restrictions to which the Parties have previously committed themselves.

1.3. The Parties agree that the specific activities of cooperation will be developed mutually based on the balance of value to the Parties. In determining this balance, the following factors will be considered:

- 1.3.1. The potential commercial value of the information utilized in or developed as a result of each cooperative activity;
- 1.3.2. The value of the cooperative activities to the research and development programs of ERDA and CEA.

1.4. It is recognized that there may be certain activities that either Party will not agree to include in the specific activities of cooperation unless there exists a commercial arrangement between that Party and a commercial firm involving that activity.

*Article 2.* 2.1. The areas of cooperation in Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor technology covered by this Agreement shall include:

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1977 by signature, in accordance with article 14 (1).

- 2.1.1. Safety, to include experimental out-of-pile and in-pile research and theoretical analyses:
- Local plugging in a subassembly;
  - Complete flow failure;
  - Reactivity insertion;
  - Sodium boiling;
  - Core melting;
  - Core compaction;
  - State equation of oxide fuel at high temperature;
  - Radioactive products dissemination;
  - SCARABEE-CABRI\* reactors;
  - TREAT-ETR/SLSF reactors;
- 2.1.2. Physics:
- Nuclear data;
  - Calculation methods (calculation methods apply to control element effects, breeding ratio, and heterogeneous design);
  - Integral measurements in critical experiments (integral measurements quantify control element and plutonium isotopic change effects, breeding gain, reactivity coefficients, and characteristics of large and/or heterogeneous reactors);
  - Physics data from reactors (physics data from reactors include plutonium isotopic and fission product effects, breeding information, control worth, reactivity changes, and reactivity coefficients);
  - Shielding;
  - Doppler, temperature, and sodium void coefficients;
  - Design approach for heterogeneous fast reactors.

2.2. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

*Article 3.* 3.1. To supervise the execution of this Agreement, a Joint ERDA/CEA Coordinating Committee in the field of Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactors shall be established. This Committee shall meet each year alternately in the United States and in France, or at other agreed times and places. The Head of the delegation of the receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee.

3.2. At its meetings, the Joint Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include an assessment of the balances of exchanges in the various areas of cooperation listed in article 2 and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Joint Coordinating Committee shall consider and act on any new major proposals for cooperation.

3.3. For periods between meetings of the Joint Coordinating Committee, each Party shall nominate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement.

3.4. Day-to-day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by correspondents designated by the persons nominated under paragraph 3.3.

*Article 4.* Cooperation in accordance with this Agreement may take the following forms and shall, as may be agreed by the Parties, occur in the facilities and other locations at which the information which is the subject of cooperation is generated, or other locations:

\* CABRI being a joint CEA-GfK project which requires German agreement for specific exchanges of information.

- (1) Seminars and other meetings on agreed topics;
- (2) Visits and assignments of scientists, engineers and other specialists for participation in research, development, design, testing and operational activities for agreed periods;
- (3) Exchange or provision of samples, materials, instruments and components for testing;
- (4) Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development;
- (5) The conduct of joint projects involving research, development, design, testing or operational activities; and
- (6) Such other activities as agreed by the Parties.

*Article 5.* 5.1. The Parties will exchange, on a mutually beneficial basis, scientific and technical information and results of research and development work carried out under this Agreement, including related descriptions and specifications of experimental test facilities. Documents shall be provided in either English or French.

5.2. Seminar proceedings and reports of joint projects carried out under this Agreement will be joint publications as agreed by the Parties.

5.3. In general, information exchanged or developed under this Agreement may be disseminated freely by each of the two Parties. Such information, except as noted in article 6, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies.

*Article 6.* 6.1. It is recognized that the present Agreement does not commit any of the Parties to transmit to the other Party information that it considers of a privileged nature and which has been acquired or developed prior [to] or outside the course of cooperative activities under this Agreement.

6.2. If, however, the Parties agree to transmit such privileged information, the Parties shall first agree, in a specific memorandum, and prior to the transmission, upon the privileged nature of such information and upon the conditions of transmission. If the Parties are unable to agree upon the privileged nature of the information or the conditions of transmission, said information shall not be transmitted under this Agreement.

6.3. Such privileged information transmitted by one Party to the other Party shall be respected by the receiving Party in accordance with the appropriate memorandum and shall not, without the consent of the originating Party, be used for commercial purposes or made available to the public or be disclosed to any persons except on a need-to-know basis to:

- 6.3.1. Employees of the receiving Party;
- 6.3.2. Other concerned governmental agencies of the receiving Party;
- 6.3.3. Unless otherwise agreed in the specific memorandum concerning the said information, persons employed by the receiving Party and prime and subcontractors of the receiving Party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the privileged information so disseminated.

6.4. All documents containing privileged information will bear a marking restricting dissemination as agreed by the Parties.

*Article 7.* It is expected that the present Agreement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of the peaceful uses of nuclear energy between the firms of the countries of the Parties with a view to a mutual benefit from such exchanges for both countries.

*Article 8.* 8.1. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the course of the cooperative activities undertaken by the Parties in implementing this Agreement:

8.1.1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers and other specialists:

8.1.1.1. The recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

8.1.1.2. The assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

8.1.2. If conceived by or first actually reduced to practice by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 8.1.3:

8.1.2.1. The Party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

8.1.2.2. The other Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

8.1.3. For other specific forms of cooperation, including exchanges of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

8.1.4. Notwithstanding paragraphs 8.1.1 and 8.1.2, in any case where one Party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an invention, either conceived by the other Party prior to the execution of this Agreement, or made or conceived not in the course of or under a cooperative activity implementing this Agreement, then the Parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third Parties; provided, however, that each Party shall determine the rights to such invention in its own country.

8.1.5. It is understood that after the European Patent Conventions have come into force, either Party may request a modification of this paragraph 8.1 for the purpose of according equivalent rights as provided in paragraphs 8.1.1 through 8.1.4 under the European Patent Conventions.

8.2. The Party owning a patent covering any invention referred to in this article 8.1 shall license the patents to nationals or licensees of the other Party, upon request of such other Party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

8.3. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

*Article 9.* 9.1. By mutual agreement, the sending Party may provide equipment to be utilized in joint projects and experiments. In such cases, the sending Party shall supply, as soon as possible, a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and the technical and informational documentation.

9.2. The equipment and necessary spares supplied by the sending Party for use in joint projects and experiments shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint project or experiment, unless otherwise agreed.

9.3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties.

9.4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.

9.5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in France convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safe keeping and insurance en route shall rest with ERDA. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from France by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safe keeping and insurance en route, shall rest with the CEA. Except as otherwise agreed by the Parties, all other costs of transportation will be borne by the receiving Party.

*Article 10.* 10.1. Each Party shall ensure the selection of adequate staff with the skills and competence necessary to conduct agreed joint projects. In carrying out such joint projects, selected staff of both Parties shall be attached to the host establishment.

10.2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

10.3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its personnel when staying at the establishment of the host Party unless otherwise agreed.

10.4. Personnel of each Party shall be responsible for finding their own accommodation at their expense. Nevertheless, it is understood that every effort shall be made by the host Party in helping to solve nonprofessional problems encountered.

10.5. Each Party shall provide all necessary assistance to the specialists (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

10.6. The personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

*Article 11.* Both Parties agree the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the implementation of joint projects. It is understood that such compensation will be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

11.1. *First- and second-Party damages*

11.1.1. Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff, regardless of where the damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property, except as noted in paragraphs 11.1.2 and 11.1.3.

11.1.2. If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed sum of monies which the former would be obliged to pay to the person suffering damages.

11.1.3. If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

11.2. *Third-Party damages*

11.2.1. *Damage to third Party.* Each Party shall be responsible for damages of any nature caused to a third Party by equipment and staff under its supervision and control, except in case such damages are caused by gross negligence or intentional misconduct of the other Party or its staff.

11.2.2. *Damage by third Party.* In the event of damage of any kind caused by a third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of these, upon request of the other Party, will render it aid in the corroboration of claims against the third Party.

11.3. *Nuclear accident*

The foregoing provisions of the article shall have no applicability to damages caused by a nuclear accident as defined by the laws of the Parties. Compensation for damages caused by such a nuclear accident shall be in accordance with the laws of the Parties.

11.4. *Definitions*

11.4.1. "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

11.4.2. "Equipment" or "property" of a Party means the equipment or property owned by that Party or by the contractors and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

*Article 12.* Each Party's activities under this Agreement shall be in accordance with its national laws and regulations. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 13.* Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement and shall control the expenditure of the funds necessary to meet such costs. Cooperation under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

*Article 14.* 14.1. This Agreement, considered by the Parties to be a long-term Agreement, shall enter into force upon signature for a five-year period, and may be extended by mutual consent. The implementation and progress under this Agreement will be subject to annual review by the Parties.

14.2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

DONE at Paris, this 18 day of January, 1977, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Energy Research  
and Development Administration:

[Signed]

KENNETH RUSH

For the French Commissariat  
à l'énergie atomique:

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD

## ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES

Paris, le 18 janvier 1977

Entre la UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA), dont le siège est à Washington, D.C. 20545, and D Street SW, U.S.A., représentée par Son Excellence Monsieur Kenneth Rush, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en France, d'une part, et le COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE FRANCE (CEA), dont le siège est à Paris (15<sup>e</sup>), 29-31 rue de la Fédération, France, représenté par Monsieur André Giraud, Administrateur général délégué, d'autre part.

La United States Energy Research and Development Administration (ERDA) et le Commissariat à l'énergie atomique de France (CEA), appelés ci-dessous les Parties,

Ayant un intérêt mutuel au développement du réacteur surrégénérateur à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides (RNR),

Chaque Partie ayant un important programme de recherche et de développement destiné à augmenter ses capacités nationales dans ce domaine,

Reconnaissant l'importance des rôles mondiaux de l'ERDA et du CEA dans ces recherches et développement,

Souhaitant établir une coopération étroite et à long terme dans le domaine de la recherche et du développement concernant les réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides,

Considérant que la satisfaction des besoins en énergie par l'utilisation raisonnable de l'énergie nucléaire réduit les problèmes de l'environnement associés à la production d'énergie, et

Reconnaissant la nécessité d'établir des règles de procédure régissant la protection des informations à diffusion limitée fournies en liaison avec les activités couvertes par le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1.1. Le but de la coopération aux termes du présent Accord est d'établir un échange équilibré de technologie relative aux réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides pour le bénéfice mutuel des Parties. Les domaines et les formes de coopération sont respectivement énumérés dans les articles 2 et 4 ci-dessous.

1.2. Dans le cadre du présent Accord, les Parties désirent développer un large programme de coopération impliquant un équilibre global dans les domaines mentionnés dans l'article 2 ci-dessous dans la mesure où cette coopération n'est pas limitée par des secrets de défense, la protection de l'information ayant une valeur commerciale et d'autres restrictions auxquelles les Parties se sont engagées préalablement.

1.3. Les Parties conviennent que les activités spécifiques de la coopération seront développées mutuellement sur la base d'un équilibre de leur valeur pour les Parties. Pour la détermination de cet équilibre, les facteurs suivants seront considérés :

1.3:1. La valeur commerciale potentielle de l'information utilisée dans chaque activité couverte par la coopération ou développée comme résultat de chaque activité couverte par la coopération;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 14, paragraphe 1.



1.3.2. La valeur des activités couvertes par la coopération pour les programmes de recherche et de développement du CEA et de l'ERDA.

1.4. Il est reconnu qu'il peut y avoir certaines activités que l'une ou l'autre Partie ne veut pas inclure dans les activités spécifiques de la coopération à moins qu'il n'existe un arrangement commercial concernant cette activité entre cette Partie et une firme commerciale.

*Article 2.* 2.1. Les domaines de coopération dans la technologie des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides couverts par le présent Accord comprendront :

2.1.1. La sûreté, y compris la recherche expérimentale hors pile et en pile et les analyses théoriques :

- Bouchage local dans un assemblage;
- Arrêt de débit;
- Insertion de réactivité;
- Ebullition du sodium;
- Fusion du cœur;
- Compaction du cœur;
- Equation d'état du combustible oxyde à haute température;
- Dissémination des produits radioactifs;
- Réacteurs SCARABEE et CABRI\*;
- Réacteurs TREAT-ETR/SLSF;

2.1.2. La physique :

- Données nucléaires;
- Méthodes de calcul (méthodes de calcul appliquées aux effets de barre de commande, au gain de régénération et au dessin de cœur hétérogène);
- Mesures intégrales dans les expériences critiques (mesures intégrales pour chiffrer les effets de barre de contrôle et de modification de la composition isotopique du plutonium, le gain de régénération, les coefficients de réactivité et les caractéristiques des cœurs de grande taille et/ou hétérogènes);
- Données physiques en provenance des réacteurs (les données physiques en provenance des réacteurs comprennent les effets de la teneur isotopique du plutonium et des produits de fission, les informations sur le gain de régénération, l'efficacité des barres de contrôle, les variations de réactivité et les coefficients de réactivité);
- Protection;
- Coefficients Doppler, de température et de vide de sodium;
- Méthodes d'approche des projets de cœurs hétérogènes pour réacteurs rapides.

2.2. D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés par accord mutuel.

*Article 3.* 3.1. Pour superviser l'exécution du présent Accord, un Comité de coordination mixte ERDA/CEA dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides sera institué. Ce Comité se réunira chaque année alternativement aux Etats-Unis et en France ou en d'autres périodes et lieux dont il sera convenu. Le chef de la délégation de la Partie invitante fera fonction de président pendant les réunions du Comité.

\* CABRI étant un projet commun CEA-GfK, ce qui rend nécessaire l'accord du partenaire allemand pour un échange d'informations spécifiques.

3.2. Lors de ses réunions, le Comité de coordination mixte évaluera la situation de la coopération aux termes du présent Accord. Cette évaluation inclura une estimation des équilibres des échanges dans les divers domaines de coopération, énumérés dans l'article 2, et une prise en considération des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, le Comité de coordination mixte examinera toutes les nouvelles propositions importantes de coopération et prendra une décision en ce qui concerne celles-ci.

3.3. Pour les périodes entre les réunions du Comité de coordination mixte, chaque Partie nommera une personne qui prendra les décisions en son nom pour toutes les questions concernant la coopération aux termes du présent Accord.

3.4. La gestion quotidienne de la coopération aux termes du présent Accord sera effectuée par des correspondants désignés par les personnes nommées aux termes du § 3.3.

*Article 4.* La coopération résultant du présent Accord peut prendre les formes suivantes et sera mise en œuvre, comme peuvent en convenir les Parties, dans les installations et autres lieux dans lesquels sont produites les informations qui font l'objet de la coopération, ou en d'autres lieux :

- 1) Des séminaires et d'autres réunions sur des sujets convenus;
- 2) Des visites et des affectations de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour participer à la recherche, au développement, à la conception, aux essais et aux activités opérationnelles pour des périodes convenues;
- 3) L'échange ou la fourniture d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants pour les essais;
- 4) L'échange d'informations scientifiques et techniques et de résultats et méthodes de la recherche et du développement;
- 5) La conduite de projets communs comportant des activités de recherche, de développement, de conception, d'essais ou des activités opérationnelles; et
- 6) D'autres activités comme convenu par les Parties.

*Article 5.* 5.1. Les Parties échangeront sur une base profitable pour l'une et l'autre des informations scientifiques et techniques et les résultats du travail de recherche et de développement obtenus dans le cadre du présent Accord, y compris les descriptions et les spécifications correspondantes des installations expérimentales d'essai. Des documents seront fournis soit en français soit en anglais.

5.2. Les débats des séminaires et les rapports relatifs aux projets communs exécutés aux termes du présent Accord seront publiés en commun comme convenu par les Parties.

5.3. D'une façon générale, les informations échangées ou développées en vertu du présent Accord peuvent être diffusées librement par chacune des deux Parties. Ces informations peuvent être mises à la disposition du public par chacune des Parties, sous réserve des dispositions de l'article 6, par les voies habituelles et en accord avec les règles de procédure normales des organismes participants.

*Article 6.* 6.1. Il est reconnu que le présent Accord ne constitue pas un engagement de l'une quelconque des Parties de transmettre à l'autre Partie des informations qu'elle considère comme étant à diffusion limitée et qui ont été acquises ou développées antérieurement à ou en dehors des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

6.2. Si cependant les Parties conviennent de transmettre ces informations à diffusion limitée, les Parties conviendront d'abord, dans un memorandum spécifique et antérieurement à la transmission du fait qu'elles sont à diffusion limitée et des conditions de leur transmission. Si les Parties ne peuvent convenir du fait que ces informations sont

à diffusion limitée ou des conditions de leur transmission, ces informations ne seront pas transmises dans le cadre du présent Accord.

6.3. Ces informations à diffusion limitée transmises par l'une des Parties à l'autre Partie seront traitées par la Partie bénéficiaire conformément au mémorandum applicable et ne seront pas utilisées, sans le consentement de la Partie qui est à l'origine des informations, dans des buts commerciaux ou ne seront pas mises à la disposition du public ou divulguées à quiconque, sauf les personnes qui doivent nécessairement en avoir connaissance, c'est-à-dire :

- 6.3.1. Les employés de la Partie bénéficiaire;
- 6.3.2. D'autres organisations gouvernementales concernées de la Partie bénéficiaire;
- 6.3.3. Sauf accord contraire dans le mémorandum spécifique concernant les informations précitées, les personnes employées par la Partie bénéficiaire et les sous-traitants directs ou indirects de la Partie bénéficiaire uniquement pour l'utilisation desdites informations dans le cadre du ou des contrats avec la Partie concernée engagée dans des travaux se rapportant à l'objet des informations à diffusion limitée ainsi communiquées.

6.4. Tous les documents contenant des informations à diffusion limitée porteront une marque limitant leur diffusion comme convenu par les Parties.

*Article 7.* Les Parties considèrent que le présent Accord devrait faciliter les échanges industriels et commerciaux dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire entre les firmes des pays des Parties en vue d'un profit mutuel résultant de tels échanges pour les deux pays.

*Article 8.* 8.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois au cours des activités de coopération entreprises par les Parties lors de la mise en œuvre du présent Accord :

8.1.1. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par du personnel d'une Partie (la Partie qui envoie du personnel) ou ses sous-traitants, tandis qu'il est affecté à l'autre Partie (la Partie qui reçoit du personnel) ou ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

- 8.1.1.1. La Partie qui reçoit du personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans des pays tiers; et
- 8.1.1.2. La Partie qui envoie du personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet, ou brevet dans son propre pays.

8.1.2. Si elle est conçue ou mise pour la première fois effectivement en pratique par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation d'informations qui lui ont été communiquées en vertu du présent Accord par l'autre Partie ou ses sous-traitants et qu'il n'y a pas d'autre accord aux termes d'une activité en coopération couverte par le § 8.1.3. :

- 8.1.2.1. La Partie qui conçoit ou qui met pour la première fois effectivement en pratique cette invention ou découverte, acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et
- 8.1.2.2. L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts pour une telle invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

8.1.3. Pour d'autres formes spécifiques de coopération, comprenant des échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants pour des projets de recherche

spéciaux en commun, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque Partie déterminera normalement les droits sur de telles inventions dans son propre pays et les Parties devront convenir des droits sur de telles inventions dans d'autres pays sur une base équitable.

8.1.4. Nonobstant les §§ 8.1.1 et 8.1.2, dans chaque cas où l'une des Parties met effectivement en pratique pour la première fois une invention après l'entrée en vigueur du présent Accord, invention qui est, soit conçue par l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord, soit faite ou conçue en dehors de l'activité de coopération mettant en œuvre le présent Accord, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits, en prenant en considération les engagements existants avec des tiers; à condition cependant que chaque Partie détermine les droits sur une telle invention dans son propre pays.

8.1.5. Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur des Conventions européennes sur les brevets, chacune des Parties peut demander une modification de ce paragraphe 8.1 dans le but d'accorder des droits équivalents comme prévu dans les §§ 8.1.1 à 8.1.4 aux termes des Conventions européennes sur les brevets.

8.2. La Partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque mentionnée dans le paragraphe 8.1 concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre Partie ou à ses licenciés, sur demande de cette autre Partie, dans des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

8.3. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour exécuter les dispositions du présent article. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer à ses employés les indemnités ou compensations dues en application des lois de son pays.

*Article 9.* 9.1. Par accord mutuel, la Partie expéditrice peut fournir un équipement qui sera utilisé dans des projets et expériences en commun. Dans de tels cas, la Partie expéditrice fournira dès que possible une liste détaillée de l'équipement qui devra être fourni avec les spécifications correspondantes et la documentation technique et d'information.

9.2. Les équipements et les pièces détachées nécessaires fournis [par] la Partie expéditrice pour utilisation dans des projets et des expériences communs resteront sa propriété et devront être retournés à la Partie expéditrice à la fin du projet ou de l'expérience menés en commun, sauf accord contraire.

9.3. Les équipements mentionnés ci-dessus seront mis en fonctionnement à l'établissement destinataire uniquement par accord mutuel entre les Parties.

9.4. L'établissement destinataire fournira les locaux nécessaires pour l'équipement et fournira le courant électrique, l'eau, le gaz, etc., conformément aux exigences techniques, sur lesquelles on se mettra mutuellement d'accord.

9.5. La responsabilité et les frais du transport des équipements et des matériels à partir des Etats-Unis par avion ou par bateau vers un port autorisé d'entrée en France, approprié à leur destination finale et pour leur retour, ainsi que la responsabilité de leur garde et de l'assurance pendant le voyage seront à la charge de l'ERDA. La responsabilité et les frais du transport des équipements et des matériels à partir de France, par avion ou par bateau vers un port autorisé d'entrée aux Etats-Unis approprié à leur destination finale, et pour leur retour, ainsi que la responsabilité de leur garde et de l'assurance pendant le transport, seront à la charge du CEA. Sauf accord contraire entre les Parties, tout autre frais de transport sera supporté par la Partie qui reçoit les équipements.

*Article 10.* 10.1. Chaque Partie assurera la sélection de personnel adéquat ayant les aptitudes et la compétence nécessaires pour effectuer des projets convenus en commun.

Lors de l'exécution de tels projets communs, le personnel sélectionné des deux Parties sera attaché à l'établissement d'accueil.

10.2. Chacune des Parties sera responsable des salaires, de l'assurance et des allocations qui devront être payés à son personnel.

10.3. Chacune des Parties paiera les frais de déplacement et d'entretien de son personnel lorsqu'il est présent à l'établissement de la Partie qui l'accueille, à moins d'accords contraires.

10.4. Le personnel de chacune des Parties aura la responsabilité de trouver son propre logement à ses frais. Néanmoins, il est bien entendu que la Partie qui l'accueille fera tous ses efforts pour l'aider à résoudre les problèmes non professionnels rencontrés.

10.5. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire aux spécialistes (et à leurs familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (organisation des déplacements, etc.).

10.6. Le personnel de chacune des Parties se conformera aux règles générales de travail et aux réglementations de sécurité en vigueur à l'établissement d'accueil.

*Article 11.* Les deux Parties conviennent de ce que les dispositions suivantes s'appliqueront en ce qui concerne l'indemnisation des dommages subis pendant l'exécution des projets communs. Il est bien entendu qu'une telle indemnisation sera conforme aux lois du pays sur le territoire duquel les dommages ont été subis, sauf stipulation contraire.

11.1. *Dommages causés à une Partie par l'autre Partie*

11.1.1. Chacune des Parties sera seule responsable du paiement d'une indemnité pour les dommages subis par son personnel, indifféremment du lieu où ces dommages ont été subis, et n'intentera aucune action en justice, ni ne présentera d'autres réclamations contre l'autre Partie pour des dommages subis par sa propriété, excepté ce qui est prévu aux §§ 11.1.2 et 11.1.3.

11.1.2. Si le dommage subi par le personnel de l'une des Parties est dû à la négligence grave ou à la faute intentionnelle du personnel de l'autre Partie, cette dernière remboursera à la première une somme convenue que la première serait obligée de payer à la personne ayant subi les dommages.

11.1.3. Si les dommages subis par la propriété d'une Partie sont dus à la négligence grave ou à la faute intentionnelle du personnel de l'autre Partie, cette dernière Partie indemniserà les dommages subis par la première Partie.

11.2. *Dommages concernant un tiers*

11.2.1. *Dommages causés à un tiers.* Chacune des Parties sera responsable pour les dommages d'une nature quelconque causés à un tiers par le personnel et l'équipement placés sous sa direction et son contrôle, sauf dans le cas où ces dommages seraient provoqués par la négligence grave ou la faute intentionnelle de l'autre Partie ou de son personnel.

11.2.2. *Dommages provoqués par un tiers.* Dans le cas de dommages d'un type quelconque provoqués par un tiers en ce qui concerne le personnel ou la propriété de l'une ou des deux Parties, chacune des Parties accordera son assistance à l'autre Partie, sur demande de celle-ci, à l'appui d'une demande de dommages et intérêts à l'encontre de ce tiers.

11.3. *Accident nucléaire*

Les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables aux dommages provoqués par un accident nucléaire tel que défini par les lois des Parties. L'indemnisation des dommages provoqués par un tel accident nucléaire sera conforme aux lois des Parties.

#### 11.4. Définitions

11.4.1. Le terme «personnel» d'une Partie désigne les employés de cette Partie, ses sous-traitants directs et indirects effectuant des prestations dans le cadre du présent Accord, et les employés de ces entrepreneurs et sous-traitants effectuant des prestations dans le cadre du présent Accord.

11.4.2. Les termes «équipement» ou «propriété» d'une Partie désignent les équipements ou la propriété que possède cette Partie ou ses sous-traitants directs et indirects qui effectuent des prestations en liaison avec les projets communs dans le cadre du présent Accord.

*Article 12.* Les activités de chacune des Parties dans le cadre du présent Accord seront en conformité avec les lois et règlements de son pays. Toutes les questions relatives au présent Accord qui seraient soulevées pendant qu'il est en vigueur seront réglées par accord mutuel par les Parties.

*Article 13.* Chacune des Parties supportera les frais de sa participation aux activités dans le cadre du présent Accord et contrôlera les dépenses des fonds nécessaires pour faire face à ces frais. La coopération prévue par le présent Accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés.

*Article 14.* 14.1. Le présent Accord, considéré par les Parties comme étant un accord à long terme, entrera en vigueur après sa signature pour une période de cinq ans, et pourra être prolongé par consentement mutuel. L'exécution et l'état d'avancement des activités dans le cadre du présent Accord seront soumis à un examen annuel par les Parties.

14.2. Il peut être mis fin au présent Accord à un moment quelconque à la discrétion de chacune des Parties, moyennant un préavis d'un an notifié par écrit par la Partie désirant mettre fin au présent Accord. Cette résiliation du présent Accord se fera sous réserve des droits et des obligations qui ont pu échoir aux termes de cet Accord pour chacune des Parties jusqu'à la date de cette résiliation.

FAIT à Paris, le 18 janvier 1977, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue française, les deux versions faisant également foi.

Pour la United States Energy Research  
and Development Administration :

[Signé]  
KENNETH RUSH

Pour le Commissariat  
à l'énergie atomique :

[Signé]  
ANDRÉ GIRAUD

## RELATED LETTERS — LETTRES CONNEXES

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
PARIS

January 18, 1977

Dear Mr. Giraud:

With reference to the agreement between the U.S. Energy Research and Development Administration and the Commissariat à l'énergie atomique in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors signed today, ERDA associates the following clarifications:

Re *article 6*. It is agreed that each Party will employ its own criteria in identifying its information as privileged. Prior to concluding a "specific memorandum" concerning CEA privileged information, ERDA will inform CEA as to whether such information may be protected from release. CEA understands that it is ERDA's view that for CEA privileged information to be considered legally privileged in the United States all four following ERDA criteria must be met:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the originating Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

Re *article 8*. Article 8 includes the term "in the course of or under," drafted pursuant to section 152 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended. This term will be applied exclusively to inventions and discoveries conceived or first actually reduced to practice in implementing the Agreement.

Re *article 12*. When restrictions on transfer of ERDA information to certain countries must be imposed, CEA will be informed in advance, and this information will be subject to the procedures used for privileged information, that is, the execution of a "specific memorandum" as contemplated in article 6.

With best wishes,  
Sincerely,

[Signed]  
KENNETH RUSH

André Giraud  
Administrateur général délégué  
Commissariat à l'énergie atomique<sup>1</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PARIS

Le 18 janvier 1977

Cher Monsieur Giraud,

Suite à l'Accord entre la United States Energy Research and Development Administration et le Commissariat à l'énergie atomique dans le domaine des réacteurs surré-

<sup>1</sup> Managing Director General, Atomic Energy Agency.

générateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides signé aujourd'hui, l'ERDA interprète les dispositions suivantes :

[Voir lettre II]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

KENNETH RUSH

André Giraud  
Administrateur général délégué  
Commissariat à l'énergie atomique

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
PARIS

Paris, le 18 janvier 1977

GL/JC/DRI/77/60

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

Pour préciser les conditions d'application de l'Accord que nous avons signé aujourd'hui même et qui prévoit une collaboration entre l'United States Energy Research and Development Administration et le Commissariat à l'énergie atomique sur les réacteurs à neutrons rapides refroidis par des métaux liquides, vous m'avez adressé une lettre spécifiant l'interprétation qui sera donnée par l'ERDA à certaines dispositions de cet Accord.

Je vous confirme l'accord du Commissariat à l'énergie atomique sur les dispositions de votre lettre, qui concerne les articles suivants de l'Accord.

*Article 6.* Il est convenu que chacune des Parties utilisera ses propres critères pour déterminer les informations à diffusion limitée. Préalablement à la conclusion d'un «mémoire spécifique» concernant des informations du CEA à diffusion limitée, l'ERDA informera le CEA si ces informations peuvent être garanties contre toute divulgation. Il est bien entendu pour le CEA que l'ERDA considère que, pour que les informations du CEA à diffusion limitée soient légalement considérées comme telles aux Etats-Unis, les quatre critères suivants de l'ERDA doivent être tous satisfaits :

- a) Qu'elles soient d'un type habituellement gardé confidentiel par les sociétés commerciales;
- b) Qu'elles ne soient pas généralement connues du public ni mises à sa disposition à partir d'autres sources;
- c) Qu'elles n'aient pas été précédemment fournies par la Partie qui les transmet ni par des tiers en dehors d'un accord concernant leur caractère confidentiel;
- d) Qu'elles ne soient pas déjà en possession de la Partie bénéficiaire, ni de ses sous-traitants.

*Article 8.* L'article 8 comprend l'expression «au cours de ou aux termes de», rédigée conformément au § 152 de l'*Atomic Energy Act* de 1954 (loi sur l'énergie atomique) modifié. Cette expression sera appliquée exclusivement à des inventions et à des découvertes conçues ou mises effectivement en pratique pour la première fois lors de la mise en œuvre du présent Accord.



*Article 12.* Lorsque des restrictions concernant le transfert d'informations de l'ERDA à certains pays doivent être imposées, le CEA en sera informé préalablement et ces informations seront soumises aux règles de procédure utilisées pour les informations à diffusion limitée, c'est-à-dire à l'exécution d'un «mémoire spécifique», comme prévu à l'article 6.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ANDRÉ GIRAUD  
Administrateur général délégué

Monsieur Kenneth Rush  
Ambassadeur des Etats-Unis  
en France

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FRENCH REPUBLIC  
ATOMIC ENERGY AGENCY  
[PARIS]

Paris, January 18, 1977

GL/JC/DRI/77/60

Dear Mr. Ambassador:

In order to spell out the conditions of application of the Agreement which we signed today and which provides for collaboration between the United States Energy Research and Development Administration and the Commissariat à l'énergie atomique with respect to liquid-metal-cooled fast breeder reactors, you addressed a letter to me specifying the interpretation which ERDA will give to certain provisions of that Agreement.

I confirm to you the concurrence of the Commissariat à l'énergie atomique in the provisions contained in your letter, which concerns the following articles of the Agreement.

[See letter I]

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD  
Managing Director General

Kenneth Rush  
Ambassador of the United States  
in France

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



**No. 17238**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
protection of classified information. Paris, 7 September  
1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la protection  
des renseignements classés secrets. Paris, 7 septembre  
1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE RELATING TO THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE FRANCE RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS

I

*The American Ambassador to the French Secretary-General,  
Ministry of Foreign Affairs*

Paris, September 7, 1977

No. 171

Excellency:

Referring to the negotiations which took place between the representatives of our two Governments in Paris December 1-3, 1975, concerning the protection of all classified information which is exchanged between the competent authorities of the two Governments, I have the honor to propose that:

1. All classified information communicated directly or indirectly between our two Governments be protected in accordance with the following principles:
  - a. The recipient will not release the information to a third Government without the approval of the releasing Government;
  - b. The recipient will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Government;
  - c. The recipient will not use the information for other than the purpose for which it was given;
  - d. The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and
  - e. The recipient will report promptly and in a very detailed manner any known or suspected compromise of classified information received under the terms of this Agreement.
2. Classified information and material will be transferred only on a Government-to-Government basis.
3. For the purpose of this Agreement classified information is that official information which in the interests of national security of the releasing Government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This embraces any classified information, be it oral, visual, or in the form of material. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or materials from which information can be derived.
4. Information classified by either of our two Governments and furnished by either Government to the other through Government channels will be assigned a classification by appropriate

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

authorities of the receiving Government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the Government furnishing the information.

5. This Agreement will apply to all exchanges of classified information between all agencies and authorized officials of our two Governments. However, this Agreement will not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles will be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective Governments.

6. Each Government will permit security experts of the other Government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other Government. Each Government will assist such experts in determining whether classified information provided by their Government to the other Government is being adequately protected.

7. *a.* In the event that either Government or their contractors awards a contract involving classified information for performance within the territory of the other Government, then the Government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

*b.* Prior to the release of any classified information to a contractor or prospective contractor, the recipient Government will, in accordance with national regulations:

1. Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the classified information adequately;
2. Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;
3. Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the classified information;
4. Insure that all persons having access to classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;
5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities;
6. Assure that access to classified information is limited to those persons who have a need to know for official purposes; a request for authorization to visit a facility when access to the classified information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the Government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other Government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit; blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged; the Government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

8. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute a general security of information agreement between our two Governments effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ARTHUR A. HARTMAN

His Excellency Jean-Marie Soutou  
Secretary-General  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire général,  
Ministère des affaires étrangères de France*

Paris, le 7 septembre 1977

N° 171

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

ARTHUR A. HARTMAN

Son Excellence Monsieur Jean-Marie Soutou  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
Secrétaire général

Paris, le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 septembre 1977, dont la traduction est la suivante :

«Me référant aux négociations qui se sont déroulées entre les représentants de nos deux gouvernements, à Paris, du 1<sup>er</sup> au 3 décembre 1975, au sujet de la protection de toutes les informations sensibles qui sont échangées entre les autorités compétentes des deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

«1) Toutes les informations sensibles échangées directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégées conformément aux principes suivants :

- «a) Le destinataire ne communique pas ces informations à un gouvernement tiers sans l'approbation du gouvernement d'origine;
- «b) Le destinataire accorde à ces informations un degré de protection équivalent à celui qui lui est donné par le gouvernement d'origine;
- «c) Le destinataire n'utilise pas ces informations à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;
- «d) Le destinataire respecte les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication qui sont liés à ces informations; et
- «e) Le destinataire notifie, de manière rapide et très détaillée, toute divulgation non autorisée, connue ou présumée, d'informations protégées reçues au titre du présent Accord.

«2) Les informations et le matériel protégé ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement.

«3) Aux fins du présent Accord, les informations sensibles sont les informations de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignées comme étant «à protéger» par l'autorité compétente en

matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information sensible, qu'elle soit orale, visuelle ou fournie sous forme de matériel. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais non exclusivement, documents, écrits, hardware, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou matériels d'où il est possible d'obtenir des informations.

«4) Les informations protégées par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmises de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire, une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les informations.

«5) Cet Accord s'applique à tous les échanges d'informations sensibles entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Il ne s'applique cependant pas aux informations sensibles pour lesquelles des accords et arrangements de sécurité particuliers ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) qui seront passés, en tant que de besoin, entre les organismes compétents de nos gouvernements.

«6) Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des informations sensibles communiquées par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les informations sensibles qui ont été communiquées par leur gouvernement sont convenablement protégées.

«7) a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passe un contrat comportant des informations sensibles à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays sur lequel est exécuté le contrat est chargé de l'application des mesures de sécurité pour la protection de ces informations conformément à ses propres normes et exigences.

«b) Avant de communiquer des informations sensibles à un contractant ou à un contractant potentiel, le gouvernement destinataire doit, conformément à sa réglementation nationale :

- «1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement les informations sensibles;
- «2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;
- «3) Accorder des habilitations appropriées pour toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux informations sensibles;
- «4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux informations sensibles sont averties de leurs responsabilités en matière de protection des informations, conformément aux lois en vigueur;
- «5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;
- «6) S'assurer que l'accès aux informations sensibles est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître de par leurs fonctions; au cas où l'accès à des informations sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; ces demandes portent mention de l'habilitation des titres et fonctions du visiteur, et du motif de sa visite; il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées; le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer le contractant de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondant.

«8) Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

«Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord général de sécurité des informations entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Elles entrent donc en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[JEAN-MARIE SOUTOU]

S. Exc. Monsieur Arthur A. Hartman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Paris

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE AMBASSADOR OF FRANCE  
Secretary General

Paris, September 7, 1977

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of September 7, 1977, the translation of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing provisions are agreeable to the French Government. They shall therefore enter into force on today's date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

JEAN-MARIE SOUTOU

His Excellency Arthur A. Hartman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Paris

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



No. 17239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Project Agreement relating to the Arusha region drought  
assistance project (with annex). Signed at Dar es Salaam  
on 12 and 13 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de projet relatif à une assistance en période de sé-  
cheresse dans la région d'Arusha (avec annexe). Signé  
à Dar es-Salaam les 12 et 13 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE TREASURY, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 621-11-190-128	
	2. Agreement No.: 75-10-76-2	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: Feb. 8, 1968<sup>3</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE: _____</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE: _____</p>	4. Project/Activity Title: DISASTER RELIEF — ARUSHA REGION DROUGHT PROJECT	
	5. Project Description and Explanation (See annex A attached)	
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1031	7. AID Allotment Symbol: 431-50-621-00-86-51

## 8. AID Financing:

- DOLLARS
- LOCAL CURRENCY

- (a) Total
- (b) Contract services
- (c) Commodities
- (d) Other costs

Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)
	2,787,000		2,787,000

9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent:  
\$1.00 =

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1975 by signature.

<sup>2</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 698, p. 67.

- (a) Total (See section VI of this Project Agreement)  
 (b) Technical and other services  
 (c) Commodities  
 (d) Other costs

10. Special Provisions ( <i>use additional continuation sheets, if necessary</i> ): This Project Agreement provides funds for a drought program in the Arusha Region.		
11. Date of Original Agreement: August 13, 1975	12. Date of this Revision: August 13, 1975	13. Estimated Final Contribution Date: June 30, 1978
14. For the Cooperating Government or Agency: <i>Signature:</i> R. E. MARIKI <i>Date:</i> 12/8/75 <sup>1</sup> <i>Title:</i> For Principal Secretary, Treasury		15. For the Agency for International Development: <i>Signature:</i> VERNON C. JOHNSON <i>Date:</i> Aug. 13, 1975 <i>Title:</i> Director, USAID/Tanzania

AID FINANCING: DETAILS OF U.S. CONTRIBUTION BY COST COMPONENT  
AND METHOD OF IMPLEMENTATION

<i>Cost component Method of implementation</i>	<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
TOTAL		2,787,000		2,787,000
Personnel services .....				
PASA contract .....		245,000		245,000
Participants .....				
Direct AID, PASA contract .....				
Commodities .....				
Direct AID, PASA contract .....		1,690,000		1,690,000
Other costs and POL .....				
Direct AID, PASA contract .....		852,000		852,000

ANNEX A

I. BACKGROUND

In recognition of the deleterious impact of continuing drought in Tanzania and in response to a request from the Tanzanian Government for U.S. relief assistance, AID fielded a team to survey the drought affected areas of Tanzania to determine what drought related activities and programs identified by the TanGov could be effectively supported with AID relief assistance. On the basis of their travel and discussions in Tanzania, the team recommended that insofar as infrastructure was concerned, AID's drought-relief assistance should be concentrated in the Arusha Region particularly as the Masai area of the region historically has been frequently affected by drought and as this is the only region where AID already has the manpower capability in place (the Masai Livestock Project) to permit an early undertaking of the drought-relief activities within the timeframe designated.

The activities identified for AID assistance reflect a combination of project elements already included in the Region's Five-Year Plan and modification proposed by the AID-financed Masai Project Team. All activities of this drought project will have direct linkages to the work being carried out in Masailand by the Masai project team.

<sup>1</sup> 12 August 1975.

## II. PROJECT COMPONENTS/PURPOSES

The project purpose is threefold: (a) to rapidly increase the accessibility of parts of the drought-affected Masailand by constructing low cost, low standard access roads; (b) to facilitate the movement of cattle especially during drought emergencies by establishing holding grounds and night stops and by providing a transport capability; (c) to encourage better management of resources in a drought prone environment by (1) improving the field organization responsible for responding to crises in the most severely affected areas and (2) providing intermediate training for local leaders and residents in the area.

The two access roads will open up the two most remote parts of Masailand, which also happen to be the areas which were and continue to be most affected by the drought conditions experienced over the past three years. The completion of these roads to a minimum standard will allow the passage for a major part of the year of food and supplies, people and cattle, into and out of the drought areas. The roads will be directly linked to the holding grounds and night stops (discussed below) and, through them, to an existing network of primary livestock markets which have not functioned properly because of the difficulty of gaining access by outside buyers. These roads will also facilitate administrative access for equipment, supplies and personnel under the Masai project and the Tanzanian Government in its emergency program for food distribution. Because of the lack of direct access, supplies to these areas are presently carried on badly maintained tracks over a tremendous distance around the periphery of the two districts, resulting in a high rate of equipment breakage, frequent delays and a virtual blockage of communication about local conditions in the worst affected areas.

The holding grounds and related night stops will enable cattle to be trekked, collected and fed during emergencies when the need to move cattle out quickly is important. Facilities will be designed so that if necessary cattle can be collected by trucks or in emergency can be slaughtered on the spot. Once drought rehabilitation is underway, the same facilities will be used in the wetter seasons for the holding and distribution of improved, replacement stock. This fenced area will consist of approximately 2,000 acres.

The third element involves the creating of ongoing capabilities for both drought relief and rehabilitation activities which will be organizationally attached as a special program of the Farmer Training Center being built to serve Masailand. Although it is clearly difficult to change people's attitudes toward the use of range resources and to improve their capability for taking effective action early in a drought crisis, the achievement of better techniques of environmental management is of major importance for the future welfare of these areas where environmental constraints are exceedingly severe.

Funds will be used to expand the program of the planned Farmer Training Center to incorporate (i) the preparation of simple audio-visual materials related to intermediate training in the management of range and water resources in a semi-arid environment; (ii) a series of field seminars for the Masai and their leaders in the worst affected areas to discuss and organize rehabilitation measures; (iii) a program to accompany any food distribution or stock replacement activities with intensive, on-the-spot training; and (iv) development of an associated breeding farm and demonstration ranch. Efforts will also be made to establish at the Center a capability for continuous monitoring of drought severity in the most frequently affected areas as well as for evaluating the impact of the drought project. A major advantage to the drought project in fulfilling these objectives will be its access to specialists in the related land use capability survey which will be assisting the Masai project team in identifying areas for rehabilitation and in suggesting techniques for land use suited to a semi-arid environment. Implementation of the Training Center component will be supervised by the training specialist on the Masai Project team.

## III. COURSE OF ACTION

USAID technicians have already begun to work with Arusha Region officials in preparing background papers, equipment needs, personnel needs and an implementation plan (this plan is attached to this Project Agreement). Immediately after this Agreement is executed, AID and the

Government of Tanzania will begin recruiting the personnel and purchasing the equipment required to implement this program.

In regard to the access roads (each about 150 miles long), routes have been identified, and road standards and construction methods/schedules have been determined in cooperation with Arusha Region officials. In addition, the kinds and numbers of equipment pieces have been determined and the vital subjects of equipment maintenance and repair facilities are under discussion.

The two holding grounds, each about 20,000 to 30,000 acres in size, will be located along the access roads at a point within two days' trekking time of a primary marketing terminus. Complementing each of the holding grounds will be two night stops to handle the cattle being trekked and the herdsmen. These holding grounds will fall under the jurisdiction of the Tanzania Livestock Marketing Corporation (TLMC) when completed. The construction will be under the joint supervision of the zonal Livestock Marketing Advisor to TLMC and the Animal Production Specialist on the Masai team; however, final responsibility for construction rests with TLMC.

The Farmer Training Center, which is included in the Region's Five-Year Plan, will be built in Monduli District and the construction will be financed by the TanGov. AID's grant inputs will be concentrated on program establishment in general and drought-related training in particular. The detailed operation of the Center is currently being designed by AID and regional officials including the precise inputs required to make the Center an effective training school.

Disbursement of all AID funds provided in this Project Agreement will be completed within two years of initial disbursement.

#### IV. ADMINISTRATIVE CONSIDERATIONS

The location of overall administration for this project within the Tanzanian Government will be at the regional level. General supervision will rest with the Arusha Region Regional Development Director, with specific implementation responsibility resting with the Regional Livestock Development Office working in close conjunction with its expatriate counterparts on the Masai Project team. Inputs from ComWorks will be coordinated generally by the Masai Project Team and more specifically in the case of roads construction by the project manager who will have administrative, supervisory and implementation authority for that component.

Project administration has been designed to take maximum advantage of the resources available on the Masai Project. This includes not only technical expertise but equipment and shop facilities to the extent possible without jeopardizing accomplishment of the Masai Project work objectives.

Equipment procurement responsibility, procedures and support have been determined and agreed to by Arusha Region officials and USAID.

#### V. U.S. CONTRIBUTION

In support of the program outlined in this Project Agreement, the U.S. Government subject to the availability of funds agrees to contribute a total of \$2,787,000 over the life of the project to be used as follows:

1. U.S. technical services. These funds will assist in financing the services and related expenses of four specialists and one local secretary (Project Manager, two mechanic/construction technicians, one road location engineer, and one local secretary) and the road construction component of the project	<u>\$245,000</u>
2. Participant training .....	None
3. Commodities* .....	<u>1,690,000</u>
a. Access roads .....	<u>\$1,425,000</u>

\* Lists and specifications of equipment have already been prepared, however the major components consist of 2 (D-7 class) Caterpillar tractors; 2 motor graders; 2 front-end loaders; 8 dump trucks.

1.	New equipment .....	\$1,135,000	
2.	Spare parts .....	290,000	
b.	Holding grounds .....		154,000
c.	Farmer Training Center .....		111,000
1.	Kitchen, classroom, sanitary/water items .....	20,000	
2.	Vehicles .....	46,000	
3.	Field equipment .....	6,000	
4.	Farm development equipment .....	39,000	
4.	Other costs .....		<u>852,000</u>
a.	Access roads .....		797,000
1.	Recurrent costs including fuels, oils and lubricants for equipment .....	370,000	
2.	Headquarters support and supplies .....	10,000	
3.	Contingency** .....	411,000	
b.	Holding grounds .....		None
c.	Farmer Training Center .....		55,000
1.	Pilot outreach activities .....	40,000	
2.	Contingency** .....	15,000	

In addition, contributions to the project which are not reflected above are the man hours, equipment and facilities of the Masai Livestock project which will be shared with this drought project. For instance, one of the Masai team members will be assigned to design the content of the Farmer Training Center program/curriculum as well as actually doing some of the field outreach training. In addition, other Masai team members will be available to assist as required and as time permits.

#### VI. TANGOV CONTRIBUTION

In support of the program outlined in this Project Agreement, the TanGov agrees to make the following contributions either in cash or in kind over the life of the project:

	<i>TShs.</i>	<i>TShs.</i>
A. Access roads .....		2,955,660
1. Capital costs .....	357,000	
2. Recurrent costs .....	2,106,000	
3. Contingency .....	492,660	
B. Farmer Training Center .....		1,963,500
1. Construction of facilities .....	1,356,600	
2. Stock purchase and pasture development .....	606,900	

C. All the land required for the roads, holding grounds and the Farmer Training Center.

D. Office space for the Team Leader of the road project, ComWorks shop support, camp equipment and uniforms, required water and fuel tanks, Masai Team support as required, and sufficient personnel to effectively carry out the project as will be mutually agreed upon by USAID and the Arusha Regional officials.

E. For support of U.S. personnel financed under this Agreement:

1. Housing and hard furnishings in accordance with the standards for Housing Pool "A" established by the TanGov for government employees of equal rank;
2. Medical services, local transport, office facilities, etc., provided TanGov employees of comparable rank.

\*\* Contingency to cover price escalation and quantity increases.

F. Although the technicians will be fully funded by USAID (total salaries paid in the U.S.) the Tanzanian Government agrees to contribute to a Trust Account in Tanzania in the name of the U.S. Agency for International Development the sum of TShs. 21,600 per year for each technician financed under this Agreement. Each required payment into the Trust Account shall be made in advance immediately upon the first arrival of each technician at the project site. The Trust Account will be set up or arranged so that USAID may draw thereon to support development projects in Tanzania, including Arusha Region Drought Project. The USAID Mission will notify the United Republic of Tanzania of the time when a payment into the Trust Account is due and of the amount due.

G. In the event that contributions to the project required of the TanGov and AID under this Agreement are inadequate to complete the project, the TanGov shall provide such additional resources and contributions in cash or in kind as may be necessary for the timely and effective completion of the project.

#### VII. PROCUREMENT

A. Except as may be inconsistent with other provisions of this Agreement or as AID may otherwise specify in writing, the procurement of commodities to be financed by AID shall be conducted in accordance with the AID Country Contracting Guidelines applicable to Procurement of Equipment and Materials, AID Handbook 11.

B. Except as hereinafter specified or as AID may otherwise agree in writing, all goods and services to be financed by AID under this Agreement shall have their source and origin in Tanzania or those countries included in AID Geographic Code 941.

C. Except as AID may otherwise agree in writing, any commodities procured under AID financing and transported to Tanzania by sea shall be carried on U.S. flag commercial vessels.

D. Except as AID may otherwise agree in writing up to \$500,000 of the off-shelf procurement in Tanzania and Kenya of commodities having their origin in countries included in AID Geographic Code 935.

E. Definitions, procedures, and relevant AID Geographic Codes regarding the foregoing procurement eligibility requirement are contained in the Country Contracting Guidelines. Additional advice on procurement will be covered by initial and subsequent implementation letters as appropriate.

#### VIII. SPECIAL PROVISIONS

A. In regard to the implementation of the project the Government of Tanzania agrees, as follows:

1. That central regional workshop facilities for the repair and maintenance of construction equipment shall be made available at Arusha for the duration of the project;
2. That the Ministry of Works will provide adequate staff and necessary staff support to meet its required contribution to the road construction portion of the project;
3. That the northern access road shall be located within the corridor running from Monduli to Lake Natron to Sonjo and that the southern access road shall be located within the corridor running from Themti to Naberara to Ngasumet to Ndedo;
4. That the amounts budgeted or allocated in the Arusha Region plan for road improvement in the project area will be applied to the maintenance of roads constructed under the project;
5. That the FTC shall be located at Monduli;
6. That the FTC will engage in activities designed to benefit both Monduli and Kiteto Districts;
7. That construction equipment will remain in the project area upon completion of the two access roads and will be assigned to the Masai Project Team for use in road maintenance and drought relief work;

8. That for purposes of this project the Arusha RDD is authorized to communicate directly with and to submit requests directly to Treasury without transmitting such communications and requests through the Office of the Prime Minister;
9. That seaborne project equipment, material and supplies may be routed through the port of Tanga as well as Dar es Salaam.

B. It is understood and agreed that the Regional Development Director signing this Project Agreement or a subsequent incumbent in that position will also be the Tanzanian Government's authorized representative for implementation of the activities thereunder.

#### IX. GENERAL PROVISIONS

A. The USAID-financed specialists under this project will not be subject to transfer or reassignment outside this project and will be under the general supervision of the Arusha Region Regional Development Director and his staff with continual liaison with the Masai Livestock Project Team Leader.

B. The vehicles provided by USAID under this Agreement will be for official project use only and shall be under the administrative control of the USAID-financed technicians during the life of the project. The title to the vehicles will reside with the Government of Tanzania.

C. *Privileges and immunities.* The personnel provided by USAID under this Agreement fall within the category of personnel described in section 5(d) of the Agreement for technical cooperation of February 8, 1968, between the United Republic of Tanzania and the United States of America. The basic privileges and immunities provided are:

1. Duty-free import privileges of goods for personal use for four months after first arrival in Tanzania and of one motor vehicle, one refrigerator, and one air conditioning unit per Customs Tariff (Remission of Customs Duties) (Technical Assistance Projects and Personnel) Order, 1970;
2. Exemption from the registration tax imposed by the Private Motor Vehicles Registration Tax Act, 1964, per Private Motor Vehicle Registration Tax (Technical Assistance Exemption) Order, 1965;
3. Currency exchange facilities afforded to officials of comparable rank in the Tanzanian Government;
4. Exemption from taxation or mandatory contribution on the U.S. salary and emoluments;
5. Immunity from Tanzania's national service obligation for employees and their dependents;
6. Immunity from immigration restrictions and alien registration;
7. The USAID-financed personnel provided under this Agreement will be protected against criminal prosecution and/or civil action arising from his official position as hereinafter provided:
  - a. When a criminal prosecution or civil action is instituted against any of the USAID-financed personnel provided under this Agreement as a result of his official position or an act done or committed in the course of his official duties, he will be at liberty to apply to the Arusha Region Regional Development Director for assistance in his defense;
  - b. The Arusha Region Regional Development Director if satisfied that:
    - (i) The act was done or committed in good faith in the execution of the official duties of the USAID-financed technician concerned and was not in contravention of any departmental regulation or instruction; or
    - (ii) That the case is malicious and is brought on account of the official position which the technician holds; and



- (iii) That it is in the public interest that the technician should be defended at government expense, will immediately report the matter to the Attorney General under paragraph 2 above, the Arusha Region Regional Development Director will include certificates in writing along the lines indicated in that paragraph;
- c. In making reports to the Attorney General under paragraph 2 above, the Arusha Region Regional Development Director will include certificates in writing along the lines indicated in that paragraph;
- d. If the Attorney General is satisfied that it is proper and just to do so, he will, with the consent of the technician:
  - (i) Determine that it is in the public interest that the technician should be defended at Government expense, will immediately report the matter to the Attorney General and ask that arrangements be made for the technician's defense;
  - (ii) In making reports to the Attorney General under paragraph (i) above, the Arusha Region Regional Development Director will include certificates in writing along the lines indicated in that paragraph;
  - (iii) If the Attorney General is satisfied that it is proper and just to do so, he will, with the consent of the technician concerned, arrange for his defense; the costs of his defense will then be met by the Government of Tanzania;
  - (iv) If in a case in which his defense has been arranged under paragraph (i) above the technician loses the case and is required to pay any sum by way of damage, costs, fine or compensation, such payment will be met from public funds

D. Except as AID may otherwise agree in writing, any AID-financed supplies, materials or equipment, including, but not limited to, petroleum products and vehicles, introduced into or acquired in Tanzania for use on or incorporation into the project shall be exempt from any taxes, levies or duties on the import, export, purchase, use, ownership, registration or possession of such supplies, materials or equipment.

E. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed by AID shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in AID Geographic Code 935.

F. The Government of Tanzania agrees to execute an assignment to AID upon request of any cause of action which may accrue to the Government of Tanzania in connection with or arising out of contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.

G. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Project Agreement.

H. Except to the extent modified by the preceding sections of this Agreement or by the February 8, 1968, Agreement for technical cooperation between the Parties hereto, the terms and conditions of the Standard Provisions Annex (copy attached) shall apply to this Agreement and the Project.

## X. EVALUATION

Evaluation will be carried out on two levels—evaluation of output indicators, and evaluation of project impact. The first is obviously the easiest and merely involves measuring physical accomplishments, i.e., arrival of equipment and technicians, construction of roads and establishment of holding grounds and training center facilities. The second may be further divided into two parts: one, the impact on short-term relief efforts (distribution of food and supplies and emergency movement of cattle) and two, the impact on longer-term development of the area. Neither of these will be necessarily fully evaluatable at the end of the two-year project period.

With respect to impact on emergency relief efforts, it will be necessary to compare numbers of people receiving food, distances and time travelled in delivering supplies and cattle marketed during the most recent emergency with the same data collected for the next emergency. Food distribution data is being recorded by the Region; cattle and human census data are being compiled by the Masai Project Team. For the longer term, it will not be practical, if indeed possible, to separate the impact of this activity from that of the Masai Project. Thus for project evaluation purposes, it will be necessary to rely on (1) the annual PAR exercise for the Masai Project which will henceforth incorporate the drought project; (2) the Masai Project in-depth evaluation scheduled for FY 1976 (as a follow-up to the FY 73 evaluation) which, as a minimum, will include evaluation of the drought activity outputs (on the presumption that it will be too early to measure impact on drought) and (3) the terminal AID evaluation of the Masai Project at its conclusion in FY 1979.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE TRÉSOR, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

<p>Les Parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES<sup>2</sup>, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 621-11-190-128	
	2. Accord n° : 75-10-76-2	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE : 8 février 1968<sup>3</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE :</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE) Accord-programme de CT tel qu'il a été modifié DATE :</p>	4. Titre du Projet/de l'Activité : ASSISTANCE AUX VICTIMES DE CATASTROPHES NATURELLES — PROJET RELATIF À LA SÉCHERESSE DANS LA RÉGION D'ARUSHA	
	5. Description et explication du Projet : (voir annexe A jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1031	7. Référence d'allocation de crédits AID : 431-50-621-00-86-51

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1975 par la signature.

<sup>2</sup> Non publié ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 698, p. 67.

## 8. Financement par l'AID

 DOLLARS MONNAIE LOCALE

a) Total

b) Services contractuels

c) Marchandises

d) Autres coûts

Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
	2 787 000		2 787 000

## 9. Financement par l'institution coopérante — équivalent en dollars :

\$1,00 =

a) Total

b) Services techniques et autres

c) Marchandises

d) Autres coûts

*(Voir partie VI du présent Accord de projet)*10. Dispositions particulières (si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires) :  
Le présent Accord de projet porte ouverture d'un crédit aux fins d'un programme antisécheresse dans la région d'Arusha.11. Date de l'Accord initial :  
13 août 197512. Date de la présente révision :  
13 août 197513. Date prévue pour la dernière contribution :  
30 juin 1978

14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante

Signature : R. E. MARIKI

Date : 12.08.75<sup>1</sup>

Titre : Pour le Secrétaire principal au Trésor

15. Pour l'Agence pour le développement international :

Signature : VERNON C. JOHNSON

Date : 13 août 1975

Titre : Directeur, USAID/Tanzanie

## FINANCEMENT AID : DÉTAILS DE LA CONTRIBUTION E.-U. PAR COMPOSANTE DU COÛT ET MODE DE RÉALISATION

Composante du coût : Mode de réalisation	Total antérieur	Augmentation	Diminution	Total actuel
TOTAL		2 787 000		2 787 000
Personnel .....				
Contrat PASA .....		245 000		245 000
Participants .....				
Contrat direct, AID/PASA .....				
Marchandises .....				
Contrat direct, AID/PASA .....		1 690 000		1 690 000
Autres coûts et carburants/lubrifiants .....				
Contrat direct, AID/PASA .....		852 000		852 000

## ANNEXE A

## I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Considérant l'effet désastreux produit par la sécheresse continue qui règne en Tanzanie, et en réponse à une demande d'assistance à ses victimes adressée par le Gouvernement de la Tanzanie

<sup>1</sup> 12 août 1975.

(GRUT) aux Etats-Unis, l'AID a envoyé une équipe enquêter sur place dans les régions de Tanzanie frappées par cette sécheresse afin de déterminer quels programmes et activités de lutte contre la sécheresse, proposés par le GRUT, l'AID pourrait efficacement soutenir en apportant des secours aux victimes. A l'issue de sa visite en Tanzanie et des conversations qu'elle y a eues, l'équipe a recommandé que, du point de vue des infrastructures, l'AID concentre ses secours dans la région d'Arusha étant donné que la zone des Masais, dans cette région, a de tout temps été souvent touchée par la sécheresse et que c'est la seule région où l'AID dispose déjà d'un personnel sur place pour le projet Masai *Livestock*, ce qui lui permettra d'entreprendre rapidement et dans les délais son action de secours.

Les activités retenues aux fins d'une assistance de l'AID se rattachent à des projets déjà compris dans le Plan quinquennal pour la région, avec des modifications proposées par l'équipe chargée du projet Masai financé par l'AID. Toutes les actions comprises dans le projet Sécheresse seront directement liées aux actions déjà menées en pays Masai par l'équipe du projet Masai.

## II. COMPOSANTES ET OBJECTIFS DU PROJET

Le présent projet a un triple objectif : a) développer rapidement l'accès aux parties du pays Masai frappées par la sécheresse, en construisant à peu de frais des routes d'accès carrossables; b) faciliter la migration du bétail, surtout dans les cas d'urgence dus à la sécheresse, moyennant l'implantation de parcs à bétail et de relais de nuit et la fourniture de moyens de transport; c) encourager une meilleure gestion des ressources dans un environnement enclin à la sécheresse 1) en améliorant l'organisation sur le terrain chargée de faire face aux situations de crise dans les zones le plus gravement touchées et 2) en assurant une formation de niveau intermédiaire aux chefs locaux et habitants de la région.

Deux routes ouvriront un accès aux deux parties les plus écartées du pays Masai, qui se trouvent également être les deux zones que la sécheresse des trois dernières années a touchées et continue de toucher le plus durement. Une fois ces routes rendues à peu près carrossables, il sera possible, pendant la plus grande partie de l'année, d'y assurer la circulation, dans les deux sens, des produits alimentaires, des fournitures, des personnes et du bétail. Ces routes seront directement reliées aux parcs à bétail et aux relais de nuit (voir plus loin), et par là au réseau existant des marchés au bétail primaires qui ne fonctionnent pas correctement en raison des difficultés d'accès que rencontrent les acheteurs venus de l'extérieur. Ces routes permettront également à l'administration d'apporter plus facilement l'équipement, les fournitures et le personnel nécessaire au projet Masai et à la réalisation du programme de distribution d'urgence de produits alimentaires, mis en place par le Gouvernement de Tanzanie. Faute d'un accès direct, les approvisionnements destinés à ces zones sont actuellement transportés par des pistes mal entretenues sur des distances considérables à la périphérie des deux zones, ce qui entraîne une forte proportion de pertes de matériel, de fréquents retards et une absence virtuelle d'informations sur la situation locale dans les zones le plus durement touchées.

Les parcs à bétail et les relais de nuit permettront de déplacer, rassembler et nourrir le bétail en cas d'urgence, lorsqu'il devient nécessaire de quitter rapidement un lieu touché. Les installations seront conçues de façon à permettre, en cas de besoin, de récupérer le bétail par camion ou, en cas d'urgence, de l'abattre sur place. Dès que la reconstruction des zones sinistrées aura commencé, ces installations serviront, à la saison humide, à parquer et à distribuer un cheptel amélioré de remplacement. La zone clôturée couvrira environ 800 hectares.

En troisième lieu, le projet comporte la mise en place d'un dispositif permanent de secours contre la sécheresse, et d'actions de reconstruction des zones sinistrées, qui sera rattaché, du point de vue de l'organisation, au Centre de formation agricole, en cours de construction, qui desservira le pays Masai. Bien qu'il soit à l'évidence difficile de changer les mentalités locales en ce qui concerne l'utilisation des ressources des parcours et de rendre les populations plus capables de réagir efficacement dès l'apparition d'une sécheresse critique, l'application de meilleures techniques de gestion de l'environnement revêt une importance capitale pour le bien-être futur des habitants de ces zones, à qui l'environnement impose des contraintes excessivement dures.

Les moyens financiers mobilisés serviront à développer le programme du Centre de formation agricole projeté afin d'y inclure : i) la préparation de matériels audiovisuels simples aux fins d'une formation intermédiaire à la gestion des ressources des parcours et des ressources hydrographiques en milieu semi-aride; ii) une série de séminaires sur le terrain, destinés aux Masaïs et à leurs chefs, dans les zones le plus durement touchées, afin d'y débattre et d'y organiser l'action de reconstruction; iii) un programme visant à assortir toute distribution de produits alimentaires ou toute activité de remplacement de bétail d'une formation intensive sur place; enfin iv) la création d'une ferme d'élevage et de démonstration. Il sera également entrepris de doter le Centre des moyens de surveiller en permanence la gravité de la sécheresse dans les zones le plus souvent touchées et d'évaluer les effets du projet Sécheresse. Pour atteindre ces objectifs, les responsables de ce projet auront l'avantage de pouvoir faire appel aux spécialistes chargés de l'enquête parallèle sur les ressources existantes pour la mise en valeur des terres, qui vont aider l'équipe du projet Masaï à déterminer les zones qui se portent à une reconstruction ainsi qu'à proposer des techniques d'exploitation adaptées aux environnements semi-arides. La réalisation de l'opération Centre de formation sera dirigée par le spécialiste en formation de l'équipe du projet Masaï.

### III. PLAN D'ACTION

Des techniciens de l'USAID travaillent déjà avec des responsables de la région d'Arusha pour réunir la documentation de base et établir les listes des équipements et du personnel nécessaires, ainsi qu'un plan d'exécution (joint au présent Accord de projet). Dès que le présent Accord sera confirmé, l'AID et le Gouvernement de la Tanzanie commenceront à recruter le personnel nécessaire et à acquérir les équipements voulus pour réaliser le programme.

En ce qui concerne les routes d'accès (d'environ 230 km chacune), il a été choisi des itinéraires et arrêté des normes, des méthodes et des calendriers de construction, en coopération avec les responsables de la région d'Arusha. En outre, la nature et le nombre des équipements ont été déterminés, et le problème crucial des moyens de maintenance et de réparation des équipements fait l'objet de conversations.

Les deux parcs à bétail, couvrant chacun 8 000 à 12 000 hectares, se situeront en bordure des routes d'accès, à deux jours de marche au plus d'un marché primaire. A chaque parc à bétail viendront s'ajouter deux relais de nuit qui abriteront le bétail en déplacement et les gardiens de troupeaux. Les parcs à bétail seront placés sous la direction de la Tanzania Livestock Marketing Corporation (Société tanzanienne de commercialisation du bétail, TLMC) dès leur achèvement, et leur construction conjointement sous celle du Conseiller de zone de la TLMC pour la commercialisation du bétail et sous celle du spécialiste de l'équipe Masaï en production animale; toutefois, cette construction relève en dernier ressort de la responsabilité de la TLMC.

Le Centre de formation agricole, prévu dans le Plan quinquennal pour la région, sera construit dans le district de Monduli, avec des fonds du GRUT. Le don de l'AID servira essentiellement à la réalisation de programmes en général et à la formation aux mesures antisécheresse en particulier. Actuellement, l'AID et les responsables régionaux mettent au point le détail du fonctionnement du Centre, et notamment l'inventaire précis des moyens à mettre en œuvre pour faire du Centre une école de formation efficace.

Tous les fonds de l'AID visés par le présent Accord de projet seront ordonnancés dans les deux ans suivant l'ordonnancement initial.

### IV. CONSIDÉRATIONS ADMINISTRATIVES

L'administration générale du projet sera confiée aux échelons régionaux du Gouvernement de la Tanzanie. Sa direction générale relèvera du Directeur pour le développement régional de la région d'Arusha, et son exécution matérielle de l'Office régional de développement de l'élevage, travaillant en étroite collaboration avec ses homologues coopérants de l'équipe du projet Masaï. Les apports du «ComWorks» seront coordonnés au sommet par l'équipe du projet Masaï et s'agissant en particulier de la construction des routes, par le directeur du projet qui disposera à cet égard de pouvoirs d'administration, de direction et d'exécution.

L'administration du projet a été conçue de façon à tirer le meilleur parti des ressources du projet Masai, à savoir non seulement les experts techniques, mais aussi son équipement et ses magasins, autant que faire se peut sans compromettre la réalisation des objectifs de travail de ce projet.

Les responsables de la région d'Arusha et l'USAID ont défini et agréé les attributions, modalités et concours pour l'acquisition des équipements.

#### V. CONTRIBUTION DES ETATS-UNIS

A l'appui du programme décrit dans le présent Accord de projet, le Gouvernement des Etats-Unis est convenu, sous réserve de ses disponibilités financières, de verser pour la durée du projet, une contribution totale de 2 787 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique, aux fins suivantes :

1. Services techniques E.-U. Ce montant contribuera à financer les services et les frais de quatre spécialistes et d'une secrétaire locale (Directeur de projet, deux techniciens mécaniciens/TP, un ingénieur géomètre et une secrétaire locale), ainsi que les travaux de construction des routes.....		245 000
2. Formation de participants .....		Néant
3. Marchandises* .....		<u>1 690 000</u>
a. Routes d'accès .....		1 425 000
1. Matériel neuf .....	1 135 000	
2. Pièces détachées .....	290 000	
b. Parcs à bétail .....		154 000
c. Centre de formation agricole .....		111 000
1. Cuisine, salles de classe, sanitaires et points d'eau .....	20 000	
2. Véhicules .....	46 000	
3. Equipement de terrain .....	6 000	
4. Equipement de développement agricole .....	39 000	
4. Autres dépenses .....		<u>852 000</u>
a. Routes d'accès .....		797 000
1. Frais généraux, y compris carburants, huiles et lubrifiants pour le matériel .....	370 000	
2. Logistique et fournitures pour le siège .....	10 000	
3. Imprévus** .....	411 000	
b. Parcs à bétail .....		Néant
c. Centre de formation agricole .....		55 000
1. Activités pilotes de vulgarisation .....	40 000	
2. Imprévus** .....	15 000	

Dans ce récapitulatif ne figurent pas les heures-homme, le matériel ni les autres moyens du projet Masai *Livestock* dont bénéficiera aussi le projet Sécheresse. Ainsi, l'un des membres de l'équipe Masai sera chargé d'établir le contenu du programme et des cours du Centre de formation agricole ainsi que d'assurer une partie de la formation à la vulgarisation sur le terrain. De plus, d'autres membres de l'équipe Masai pourront être appelés à apporter leurs concours selon les besoins et dans la mesure du temps disponible.

\* Les listes et spécifications des équipements sont déjà prêtes et comportent principalement deux tracteurs D-7 de marque Caterpillar, deux niveleuses automobiles, deux pelles mécaniques et huit camions-bennes.

\*\* Les imprévus concernent les hausses de prix et les augmentations de quantités.

## VI. CONTRIBUTION DU GRUT

A l'appui du programme décrit dans le présent Accord de projet, le GRUT est convenu d'apporter, pour la durée du projet, les contributions suivantes en espèces ou en nature :

	<i>Sh. tanz.</i>	<i>Sh. tanz.</i>
A. Routes d'accès .....		2 955 660
1. Dépenses d'investissement .....	357 000	
2. Frais généraux .....	2 106 000	
3. Imprévus .....	492 660	
B. Centre de formation agricole .....		1 963 500
1. Construction d'installations .....	1 356 600	
2. Achat de bétail et aménagement des pâturages .....	606 900	

C. Tous les terrains nécessaires à la construction des routes, des parcs à bétails et du Centre de formation agricole.

D. Bureaux à l'usage du Chef d'équipe des travaux routiers, magasins à l'usage du «ComWorks», matériel et uniformes de camp, réservoirs d'eau et de carburant nécessaires, soutien logistique de l'équipe Masai selon les besoins et personnel suffisant pour exécuter efficacement le projet, selon conventions entre l'USAID et les responsables régionaux d'Arusha.

E. Pour le personnel E.-U. rémunéré au titre du présent Accord,

1. Logement et mobilier conformément aux normes du *Housing Pool «A»* établi par le GRUT à l'usage des employés du gouvernement de même rang;
2. Prestations médicales, transport local, bureaux, etc., comme aux employés du GRUT de rang comparable.

F. Bien que les techniciens soient entièrement rémunérés par l'USAID (salaire total payé aux Etats-Unis), le Gouvernement de la Tanzanie est convenu de verser sur un compte en fidéicommiss, ouvert en Tanzanie au nom de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis, un montant de 21 600 shillings tanzaniens par an et par technicien rémunéré au titre du présent Accord. Chaque versement à ce compte sera effectué d'avance, dès la première arrivée de chaque technicien à son poste du projet. Le compte sera établi ou constitué de sorte que l'USAID puisse y puiser pour financer des projets de développement en Tanzanie, y compris le projet Sécheresse de la région d'Arusha. La Mission de l'USAID avisera la République-Unie de Tanzanie de l'échéance et du montant de chaque versement au compte en fidéicommiss.

G. Si les contributions que le GRUT et l'AID doivent verser au projet au titre du présent Accord ne suffisent pas pour le mener à terme, le GRUT apportera les ressources et contributions supplémentaires en espèces ou en nature qui seraient nécessaires pour le bon achèvement du projet en temps voulu.

## VII. ACQUISITIONS

A. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou prescriptions contraires écrites de l'AID, les marchandises que l'AID doit financer seront acquises conformément aux *AID Country Contracting Guidelines* applicables à l'acquisition d'équipement et de matériaux, *AID Handbook 11*.

B. Sauf disposition ci-après, ou agrément écrit d'effet contraire donné par l'AID, toutes les marchandises et tous les services que l'AID doit financer au titre du présent Accord devront avoir leur source et leur origine en Tanzanie ou dans les pays mentionnés au n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID.

C. Sauf agrément écrit d'effet contraire donné par l'AID, toute marchandise achetée avec des fonds de l'AID et transportée par voie maritime en Tanzanie le sera à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis.

D. Sauf agrément écrit d'effet contraire donné par l'AID, les marchandises achetées, à concurrence de 500 000 dollars, dans les stocks de la Tanzanie et du Kenya devront avoir leur origine dans les pays mentionnés au n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID.



E. Les définitions, modalités et numéros du *Geographic Code Book* de l'AID, applicables aux conditions d'acquisition ci-dessus figurent dans les *Country Contracting Guidelines*. Toute autre avis concernant les acquisitions fera l'objet de la lettre d'exécution initiale ou de lettres ultérieures selon le cas.

#### VIII. DISPOSITIONS SPÉCIALES

A. Aux fins de l'exécution du projet, le Gouvernement de la Tanzanie est convenu des points suivants :

1. Les ateliers régionaux de l'administration centrale pour la réparation et la maintenance des matériels de construction seront mis à disposition à Arusha pendant la durée du projet;
2. Le Ministère de l'équipement détachera les agents nécessaires, avec leur soutien logistique, pour s'acquitter de sa contribution à la construction de routes au titre du projet;
3. La route d'accès du Nord sera située dans le couloir qui joint Monduli au lac Natron, puis à Sonjo, et la route d'accès du Sud dans le couloir qui ira de Themì à Naberara, puis à Ngasumet et Ndedo;
4. Les montants inscrits au budget ou affectés dans le Plan pour la région d'Arusha pour l'amélioration des routes dans la zone du projet serviront à l'entretien des routes construites au titre du projet;
5. Le CFA sera situé à Monduli;
6. L'action du CFA devra s'adresser à la fois aux districts de Monduli et de Kiteto;
7. Le matériel de construction restera dans la zone du projet une fois terminées les deux routes d'accès et sera attribué à l'équipe du projet Masai pour l'entretien des routes et les actions de lutte contre la sécheresse;
8. Aux fins du présent projet, le DDR d'Arusha est habilité à communiquer directement avec le Trésor et à lui soumettre des demandes sans passer par le Cabinet du Premier Ministre;
9. L'équipement, les matériaux et les fournitures expédiés par voie maritime pour les besoins du projet pourront arriver par le port de Tanga comme par Dar es-Salaam.

B. Il est entendu et convenu que le Directeur pour le développement régional, qui a signé le présent Accord de projet, ou toute personne appelée à lui succéder dans ses fonctions, sera également le représentant habilité du Gouvernement de la Tanzanie aux fins de l'exécution des dispositions visées dans le présent document.

#### IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Les spécialistes rémunérés par l'USAID au titre du présent projet ne seront ni mutés ni affectés à d'autres postes que ceux du présent projet et seront placés sous l'autorité générale du Directeur pour le développement régional d'Arusha et de ses collaborateurs, en liaison permanente avec le Chef de l'équipe du projet Masai *Livestock*.

B. Les véhicules fournis par l'USAID en vertu du présent Accord seront réservés à des usages officiels aux fins du projet et seront placés sous le contrôle administratif des techniciens rémunérés par l'USAID pendant la durée du projet. Ils seront la propriété du Gouvernement de la Tanzanie.

C. *Privilèges et immunités.* Le personnel fourni par l'USAID en vertu du présent Accord entre dans la catégorie des personnels visés à l'article 5, d, de l'Accord de coopération technique en date du 8 février 1968, conclu entre la République-Unie de Tanzanie et les Etats-Unis d'Amérique. Les privilèges et immunités fondamentaux qui lui sont accordés sont les suivants :

1. Privilèges d'importation en franchise douanière de biens à usage personnel pendant quatre mois après la première entrée en Tanzanie, ainsi que d'un véhicule à moteur, d'un réfrigérateur et d'un climatiseur, conformément au *Customs Tariff (Remission of Customs Duties) [Technical Assistance Projects and Personnel] Order*, de 1970;

2. Exemption de la taxe d'immatriculation imposée par la *Private Motor Vehicles Registration Act* de 1964, en vertu du *Private Motor Vehicle Registration Tax (Technical Assistance Exemption) Order*, de 1965;
  3. Facilités de change identiques à celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la Tanzanie;
  4. Exemption de tout impôt ou contribution obligatoire sur les salaires et émoluments versés aux Etats-Unis;
  5. Exemption du service national obligatoire pour les employés et leur famille;
  6. Exemption des restrictions à l'immigration et de l'enregistrement des étrangers;
  7. Les personnels rémunérés par l'USAID et détachés au titre du présent Accord seront protégés contre toute action en justice, civile ou pénale, intentée contre eux du fait de leur position officielle, conformément aux dispositions suivantes :
    - a. Lorsqu'une action en justice civile ou pénale sera intentée contre tout agent rémunéré par l'USAID et détaché au titre du présent Accord, en raison de sa position officielle ou d'une action qu'il aura accomplie ou commise dans l'exercice de ses fonctions officielles, cet agent pourra, s'il le désire, demander au Directeur pour le développement régional d'Arusha de l'assister dans sa défense;
    - b. S'il estime que :
      - i) Le technicien rémunéré par l'USAID et cité en justice a agi de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions officielles et n'a pas contrevenu à un règlement ou à des instructions de l'Administration; ou
      - ii) Il y a malveillance et que la citation en justice résulte des fonctions officielles du technicien; et
      - iii) Il est dans l'intérêt public que le gouvernement prenne à sa charge les frais de défense du technicien,  
le Directeur pour le développement régional d'Arusha fera parvenir à l'*Attorney General*, dans les plus brefs délais, un rapport sur la question, conformément à l'alinéa 2 ci-dessus;
    - c. Lorsqu'il soumettra des rapports à l'*Attorney General* conformément à l'alinéa 2 ci-dessus, le Directeur régional pour le développement d'Arusha y joindra des certificats écrits comme indiqué dans ledit alinéa;
    - d. Si l'*Attorney General* estime qu'il est convenable et équitable d'agir ainsi, et obtient l'accord du technicien :
      - i) Il décidera qu'il est d'intérêt public que le gouvernement prenne à sa charge les frais de défense du technicien, fera parvenir à l'*Attorney General* dans les plus brefs délais un rapport sur la question et demandera que soit organisée la défense du technicien;
      - ii) Lorsqu'il soumettra des rapports à l'*Attorney General* conformément à l'alinéa i ci-dessus, le Directeur du développement régional d'Arusha y joindra des certificats écrits comme indiqué dans ledit alinéa;
      - iii) Si l'*Attorney General* estime qu'il est convenable et équitable d'agir ainsi et obtient l'accord du technicien, il organisera sa défense. Les frais de cette défense seront alors pris en charge par le Gouvernement de la Tanzanie;
      - iv) Si la défense du technicien a été organisée comme ci-dessus, et qu'il est condamné et doit payer des dommages-intérêts, les frais de justice, une amende ou un dédommagement, le montant en sera payé par le Trésor public.
- D. Sauf agrément écrit d'effet contraire donné par l'AID, toutes les fournitures et tous les matériaux et équipements financés par l'AID, y compris, mais pas exclusivement, les produits pétroliers et les véhicules, entrés ou acquis en Tanzanie aux fins du projet ou pour incorporation dans les constructions, seront exemptés de tous impôts, taxes ou droits, frappant l'importation, l'exportation, l'achat, l'usage, la propriété, l'immatriculation ou la possession de ces articles.

E. Sauf agrément écrit d'effet contraire donné par l'AID, aucune marchandise ni aucun service financé par l'AID ne servira à faciliter ou promouvoir un projet ou une activité d'aide étrangère qui ait des liens avec un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, ou financé par ledit pays.

F. Le Gouvernement de la Tanzanie accepte de donner procuration à l'AID, sur la demande de cette dernière, pour toute action en justice relevant de ce gouvernement en relation avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par une des Parties à un contrat direct avec l'AID financé en tout ou partie par des crédits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

G. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui fixeront les procédures applicables pour la mise en œuvre du présent Accord de projet.

H. Sauf modifications résultant des dispositions précédentes du présent Accord ou de celles de l'Accord de coopération technique conclu par les Parties au présent Accord le 8 février 1968, les clauses de l'annexe des dispositions générales (copie jointe) s'appliquent au présent Accord et au projet.

#### X. EVALUATION

Il sera procédé à deux types d'évaluation : une évaluation des indicateurs des résultats et une évaluation des effets du projet. La première est manifestement la plus aisée puisqu'elle consiste simplement à mesurer des faits matériels, à savoir l'arrivée d'équipements et de techniciens, la construction de routes, de parcs à bétail et du Centre de formation. La deuxième évaluation peut se diviser en deux parties concernant l'une l'effet à court terme de l'action de secours (distribution d'aliments et fournitures et déplacement du bétail en cas d'urgence), l'autre son effet sur le développement à long terme de la zone. Aucun de ces deux effets ne pourra forcément faire l'objet d'une évaluation complète au terme des deux années du projet.

Pour ce qui concerne l'effet immédiat des secours, il faudra comparer le nombre des bénéficiaires des distributions alimentaires, les distances parcourues et le temps nécessaire pour assurer les livraisons, ainsi que les quantités de bétail amenées aux marchés dans la dernière situation d'urgence avec les mêmes données correspondant à la situation d'urgence précédente. Les autorités régionales s'informent au sujet des distributions alimentaires, tandis que l'équipe du projet Masai procède aux recensements du bétail et de la population. Sur le long terme, il sera malcommode, sinon impossible, de distinguer l'effet de cette action de celui du projet Masai. C'est pourquoi il faudra se fonder, aux fins d'évaluation du projet, 1) sur le bilan annuel du projet Masai dans lequel s'inscrira alors le projet Sécheresse, 2) sur l'évaluation détaillée du projet Masai prévue pour l'exercice 1976 (pour faire suite à l'évaluation de l'exercice 73) et qui comportera au minimum une évaluation des résultats de la lutte anti-sécheresse (en admettant qu'il soit encore trop tôt pour en mesurer l'effet sur la sécheresse, et 3) sur l'évaluation finale, par l'AID, du projet Masai lors de son achèvement dans l'exercice 79.



No. 17240

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 13 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dar es-Salaam le 13 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA RELATING TO THE TRANSFER  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

DEPARTMENT OF STATE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

**TRANSFER AUTHORIZATION**

Emergency Drought Relief  
Executive Vice President  
Commodity Credit Corporation  
U.S. Department of Agriculture  
Washington, D.C.

AID No. 621-047.250-000-6623  
Program approval dated: March 17, 1976  
Program title: Drought Emergency Food Relief—  
Tanzania

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order I0900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Tanzania in an amount not to exceed \$7,557,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity, metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	30,000		30,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount metric tons</i>	<i>CCC value \$</i>	<i>Export market value \$</i>
047.0250	Soy f. sor. grits	30,000	\$7,557,000	\$6,733,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$4,046,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Soy fortified sorghum grits, bagged 50 pounds net, USDA specifications.

[5.] *Shipping instructions.*

- A. Delivery schedule: A.S.A.P.;
- B. Port of discharge: Dar es Salaam;
- C. Consignee: National Milling Corporation, P.O. Box 9502, Dar es Salaam, Tanzania;
- D. Send copies of bills of lading to:
  - 1) Original and 2 copies to consignee via airmail;
  - 2) Original and 2 copies to consignee accompanying cargo;

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1976 by signature.

- 3) Original and 2 copies to SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
- 4) Original and 2 copies to USAID/Tanzania, c/o American Embassy, Dar es Salaam, Tanzania, via airmail.

6. *Program objective and distribution of commodities.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Tanzania (GOT) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought. No portion of the commodity is authorized for sale.

[Signed]  
For the Government  
of the United States:  
JAMES W. SPAIN  
American Ambassador

*Date:* April 13, 1976

*Request and acceptance.* The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[Signed]  
For the Government  
of Tanzania:  
K. A. MALIMA  
Principal Secretary  
Ministry of Finance and Planning

*Date:* April 13, 1976.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-  
UNIE DE TANZANIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS  
AGRICILES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
WASHINGTON D.C.

## AUTORISATION DE TRANSFERT

Secours d'urgence aux victimes de la sécheresse  
Vice-Président exécutif  
Commodity Credit Corporation  
U.S. Department of Agriculture  
Washington D.C.

AID n° 621-047-250-000-6623  
*Approbation du programme datée* : 17 mars 1976  
*Titre du programme* : Secours alimentaire d'urgence  
aux victimes de la sécheresse — Tanzanie

Conformément aux dispositions du Titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Gouvernement de la Tanzanie des céréales alimentaires pour une valeur ne devant pas dépasser 7 557 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité, tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	30 000		30 000

2. *Produit à expédier*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation en dollars</i>
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	30 000	7 557 000	6 733 000

3. *Coût estimatif du transport maritime, 4 046 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Description.* Gruau de sorgho fortifié au soja, conditionné en sacs de 50 livres net, spécifications de l'USDA.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : ASAP;
- B. Port de déchargement : Dar es-Salaam;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1976 par la signature



- C. Destinataire : National Milling Corporation, P.O. Box 9502, Dar es-Salaam, Tanzanie;
- D. Distribution des connaissements :
- 1) Un original et deux copies envoyés au destinataire par la voie aérienne;
  - 2) Un original et deux copies adressés au destinataire et joints à la cargaison;
  - 3) Un original et deux copies envoyés à SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et adressés à Monsieur Robert E. James;
  - 4) Un original et deux copies envoyés par la voie aérienne à l'USAID/Tanzanie, aux bons soins de l'Ambassade des Etats-Unis, Dar es-Salaam, Tanzanie.

6. *Objectif du programme et utilisation des produits.* Le Gouvernement des Etats-Unis fait don au Gouvernement de Tanzanie des produits financés en vertu du présent Accord pour aider ce dernier à atténuer les effets de la pénurie alimentaire résultant d'une longue sécheresse. Aucune partie des produits ne pourra être vendue.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[Signé]  
JAMES W. SPAIN  
Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique

*Date* : 13 avril 1976

*Demande et acceptation.* L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et du Règlement n° 11 de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement  
de la Tanzanie :  
[Signé]  
K. A. MALIMA  
Secrétaire principal  
Ministère des finances  
et de la planification

*Date* : 13 avril 1976

---



No. 17241

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under  
the Public Law 480, Title I, Programme. Signed at Dar  
es Salaam on 19 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles dans le cadre  
du programme du titre 1 de la *Public Law* 480. Signé à  
Dar es-Salaam le 19 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM**

The Government of the United States and the Government of the United Republic of Tanzania agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed June 15, 1976,<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. COMMODITY TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice .....	1977	20,000	\$ 4.6
Corn/grain sorghums .....	1977	30,000	3.4
<b>TOTAL</b>			<b>\$ 8.0</b>

**Item II. PAYMENT TERMS**

Convertible Local Currency Credit:

1. Initial payment, 5 percent;
2. Currency use payment, none;
3. Number of installment payments, 31;
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts;
5. Due date of first installment payment, 10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial interest rate, 2 percent;
7. Continuing interest rate, 3 percent.

**Item III. USUAL MARKETING TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Rice .....	1977	None
Feedgrains .....	1977	None

**Item IV. EXPORT LIMITATIONS**

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1977 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice, rice in the form of paddy, brown or milled; for corn/grain sorghums, corn, grain sorghums, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains.

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1977 by signature, in accordance with part II, item VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 111.

*Item V.* SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small-farm agriculture.

B. The Government of the United Republic of Tanzania agrees to:

1. Expand its program of assistance to farmers through improving the system for distributing seed and fertilizers;
2. Improve and expand the agricultural educational programs now being undertaken at the vocational agricultural schools;
3. Enlarge its agriculture research program especially in the area of basic grains;
4. Improve and expand the system of farm to market roads, especially in those areas that are isolated during the rainy season;
5. Expand the program of animal disease control by bringing animal health measures to a larger proportion of the livestock;
6. Make available more credit to farmers to enable them to purchase inputs necessary to expand production;
7. Develop a system of price supports designed to economize agricultural production of domestic food crops;
8. Promote export crops in those areas most suited to their production and develop a system for improving production and marketing;
9. Encourage the production of a greater amount of fresh fruits and vegetables, especially for home consumption;
10. Expand and improve food storage and distribution facilities;
11. Improve and expand facilities for collecting, analyzing and disseminating agricultural and related data.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam in duplicate, this 19th day of March, 1977.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

JAMES W. SPAIN  
U.S. Ambassador  
to Tanzania

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

EDWIN MTEI, M.P.  
Minister

Finance and Planning

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE,  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE  
DU PROGRAMME DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Union de Tanzanie sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 15 juin 1976<sup>2</sup>, et de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

Produits	Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
Riz.....	1977	20 000	4,6
Maïs/Sorgho grain.....	1977	30 000	3,4
TOTAL			8,0

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

1. Paiement initial, 5 p. 100;
2. Loyer de l'argent, néant;
3. Nombre de versements, 31;
4. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100 par an;
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100 par an.

*Point III.* LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produits	Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Maïs.....	1977	Néant
Céréales vivrières.....	1977	Néant

*Point IV.* LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations couvrira l'exercice financier des États-Unis 1977, ou tout exercice postérieur pendant lequel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz, le paddy, riz brun ou décortiqué; pour le maïs/sorgho grain, le maïs, le sorgho grain, l'orge, l'avoine et le seigle, y compris les aliments du bétail composés contenant ces céréales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1977 par la signature, conformément à la deuxième partie, section VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 111.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, le Gouvernement s'attachera en particulier à contribuer directement au progrès des activités de développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production grâce au système de petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à :

- 1) Développer son programme d'assistance aux agriculteurs, par l'amélioration du système de distribution de semences et d'engrais;
- 2) Améliorer et étendre les programmes de formation agricole en cours dans les établissements d'enseignement agricole professionnel;
- 3) Développer son programme de recherches agronomiques, notamment dans le domaine des céréales de base;
- 4) Améliorer et étendre le système des routes de desserte rurale, notamment dans les régions isolées pendant la saison des pluies;
- 5) Étendre le programme de lutte contre les épizooties en dispensant des soins vétérinaires à une plus grande proportion du bétail;
- 6) Fournir aux agriculteurs des crédits plus généreux pour leur permettre d'acheter les intrants nécessaires à l'expansion de leur production;
- 7) Elaborer un régime de soutien des prix de manière à rentabiliser la production vivrière nationale;
- 8) Promouvoir les cultures d'exportation dans les régions qui s'y prêtent et mettre en place un système d'amélioration de la production et de la mise en marché;
- 9) Encourager la production de fruits et de légumes frais, notamment pour la consommation des ménages;
- 10) Agrandir et améliorer les installations de stockage et de distribution de denrées alimentaires;
- 11) Perfectionner et agrandir les installations de rassemblement, d'analyse et de diffusion de données agricoles et de renseignements connexes.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes tirées par le pays importateur de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : agriculture.

B. En utilisant les recettes à cette fin, on s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participation au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam en double exemplaire, le 19 mars 1977.

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :  
Le Ministre des finances  
et de la planification,  
[Signé]  
EDWIN MTEI

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur  
des Etats-Unis en Tanzanie,  
[Signé]  
JAMES W. SPAIN





**No. 17242**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Loan Agreement for rural municipal development (with  
annex). Signed at Panama on 28 November 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord de prêt relatif au développement municipal rural  
(avec annexe). Signé à Panama le 28 novembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RURAL MUNICIPAL DEVELOPMENT

Dated: November 28, 1975

A.I.D. Loan No. 525-T-044

LOAN AGREEMENT dated November 28, 1975, between the REPUBLIC OF PANAMA (“Borrower”) acting through the NATIONAL BANK OF PANAMA and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“Lender”).

### Article I. THE LOAN

*Section 1.01. THE LOAN.* Lender agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed four million United States dollars (\$4,000,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used exclusively to finance offshore costs of goods and services required for the Project (“Offshore Costs”) and local costs of goods and services required for the Project (“Local Costs”). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall assist the Municipal Development Division of the National Bank of Panama (“the Fund”) to finance training, technical assistance and subloans to rural *municipios* or associations of *municipios* for food, rural development and nutrition subprojects (“the Project”).

The Project is more fully described in annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 9.03 (“Implementation Letters”).

### Article II. LOAN TERMS

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to Lender interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by Lender.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to Lender the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. Lender shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1975 by signature.

*Section 2.03.* APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as Lender may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04.* PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installment[s] of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05.* RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

### Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 3.01.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) An opinion of the Procurador General of Panama that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 3.02.* CONDITION PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT FOR TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for technical assistance under the Loan, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender, a time-phased plan satisfactory to Lender for the provision of technical assistance to the Fund.

*Section 3.03.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT FOR OTHER THAN TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for other than technical assistance under the Loan, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) Evidence of the establishment of the Fund and the adoption of regulations governing subloans to be financed under the Project, including but not limited to, credit policy, loan approval procedure and procurement regulations;
- (b) Evidence of the promulgation of the decree law which (i) creates the advisory council to the Fund and the technical coordinating committee and delineates their powers and responsibilities and (ii) authorizes the National Bank of Panama to make loans to *municipios* without receiving prior government approval of each subloan;
- (c) Evidence of arrangements to provide appropriate technical assistance to the *municipios* in support of the Project from agencies of the Borrower other than the National Bank of Panama;

- (d) Evidence of arrangements between the Fund and participating agencies to carry out the training program for *municipio* and Fund personnel, including availability of adequate funds and training personnel.

*Section 3.04.* TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as Lender may agree to in writing, Lender, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

If all of the conditions specified in section 3.01 have not been met as provided above, and there have been disbursements made, Lender, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

*Section 3.05.* NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Lender shall notify the Borrower upon determination by Lender that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

#### Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

*Section 4.01.* EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower agrees the Project shall be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and management practices and in conformity with the material approved under section 3.03. In this connection, the Borrower agrees at all times suitably qualified and experienced consultants shall be employed to be professionally responsible for the design and execution of the Project.

*Section 4.02.* FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, and operation of the Project.

In this respect, unless Lender shall otherwise agree in writing, Borrower shall in addition cause to be contributed not less than three million United States dollars (\$3,000,000) to the Project of which not less than two million United States dollars (\$2,000,000) shall go to subloans within the Project.

*Section 4.03.* CONTINUING CONSULTATION. (a) The Borrower and Lender shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and Lender shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants engaged on the Project, and other matters relating to the Project such as modification by mutual agreement of the material approved under sections 3.02 and 3.03.

(b) In this respect, during the disbursement of the Loan, Borrower shall conduct jointly with Lender and the Fund an annual review and evaluation of the progress of the Project.

(c) During disbursement of the Loan, Lender will be provided with a copy of each subloan application being considered for financing within the Project and Lender may consult with the Fund thereon.

*Section 4.04.* TAXATION. (a) This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and

interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Panama, or any political subdivision thereof except municipalities.

(b) In the event of any municipal taxation or fees being imposed with respect to this Agreement, the Loan or any evidence of indebtedness issued in connection herewith, Borrower warrants that it will pay said taxation or fees from resources other than the Loan and other than the funds which Borrower is otherwise obligated to contribute to the Project.

(c) To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, any property or transactions relating to such contractors financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Panama, or any political subdivision thereof, Borrower agrees, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, to pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Lender may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as Lender may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section 4.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to Lender in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to Lender, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform Lender of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of obligations under this Agreement.

*Section 4.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) The signatories warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, neither has paid, nor will pay or agree to pay, nor to the best of either signatory's knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The signatories shall promptly report to each other any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which either is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable, the same shall be adjusted in a satisfactory manner.

(b) The signatories warrant and covenant that no payments have been or will be received by either Party, or any official of either Party, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Panama or in the United States of America.

*Section 4.08. MAINTENANCE OF RECORDS; INSPECTIONS; REPORTS.* (a) Borrower shall cause to be maintained books and records in accordance with sound accounting

principles and practices adequate to identify subloans to show the activities, goods or services financed by subloans; to show the eligibility of borrowers receiving subloans; to show the financial viability of the subprojects; to indicate the progress of the Project including technical assistance and training; and to show the financial condition of the Fund.

(b) Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, at such intervals as may be agreed between Borrower and Lender (at least annually). Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by Lender or until all sums due Lender under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.09. REPORTS.* The Borrower shall furnish to Lender such information and reports relating to the Loan, subloans, subprojects and other aspects of the Project as Lender may reasonably request.

*Section 4.10. INSPECTIONS.* The authorized representatives of Lender shall have the right, with prior notification to the Borrower, at all reasonable times to inspect the Project, the use of proceeds of subloans and the operations of the subprojects, and the books, records, and other documents relating to the subloans, the subprojects, the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with Lender to facilitate such inspections and shall permit representatives of Lender to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

#### Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

*Section 5.01. CONDUCT OF THE PROJECT.* (a) The Project shall be carried out in conformity with sound banking practices and the regulations, law and arrangements approved under section 3.03. All subloan agreements shall contain a covenant to the effect that structures and equipment financed by subloans shall be adequately maintained.

(b) Subprojects located in Panama City and the city of Colón may not be included in the Project.

(c) Repayments of subloans to the Fund as well as commissions and interest thereon will be serviced from the Borrower's other revenues.

(d) No subloan shall be made unless supported by a technically and financially adequate application.

(e) Project subloans shall be made only to finance training, technical assistance and subprojects in rural *municipios* for food, rural development and nutrition.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM A.I.D. GEOGRAPHIC CODE 941 COUNTRIES.* Except as Lender may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services.

All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF PANAMA.* Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Panama.

*Section 6.03.* ELIGIBILITY DATE. Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.04.* GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.05.* IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters consistent with Panamanian law.

*Section 6.06.* CONSULTANTS. Consultants to the Fund for the Project, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as Lender may specify shall be acceptable to Borrower and Lender.

*Section 6.07.* REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.08.* SHIPPING AND INSURANCE. (a) Code 941 goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which Lender, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by Lender.

(b) Unless Borrower and Lender shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by shipments financed under the Loan and transported to the Republic of Panama on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on code 941 goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Panama or in a country included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book, as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Republic of Panama, by statute, decree, rule, regulation, or practices, discriminates with respect to Lender-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all code 941 goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project.

Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the Republic of Panama or in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.09.* NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to Lender such information with regard thereto, and at such times, as Lender may request in Implementation Letters.

*Section 6.10.* UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall cause to be utilized, with respect to goods financed under the Loan such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall transfer title to the sub-borrower. The Borrower shall seek assistance from Lender and Lender will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. Lender will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such Lender assistance, the Borrower shall indicate to Lender in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 6.11.* INFORMATION AND MARKING. Borrower agrees to give publicity to the Loan and the Project as a program utilizing both United States and Panamanian resources in furtherance of mutual objectives, identify the Project sites and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII.* DISBURSEMENTS

*Section 7.01.* DISBURSEMENT FOR OFFSHORE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request Lender to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to Lender, committing Lender to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for offshore costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as Lender may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02.* DISBURSEMENT FOR LOCAL COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by Lender for local costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to Lender such supporting documentation



as Lender may prescribe in Implementation Letters. Funds utilized under the Loan to finance local costs shall be made available pursuant to procedures satisfactory to Lender.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and Lender may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by Lender shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which Lender makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to section 7.02, on the date on which Lender disburses to the Borrower or its designee.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 7.03, or amendment thereto, shall be issued in response to request received by Lender after September 30, 1978, and no disbursement shall be made against documentation received by Lender or any bank described in section 7.01 after March 31, 1979. Lender, at its option, may at any time or times after September 30, 1978, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY MUTUAL AGREEMENT.* The Borrower and Lender may mutually agree in writing to cancel any part of the Loan (i) which, prior to the date of such agreement Lender has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and Lender, or any of its predecessor agencies,

then Lender may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursement made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that Borrower or Lender determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,

- (c) Any disbursement by Lender would be in violation of the United States legislation governing foreign assistance,
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then Lender may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event Lender shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At Lender's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to Lender if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower; any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY LENDER.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, Lender may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, Lender, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to Lender within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, Lender's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that Lender receives a refund from any contractor, supplier or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, Lender shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07.* EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by Lender, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due Lender by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to Lender in such manner as Lender may specify.

*Section 8.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

*Article IX.* MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Apartado 2694  
Panamá 3, República de Panamá

Cable address:

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Panamá

To Fund:

Mail address:

Banco Nacional de Panamá  
Apartado 5220  
Panamá 5, República de Panamá

Cable address:

BANCONAL  
Panamá

To Lender:

Mail address:

United States Agency for International Development  
Apartado 1099  
Panamá 5, República de Panamá

Cable Address:

USAID  
American Embassy  
Panama

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to Lender hereunder may be in Spanish except as Lender may request in writing.

*Section 9.02.* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the General Manager, National Bank of Panama, and Lender will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, United States Agency for International Development Mission to Panama. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement

or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to Lender. Until receipt by Lender of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* Lender shall from time to time issue implementation letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of this Agreement.

*Section 9.04 PROMISSORY NOTES.* At such time or times as Lender may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as Lender may reasonably request.

*Section 9.05. APPROVALS.* Documents or reports submitted by Borrower to Lender in connection with this Agreement, which must be in form and substance satisfactory to Lender, are deemed to be in form and substance satisfactory to Borrower who is submitting them.

*Section 9.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and Lender, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written in the English and Spanish languages of which the Spanish text is to be recognized as a translation from the English.

Republic of Panama:

*By: [Signed]*

MIGUEL A. SÁNCHEZ  
Minister of Finance

*By: [Signed]*

RICARDO DE LA ESPRIELLA  
General Manager  
National Bank of Panama

*By: [Signed]*

NICOLÁS ARDITO BARLETTA  
Minister of Planning  
and Economic Policy

United States of America:

*By: [Signed]*

RAYMOND E. GONZÁLEZ  
Chargé d'affaires a.i.

*By: [Signed]*

GEORGE RUBLEE  
Acting Director  
Agency for International  
Development  
Mission to Panama

## ANNEX I

### THE PROJECT

#### *The Municipal Development Fund*

A Municipal Development Fund (the Fund) will be created within the National Bank of Panama (BNP) for the purpose of extending credit, technical assistance and training to *municipios*, thereby

enabling these local government units to play a more significant role in providing municipal public services and developing productive enterprises in response to local need. Financial resources available to the Fund over the period 1976-1978 will amount to \$7.5 million with \$4.0 million from the A.I.D. Loan and \$3.5 from the Government of Panama (GOP) and the BNP. The *municipios* will contribute an additional \$1.0 million as counterpart for subloans for total resources of \$8.5 million. A special administrative unit of the BNP, the Municipal Development Division, will manage the Fund.

### *The Project*

Within the Fund, the Project will strengthen the institutional capacity of the National Bank of Panama to provide technical and financial assistance on a systematic, continuing basis to *municipios*, focusing exclusively on rural *municipio* subprojects of benefit to the rural population. The Project consists of (a) technical assistance and training for the staff of the Municipal Development Division of the BNP; (b) technical assistance and training to strengthen *municipio* administrative capacity; and (c) medium- and long-term credit for food nutrition and rural development subprojects. Project resources amount to \$7.0 million which represent the major portion of the Fund's activities.

The subblending activities to be financed by the Project will be specifically designed to increase the productivity and income of the rural poor through such means as stimulation of small enterprises in rural towns, and the creation and strengthening of systems to provide other municipal public services and supplies needed by the rural poor.

Subloans will be made to *municipios* or to associations of *municipios* and may be executed directly by these entities, or by *juntas comunales*, municipal enterprises, mixed municipal/private enterprises or by other types of organizations recognized by law.

### *Subblending strategy*

The GOP regional development strategy calls for the concentration of its development efforts and resources in the Central and Western regions of the country in which about 70% of the rural population is located. In these regions the GOP has identified several potential growth and service centers. Within the strategy these centers have been selected for priority developmental attention because of the wide impact they can have on their hinterlands. The GOP intends to place particular emphasis on the development of these centers by emphasizing programs and projects which effectively link them economically and socially with the surrounding agricultural areas. This is to be accomplished by emphasizing agricultural production and the necessary related infrastructure and social services. The strategy is based on the belief that a given level of investment for these purposes concentrated in the more densely populated rural areas will have a greater impact on more rural poor than by dispersing an equal investment throughout the entire country.

The Project will support this strategy by strengthening the administrative and financial capabilities of the *municipios* involved in these programs and by providing financial resources for food, rural development and nutrition subprojects. Those subprojects will, as their ultimate objective, contribute towards increasing the productivity and income of the rural poor.

An illustrative subproject list follows:

1. Wholesale and retail markets;
2. Slaughterhouses;
3. Agro-industries;
4. Artisan and small industries;
5. Transportation facilities;
6. Construction and maintenance of feeder roads, bridges, culverts; provision of water supplies; and the generation and distribution of electric power when complementary to a subproject.

### Sublending terms

Subproject financing under the Project will be subject to the following sublending terms:

(a) Interest on subloans shall be a minimum 8% per annum, computed on the basis of a 365-day year, all charges, fees, commissions, and the like included, except during the grace period in which an interest rate of a maximum of 4% per annum on subloans will be charged.

(b) Grace periods up to five years may be granted. The average will be two years. The Fund will consider the following factors in the granting of grace periods (i) repayment periods; (ii) period of completion of the subproject; (iii) the degree to which the subproject is self-financing; and (iv) the repayment capacity of the *municipio*.

(c) Subloans shall not be made for terms of more than 20 years.

(d) The Fund will be so managed as to have an average contribution of 85 percent of the cost of the subproject. However, in any event the maximum subloan will not exceed 95 percent of the cost of the subproject.

### Financial plan

*The Project.* The sources and uses of the Project's financial resources are set forth in the following table 1.

TABLE 1.

Sources	Total		Subloans	T.A. to the Fund	Operating Costs <sup>(1)</sup>
	Amount	%			
A.I.D. ....	4,000	57	3,736	264	—
GOP/BNP .....	2,400	34	1,400	—	1,000
<i>Municipios</i> .....	600	9	600	—	—
TOTAL	7,000	100	5,736	264	1,000

<sup>(1)</sup> Includes technical assistance (T.A.) and training costs for *municipios* on a non-reimbursable basis.

*The Fund.* The *municipios* have indicated an interest in facilities other than those which are encompassed within the Project. The GOP/BNP and the *municipios* are therefore contributing over and above the \$3.0 million contribution to the Project an additional \$1.5 million to the Fund so it may have flexibility to respond to requests, deemed priority by the rural *municipios* and the Provincial Coordinating Councils, for financing for other types of subprojects.

The total level of Fund operations in the Loan disbursement period is to be \$8.5 million of which Project activities will amount to \$7.0 million. The proposed financial plan, in thousands of dollars is as follows:

TABLE 2. FUND OPERATIONS

	Total		1975	1976	1977	1978
	Amount	%				
A.I.D. ....	4,000	47	48	1,127	2,089	736
GOP .....	2,500	29	—	324	894	782
BNP .....	1,000	12	119	268	278	435
<i>Municipios</i> .....	1,000	12	—	322	400	278
TOTAL	8,500	100	167	2,041	3,661	2,631

Of the total \$3.5 million GOP/BNP input, \$2.5 million will be used for sublending to the *municipios* and \$1.0 million will be used to pay for training and operating costs of the Municipal Development Division of the Bank. The \$1.0 million *municipio* input represents their participation in the subprojects within their respective areas. This participation will be established on a subproject by subproject basis during the subloan feasibility review by the Municipal Development Division.

The A.I.D. Loan will provide \$3,736,000 for sublending to the *municipios* and \$264,000 for financing technical assistance to the Municipal Development Division.

The Borrower agrees to contribute the Loan proceeds on a non-repayable basis to the National Bank of Panama for utilization in accordance with this Agreement. The Borrower further agrees to provide at least an additional \$3.0 million over the period 1979-1982 to ensure a minimum level available for new subloan activity of \$1.5 million during this period.

The projected cash flow of the Fund through 1984 is shown in table 3 in thousands of dollars

#### *Project execution*

The National Bank of Panama shall be responsible for the Project's execution in accordance with its charter. The Bank's Board of Directors shall establish a Municipal Development Division within the Bank to permit the timely and effective implementation of the Project. This Division shall consist of the following organizational elements:

- (1) Manager of the Fund, responsible for directing and coordinating the subloan activities of the Municipal Development Fund;
- (2) Operations Section, charged with the accounting and financial duties of the Fund;
- (3) Office of Technical Assistance to the Fund, an advisory organ consisting of short- and long-term consultants providing training and technical advice to the Division's personnel and through the Division's personnel, to the *municipios*;
- (4) Department of development, programs and administers the Fund's technical assistance and training programs for municipal governments engaged in subprojects financed under the Fund;
- (5) Credit Department, responsible for (a) evaluating the financial, economic, and technical feasibility of *municipio* subloan proposals; (b) preparing the subloan documentation; and (c) monitoring subloan execution; and
- (6) Evaluation and Research Section, which will be formed during the execution of the Project to be responsible for designing and implementing a continuing information/evaluation system for the Fund; the Loan Committee, composed of the Bank's top executives, Fund Manager, and legal counsel, will approve subloans from \$10,000 to \$250,000 and establish credit policies and procedures in accordance with this Loan Agreement; subloans less than \$10,000 will be approved by the Fund Manager; subloans exceeding \$250,000 will be approved by the BNP's Board of Directors.

The Municipal Development Division will conduct annual evaluation reviews of the Project with the Lender and representatives of the Loan Committee, Advisory Council, and Technical Coordinating Committee. The evaluation review, to be held in September of each year, will evaluate the Project's progress and continuing appropriateness of targets, sublending criteria, and procedures.

TABLE No. 3. FONDO DE DESARROLLO MUNICIPAL<sup>1</sup>Cash flow statement for the year ending Dec. 31 —  
(000)

	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984
Cash available at beginning of year	—	—	39	140	235	487	957	1,321	1,591	1,864
Source of cash										
Commissions <sup>(1)</sup>		13	29	22	15	15	15	15	15	18
Subloan interest receipts		26	111	213	337	498	603	664	708	742
Capital contributions										
GOP		324	894	782	1,265	1,013	543	179		
AID	48	1,127	2,089	736						
BNP	119	268	278	835	345	370	395	417	416	438
Subloan principal repayments					135	444	703	912	1,140	1,386
Total sources	167	1,758	3,440	2,728	2,332	2,827	3,216	3,508	3,871	4,448
Cash disbursements										
Assets <sup>(2)</sup>	41	17	3	5	—	9	16	20	—	2
Subloans disbursed		1,324	2,933	2,158	1,500	1,500	1,500	1,500	1,591	1,864
Operating expenses										
Credit department <sup>(3)</sup>	32	96	112	147	153	161	168	176	184	193
Administrative department <sup>(4)</sup>	21	61	61	67	70	73	77	81	85	89
Technical assistance, Fund	53	139	103	11	12	12	13	13	14	15
Technical assistance, <i>Municipios</i>	20	82	88	105	110	115	121	127	133	139
Total Disbursements	167	1,719	3,300	2,493	1,845	1,870	1,895	1,917	2,007	2,302
Cash available end of year	0	39	140	235	487	957	1,321	1,591	1,864	2,146

(1) 1% charge on face value of each subloan.

(2) Vehicles, furniture and equipment.

(3) Feasibility studies and loan supervision.

(4) Fund manager, legal advisor, evaluation, and other admin. costs.

<sup>1</sup> Municipal Development Fund.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL DESARROLLO DE MUNICIPIOS RURALES

Fecha: 28 de noviembre de 1975

Préstamo A.I.D. No. 525-T-044

CONVENIO DE PRÉSTAMO, de fecha 28 de noviembre de 1975, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Prestatario”) a través del BANCO NACIONAL DE PANAMÁ y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”).

### Artículo I. EL PRÉSTAMO

*Sección 1.01* EL PRÉSTAMO. El Prestamista acuerda prestar al Prestatario, de conformidad con la Ley de Ayuda Exterior de 1961 tal como fue enmendada, una cantidad no superior a los cuatro millones de dólares de los Estados Unidos (\$4.000.000) (“Préstamo”) para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto a que se refiere la sección 1.02 (“Proyecto”). El Préstamo se empleará exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios extranjeros requeridos para el Proyecto (“los Costos Extranjeros”) y los costos de bienes y servicios locales requeridos para el Proyecto (“los Costos Locales”). El monto conjunto de desembolsos cubiertos por el Préstamo se llamará en lo sucesivo “Capital”.

*Sección 1.02.* EL PROYECTO. El Proyecto ayudará a la División de Desarrollo Municipal del Banco Nacional de Panamá (“el Fondo”) a financiar adiestramiento, asistencia técnica y sub-préstamos a municipios rurales y a asociaciones de municipios para alimento, desarrollo rural y sub-proyectos de nutrición (“el Proyecto”).

El Proyecto está descrito más ampliamente en el anexo 1, aquí adjunto, pudiendo dicho anexo ser modificado por escrito. Los bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo estarán catalogados en las Cartas de Ejecución mencionadas en la sección 9.03 (“Cartas de Ejecución”).

### Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

*Sección 2.01.* INTERESES. El Prestatario acepta pagar al Prestamista intereses devengados a razón de dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado en virtud del presente Convenio, y a razón de tres por ciento (3%) anual de allí en adelante, sobre el saldo pendiente de Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente comenzará a devengarse desde la fecha de cada desembolso respectivo (según se define dicha fecha en la sección 7.04), y se calculará sobre la base de un año de 365 días. El interés será pagadero semestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso en virtud del presente, en fecha que fijará el Prestamista.

*Sección 2.02.* PAGO. El Prestatario conviene en pagar al Prestamista el Capital dentro de los cuarenta (40) años contados a partir de la fecha del primer desembolso

efectuado en virtud del presente, en sesenta y una (61) cuotas aproximadamente semestrales de Capital e interés, siendo el primer pago de Capital pagadero nueve y medio años después de la fecha en que venza el primer pago de interés de conformidad con la sección 2.01. El Prestamista deberá entregar al Prestatario una tabla de amortización de conformidad con esta sección luego de efectuado el desembolso final en virtud del Préstamo.

*Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de interés y Capital dentro de este Convenio se harán en dólares de los Estados Unidos y se aplicarán primero al pago de los intereses pendientes y después al pago de Capital. A menos que el Prestamista acuerde lo contrario por escrito, todos los pagos se harán al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., U.S.A. y se considerará efectuado el pago cuando sea recibido por dicha Oficina del Contralor.

*Sección 2.04. PAGO POR ADELANTADO.* Luego de pagados todos los intereses y reembolsos vencidos para entonces, el Prestatario podrá pagar, sin recargo, el total o parte del Capital. Cualquier pago adelantado se aplicará a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

*Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO.* El Prestatario conviene en negociar con el Prestamista, en el momento o los momentos en que el Prestamista pueda solicitarlo, un aceleramiento de los pagos del Préstamo, en caso de producirse cualquiera mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá.

### *Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO*

*Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL.* Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario acuerda, salvo que el Prestamista pudiera convenir de otro modo por escrito, proporcionar al Prestamista en forma y contenido satisfactorio al Prestamista:

- (a) Un dictamen del Procurador General de la nación en el sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado en nombre de, el Prestatario, y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria para el Prestatario de conformidad con todos sus términos;
- (b) Una declaración que exprese los nombres de las personas que son titulares o suplentes del cargo en la Oficina del Prestatario que se especifica en la sección 9.02, y un espécimen de la firma autógrafa de cada una de las personas especificadas en dicha declaración.

*Sección 3.02. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO INICIAL PARA ASISTENCIA TÉCNICA.* Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo para asistencia técnica, el Prestatario deberá salvo lo que el Prestamista pudiere convenir de otro modo por escrito, proporcionar al Prestamista en forma y contenido satisfactorios al prestamista, un plan detallado para la provisión de asistencia técnica al Fondo.

*Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL QUE NO FUERAN PARA ASISTENCIA TÉCNICA.* Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo que no fueran para asistencia técnica, el Prestatario deberá, salvo lo que el Prestamista pudiere convenir de otro modo por escrito, proporcionar al Prestamista en forma y contenido satisfactorios al Prestamista:

- (a) Evidencia de la creación del Fondo y de la adopción de regulaciones que rijan subpréstamos para ser financiados bajo el Proyecto, incluyendo pero sin limitarse a, política de crédito, procedimiento de aprobación de préstamo y regulaciones de adquisición;

- (b) Evidencia de la promulgación del Decreto de Ley el cual (i) establece el consejo consultivo del Fondo, el comité técnico de coordinación y delinea sus poderes y responsabilidades y (ii) autoriza al Banco Nacional de Panamá a efectuar préstamos a municipios sin previa aprobación de cada sub-préstamo por parte del gobierno;
- (c) Evidencia de arreglos para proporcionar asistencia técnica apropiada a los municipios, de otras agencias del Prestatario que no sea el Banco Nacional de Panamá, en apoyo al Proyecto;
- (d) Evidencia de arreglo entre el Fondo y agencias participantes para llevar a cabo el programa de adiestramiento al municipio y personal del Fondo, incluyendo disponibilidad de fondos adecuados y adiestramiento del personal.

*Sección 3.04.* FECHA LÍMITE PARA CUMPLIR LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. Si todas las condiciones especificadas en la sección 3.01 no hubieran sido cumplidas dentro de los 120 días siguientes a la fecha de este Convenio, o a una fecha posterior que el Prestamista acuerde por escrito, el Prestamista a su discreción, podrá dar por terminado este Convenio previa notificación escrita al Prestatario. Con la entrega de tal notificación, quedarán sin efecto este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes en virtud del mismo.

Si todas las condiciones especificadas en la sección 3.01 no se hubieran cumplido, como se estipula anteriormente, y se hubiesen efectuado desembolsos, el Prestamista, a su discreción, podrá dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. En caso de una terminación y tras entregarse la notificación, el Prestatario deberá pagar de inmediato el Capital adeudado en ese momento y pagará todo interés acumulado, y al recibirse tales pagos completos terminará este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes del mismo.

*Sección 3.05.* NOTIFICACIÓN DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. El Prestamista notificará al Prestatario una vez que el Prestamista haya determinado que las condiciones previas al desembolso especificadas en la sección 3.01 han sido cumplidas.

#### *Artículo IV.* ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS GENERALES

*Sección 4.01.* EJECUCIÓN DEL PROYECTO. El Prestamista conviene llevar a cabo el Proyecto con debida diligencia y eficiencia y de conformidad con prácticas seguras en materias de ingeniería, construcción, asuntos financieros y administración, y de conformidad con el material aprobado bajo la sección 3.03. Con relación a esto, el Prestatario se asegurará de que el personal empleado en todo momento, sea capacitado y con experiencia para que sea profesionalmente responsable del diseño y ejecución del Proyecto.

*Sección 4.02.* FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE PROVEERÁ EL PRESTATARIO. El Prestatario conviene proveer sin demora, según se necesiten, todos los fondos, y todos los recursos además de los del Préstamo, que se requieran para la puntual y eficaz ejecución, y operación del Proyecto.

En este sentido, a menos que el Prestamista acuerde de otro modo por escrito, el Prestatario deberá además, hacer que se contribuyan al Proyecto una suma no menor de tres millones de dólares de los Estados Unidos (\$3.000.000) de los cuales no menos de dos millones de dólares de los Estados Unidos (\$2.000.000) deberán ser asignados a sub-préstamos dentro del Proyecto.

*Sección 4.03.* CONSULTAS CONTINUAS. (a) El Prestatario y el Prestamista se comprometen a cooperar plenamente para asegurar que se cumpla el propósito del Préstamo. Con este fin, de tiempo en tiempo, a petición de cualquiera de ellos, intercambiarán puntos de vista a través de sus representantes, en relación con el progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones de las partes, bajo este Convenio, el desempeño de los asesores, que participen en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo,

tales como las modificaciones por mutuo acuerdo del material aprobado bajo las secciones 3.02 y 3.03.

(b) En este sentido, durante el desembolso del Préstamo, el Prestatario deberá llevar a cabo conjuntamente con el Prestamista y el Fondo, una revisión y evaluación del progreso del Proyecto.

(c) Durante el desembolso del Préstamo, se le proporcionará al Prestamista una copia de cada solicitud de sub-préstamo que se esté considerando para financiamiento dentro del Proyecto y el Prestamista podrá consultar con el Fondo al respecto.

*Sección 4.04. TRIBUTACIÓN.* (a) Este Convenio, el Préstamo, y cualquiera evidencia de deuda emitida al respecto, estarán libres de, y el capital e intereses serán pagados sin deducciones y libres de cualquier tributo o derecho establecido por las leyes vigentes en Panamá o cualquier subdivisión política con excepción de los municipios.

(b) En el caso de cualquier tributo o tarifas municipales impuestas en relación a este Convenio, el Préstamo o cualquier evidencia de deuda emitida en relación a éste, el Prestatario garantiza que pagará dichos tributos y tarifas con otros recursos que no sean aquellos provistos bajo el préstamo y que no sean aquellos que el Prestamista está obligado a contribuir para el Proyecto.

(c) En la medida que (i) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado en virtud de ésta, y cualquier propiedad o transacción relacionada a tal contrato y (ii) cualquier transacción de adquisición de mercancías financiadas en virtud de este, no estén exentos de tributo, tarifas, impuestos y otras contribuciones identificables impuestas bajo las leyes en vigor en la República de Panamá, o cualquier subdivisión política, el Prestatario deberá, tal como y en la medida prescrita en y conforme a las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar el mismo bajo la sección 4.02 de este Convenio, con otros fondos que aquellos provistos bajo el Préstamo.

*Sección 4.05. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.* (a) Los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para los fines del Proyecto, excepto en cuanto el Prestamista pudiese acordar de otro modo por escrito. Al completarse el Proyecto, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados con el Préstamo no puedan ya ocuparse de modo útil para el Proyecto, el Prestatario podrá usar dichos bienes o disponer de ellos de tal modo como las partes pudiesen convenir por escrito antes de dicho uso o disposición.

(b) Salvo lo que el Prestamista pueda acordar de otro modo por escrito, ningunos bienes ni servicios financiados con el Préstamo podrán usarse para promover o ayudar en ningún proyecto o actividad de ayuda exterior relacionada con, o financiada por ningún país no incluido en el código 935 del Libro de Código Geográfico de la A.I.D. (*A.I.D. Geographic Code Book*) como esté vigente al momento de tal uso.

*Sección 4.06. DECLARACIÓN DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS PERTINENTES.* El Prestatario expone y asegura que todos los hechos y circunstancias que ha declarado o hecho declarar al Prestamista durante la obtención del Préstamo son exactos y completos, y que él ha expuesto al Prestamista exacta y totalmente todos los hechos y circunstancias que pudiesen afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de sus obligaciones según este Convenio. El Prestatario informará al Prestamista sin demora de cualquier hecho o circunstancia que pudiesen suscitarse en lo sucesivo, o que razonablemente pudiese creer que pudiesen afectar substancialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario según este Convenio.

*Sección 4.07. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS.* (a) Los firmantes garantizan y convienen que en relación a la obtención del Préstamo, o la adopción de cualquiera medida de conformidad con este Convenio o respecto del mismo, no ha pagado, ni pagará, ni acordará pagar, ni al leal saber y entender de las partes se ha pagado, ni se pagará, ni se acordará pagar por parte de ninguna otra persona o entidad, comisiones

honorarios, ni pago alguno de otra especie, excepto como remuneración normal a los funcionarios y empleados a tiempo completo, o como remuneración por genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables. Los firmantes reportarán prontamente de cualquier pago o acuerdo de pago para tales genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables de los cuales es parte o de los cuales tiene conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o si será efectuado sobre una base condicional) y si la cantidad de dicho pago es considerada irrazonable, la misma deberá ser ajustada de manera satisfactoria.

(b) Los firmantes acuerdan y convienen que ningún pago ha sido ni será recibido por las partes ni por funcionario alguno de las partes en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados en virtud del presente, excepto los honorarios, impuestos y pagos similares legalmente establecidos en la República de Panamá o en los Estados Unidos de América.

*Sección 4.08. MANTENIMIENTO DE REGISTROS, INSPECCIONES Y REPORTES.* (a) El Prestatario hará mantener libros y archivos de conformidad con principios y prácticas sólidas de contabilidad, adecuadas para identificar sub-préstamos; señalar las actividades, bienes y servicios financiados por sub-préstamos; señalar la elegibilidad de los prestatarios; indicar la factibilidad financiera de los sub-proyectos; indicar el progreso del Proyecto incluyendo asistencia técnica y adiestramiento, e indicar la situación financiera del Fondo.

(b) Tales libros y archivos serán revisados regularmente, y por lo menos una vez al año, de acuerdo con legítimas prácticas de auditoría, a tales intervalos que se convengan entre el Prestamista y el Prestatario. Tales libros y archivos se mantendrán por cinco años después de la fecha del último desembolso hecho por el Prestamista o hasta que todas las sumas adeudadas al Prestamista bajo este Convenio se hayan pagado, según cual de esas fechas ocurra primero.

*Sección 4.09. INFORMES.* El Prestatario suministrará Prestamista todos los datos e informes relativos al Préstamo, sub-préstamos, sub-proyectos y otros aspectos del Proyecto, que el Prestamista razonablemente solicitara al Prestatario.

*Sección 4.10. INSPECCIONES.* Los representantes autorizados del Prestamista podrán, previa notificación al Prestatario, en cualquier ocasión razonable, inspeccionar el Proyecto, la utilización del producto de los sub-préstamos y operaciones de los sub-proyectos y los libros, archivos y otros documentos relacionados con los sub-préstamos, los sub-proyectos, el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con el Prestamista para facilitar tales inspecciones y permitirá a representantes del Prestamista visitar cualquier parte del país del Prestatario con cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

#### *Artículo V. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES*

*Sección 5.01. DIRECCIÓN DEL PROYECTO.* (a) El Proyecto deberá llevarse a cabo de conformidad con prácticas seguras bancarias y las regulaciones, ley y arreglos aprobados bajo la sección 3.03. Todos los convenios de sub-préstamo deberán contener una estipulación en el sentido de que las estructuras y equipo financiado por sub-préstamos deberán ser adecuadamente mantenidos.

(b) Los sub-proyectos localizados en las ciudades de Panamá y Colón no serán incluidos en el Proyecto.

(c) Pagos de sub-préstamos al Fondo, así como comisiones e interés sobre ellos deberán permanecer disponibles al Fondo, y el Préstamo e interés sobre ellos serán suministrados de los otros ingresos del Prestatario. Los pagos de principal sobre sub-préstamos estarán disponibles únicamente para sub-préstamos.

(d) No se efectuarán sub-préstamos a menos que estos sean apoyados por una aplicación técnica y financieramente adecuada.

(e) Los sub-préstamos del Proyecto deberán hacerse solamente para financiar adiestramiento, asistencia técnica y sub-proyectos en municipios rurales para alimento, desarrollo rural y nutrición.

#### Artículo VI. ADQUISICIONES

*Sección 6.01.* ADQUISICIONES DE PAÍSES INCLUIDOS EN EL CÓDIGO 941. Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, y excepto lo estipulado en la sub-sección 6.08(c) con respecto a seguros marítimos, los desembolsos efectuados de conformidad con la sección 7.01 se usarán exclusivamente para financiar la adquisición de bienes y servicios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en países incluidos en el código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente en el momento en que se coloquen pedidos o se firmen contratos por tales bienes y servicios. Todo embarque marítimo financiado por el Prestamo tendrá tanto su fuente como su origen en países incluidos en el código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente en el momento de embarque.

*Sección 6.02.* ADQUISICIONES EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ. Los desembolsos efectuados de conformidad con la sección 7.02 se emplearán exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Panamá.

*Sección 6.03.* FECHA DE ELEGIBILIDAD. Excepto lo que el Prestatario y el Prestamista pudieren convenir de otra manera por escrito, no se podrán financiar con el Préstamo bienes o servicios que se adquieran de conformidad con pedidos o contratos en firme o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

*Sección 6.04.* BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS CON FONDOS DEL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto pero no financiados con fondos del Préstamo, tendrán su fuente y origen en países incluidos en el código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente al momento en que se coloquen pedidos para tales bienes y servicios.

*Sección 6.05.* CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PARA ADQUISICIÓN. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las secciones 6.01, 6.02 y 6.04 se establecerán en detalle en las Cartas de Ejecución, consistente con la ley panameña.

*Sección 6.06.* CONSULTORES. Los consultores utilizados por el Fondo para el Proyecto, el alcance de sus servicios y el del personal asignado al Proyecto como el Prestamista lo especifique, deberán ser aceptables al Prestatario y al Prestamista.

*Sección 6.07.* PRECIOS RAZONABLES. No se pagarán precios mayores que los razonables por cualesquier bienes o servicios financiados total o parcialmente con fondos del Préstamo, tal como se detalla más ampliamente en las Cartas de Ejecución. Tales artículos se adquirirán usando un criterio de equidad y, salvo para los servicios profesionales, de libre competencia, de conformidad con procedimientos prescritos para ello en las Cartas de Ejecución.

*Sección 6.08.* EMBARQUES Y SEGUROS. (a) Los bienes procedentes de países incluidos en el código 941 financiados con fondos del Préstamo deberán ser transportados al país del Prestatario solamente en barcos bajo bandera de cualquiera de los países incluidos en el código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente al momento de embarque. Ninguno de tales bienes serán transportados en barcos o aviones (i) que el Prestamista, en nota al Prestatario, ha designado como inelegible para transportar bienes financiados por el Préstamo o (ii) que han sido fletados para el transporte de los bienes financiados por el Préstamo a menos que dicho fletamento haya sido aprobado por el Prestamista.

(b) A menos que el Prestatario y el Prestamista determinen que no existe disponibilidad de embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense a tarifas equitativas y razonables para tales barcos, (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de mercancía seca a granel, barcos de carga seca y buques cisternas), financiados con fondos del Préstamo que se transporten por barcos transoceánicos, serán transportados en embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense, y (ii) por lo menos cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos en concepto de flete, generados por embarques financiados con fondos del Préstamo y transportados en barcos de mercancía seca a la República de Panamá será pagada a/o en beneficio de barcos comerciales con bandera estadounidense de propiedad privada. Cumplimiento de los requisitos (i) y (ii) arriba mencionados deberán realizarse con relación tanto a carga transportada desde un puerto estadounidense, como a carga transportada desde un puerto no estadounidense, computado separadamente.

(c) El seguro marítimo de bienes procedentes de países incluidos en el código 941 podrá ser financiado con el Préstamo mediante desembolsos efectuados de conformidad con la sección 6.01, siempre y cuando (i) dicho seguro se coloque a la menor tasa competitiva obtenible en la República de Panamá o en un país incluido en el código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté en vigencia al momento de colocarlo, o (ii) que los reclamos bajo el mismo se paguen en la moneda en la cual dichos bienes fueron financiados o en moneda de libre convertibilidad. Si el Gobierno de la República de Panamá, ya sea por ley, decreto, reglamentación o por tradición, discriminara con respecto a compras y suministros financiados con el Préstamo contra cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados hacia el país prestatario financiados bajo el Préstamo deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y tales seguros serán colocados en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar en el negocio de seguros marítimos en un Estado de los Estados Unidos.

(d) El Prestatario tomará seguro o hará que se tome seguro sobre todos los bienes procedentes de países incluidos en el código 941 financiados con fondos del Préstamo contra los riesgos relacionados al transporte hasta el punto de su uso en el Proyecto. Los términos y condiciones en que se emita tal seguro deberán estar de conformidad a las prácticas comerciales sólidas y se deberá asegurar el valor total de los bienes. Toda indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro se usará para reemplazar o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o se usará para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en la República de Panamá o en países incluidos en el código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente al momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales reemplazos y estará por lo demás sujeto a las estipulaciones de este Convenio.

*Sección 6.09. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES.* A fin de que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios que se financiará con los fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará al Prestamista la información pertinente en cualquier momento que el Prestamista pudiere solicitarlo en las Cartas de Ejecución.

*Sección 6.10. MATERIALES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.* El Prestatario hará que se utilicen, con respecto a bienes financiados con fondos del Préstamo, aquellos materiales excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos consistentes con los requisitos del Proyecto y que pudieren estar disponibles dentro de un período razonable de tiempo. El Prestatario traspasará el título de propiedad al sub-prestatario. El Prestatario solicitará ayuda al Prestamista y el Prestamista ayudará al Prestatario para constatar la disponibilidad y

ayudar en la obtención de dichos materiales excedentes. El Prestamista tomará las medidas del caso para que el Prestatario o su representante efectúen cualquier inspección necesaria de dichos materiales. Los costos de inspección y de adquisición, y todos los cargos relacionados con la transferencia de dichos materiales excedentes al Prestatario podrán ser financiados con fondos del Préstamo. Antes de la adquisición de cualquier bien, que no sea materiales excedentes, financiado con fondos del Préstamo y después de haber solicitado la ayuda correspondiente de parte del Prestamista, el Prestatario indicará por escrito al Prestamista, basándose en la información de que entonces disponga, ya sea que tales bienes no pueden obtenerse oportunamente de materiales excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, reacondicionados, o ya sea que los bienes que pudieren obtenerse no sean técnicamente apropiados para su uso en el Proyecto.

*Sección 6.11. INFORMACIÓN Y ROTULACIÓN.* El Prestatario conviene dar publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa conjunto utilizando recursos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá para el fomento de los objetivos comunes; identificará los lugares del Proyecto, y rotulará los bienes financiados con el Préstamo, según se expresa en las Cartas de Ejecución.

#### *Artículo VII. DESEMBOLSOS*

*Sección 7.01. DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS EXTRANJEROS — CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS.* Una vez satisfechas las condiciones previas para desembolso, el Prestatario podrá, cada cierto tiempo, pedir al Prestamista que emita Cartas de Compromiso por cantidades determinadas a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios para el Prestamista, obligándose el Prestamista a reembolsar a tal banco o tales bancos por pagos que ellos hubieren efectuado a contratistas o proveedores, mediante el uso de Cartas de Crédito o de otro modo, por los costos extranjeros de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de conformidad con términos y condiciones de este Convenio. El pago hecho por un Banco a un contratista o proveedor lo hará el banco a la presentación de tales documentos de justificación como el Prestamista pudiere haber determinado en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios en que se incurra en relación a Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán a cargo del Prestatario y podrán financiarse con fondos del Préstamo.

*Sección 7.02. DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS LOCALES.* Una vez cumplidas las condiciones previas, el Prestatario podrá, cada cierto tiempo, solicitar desembolsos al Prestamista para gastos locales de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio presentando al Prestamista los documentos de justificación que el Prestamista solicite por medio de Cartas de Ejecución. Los dólares estadounidenses utilizados bajo el Préstamo para financiar costos locales deberán ser entregados bajo procedimientos satisfactorios al Prestamista.

*Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO.* Podrán asimismo efectuarse desembolsos del Préstamo mediante otras maneras que pudieren acordar por escrito el Prestamista y el Prestatario.

*Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSO.* Desembolsos hechos por el Prestamista se considerarán efectuados (a) en el caso de desembolsos de conformidad con la sección 7.01, en la fecha en que el Prestamista haga un desembolso al Prestatario, a quien este designe, o a una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso y (b) en el caso de desembolsos de conformidad con la sección 7.02, en la fecha en que el Prestamista desembolse al Prestatario o a quien este designe.

*Sección 7.05. FECHA FINAL PARA DESEMBOLSOS.* Excepto lo que el Prestamista y el Prestatario pudieren acordar de otro modo por escrito, no se emitirá ninguna Carta



de Compromiso, ni otro documento de compromiso que pueda requerirse para otro tipo de desembolso según la sección 7.03 o enmienda de los mismos en respuesta a peticiones recibidas por el Prestamista, después del 30 de septiembre, 1978, y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por el Prestamista o por cualquier banco descrito en la sección 7.01 después del 31 de marzo de 1979. El Prestamista según elija, podrá en cualquier ocasión u ocasiones después del 30 de septiembre, 1978, reducir el Préstamo por el total o por cualquiera parte del mismo para la cual no hubiera recibido documentación antes de dicha fecha.

#### *Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 8.01. CANCELACIÓN POR MUTUO ACUERDO.* El Prestatario y el Prestamista pueden, por mutuo acuerdo, cancelar por escrito cualquier parte del Préstamo (i) que, antes de la fecha de dicho acuerdo, el Prestamista no hubiere desembolsado o no se hubiere comprometido a desembolsar, o (ii) no hubiere sido utilizada para entonces a través de Cartas de Crédito irrevocables o a través de pagos bancarios efectuados que no sean Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; PAGO INMEDIATO.* Si uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento") ocurriere:

- (a) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota de capital requeridos según este Convenio,
- (b) El Prestatario hubiere dejado de cumplir cualquiera otra estipulación de este Convenio incluyendo, pero sin limitación, la obligación de ejecutar el Proyecto con debida diligencia y eficiencia,
- (c) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquiera cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Prestamista o cualquiera de sus agencias antecesoras,

entonces el Prestamista podrá, a su discreción, notificar al Prestatario que todo o parte del capital no pagado vencerá y será pagadero sesenta (60) días a partir de entonces y, a menos que el caso de incumplimiento se corrija dentro de dichos sesenta (60) días:

- (1) El capital no pagado y todo interés devengado según este Convenio vencerá y será pagadero de inmediato; y
- (2) El monto de cualesquiera otros desembolsos efectuados de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables pendientes para entonces ya sea de otra manera, vencerán y serán pagaderos tan pronto como sean efectuados.

*Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS.* En caso que en cualquier momento:

- (a) Hubiere ocurrido un caso de incumplimiento,
- (b) Ocurriere un evento que el Prestamista o el Prestatario consideren una situación extraordinaria que hiciera improbable, ya sea que el propósito del Préstamo pudiese cumplirse o que el Prestatario pudiese cumplir con sus obligaciones de este Convenio,
- (c) Cualquier desembolso por el Prestamista fuere violatorio de la legislación de los Estados Unidos que rige la ayuda exterior,
- (d) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquier cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquiera otro convenio de Préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualesquiera de sus agencias,

el Prestamista puede a su discreción:

- (1) Suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta la medida en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados que no hubieren sido Cartas de Crédito irrevocables en cuyo caso el Prestamista notificará al Prestatario luego de ello sin demora;
- (2) Declinar de hacer otros desembolsos que aquellos cubiertos por documentos de compromisos ya emitidos;
- (3) Declinar emitir documentos de compromisos adicionales;
- (4) Por cuenta del Prestamista, mandar que el título de propiedad de bienes financiados con fondos del Préstamo sea transferido al Prestamista, si los bienes provienen de una fuente exterior del país del Prestatario, están en estado de entrega y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario; cualquier desembolso hecho o por hacer de conformidad con el Préstamo respecto de tales bienes transferidos, se deducirá del Capital.

*Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTAMISTA.* Luego de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad a la sección 8.03, si la causa o las causas para tal suspensión de desembolsos no hubieren sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de dicha suspensión, el Prestamista podrá, a su discreción, en cualesquiera ocasión u ocasiones posteriores, cancelar total o parcialmente el Préstamo que no haya sido para entonces desembolsado ni está sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.05. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO.* No obstante cualesquiera cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de pago, las estipulaciones de este Convenio continuarán en pleno vigor y vigencia hasta el pago total de todo el Capital e intereses acumulados de conformidad al mismo.

*Sección 8.06. REINTEGROS.* (a) En caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida según los términos de este Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o usado de conformidad con los términos de este Convenio, el Prestamista, no obstante la aplicabilidad o ejercicio de cualquiera de los otros recursos previstos en este Convenio, podrá requerir del Prestatario el reintegro, en dólares estadounidenses, de dicho monto al Prestamista, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de dicho requerimiento. Dicho monto se aplicará primero al costo de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto hasta donde se justifique; el saldo, si lo hubiere, se aplicará a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, el monto del Préstamo deberá reducirse en el monto de dicho saldo. A pesar de cualquiera otra estipulación en este Convenio, el derecho del Prestamista de exigir un reintegro respecto a cualquier desembolso sujeto al Préstamo continuará por cinco (5) años siguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En caso de que el Prestamista recibiere un reintegro proveniente de cualquier contratista, proveedor o institución bancaria, o de cualesquiera otras terceras personas relacionadas con el Préstamo, respecto a bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo, y tal reintegro se relacione con un precio irrazonable por bienes o servicios, o bienes que no estén de conformidad con las especificaciones, o con servicios que hubieren sido inadecuados, el Prestamista primero aplicará dicho reintegro al costo de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto, hasta donde se justifique, aplicando el saldo a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo deberá reducirse en dicho monto.

*Sección 8.07. GASTOS DE COBRANZA.* Todos los gastos razonables que incurra el Prestamista fuera de los salarios de su personal, en relación al cobro de cualquier

reintegro, o en relación con montos debidos al Prestamista a causa de la ocurrencia de cualquiera de los casos especificados en la sección 8.02, pueden cargarse al Prestatario y reintegrarse al Prestamista de la forma que el Prestamista lo especifique.

*Sección 8.08. IRRENUNCIABILIDAD DE RECURSOS.* Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que se otorgue al Prestamista de conformidad con este Convenio será considerada como una renuncia a tales derechos, poderes o recursos.

#### *Artículo IX. VARIOS*

*Sección 9.01. COMUNICACIONES.* Toda notificación, petición, documento u otra comunicación, dada, hecha, o enviada por el Prestatario o por el Prestamista de conformidad con este Convenio, se efectuará por escrito, o por telegrama, cable o radiograma, y se considerará como debidamente dada, hecha o enviada a la parte a la cual está dirigida cuando fuere entregada a dicha parte personalmente, o por correo, telegrama, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

Al Prestatario:

Dirección postal:

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Apartado 2694  
Panamá 3, República de Panamá

Dirección cablegráfica:

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Panamá

Al Fondo:

Dirección postal:

Banco Nacional de Panamá  
Apartado 5220  
Panamá 5, República de Panamá

Dirección cablegráfica:

BANCONAL  
Panamá

Al Prestamista:

Dirección postal:

Agencia para el Desarrollo Internacional  
Apartado 1099  
Panamá 5, República de Panamá

Dirección cablegráfica:

USAID  
Embajada Americana  
Panamá

Otras direcciones pueden substituir las anteriores bajo aviso dado. Toda notificación, petición, comunicación y documentos presentados al Prestamista podrán ser escritos en idioma español excepto aquellos que el Prestamista solicite de otro modo por escrito.

*Sección 9.02. REPRESENTANTES.* Para todos los efectos de este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Gerente General del Banco Nacional de Panamá y el Prestamista estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Director de la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos en Panamá.

Dichas personas estarán autorizadas para nombrar representantes adicionales mediante comunicación escrita. En caso de cualquier reemplazo u otro nombramiento de representantes de acuerdo a lo anterior el Prestatario deberá presentar una declaración con el nombre y muestra de la firma autógrafa del representante, en forma y contenido satisfactorios para el Prestamista. Hasta que el Prestamista reciba notificación por escrito de revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, nombrados de conformidad con esta sección, el Prestamista podrá aceptar la firma de cualesquiera de dichos representante o representantes puesta sobre cualquier documento, como evidencia conclusiva de que cualquier acción ejercida por dicho documento está debidamente autorizada.

*Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN.* El Prestamista emitirá cada cierto tiempo cartas de ejecución que determinarán los procedimientos aplicables en virtud del presente, en relación con la ejecución de este Convenio. El contenido de estas cartas no alterarán los términos de este Convenio.

*Sección 9.04. PAGARES.* En la ocasión u ocasiones en que el Prestamista lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de deuda con respecto al Préstamo, en la forma y términos y con el respaldo de las opiniones legales, que el Prestamista pudiese razonablemente exigir.

*Sección 9.05. APROBACIONES.* Los documentos o informes presentados por el Prestatario al Prestamista en relación con este Convenio, que deben ser en forma y contenido satisfactorios al Prestamista, serán considerados satisfactorios en forma y contenido al Prestatario quien los presenta.

*Sección 9.06. TERMINACIÓN BAJO PAGO TOTAL.* Con el pago total del Capital y cualquier interés devengado, este Acuerdo y todas las obligaciones del Prestatario y el Prestamista bajo este Acuerdo de Préstamo terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, el Prestatario y el Prestamista, a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han hecho firmar y entregar este Convenio en sus nombres, en el día y fecha señalados en el primer párrafo en los idiomas español e inglés de los cuales el texto en español deberá ser reconocido como una traducción del inglés.

República de Panamá:  
*Por: [Signed — Signé]*  
 MIGUEL A. SÁNCHEZ  
 Ministro de Hacienda  
 y Tesoro

*Por: [Signed — Signé]*  
 RICARDO DE LA ESPRIELLA  
 Gerente General  
 Banco Nacional de Panamá

*Por: [Signed — Signé]*  
 NICOLÁS ARDITO BARLETTA  
 Ministro de Planificación  
 y Política Económica

Estados Unidos de América:  
*Por: [Signed — Signé]*  
 RAYMOND E. GONZÁLEZ  
 Chargé d'affaires a.i.

*Por: [Signed — Signé]*  
 GEORGE RUBLEE  
 Director Encargado  
 Agencia para el Desarrollo  
 Internacional  
 [Misión para el Panamá]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The text between brackets appears only in the English authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

## ANEXO I

## EL PROYECTO

*El Fondo de Desarrollo Municipal*

Un Fondo de Desarrollo Municipal (el Fondo) será establecido dentro del Banco Nacional de Panamá (BNP), con el propósito de otorgar créditos y prestar asistencia técnica y capacitación de personal a los municipios, con el fin de que estas unidades de gobierno local desempeñen una función más significativa en la provisión de servicios públicos municipales y el fomento de empresas productivas para responder a las necesidades locales. Los recursos financieros disponibles para el Fondo en el período 1976-1978 ascenderán a la cantidad de B/7,5 millones, de los cuales B/4,0 millones provienen del Préstamo de la A.I.D. y B/3,5 millones del Gobierno de Panamá (G.D.P.) y el BNP. Los municipios contribuirán con B/1,0 millón adicional como contrapartida para los sub-préstamos, lo que hace un total de recursos de B/8,5 millones. Una unidad administrativa especial del BNP, la División de Desarrollo Municipal, manejará al Fondo.

*El Proyecto*

Dentro del Fondo, el Proyecto servirá para fortalecer la capacidad institucional del BNP para suministrar asistencia técnica y financiera a los municipios sobre una base sistemática y continua, concentrándose exclusivamente a sub-proyectos de municipios rurales para beneficiar a la población rural. El Proyecto consiste de (a) asistencia técnica y capacitación para el personal de la División de Desarrollo Municipal del BNP; (b) asistencia técnica y capacitación para fortalecer la capacidad administrativa de los municipios; y (c) crédito a mediano y largo plazos para sub-proyectos de desarrollo rural y de alimentación y nutrición. Los recursos del Proyecto ascienden a B/7,0 millones que representan la mayor parte de las actividades del Fondo.

Las actividades de los sub-préstamos que serán financiados por el Proyecto deberán ser diseñadas específicamente para aumentar la productividad y el ingreso de la población pobre rural a través de medios tales como fomento de empresas pequeñas en las poblaciones rurales, y la construcción de sistemas que suministren otros servicios públicos municipales que necesite la población pobre rural.

Los sub-préstamos serán otorgados a municipios o a asociaciones de municipios y pueden ser ejecutados directamente por estos o por medio de juntas comunales, empresas municipales, empresas mixtas municipales o por cualquier otra organización prevista por la ley.

*Estrategia de los Sub-Préstamos*

La estrategia del desarrollo regional del GDP se dirige a la concentración de sus esfuerzos y recursos en las regiones central y occidental del país en las cuales se localiza el 70% de la población rural. En estas regiones el GDP ha identificado varios centros de crecimiento y de servicio potenciales. De acuerdo con la estrategia se han seleccionado estos centros para desarrollarlos con prioridad debido al gran efecto que ellos pueden tener sobre sus entornos. El GDP cumplirá este objetivo enfatizando los programas y proyectos que vinculen efectivamente estos centros con las áreas agrícolas vecinas, tanto económica como socialmente. A este efecto se le dará importancia a la producción agrícola y a la infraestructura y servicios sociales necesariamente relacionados. La estrategia se basa en el criterio de que un nivel dado de desarrollo hacia estos propósitos y concentrado en las áreas rurales más densamente pobladas tendrá un efecto mayor sobre la población pobre rural que dispersar la misma inversión a través de todo el país.

El Proyecto apoyará esta estrategia por medio del fortalecimiento de la capacidad administrativa y financiera de los municipios que están comprendidos en tales programas y mediante el suministro de recursos financieros para sub-proyectos de desarrollo rural y de alimentación y nutrición. Estos sub-proyectos contribuirán, como su objetivo, a aumentar la productividad y el ingreso de la población pobre rural.

A continuación se presenta una lista ilustrativa de algunos de los sub-proyectos:

1. Mercados de mayoreo y minoreo;
2. Mataderos;
3. Agroindustrias e industrias manufactureras;
4. Industrias artesanales e industrias pequeñas;
5. Facilidades de transporte;
6. Construcción y mantenimiento de caminos vecinales, puentes, alcantarillas, suministro de agua potable y generación y distribución de energía eléctrica que sean complementarios de sub-proyectos.

#### *Condiciones de los Sub-Préstamos*

El financiamiento de los sub-proyectos dentro del Proyecto estará sujeto a las siguientes condiciones de préstamos:

(a) El interés de los sub-préstamos será de un mínimo de 8% anual, computado sobre la base de 365 días al año e incluye todos los gastos, honorarios, comisiones, y similares, excepto durante el período de gracia en el cual se cobrará una tasa de interés de un máximo de 4% anual sobre los sub-préstamos.

(b) Pueden concederse períodos de gracia hasta por 5 años. El promedio será de dos (2) años. El Fondo considerará los siguientes factores para conceder los períodos de gracia (i) plazo; (ii) período de ejecución del sub-proyecto; (iii) el grado en el cual el sub-proyecto es auto financiable; y (iv) la capacidad de pago del municipio.

(c) Los sub-préstamos no se concederán a plazos mayores de 20 años.

(d) El Fondo será manejado de tal manera que contribuya en promedio al 85% del costo de los sub-proyectos. Sin embargo, en cualquier circunstancia, el máximo de sub-préstamo no excederá el 95% del costo del sub-proyecto.

#### *Plan Financiero*

*El Proyecto.* Las fuentes y usos de los recursos financieros del proyecto se describirá en el cuadro No. 1.

CUADRO NO. 1

<i>Fuentes</i>	<i>Cantidad</i>	<i>%</i>	<i>Préstamos</i>	<i>A.T. al Fondo</i>	<i>Costos de operación<sup>(1)</sup></i>
A.I.D. ....	4.000	57	3.736	264	—
GDP/BNP ....	2.400	34	1.400	—	1.000
Municipios ....	600	9	600	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>7.000</b>	<b>100</b>	<b>5.736</b>	<b>264</b>	<b>1.000</b>

<sup>(1)</sup> Incluye costo de asistencia técnica (A.T.) y capacitación a los municipios sobre una base no reembolsable.

*El Fondo.* Los municipios han manifestado interés en otras facilidades adicionales a las comprendidas dentro del Proyecto. El GDP/BNP y los municipios contribuirán, por lo tanto, además de los B/3,0 millones del Proyecto con B/1,5 millones adicionales al Fondo para que éste tenga la flexibilidad necesaria para responder a las solicitudes de financiamiento de otros tipos de sub-proyectos, que sean juzgados prioritarios por los municipios rurales y por los Consejos Provinciales de Coordinación.

El nivel total de operaciones del Fondo durante el período de desembolso del préstamo será de B/8,5 millones de los cuales las actividades del Proyecto ascenderán a B/7,0 millones. El plan financiero propuesto, en miles de Balboas es así:

CUADRO NO. 2. OPERACIONES DEL FONDO

	Total		1975	1976	1977	1978
	Cantidad	%				
A.I.D. ....	4.000	47	48	1.127	2.089	736
GDP.....	2.500	29	—	324	894	782
BNP.....	1.000	12	119	268	278	835
Municipios.....	1.000	12	—	322	400	278
TOTAL	8.500	100	167	2.041	3.661	2.631

Del total del insumo del GDP/BNP de B/3,5 millones, B/2,5 millones se utilizarán para sub-préstamos a los municipios y B/1,0 millones se dedicarán a cubrir los costos de operación y de capacitación de la División de Desarrollo Municipal del Banco. El insumo de B/1,0 millones de los municipios representa su participación en los sub-proyectos dentro de sus respectivas áreas. Esta participación será determinada en cada sub-proyecto por la División de Desarrollo Municipal al revisar la factibilidad del sub-préstamo correspondiente. El Préstamo de la A.I.D. suministrará B/3.736.000, para sub-préstamos a los municipios y B/264.000 para financiar la asistencia técnica a la División de Desarrollo Municipal. El Prestatario se compromete a suministrar al Banco Nacional de Panamá, sobre una base no reembolsable, el producto del Préstamo para su utilización de acuerdo con este Convenio. El Prestatario se compromete además a suministrar como mínimo B/3,0 millones adicionales durante el período 1979-1982 para asegurar un nivel disponible mínimo de B/1,5 millones anuales para la actividad de nuevos sub-préstamos durante tal período.

El flujo de efectivo proyectado del Fondo hasta 1984 se muestra en el cuadro No. 3, en miles de balboas.

#### *Ejecución del Proyecto*

El Banco Nacional de Panamá será responsable de la ejecución del Proyecto ajustado en todo caso, a su ley orgánica. La Junta Directiva del Banco establecerá una División de Desarrollo Municipal dentro del Banco para facilitar la ejecución efectiva y oportuna del Proyecto. Esta División consistirá de los siguientes elementos organizativos:

- (1) Un Gerente del Fondo, responsable de la dirección y coordinación de las actividades de los sub-préstamos y de asistencia técnica y capacitación del Fondo de Desarrollo Municipal;
- (2) Sección de Operaciones, encargada de las funciones financieras y contables del Fondo;
- (3) Oficina de Asistencia Técnica al Fondo, un organismo asesor compuesto de consultores a corto y largo plazos que suministren asistencia técnica y capacitación al personal de la División y a los municipios por medio del Fondo;
- (4) Departamento de Fomento, que programa y administra las actividades de asistencia técnica y capacitación del Fondo a los gobiernos municipales comprometidos en los sub-proyectos financiados por el mismo;
- (5) Departamento de Crédito, responsable de (a) evaluar la factibilidad financiera, económica y técnica de las solicitudes de sub-préstamos de los municipios; (b) preparar la documentación de los sub-préstamos; y (c) supervisar la ejecución de los sub-préstamos; y
- (6) Una Sección de Investigación y Evaluación que será creada durante la ejecución del Proyecto y que estará encargada de diseñar y ejecutar el sistema contínuo de información y evaluación del Fondo; el Comité de Préstamos, compuesto por ejecutivos de alto nivel del Banco, Gerente del Fondo y Asesor Legal, que aprobará los sub-préstamos de B/10.000,00 hasta B/250.000,00 y establecerá las políticas de crédito y los procedimientos de acuerdo con este Convenio de Préstamo; los sub-préstamos menores de B/10.000,00 serán aprobados por el Gerente del Fondo; los sub-préstamos mayores de B/250.000,00 serán aprobados por la Junta Directiva del BNP.

## CUADRO No. 3. FONDO DE DESARROLLO MUNICIPAL

Estado de flujo de efectivo para el año que termina en 31 de dic. de (000).

	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984
Efectivo disponible al inicio del año.....	—	—	39	140	235	487	957	1.321	1.591	1.864
Fuentes del efectivo										
Comisiones <sup>(1)</sup> .....		13	29	22	15	15	15	15	15	18
Recibes de intereses de sub-préstamos.....		26	111	213	337	498	603	664	708	742
Contribuciones de capital										
GDP.....		324	894	782	1.265	1.013	543	179		
AID.....		48	1.127	2.089	736					
BNP.....		119	268	835	345	370	395	417	416	438
Reembolsos de sub-préstamos.....					135	444	703	912	1.140	1.386
Total de Fuentes	167	1.758	3.440	2.728	2.332	2.827	3.216	3.508	3.871	4.448
Desembolsos de efectivo										
Activos <sup>(2)</sup> .....	41	17	3	5	—	9	16	20	—	2
Desembolsos para sub-préstamos.....		1.324	2.933	2.158	1.500	1.500	1.500	1.500	1.591	1.864
Gastos de operación										
Departamento de crédito <sup>(3)</sup> .....	32	96	112	147	153	161	168	176	184	193
Otros departamentos <sup>(4)</sup> .....	21	61	61	67	70	73	77	81	85	89
Asistencia técnica al Fondo.....	53	139	103	11	12	12	13	13	14	15
Asistencia técnica a los municipios.....	20	82	88	105	110	115	121	127	133	139
Total de desembolsos	167	1.719	3.300	2.493	1.845	1.870	1.895	1.917	2.007	2.302
Efectivo disponible a fin de año	-0-	39	140	235	487	957	1.321	1.591	1.864	2.146

<sup>(1)</sup> Cargo del 1% del valor de cada préstamo.<sup>(2)</sup> Vehículos, mobiliario y equipo.<sup>(3)</sup> Estudios de factibilidad y supervisión de préstamos.<sup>(4)</sup> Gerente del Fondo, asesor legal, evaluación y otros gastos administrativos.



---

La División de Desarrollo Municipal llevará a cabo evaluaciones anuales del Proyecto con el Prestamista y representantes del Comité de Préstamos, Consejo Consultivo y el Comité Técnico de Coordinación Municipal. La evaluación anual, que se realizará en septiembre de cada año, revisará el progreso del Proyecto y las metas, criterios de crédito y procedimiento del mismo.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT MU-  
NICIPAL RURAL

Date : 28 novembre 1975

Prêt de l'AID n° 525-T-044

ACCORD DE PRÊT daté du 28 novembre 1975 entre la RÉPUBLIQUE DE PANAMA (l'«Emprunteur»), agissant par l'intermédiaire de la BANQUE NATIONALE DE PANAMA, et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (le «Prêteur»).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. Le Prêteur accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quatre millions (4 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») en vue de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les dépenses engagées soit à l'extérieur (les «Dépenses extérieures») soit sur place (les «Dépenses locales») pour l'acquisition des biens et services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02.* LE PROJET. Le Projet aidera la Division du développement municipal de la Banque nationale de Panama (le «Fonds») à financer une action de formation, une assistance technique et l'octroi de prêts secondaires à des municipalités rurales ou associations de municipalités aux fins de sous-projets d'alimentation, de développement rural et de nutrition (le «Projet»).

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I, jointe au présent Accord, qui pourra être modifiée par écrit. Les biens et services qui seront financés au moyen du Prêt seront indiqués dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts s'élevant à deux p. 100 (2 %) l'an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois p. 100 (3 %) l'an par la suite pour le solde déboursé et non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par le Prêteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1975 par la signature.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9 ans  $\frac{1}{2}$ ) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible, conformément au paragraphe 2.01. A l'issue du dernier déboursement effectué au titre du Prêt, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS.* Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite du Prêteur, ils seront adressés au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. (Etats-Unis), et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils auront été reçus par l'Office of the Controller.

*Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur accepte de négocier avec le Prêteur, à tout moment où celui-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République de Panama.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, d'une manière satisfaisante pour le Prêteur quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation du Procureur général de Panama établissant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue un engagement valable et juridiquement obligatoire de celui-ci conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, de représenter l'Emprunteur, conformément au paragraphe 9.02, et comportant un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans ce document.

*Paragraphe 3.02. CONDITION PRÉALABLE AU PREMIER DÉBOURSEMENT DESTINÉ À L'ASSISTANCE TECHNIQUE.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt aux fins de l'assistance technique, l'Emprunteur fournira au Prêteur, sauf si celui-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, d'une manière satisfaisante pour ce dernier quant à la forme et au fond, un calendrier de fourniture de l'assistance technique au Fonds.

*Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT DESTINÉ À DES FINS AUTRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE.* A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement pour des fins autres

que l'assistance technique, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour le Prêteur quant à la forme et au fond :

- a) Une pièce attestant la création du Fonds et l'adoption de règlements régissant les prêts secondaires à financer au titre du Projet et portant, notamment, sur la politique de crédit, la procédure d'approbation des prêts et les modes d'acquisition de biens et de services;
- b) Une pièce attestant la promulgation du décret-loi qui i) institue le conseil consultatif du Fonds et la commission technique de coordination et fixe les pouvoirs et les attributions de ces organes et ii) autorise la Banque nationale de Panama à accorder des prêts aux municipalités sans avoir à obtenir, pour chacun de ces prêts secondaires l'approbation préalable du gouvernement;
- c) Une pièce attestant la conclusion d'arrangements en vertu desquels des organismes de l'Emprunteur autres que la Banque nationale de Panama fourniront aux municipalités une assistance technique appropriée en faveur du Projet;
- d) Une pièce attestant la conclusion d'arrangements entre le Fonds et les organismes participants en vue de l'exécution du programme de formation destiné au personnel des municipalités et du Fonds, y compris la mise à disposition de moyens financiers et de formateurs en quantité et en nombre suffisants.

*Paragraphe 3.04.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou à une date postérieure que le Prêteur pourra accepter par écrit, celui-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Si toutes les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites comme indiqué ci-dessus et si des déboursements ont eu lieu, le Prêteur pourra, à son gré, annuler le solde non encore déboursé du Prêt et/ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord, l'Emprunteur devra, une fois ladite notification faite, immédiatement rembourser le Principal non encore amorti et payer les intérêts échus et, dès que ces versements auront été reçus dans leur intégralité, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU RESPECT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Le Prêteur notifiera à l'Emprunteur, dès qu'il aura statué en ce sens, que les conditions préalables aux déboursements énoncées au paragraphe 3.01 sont remplies.

#### Article IV. CLAUSES ET GARANTIES GÉNÉRALES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur s'engage à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines pratiques en matière technique, financière et administrative et en matière de construction et de gestion, ainsi que conformément aux documents approuvés au titre du paragraphe 3.03. A cet effet, il s'engage à ce que soient employés en tout temps des consultants ayant les qualifications et l'expérience requises qui assument la responsabilité technique de la conception et de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en sus du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace et au fonctionnement du Projet.

A cet égard, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que soit en outre contribué au Projet un montant au moins égal à trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis, dont au moins deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis seront consacrés aux prêts secondaires, à accorder dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 4.03. CONSULTATIONS PERMANENTES.* a) L'Emprunteur et le Prêteur coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur les prestations des consultants engagés pour le Projet et sur d'autres questions relatives au Projet, par exemple la modification, d'un commun accord, des documents approuvés au titre des paragraphes 3.02 et 3.03.

b) A ce sujet, l'Emprunteur fera annuellement, pendant la période de déboursement du Prêt, conjointement avec le Prêteur et le Fonds, un examen et une évaluation des progrès réalisés dans le cadre du Projet.

c) Pendant la période de déboursement du Prêt, le Prêteur recevra copie de toute demande de prêt secondaire dont le financement est envisagé dans le cadre du Projet, et il pourra procéder à des consultations avec le Fonds à ce sujet.

*Paragraphe 4.04. IMPOSITION.* a) Le présent Accord, le Prêt et tout titre de créance émis à leur sujet seront exonérés de tous impôts ou droits institués par la législation en vigueur dans la République de Panama ou dans toute subdivision autonome de celle-ci, à l'exception des municipalités; de même seront exonérés de ces impôts ou droits et ne subiront aucune retenue à cet égard les versements effectués pour l'amortissement du Principal et le paiement des intérêts.

b) Au cas où des taxes ou droits municipaux s'appliqueraient au présent Accord, au Prêt ou à tout titre de créance émis à leur sujet, l'Emprunteur s'engage à en assurer le paiement au moyen de ressources autres que le Prêt et autres que les contributions qu'il est tenu par ailleurs de fournir dans le cadre du Projet.

c) Dans la mesure où un entrepreneur, y compris toute société de conseil, le personnel de cet entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord et tout bien ou toute transaction concernant cet entrepreneur et financés au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane ou autres prélèvements identifiables institués par la législation en vigueur au Panama ou dans toute subdivision autonome de ce pays, l'Emprunteur accepte de se charger du paiement ou du remboursement de ces impositions en vertu du paragraphe 4.02 du présent Accord en utilisant des fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt, si et pour autant que les Lettres d'exécution le prescrivent et conformément aux modalités fixées par celles-ci.

*Paragraphe 4.05. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au moyen du Prêt serviront exclusivement au Projet, sauf si le Prêteur accepte par écrit qu'il en soit autrement. Dès que le Projet sera terminé, ou lorsque les biens en question ne pourront plus être employés utilement aux fins de celui-ci, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura au préalable été acceptée par écrit par le Prêteur.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au moyen du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter la réalisation d'un projet ou l'exercice d'une activité d'aide étrangère comportant une participation ou un financement de la part d'un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à ce moment.

*Paragraphe 4.06. DIVULGATION DE FAITS ET DE CIRCONSTANCES IMPORTANTS.* L'Emprunteur déclare et garantit que tous les faits et toutes les circonstances

qu'il a révélés ou fait révéler au Prêteur pour obtenir le Prêt sont exacts et exhaustifs et qu'il lui a révélé, de façon exacte et exhaustive, tous les faits et toutes les circonstances susceptibles d'avoir une incidence essentielle sur le Projet et sur l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Il informera le Prêteur sans retard de tous faits et de toutes circonstances ultérieurs capables d'avoir ou dont il est raisonnable de supposer qu'ils pourraient avoir une incidence essentielle sur le Projet et sur l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) Les signataires garantissent et promettent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou de l'adoption de mesures en application ou au sujet du présent Accord, ni l'un ni l'autre n'a payé, ne paiera et n'acceptera de payer de commissions, d'honoraires ou d'autres sommes d'argent, de quelque nature que ce soit, si ce n'est pour la rétribution de prestations effectives de services spécialisés, techniques ou comparables, et ils garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucune entité n'en a payé, n'en paiera ni n'acceptera d'en payer, si ce n'est pour les mêmes raisons. Ils s'informeront sans retard de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en contrepartie de prestations effectives de services spécialisés, techniques ou comparables auquel ils sont parties ou dont ils ont connaissance (en indiquant si le paiement en question a été ou sera effectué à titre conditionnel), étant entendu que, si le montant d'un tel paiement est jugé déraisonnable, il sera ajusté de manière satisfaisante.

b) Les signataires garantissent et promettent qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par eux ou par l'un quelconque de leurs représentants à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre de redevances, impôts ou autres droits légalement institués dans la République de Panama ou aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.08. TENUE DE REGISTRES; INSPECTIONS; RAPPORTS.* a) L'Emprunteur fera tenir, conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion comptable, des livres et des registres appropriés identifiant les prêts secondaires, précisant les activités, biens ou services financés au moyen des prêts secondaires établissant l'admissibilité des emprunteurs bénéficiaires des prêts secondaires, indiquant l'état d'avancement du Projet, notamment en ce qui concerne l'assistance technique et l'action de formation, et faisant apparaître la situation financière du Fonds.

b) Ces livres et registres seront contrôlés régulièrement conformément à des règles rationnelles de vérification des comptes, sur des périodes et aux intervalles dont l'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir (au moins une fois par an). Ils seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par le Prêteur ou jusqu'au paiement de la totalité des sommes dues à celui-ci au titre du présent Accord, si la date de ce paiement est antérieure à la fin de ladite période.

*Paragraphe 4.09. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira au Prêteur tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt, aux sous-prêts, aux sous-projets et aux autres aspects du Projet que le Prêteur pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.10. INSPECTIONS.* Les représentants habilités du Prêteur auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, après en avoir avisé l'Emprunteur, l'exécution du Projet, l'utilisation des montants des prêts secondaires et les opérations effectuées au titre des sous-projets, de même que l'état des livres, registres et autres documents de l'Emprunteur concernant les prêts secondaires, les sous-projets, le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec le Prêteur pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de ce dernier à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour toute fin liée au Prêt.

*Article V. CLAUSES SPÉCIALES*

*Paragraphe 5.01. CONDUITE DU PROJET.* a) Le Projet sera exécuté selon de saines pratiques bancaires et conformément aux règlements, lois et arrangements approuvés en vertu du paragraphe 3.03. Tous les accords relatifs aux prêts secondaires contiendront une clause prévoyant que les ouvrages et équipements financés au moyen desdits prêts seront entretenus convenablement.

b) Les sous-projets concernant la ville de Panamá et la ville de Colón ne pourront pas être inclus dans le champ d'application du Projet.

c) Le remboursement des prêts secondaires au Fonds ainsi que le paiement des commissions et intérêts y relatifs seront effectués au moyen d'autres recettes de l'Emprunteur.

d) Les prêts secondaires ne seront accordés que sur présentation d'une demande dûment justifiée du point de vue technique et financier.

e) Il ne sera accordé de prêts secondaires au titre du Projet que pour le financement d'activités de formation et d'assistance technique et de sous-projets entrepris dans les municipalités rurales à des fins d'alimentation, de développement et de nutrition.

*Article VI. ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES*

*Paragraphe 6.01. ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES DE PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 941 DU «GEOGRAPHIC CODE BOOK» DE L'AID.* A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve du paragraphe 6.08, alinéa c, en ce qui concerne l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services en provenance et originaires de pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes et marchés correspondants.

Toutes les marchandises transportées par mer et financées au moyen du Prêt devront à la fois provenir et être originaires de pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

*Paragraphe 6.02. ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES PANAMÉENS.* Les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services en provenance et en même temps originaires de la République de Panama.

*Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service ne pourra être financé sur le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

*Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS PAR LE PRÊT.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés par le Prêt devront provenir et être originaires de pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou des marchés correspondants.

*Paragraphe 6.05. APPLICATION DES CONDITIONS D'ACQUISITION.* Les définitions applicables aux conditions d'autorisation visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront indiquées de façon détaillée dans des Lettres d'exécution compatibles avec la législation panaméenne.

*Paragraphe 6.06. CONSULTANTS.* Les consultants employés par le Fonds pour le Projet, l'objet de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet que le Prêteur pourra indiquer devront être acceptables pour l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE.* Le prix à payer pour tous les biens ou services financés, en tout ou en partie, au moyen du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, qui sera défini plus en détail dans les Lettres d'exécution. L'acquisition de ces articles devra se faire à des conditions équitables et, sauf dans le cas des prestations de spécialistes, par appel à la concurrence selon les procédures fixées à cet effet dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCE.* a) Les biens relevant du code 941 et financés au moyen du Prêt seront acheminés vers le pays de l'Emprunteur exclusivement à bord de transporteurs battant pavillon d'un pays mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition. Aucun des biens en question ne pourra être transporté à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) i) que le Prêteur, dans un avis adressé à l'Emprunteur, a désigné comme non admis au transport de biens financés par l'AID ou ii) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'agrément du Prêteur.

b) A moins que l'Emprunteur et le Prêteur ne constatent que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des tarifs équitables et raisonnables pour ces navires, i) au moins cinquante p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au moyen du Prêt (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et ii) au moins cinquante p. 100 (50 %) des recettes brutes de fret correspondant à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au moyen du Prêt et acheminées en République de Panama par des transporteurs de cargaison sèche devront être payés au compte ou au bénéfice de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions énoncées aux points i et ii ci-dessus devront être respectées à la fois pour le fret chargé dans les ports américains et celui chargé dans les ports non américains, le calcul se faisant séparément.

c) L'assurance maritime des biens relevant du code 941 pourra être financée au moyen du Prêt par des déboursements effectués en application du paragraphe 7.01, à condition i) qu'elle soit souscrite au tarif compétitif le plus bas possible pratiqué au Panama ou dans un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle ces biens ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Si, pour les acquisitions financées par le Prêteur, le Gouvernement de la République de Panama évince, par loi, décret, décision ou règlement ou par une mesure d'ordre pratique, une quelconque compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, alors tous les biens expédiés au pays coopérant et financés au moyen du Prêt devront être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un quelconque Etat des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens relevant du code 941 et financés au moyen du Prêt contre les risques liés à leur acheminement jusqu'au point d'utilisation prévu par le Projet. Cette assurance devra être contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrir la valeur totale des biens. Toute indemnisation perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus pour remplacer ou réparer de tels biens. Tout bien de remplacement devra provenir et être originaire de la République de Panama ou d'un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation de la commande ou du marché et sera par ailleurs soumis aux dispositions du présent Accord.



*Paragraphe 6.09.* INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre aux sociétés des Etats-Unis de participer à la fourniture de biens et de services financés au moyen du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur tous renseignements y relatifs, aux dates que celui-ci pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.10.* BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur fera utiliser, au titre des biens financés au moyen du Prêt, les biens excédentaires remis en état appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui correspondront aux besoins du Projet et qui seront disponibles dans un délai raisonnable. Il transférera le titre de propriété à l'emprunteur secondaire. Il demandera au Prêteur de l'aider, et celui-ci l'aidera, à s'informer des biens ainsi disponibles et à s'en procurer. Le Prêteur prendra des dispositions pour permettre à l'Emprunteur ou à son représentant d'inspecter au besoin les biens en question. Les frais d'inspection et d'acquisition de ces biens, de même que les frais de transfert de ces derniers à l'Emprunteur, pourront être financés au moyen du Prêt. Préalablement à l'acquisition de tous biens, autres que les biens excédentaires, financés sur le Prêt, l'Emprunteur devra, après avoir sollicité l'aide précitée du Prêteur, indiquer à celui-ci par écrit, en se fondant sur les renseignements dont il disposera à ce moment, que ces biens ne pourront pas être obtenus dans un délai raisonnable sur les stocks de biens excédentaires remis en état appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, ou que les biens disponibles ne se prêtent pas techniquement à une utilisation aux fins du Projet.

*Paragraphe 6.11.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur accepte de faire connaître que le Prêt et le Projet font partie d'un programme utilisant des ressources provenant à la fois des Etats-Unis et du Panama comme contributions à des objectifs communs, d'identifier les sites du Projet et de marquer les biens financés au moyen du Prêt en suivant les indications données dans les Lettres d'exécution.

#### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01.* DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LES DÉPENSES EXTÉRIEURES — LETTRES D'ENGAGEMENT ADRESSÉES À DES BANQUES AMÉRICAINES. Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, à tout moment, demander au Prêteur d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis que ce dernier agréera, des Lettres d'engagement, portant sur des montants déterminés, par lesquelles le Prêteur s'engage à rembourser à ces banques les sommes versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou sous une autre forme, pour couvrir les dépenses extérieures d'acquisition de biens et de services aux fins du Projet, conformément aux conditions et modalités énoncées dans le présent Accord. Tout paiement par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives prescrites par le Prêteur dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires afférents aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02.* DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LES DÉPENSES LOCALES. Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, à tout moment, demander au Prêteur un déboursement destiné à couvrir les dépenses locales d'acquisition de biens et de services aux fins du Projet conformément aux conditions et modalités du présent Accord, en lui présentant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution. Les fonds utilisés au titre du Prêt pour le financement de dépenses locales seront dégagés selon des procédures satisfaisantes pour le Prêteur.

*Paragraphe 7.03.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Les fonds du Prêt pourront également être déboursés par tout autre moyen dont l'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements effectués par le Prêteur seront réputés avoir été faits, *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle le Prêteur aura versé les fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire en exécution d'une Lettre d'engagement et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle le Prêteur aura versé les sommes à l'Emprunteur ou à son représentant.

*Paragraphe 7.05. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement par écrit, aucune Lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement nécessité par le recours à une autre forme de déboursement en application du paragraphe 7.03, ni aucune modification de ces derniers, ne seront émis en réponse à des demandes reçues par le Prêteur après le 30 septembre 1978, et il ne sera effectué aucun déboursement sur présentation de pièces justificatives au Prêteur ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 mars 1979. Une fois passé la date du 30 septembre 1978, le Prêteur pourra, à son gré et à tout moment, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels il n'aura pas été reçu de pièces justificatives à cette date.

#### Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR COMMUN ACCORD.* L'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir par écrit d'annuler toute partie du Prêt i) qui, avant la date de ce commun accord, n'aura pas été déboursée par le Prêteur ou n'aura pas fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement que par des Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* Si l'Emprunteur commet un ou plusieurs des manquements suivants :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal dus en vertu du présent Accord,
- b) Non-respect de toute autre disposition du présent Accord, entre autres de l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou de toute autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt, d'un accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Prêteur ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

alors le Prêteur pourra, à son gré, lui notifier que la totalité ou une partie du Principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et que, s'il n'est pas remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous déboursements ultérieurs faits en vertu de Lettres de crédit alors en circulation ou sous une autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas de manquement est constaté,
- b) Il se produit un fait considéré par l'Emprunteur ou le Prêteur comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord,

- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par le Prêteur serait contraire à la législation des États-Unis régissant l'assistance aux pays étrangers,
- d) L'Emprunteur n'a pas payé, à l'échéance, les intérêts ou une tranche d'amortissement du Principal ou toute autre somme en vertu d'un autre accord de prêt, d'un accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des États-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

alors le Prêteur pourra, à son gré :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ces derniers n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement que par des Lettres de crédit irrévocables, auquel cas il notifiera sans tarder cette mesure à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée pour autant que ces derniers proviennent d'un pays autre que celui de l'Emprunteur, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tous déboursements effectués ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés seront déduits du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULLATION PAR LE PRÊTEUR.* Si, à la suite d'une suspension des déboursements prononcée en application du paragraphe 8.03, il n'a pas été mis fin ou remédié aux faits qui sont à l'origine de cette mesure dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, le Prêteur pourra, à son gré, à un moment quelconque après l'expiration de ce délai, annuler la totalité ou une partie des montants du Prêt qui n'auront pas encore fait l'objet de déboursements ou de Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront à produire pleinement leurs effets jusqu'au paiement intégral de la totalité du Principal et de tous les intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. RESTITUTIONS.* a) Au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valables au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, le Prêteur pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu par le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant en dollars des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant servira d'abord à couvrir les coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation se justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Prêteur conservera pendant cinq ans à compter de la date du déboursement le droit d'exiger la restitution de tout déboursement effectué au titre du Prêt.

b) Dans le cas où le Prêteur obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt la restitution d'un montant en raison de la facturation d'un prix excessif pour des biens ou services financés au moyen du Prêt, de la non-conformité de tels biens aux cahiers des charges ou du caractère inadéquat de tels services, le Prêteur emploiera d'abord le montant ainsi restitué pour la couverture des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation se justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amor-

tissement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux, autres que la rémunération de son personnel, encourus par le Prêteur à l'occasion du recouvrement de restitutions ou de montants qui lui sont dus par suite de la survenance d'un des cas de manquement énumérés au paragraphe 8.02 pourront être mis au débit de l'Emprunteur et être remboursés par lui au Prêteur de la façon que celui-ci pourra stipuler.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait que le Prêteur tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont il pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication qu'effectueront, présenteront ou enverront l'Emprunteur ou le Prêteur en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit ou d'un télégramme, câble ou radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués, présentés ou envoyés à la Partie destinataire lorsqu'ils auront été délivrés à celle-ci en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Apartado 2694  
Panamá 3, República de Panamá

Adresse télégraphique :

Ministerio de Planificación y Política Económica  
Panamá

Au Fonds :

Adresse postale :

Banco Nacional de Panamá  
Apartado 5220  
Panamá 5, República de Panamá

Adresse télégraphique :

BANCONAL  
Panamá

Au Prêteur :

Adresse postale :

United States Agency for International Development  
Apartado 1099  
Panamá 5, República de Panamá

Adresse télégraphique :

USAID  
American Embassy  
Panama

Ces adresses pourront être remplacées par d'autres moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés au Prêteur dans le cadre du présent Accord pourront être rédigés en langue espagnole, à moins que le Prêteur ne demande par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur général de la Banque nationale de Panama, et le Prêteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'Agence pour le développement international, Mission de Panama. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra au Prêteur un document contenant, d'une manière satisfaisante pour celui-ci quant à la forme et au fond, le nom du nouveau représentant et un spécimen de sa signature. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu par écrit notification de la révocation des pouvoirs des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur, désignés conformément au présent paragraphe, il pourra accepter la signature de ces représentants sur tout instrument comme preuve péremptoire que tout acte accompli au moyen de cet instrument aura été dûment autorisé.

*Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* Le Prêteur émettra en temps opportun des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables dans le cadre du présent Accord aux fins de la mise en œuvre de celui-ci. Ces Lettres ne modifieront en rien les termes du présent Accord.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où le Prêteur pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou tout autre titre de créance concernant le Prêt, rédigés sous la forme et dans les termes et munis des consultations juridiques que le Prêteur pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05. APPROBATION.* Les documents ou rapports présentés, dans le cadre du présent Accord, par l'Emprunteur au Prêteur d'une manière satisfaisante pour celui-ci quant à la forme et au fond seront réputés être satisfaisants quant à la forme et au fond pour l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS.* Dès que le Principal et les intérêts dus auront été intégralement payés, le présent Accord et toutes les obligations qui incombent à l'Emprunteur et au Prêteur au titre du Prêt prendront fin.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et le Prêteur, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer en leur nom et conclure, à la date susindiquée, le présent Accord, et ce en langues anglaise et espagnole, le texte espagnol étant considéré comme une traduction de l'anglais.

Pour la République de Panama :

Le Ministre des finances,

*Par : [Signé]*

MIGUEL A. SÁNCHEZ

Le Directeur général,

Banque nationale de Panama

*Par : [Signé]*

RICARDO DE LA ESPRIELLA

Le Ministre de la planification  
et de la politique économique,

*Par : [Signé]*

NICOLÁS ARDITO BARLETTA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

*Par : [Signé]*

RAYMOND E. GONZÁLEZ

Le Directeur par intérim,

Agence pour le développement  
internationale,

Mission de Panama,

*Par : [Signé]*

GEORGE RUBLEE

## ANNEXE I

## LE PROJET

*Le Fonds de développement municipal*

Il sera créé, au sein de la Banque nationale de Panama (BNP), un Fonds de développement municipal (Fonds), qui aura pour objet d'accorder aux municipalités des crédits, une assistance technique et des moyens de formation et d'aider ainsi ces collectivités locales à jouer un rôle plus important dans la fourniture de services publics municipaux et le développement d'entreprises de production afin de répondre aux besoins locaux. Les ressources financières dont disposera le Fonds au cours de la période 1976–1978 s'élèveront à \$7,5 millions, dont \$4,0 millions proviendront du Prêt de l'AID et \$3,5 millions du Gouvernement panaméen (GP) et de la BNP. Les municipalités y ajouteront une contribution de \$1,0 million comme contrepartie des prêts secondaires, le total des ressources étant ainsi porté à \$8,5 millions. Le Fonds sera géré par un service administratif spécial de la BNP, à savoir la Division du développement municipal.

*Le Projet*

Dans le cadre du Fonds, le Projet renforcera la capacité institutionnelle de la Banque nationale de Panama d'accorder aux municipalités, de manière systématique et continue, une assistance technique et financière qui sera centrée sur les sous-projets municipaux ruraux destinés à bénéficier à la population rurale. Le Projet consistera a) à fournir une assistance technique et une formation au personnel de la Division du développement municipal de la BNP; b) à fournir une assistance technique et une formation dont le but est de renforcer la capacité administrative des municipalités; et c) à accorder des crédits à moyen et à long terme pour des sous-projets d'alimentation, de nutrition et de développement rural. Les ressources du Projet se montent à \$7,0 millions, qui couvrent la plus grande partie des activités du Fonds.

Les activités faisant l'objet des prêts secondaires et destinées à être financées au titre du Projet viseront plus particulièrement à accroître la productivité et les revenus des couches les plus pauvres de la population rurale, notamment en encourageant les petites entreprises dans les agglomérations rurales et en créant ou en développant d'autres services municipaux et systèmes d'approvisionnement dont a besoin ladite partie de la population rurale.

Les prêts secondaires seront accordés aux municipalités ou à des associations de municipalités et pourront être conclus directement avec ces entités ou avec des commissions municipales, des entreprises municipales, des entreprises mixtes à participation municipale et privée ou encore avec d'autres types d'organismes reconnus par la loi.

*Principes régissant l'octroi des prêts secondaires.*

La stratégie de développement régional appliquée par le Gouvernement panaméen consiste à concentrer les efforts et les ressources de développement de ce dernier sur les régions du centre et de l'ouest du pays, où habitent près de 70 % de la population rurale. Dans ces régions, le Gouvernement panaméen a identifié plusieurs centres potentiels de croissance et de services. Dans le cadre de la stratégie, ces centres ont été désignés comme prioritaires pour une action de développement en raison du rôle important qu'ils sont à même de jouer à l'égard de l'arrière-pays. Le Gouvernement panaméen se propose de mettre particulièrement l'accent sur la mise en valeur de ces centres en accordant une large place aux programmes et projets qui les lient concrètement, sur le plan économique et social, aux régions agricoles avoisinantes. Pour parvenir à ce résultat, on fera porter les efforts sur la production agricole ainsi que sur l'infrastructure et les services sociaux connexes nécessaires. La stratégie se fonde sur l'idée qu'un investissement consacré à ces fins aura des effets plus importants pour la population rurale s'il est concentré sur les zones rurales les plus peuplées que s'il est réparti sur l'ensemble du pays.

Le Projet appuiera cette stratégie en renforçant les moyens administratifs et financiers des municipalités associées à ces programmes et en procurant des ressources financières pour les sous-

projets d'alimentation, de développement rural et de nutrition. Ces sous-projets auront pour objectif final de contribuer à l'accroissement de la productivité et des revenus des couches les plus pauvres de la population rurale.

L'énumération qui suit constitue une liste indicative de sous-projets :

- 1) Marchés de gros et de détail;
- 2) Abattoirs;
- 3) Agro-industries;
- 4) Artisanat et petites industries;
- 5) Transports;
- 6) Construction et entretien de routes d'accès, de ponts, de canaux; approvisionnement en eau; production et distribution d'électricité lorsqu'elles complètent un sous-projet.

#### *Conditions d'octroi des prêts secondaires*

Le financement des sous-projets au titre du Projet sera soumis aux conditions suivantes d'octroi des prêts secondaires :

a) Les intérêts produits par les prêts secondaires s'élèveront à un minimum de 8 % l'an, calculé sur la base d'une année de 365 jours, y compris tous droits, honoraires, commissions et autres frais, sauf pendant la période de franchise, au cours de laquelle il sera appliqué un taux maximum de 4 % l'an.

b) Des périodes de franchise allant jusqu'à cinq ans pourront être accordées. La moyenne sera de deux ans. Lorsqu'il accordera des périodes de franchise, le Fonds prendra en considération les facteurs suivants i) la période de remboursement; ii) la période d'exécution du sous-projet; iii) le degré d'autofinancement du sous-projet; et iv) la capacité de remboursement de la municipalité.

c) Les prêts secondaires ne pourront porter sur des périodes supérieures à 20 ans.

d) Le Fonds sera géré de façon à contribuer en moyenne pour 85 % à la couverture des coûts des sous-projets. Toutefois, le montant maximum d'un prêt secondaire ne dépassera en aucun cas 95 % du coût du sous-projet correspondant.

#### *Plan financier*

*Le Projet.* Les sources de financement et les affectations des moyens financiers du Projet sont indiquées sur le tableau 1 ci-après.

TABLEAU 1

<i>Sources</i>	<i>Total</i>		<i>Prêts secondaires</i>	<i>A.T. au Fonds</i>	<i>Frais de fonctionnement<sup>1</sup></i>	
	<i>Montant</i>	<i>%</i>				
AID .....	4 000	57	3 736	264	—	
GP/BNP .....	2 400	34	1 400	—	1 000	
Municipalités .....	600	9	600	—	—	
	<b>TOTAL</b>	<b>7 000</b>	<b>100</b>	<b>5,736</b>	<b>264</b>	<b>1,000</b>

<sup>1)</sup> Y compris les coûts, non remboursables, de l'assistance technique (A.T.) et de l'action de formation en faveur des municipalités.

*Le Fonds.* Les municipalités ont manifesté un intérêt pour d'autres facilités que celles comprises dans le Projet. C'est pourquoi le GP/BNP et les municipalités apportent au Fonds, en plus de leur contribution de \$3,0 millions au titre du Projet, un supplément de \$1,5 million destiné à lui donner la marge d'action requise pour faire suite aux demandes de financement d'autres types de sous-projets jugées prioritaires par les municipalités rurales et les conseils provinciaux de coordination.

Le volume total des opérations du Fonds pour la période de déboursement sera de \$8,5 millions, dont \$7,0 millions seront affectés aux activités faisant l'objet du Projet. Le plan financier proposé s'établit comme suit, en milliers de dollars :

TABLEAU 2. OPÉRATIONS DU FONDS

	Total		1975	1976	1977	1978
	Montant	%				
AID .....	4 000	47	48	1 127	2 089	736
GP .....	2 500	29	—	324	894	782
BNP .....	1 000	12	119	268	278	435
Municipalités .....	1 000	12	—	322	400	278
TOTAL	8 500	100	167	2 041	3 661	2 631

Sur le total de \$3,5 millions de l'apport du GP/BNP, \$2,5 millions serviront à l'octroi de prêts secondaires aux municipalités et \$1,0 million à la couverture des frais de formation et de fonctionnement de la Division du développement municipal de la Banque. L'apport de \$1,0 million des municipalités représente le montant de leur participation aux sous-projets intéressant leurs zones respectives. Cette participation sera fixée individuellement pour chaque sous-projet lors de l'examen de faisabilité des sous-prêts effectué par la Division du développement municipal. Le Prêt de l'AID fournira \$3 736 000 pour l'octroi de prêts secondaires aux municipalités et \$264 000 pour le financement d'une assistance technique à l'intention de la Division du développement municipal.

L'Emprunteur accepte de verser à la Banque nationale de Panama, à titre non remboursable, le produit du Prêt, qui sera utilisé conformément au présent Accord. En outre, il accepte de payer un montant supplémentaire d'au moins \$3,0 millions au cours de la période 1979-1982 de façon qu'un volume minimum soit disponible pendant cette période pour l'octroi de nouveaux prêts secondaires portant sur un montant de \$1,5 million.

La situation prévisionnelle de trésorerie du Fonds jusqu'en 1984 est indiquée sur le tableau 3, en milliers de dollars.

#### Exécution du Projet

La Banque nationale de Panama assumera la responsabilité de l'exécution du Projet conformément à son acte constitutif. Son conseil d'administration créera une Division du développement municipal à l'intérieur de la Banque en vue de permettre une exécution ponctuelle et efficace du Projet. La Division comprendra les services suivants :

- 1) Le directeur du Fonds, chargé de diriger et de coordonner les activités du Fonds de développement municipal;
- 2) La Section des opérations, chargée de l'exécution des tâches financières et comptables du Fonds;
- 3) Le Bureau de l'assistance technique au Fonds, organe consultatif qui se composera de consultants engagés pour une courte et une longue durée et qui formera et conseillera sur le plan technique le personnel de la Division et, par l'intermédiaire de celle-ci, le personnel des municipalités;
- 4) Le Département du développement, chargé d'organiser et de gérer l'assistance technique et les programmes de formation du Fonds destinés aux municipalités qui seront associées aux sous-projets financés par le Fonds;
- 5) Le Département du crédit, chargé a) d'évaluer la faisabilité financière, économique et technique des propositions de prêts secondaires pour les municipalités; b) d'établir le dossier des sous-prêts; et c) de suivre l'exécution des sous-prêts; et



TABLEAU 3. FONDS DE DÉVELOPPEMENT MUNICIPAL  
*Situation de trésorerie pour l'année prenant fin le 31 décembre des exercices suivants*  
 (000)

	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984
Trésorerie disponible en début d'exercice .....	—	—	39	140	235	487	957	1 321	1 591	1 864
<b>Encaisse</b>										
Commissions <sup>1</sup> .....		13	29	22	15	15	15	15	15	18
Recettes provenant des intérêts des prêts secondaires .....		26	111	213	337	498	603	664	708	742
Contributions en capital										
GP .....		324	894	782	1 265	1 013	543	179		
AID .....	48	1 127	2 089	736						
BNP .....	119	268	278	835	345	370	395	417	416	438
Remboursement du Principal des prêts secondaires .....					135	444	703	912	1 140	1 386
<b>Total de l'encaisse</b> .....	<b>167</b>	<b>1 758</b>	<b>3 440</b>	<b>2 728</b>	<b>2 332</b>	<b>2 827</b>	<b>3 216</b>	<b>3 508</b>	<b>3 871</b>	<b>4 448</b>
<b>Décaissements</b>										
Disponibilités de caisse <sup>2</sup> .....	41	17	3	5	—	9	16	20	—	2
Déboursement de prêts secondaires .....		1 324	2 933	2 158	1 500	1 500	1 500	1 500	1 591	1 864
Frais de fonctionnement <sup>3</sup>										
Département du crédit .....	32	96	112	147	153	161	168	176	184	193
Département administratif <sup>4</sup> .....	21	61	61	67	70	73	77	81	85	89
Assistance technique, Fonds .....	53	139	103	11	12	12	13	13	14	15
Assistance technique, Municipalités .....	20	82	88	105	110	115	121	127	133	139
<b>Total des décaissements</b> .....	<b>167</b>	<b>1 719</b>	<b>3 300</b>	<b>2 493</b>	<b>1 845</b>	<b>1 870</b>	<b>1 895</b>	<b>1 917</b>	<b>2 007</b>	<b>2 302</b>
<b>Trésorerie disponible en fin d'exercice</b> .....	<b>0</b>	<b>39</b>	<b>140</b>	<b>235</b>	<b>487</b>	<b>957</b>	<b>1 321</b>	<b>1 591</b>	<b>1 864</b>	<b>2 146</b>

<sup>1</sup> 1 p. 100 de la valeur nominale de chaque prêt secondaire.

<sup>2</sup> Véhicules, mobilier et matériel.

<sup>3</sup> Etudes de faisabilité et supervision du Prêt.

<sup>4</sup> Directeur du Fonds, conseiller juridique, évaluation et autres frais administratifs.

- 6) La Section d'évaluation et de recherche, qui sera constituée pour la durée de l'exécution du Projet et qui aura pour tâche de concevoir et de mettre sur pied un système permanent d'information et d'évaluation; la Commission du prêt, composée des dirigeants de la Banque, du directeur du Fonds et d'un conseiller juridique, approuvera les prêts secondaires se situant entre \$10 000 et \$250 000 et arrêtera la politique de crédit et les procédures conformément au présent Accord de prêt; les prêts secondaires, d'un montant inférieur à \$10 000 seront approuvés par le Directeur du Fonds, et ceux d'un montant supérieur à \$250 000 par le Conseil d'administration de la BNP.

La Division du développement municipal effectuera des examens annuels d'évaluation du Projet conjointement avec le Prêteur et des représentants de la Commission du Prêt, du Conseil consultatif et de la Commission technique de coordination. L'examen d'évaluation, qui aura lieu au mois de septembre de chaque année, consistera à apprécier l'état d'avancement du Projet et le caractère d'actualité des objectifs, des critères d'octroi des prêts secondaires et des procédures applicables.

---

**No. 17243**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Agreement relating to agricultural research (with annexes).  
Signed at Dacca on 29 March 1976**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.  
Signed at Dacca on 15 and 19 April 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à la recherche agricole (avec annexes). Signé  
à Dacca le 29 mars 1976**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Dacca les  
15 et 19 avril 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN  
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA, AND PLANNING COMMISSION, AN AGENCY OF THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A      <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 388-0003																																				
	2. Agreement No.: 388-0003-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____																																			
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION      DATE: May 21, 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT      DATE: May 21, 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> (OTHER)      DATE:</p>	4. Project/Activity Title: Agricultural Research																																				
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)																																				
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1023	7. AID Allotment Symbol: 402-50-388-00-69-61																																			
<p>8. AID Financing:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Previous total (A)</th> <th>Increase (B)</th> <th>Decrease (C)</th> <th>Total to date (D)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>(a) Total</td> <td></td> <td>1,000,000</td> <td></td> <td>1,000,000</td> </tr> <tr> <td>(b) Contract services</td> <td></td> <td>684,000</td> <td></td> <td>684,000</td> </tr> <tr> <td>(c) Commodities</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>(d) Other costs</td> <td></td> <td>316,000</td> <td></td> <td>316,000</td> </tr> </tbody> </table>				Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS					<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY					(a) Total		1,000,000		1,000,000	(b) Contract services		684,000		684,000	(c) Commodities					(d) Other costs		316,000		316,000
	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)																																	
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS																																					
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY																																					
(a) Total		1,000,000		1,000,000																																	
(b) Contract services		684,000		684,000																																	
(c) Commodities																																					
(d) Other costs		316,000		316,000																																	

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1976 by signature.

<sup>2</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

## 9. Cooperating Agency

Financing—Dollar

Equivalent:

\$1.00 = Tk. 14.5

(a) Total	1,077,000*	2,403,000	3,480,000
(b) Technical and other services			
(c) Commodities			
(d) Other costs	1,077,000*	2,403,000	3,480,000

10. Special Provisions (*use additional continuation sheets, if necessary*):

This Agreement consists of:

- Annex A, Project Description;
- Annex B, Participant Training Plan;
- Annex C, ARI Staffing Pattern;
- Annex D, Waiver 388-0003-1;
- Standard Provisions, Annex.

11. Date of Original Agreement:	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date:
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] Signature: EKRAM HOSSAIN Date: 29/3/76 Title: Joint Secretary	15. For the Agency for International Development: [Signed] Signature: DENNIS J. BRENNAN Date: 3/29/76 Title: Acting Director	

\* Reflects pre-project FY 1975 contribution of the Government of Bangladesh.

## ANNEX A

## I. PROJECT DESCRIPTION

## A. Introduction

This FY-1976 Project Agreement (Pro Ag) specifically applies to the U.S. Grant financing portion of a total project to develop the Bangladesh Agricultural Research Institute (ARI). FY-1976 grant funding is identified and subsequent year grant funding is tentatively projected. While this Agreement addresses a total project, the financing of about sixty percent of the activity comes under an Agricultural Research Loan Agreement, and not under this document.

The project is to start in FY-1976 and is designed to continue for three years from date of signing of this document.

## B. Project purpose

The purpose of the project is to establish a functioning Bangladesh Government (BDG) supported and staffed research system for food crops other than rice, and cropping systems. This is to be achieved by development of the ARI into a fully staffed and adequately equipped institution which produces research results primarily on high priority non-rice food crops.

While the central thrust of the project is projected at ARI, this project also will support and assist in the growth and development of BDG's recently formed Agricultural Research Council (ARC). The ARC's role in the total research system is to coordinate BDG research activities for quicker and more effective findings and thus to avoid wasteful duplicative efforts and save scarce resources.

By the end of the project ARI is expected to have research results utilizable by farmers of Bangladesh and released to the Agricultural Extension Service for dissemination. The ARC should

be actively pursuing its important role. By the end of the project, the ARI and the ARC should be operating with full BDG staff and those new elements financed by project grant funds (ISSCC, page 157, part III, E) will receive regular BDG budget support following project termination; and functional linkages will have been established with relevant international research centers.

### C. *Project goal*

The broader objective toward which this project aims is year-around cropping of non-rice crops through full utilization of land where and when rice farming is not possible or economically feasible.

## II. PROGRESS TO DATE

### A. *Site Development*

For the past several years, the Ministry of Agriculture has been holding 435 acres of land at Joydevpur, 20 miles north of Dacca, as the site for relocating ARI. The site is contiguous with the 165 acre farm of the Bangladesh Rice Research Institute. Since January 1974, the BDG has provided approximately \$1.0 million from its own resources to develop the ARI headquarters station. It is currently estimated that construction of the building shells for the administration building and the library are 60 percent complete; the plant breeding, entomology, and plant pathology buildings are 75 percent complete; the communications, soil fertility, agricultural economics and agricultural chemistry buildings are 80 percent complete; the horticultural, agricultural engineering, agronomy, plant physiology and plant introduction buildings are 85 percent complete.

### B. *Participant training*

Participant training activities are underway, even prior to the completion of this Agreement document that provides funds for training. Financed by USAID Development Services and Training grant funds, 18 participants are in FY-1976 being programmed for 120 man months in third countries in short term training. One participant will be programmed for 36 man months academic training in the U.S.

## III. ACTIVITY TARGETS: PROJECT OUTPUTS

### A. *Establishment and implementation by ARI of cross disciplinary adaptive research programs (involving both the biological aspects and socio-economic aspects) on agricultural problems facing Bengalee farmers*

ARI will concentrate upon the following crops and problem areas: wheat; pulses/legumes, vegetables, potatoes and oilseeds; and cropping systems (both with rice and on drylands), in that order of priority. Integrated programs for wheat, oilseeds (mustard), pulses and vegetables will be planned, and multiple cropping research programs (in rotation with rice and drylands cropping) will be formulated by December 1976.

ARI will move as rapidly as possible to advanced implementation of research projects. Advanced implementation is defined as a minimum of 12 projects/experiments a year for the particular crop/problem area.

In addition to testing at the main Joydevpur research station, experiments will also be carried out at a minimum of one and a maximum of four major substations. Specific targets by end of project are the release of four varieties of wheat, two varieties of oilseeds, one improved pulse variety and three varieties of vegetables.

### B. *Establishment of an agricultural research feedback system between ARI programs and projects, and the field trials conducted on farmers' fields*

ARI will establish an operational system of off-station trials on farmers' fields for field testing of improved varieties in different locations and under different soil and weather conditions. All field data will be fed back to central headquarters for final analysis and determination to release for farmer use.

The target will be five field trials for each major crop group per major substation.

C. *Completion of requisite training of senior ARI staff by 1980*

Under the Research Grant, training will be completed for 9 individuals at the Ph.D. level and 24 will receive 12 months of practical advanced level research and production training such as those courses run by CIMMYT, IRRI and other international agricultural research centers. Research for Ph.D. dissertations will preferably be done in Bangladesh as may be permitted by the regulations of sponsoring universities.

By 1977, the BDG will institute four to six crop workshops a year involving several institutions and agencies.

ARI will cooperate with the Bangladesh Agricultural University (BAU) and the Bangladesh Agricultural Institute (BAI) in developing joint postgraduate and training programs. It is anticipated that a total of 12 fellowships will be awarded to BAU and BAI students who will carry out their thesis research work at ARI.

D. *ARI facilities completed and equipped by December 1977*

The financing of the ARI facilities is under the Agricultural Research Loan Agreement and not under this Project Agreement. Construction of the facilities includes farm site development (drainage, roads, land shaping, etc.), interior fittings for the research and administration complexes, construction of the farm operation complex, staff quarters, farm machinery and equipment facilities.

E. *Establishment of an International Staff Support and Coordination Cell (ISSCC)*

The purpose of establishing the ISSCC is to provide a single administrative unit and system for supporting expatriate technicians in the field of agricultural research. The ISSCC, to be organized as an ARC cell, will administer the technical assistance component of the AID grant. ARC will provide office space for its ISSCC staff. Grant funds will be provided for salaries and support costs during the life of the project.

F. *Coordination capacity of the Bangladesh Agricultural Research Council (ARC) fully established by 1978*

The BDG's Agricultural Research Council was recently set up and is expected to steadily grow and assume added responsibility. By the end of the project this responsibility is expected to include but not be limited to the following functions:

1. Identifying problems, determining priorities and drawing up long-term and short-term research programs in the agricultural sector, within national policy;
2. Scrutinizing and approving research proposals of various institutes and centers, and gaining coordinated programs for implementation;
3. Reviewing and evaluating research work done under Government and autonomous bodies;
4. Evaluating the adequacy of research facilities and their proper utilization as a means to bring about improved quality and output of research results;
5. Supervising the activities of research projects financed by the Council;
6. Evaluating and publishing research results and/or coordinating in this area as well as in the dissemination of relevant information;
7. Preparing and maintaining a master plan for manpower requirements and coordinating international training; and
8. Coordinating external research assistance and maintaining contacts with relevant international research institutions.

IV. INPUTS

U.S. GOVERNMENT

A. *AID Grant*

Grant assistance will be used to finance technical help, participant training, commodities and other costs.

1. *Technical help.* Senior agriculturists:

- a. Research Planning Advisor (ARI/ARC);
- b. Agricultural Production Economist (ARI/ARC);
- c. Production Agronomist (ARI);
- d. Station Development Specialist (ARI).

Junior agriculturists:

- a. Horticulturists (ARI);
- b. Agronomist (ARI);
- c. Agricultural Engineer (ARI).

2. *Participant training.* Grant funds will be provided both for international participant training (participant training schedule, annex B) of ARI staff, for attending international seminars and workshops, and for local programs. Local programs will include Master of Science fellowships for selected Bangladesh Agriculture University graduate students.

3. *Commodities.* Commodities under the grant will provide for furniture and major appliances for expatriate housing, for ISSCC office equipment and furniture, and for ISSCC vehicles for direct support of non-Bengalee technicians.

4. *Other costs.* Grant assistance under this project to ARC will consist of resources required to backstop and support the non-Bengalee technicians through the ISSCC. Associated costs will include the salaries of the ISSCC Bengalee staff, in-country travel and other general support.

Grant funds will also be used to finance an increased level of contracting with BDG institutions (including ARI) capable of conducting agricultural research, including the planning and evaluation of agricultural research programs. A minimum of 40 percent of these funds shall be used for research on crops grown on farmers' fields.

NOTE. The procedures for obligation of funds are outlined in section D, Course of Action.

#### B. *AID loan*

The separate loan agreement (providing four million dollars) finances for development including drainage, roads, irrigation, land shaping and leveling as well as equipment and farm machinery facilities for ARI. It covers laboratory equipment, furniture, plumbing and wiring for the research and administrative complex of ARI. The loan will also finance the farm building complex including a warehouse threshing floor, petrol/chemical storehouse, workshop/implement shed, walkways, roads and the field laboratory. Construction of up to 240 residential quarters will be included in the loan at both Joydevpur and Ishurdi.

#### BANGLADESH GOVERNMENT

1. *Financial contribution.* The BDG's financial contribution consists of the Joydevpur site, construction of the administration building, three laboratory buildings, plus the farm superintendent's office. The BDG will also meet the operating and recurrent costs of ARI, and finance the costs of participant travel from point of origin [to] farthest points served by the Government's National Airline. Total BDG contribution is estimated at \$8.0 million, of which \$1.0 million is the estimated cost of construction at ARI's Joydevpur site (see section V below).

2. *ARI personnel.* The BDG will provide adequate staffing for ARI. The Ministry of Agriculture has approved a comprehensive scheme for ARI reorganization and personnel increases. The basic organizational structure consists of:

- A set of subject matter divisions supplemented by a group of multi-disciplinary regional research and testing stations; and
- A set of program support units designed to provide the necessary services required by the professional staff of the subject matter divisions and regional substations.

Based on the recommendations of the Agricultural Research Conference held in Dacca on October 28–31, 1974, and subsequent recommendations of consultants, the staff of the research



divisions and of the regional stations of ARI subject to budgetary limitations will be reorganized and expanded as shown in annex C.

#### V. FUNDING REQUIREMENTS

All sources of project financing are listed in this section and summarized as follows:

	(\$000)
AID grant .....	2,561
AID loan .....	4,000
BDG contribution .....	7,993
Total for project	14,554

This Agreement, however, obligates grant funds only, and for FY 1976.

#### A. Details of grant financing (\$000)

	FY-76 ProAg	5th Q. pro- jected	FY-77 pro- jected	FY-78 pro- jected	Totals pro- jected
a. Technical assistance (technicians and consultants) .....	465	122	398	343	1,328
b. Local support/other costs (ISSCC salaries and other support) .....	51	15	51	36	153
c. Commodities (Agr. scientists and ISSCC support) .....	168	0	0	0	168
d. ARC contract research .....	125	105	125	20	375
e. Training (local fellowships, attending seminars and workshops, and participant training) .....	191	105	127	114*	537
Total grant financing	1,000	347	701	513*	2,561
Total obligated this ProAg	1,000				

\*Figures include 45 for FY-79 participant completions

#### B. Details of loan fund use

	FY-76	FY-77	FY-78	Total
a. Farm site development:				
Drainage, roads, irrigation, land shaping and leveling ..	55,000	53,000	47,000	155,000
Equipment and farm machinery .....	34,000	23,000	23,000	80,000
Sub-total	89,000	76,000	70,000	235,000
b. Professional fees .....	50,000	50,000	15,000	115,000
c. Research and admin. complex:				
Laboratory equipment .....	200,000	200,000	300,000	700,000
Furniture .....	50,000	50,000	—	100,000
Plumbing and electric wiring .....	200,000	—	—	200,000
Sub-total	450,000	250,000	300,000	1,000,000
d. Farm building complex:				
Godown .....	50,000	—	—	50,000
Threshing floor .....	—	10,000	—	10,000
Petrol and chemical store .....	—	—	15,000	15,000
Workshop-implement shed .....	—	30,000	—	30,000
Walkways and roads .....	—	15,000	—	15,000
Field laboratory .....	—	30,000	—	30,000
Sub-total	50,000	85,000	15,000	150,000
e. Residential quarters:				
Group A				
— Joydevpur .....	171,500	—	—	171,500
— Ishurdi .....	17,150	—	—	17,150

	FY-76	FY-77	FY-78	Total
<b>Group B</b>				
— Joydevpur .....	571,500	357,250	—	928,750
— Ishurdi .....	80,010	100,030	—	180,040
<b>Group C</b>				
— Joydevpur .....	171,600	214,400	133,900	519,900
— Ishurdi .....	85,800	53,600	66,950	206,350
<b>Group D</b>				
— Joydevpur .....	154,500	64,300	80,300	299,100
— Ishurdi .....	51,500	32,150	40,150	123,800
<b>Jute plastic</b>				
— Joydevpur .....	33,410	—	—	33,410
— Ishurdi .....	20,000	—	—	20,000
Sub-total	1,356,970	821,730	321,300	2,500,000
<b>TOTAL</b>	<b>1,995,970</b>	<b>1,282,730</b>	<b>721,300</b>	<b>4,000,000</b>

*C. BDG contribution (taken listed in \$ equivalent) (\$000)*

	FY-76	FY-77	FY-78
<b>a. ARI</b>			
Operating budget .....	1,200	1,320	1,450
Capital budget .....	448		
Travel .....	8	10	8
Special programs .....	443	487	535
<i>Details of first year</i>	<i>1st yr.</i>	<i>2nd yr.*</i>	<i>3rd yr.*</i>
Accelerated oilseeds .....	(22)		
Wheat improvement .....	(35)		
Plant introduction program and cash .....	(202)		
Horticulture .....	(43)		
Strengthening of soil fertility and testing institute .....	(11)		
Production breeder seed (wheat) .....	(30)		
Potato .....	(100)		
<b>b. ARC</b>			
Operating budget .....	54	60	66
Grant to research and project contingencies .....	250	275	302
Total BDG costs	2,403	2,152	2,361
including FY-75 (1077)		7,993	

NOTE. ARI project costs in FY-75 were (1,077) 352 for construction and 725 for land compensation.

\*Detail for these years will be included in the Project Assessments for these years.

## VI. COURSE OF ACTION

### A. Conditions and covenants

Prior to the disbursement of grant funds under this project agreement, the following conditions and covenants shall be met:

- I. Conditions precedent to initial disbursement from AID grant funds:
  - a. Autonomy of ARI established.
  - b. Designation of its representative by BDG and ARC.
  - c. Evidence of establishment of a budgetary allocation for ARC for Bangladesh Fiscal Year 1975/76.
  - d. Contract with an organization or firm to provide the basic research and training support to ARC and through ARC to ARI.
  - e. Evidence of Government confirmation of broadened ARC coordinating authority and role among the Bangladesh agricultural institutes.

2. Covenants (under both Loan and Technical Assistance Project).

a. The BDG shall cause ARC and ARI to carry out the project with diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall not take or permit any action which would interfere with the effective implementation of the project.

b. The BDG shall make available or cause to be made available to ARC and ARI promptly as needed the land, funds, facilities, services, personnel and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Grant and Loan, for the carrying out of the project.

c. The BDG and USAID shall cooperate fully to assure that the project will be accomplished as mutually planned.

d. The BDG shall cause ARC and ARI to provide qualified and experienced management for the project and cause ARC and ARI to train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the project.

e. The BDG shall cause ARC and ARI to operate the project in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the project purpose.

f. AID Grant funds shall not be used to pay taxes, duties or similar charges. With respect to tax and customs duty exemptions, the provisions of the Bilateral Agreement (Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the United States of America, dated May 21, 1974) shall apply. In addition, the BDG agrees to exempt project commodities from demurrage and storage charges, or in the alternative, to pay promptly such charges.

3. Terminal dates for conditions precedent. The terminal date for meeting conditions precedent, if all of the conditions specified in para. VI,A,1, above shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the BDG.

B. *Responsibilities of the contractors*

The BDG shall enter into contracts as listed below to provide services in the implementation of this project. The contract documents will outline in detail the objectives, understanding, relationships, operating procedures and finance, as related to the contractors and the BDG and between the contractors. The contracting procedures will conform with *AID handbook II*, Country Contracting, chapter 1.

1. *Contractor #1 (the prime contractor)*. Contractor #1 will be an American university or an international research organization. In general, contractor #1, cooperating and consulting with ARC and ARI, will manage project grant and loan funds, being responsible for:

- a. Providing four senior agriculturists one of which will be Chief of Party;
- b. Establishment and development of the ISSCC as an arm of the ARC;
- c. Providing local support for contractor #2 personnel;
- d. Providing consultant services on a TDY basis;
- e. Procurement of support commodities for the agriculturists and the ISSCC under the Grant, and for the ARI under the Loan; and
- f. Providing for contract research, arranged by ARC contracting with ARI and/or other BDG research institutions.

2. *Contractor #2 (the secondary contractor)*. Contractor #2 will be an American voluntary agency. Contractor #2 will be responsible for providing three junior agriculturists.

C. *Relationship of the contractors*

Contractor #1 coordinating with ARI and ARC will be responsible for:

1. The technical direction and technical supervision of the contractor #2 agriculturists; and
2. Providing for contractor #2 in-country support through the ISSCC.

#### D. *Relationship of the BDG to the contractors*

Through the ARC, ARI and/or other appropriate segment of Government, the BDG will, in collaboration with contractor #1 and contractor #2, be responsible for:

1. Research and other proposals, in line of achieving project purposes;
2. Contracting to complete the ARI facilities;
3. Providing personnel for the ISSCC; and
4. Providing office space for the ISSCC.

#### E. *Relationship of AID to the contractors*

There is no direct responsibility between AID and the contractors.

#### F. *Procedures for utilization of funds*

1. *Grant funding.* Grant funds under this Agreement will be made available according to the procedures outlined in Agreement Standard Provisions Annex attached to this Agreement. In general, or as otherwise agreed by the BDG and AID in writing, funding will be managed as follows:

##### a. *Dollar costs*

- 1) *Participant training.* The costs of international participant training will be handled by USAID through the normal PIO/P mechanism.
- 2) *Seminars and workshops.* Out of country seminars and workshops will be arranged and paid for by the #1 contractor.
- 3) *Commodities.* Commodities will be procured by the #1 contractor on behalf of the BDG by AID's issuance of Letters of Commitment and Special Letters of Credit.
- 4) *Contractor #1 and contractor #2 costs.* Contractor #1 and contractor #2 costs for salaries, travel and other costs will be paid by AID directly to contractors, with the approval of the BDG Representatives.

##### b. *Taka costs*

Taka costs will be reimbursed to the BDG by USAID. Taka expenditures by the BDG for reimbursement will be based on approved budgets. BDG requests for reimbursement shall be approved by #1 contractor.

2. *Loan funding.* Loan funds will be disbursed according to the procedures outlined in the Loan Agreement.

#### G. *AID right of approvals*

Areas of activity that require AID approval in loan financing are specified in the Loan Agreement. In grant financing under this Agreement, AID (USAID) shall also approve in writing the following:

1. The terms of the contracts that are to be negotiated between the BDG and the Contractors;
2. The Contractors selected by the BDG;
3. ARI and ARC budgets under which BDG reimbursement requests will later be submitted;
4. Proposals for ARC contract research projects; and
5. Attendance at workshops and seminars outside of Bangladesh.

#### H. *Joint Project Implementation Committee*

A joint Project Implementation Committee will be established to expedite program development. This Committee will function for the Grant as well as for the Loan sections of the AID-financed research project. The major function of this Committee in relation to the Grant is to follow closely the progress of the ISSCC, particularly in regard to procurement of commodities and establishing ISSCC's supporting role.

The Committee will be composed of BDG officials including the Director, Directorate of Research and Education (Ministry of Agriculture), the Executive Vice-Chairman of the Agricultural Research Council and a representative of the Planning Commission, and USAID officials, including representatives of the Agriculture and Capital Development Divisions.

The Committee shall start functioning no later than 60 days after signing of the Project Agreement and shall meet at least once a month.

#### I. *Monitoring and reporting*

ARI and ARC agree to furnish quarterly progress reports, in English to USAID Bangladesh after the signing of the Project Agreement. Quarterly reports will be due 15 days after quarterly periods ending September 30, December 31, March 31 and June 30.

Contractor #2 agriculturists will provide progress reports as agreed to in writing by the two contractors, the BDG Project Representative and USAID.

Contractor #1 will be required to submit two copies each of a quarterly progress report, due dates same as for ARI and ARC, to USAID and to the BDG Ministry of Agriculture through the ARC. The above reports will be in such form and content as AID may reasonably request.

There will be a quarterly meeting called by ARC to review the quarterly reports. Participants will include, in addition to ARC, the Planning Commission, the ARI, the Contractors and USAID.

ARI will administer the training and make quarterly reports in such form and content as AID may reasonably request.

ARI will report monthly on all construction activities under the project. These reports shall take such form and content as AID may reasonably request.

#### J. *Evaluation*

An annual evaluation of the Research Project will be conducted starting in October 1976 or as soon thereafter as agreed upon by the BDG and USAID. The purpose of the annual event will be to determine the status of the project in terms of meeting the project purposes. Project purposes evaluated will not be limited to but will include the major areas of:

1. Ongoing cross disciplinary research programs on problems facing Bengali farmers;
2. Communication linkage between sub-stations and farmers established for feedback;
3. Requisite training of senior staff;
4. Coordination capacity of ARC established;
5. ISSCC established; and
6. ARI facilities constructed and equipped.

The annual evaluation will be conducted according to the guide lines established by AID Manual Order number 1026.1. Participants will include the BDG (ARI, ARC and the Planning Commission), other organizations that will contribute or benefit, the Contractors and USAID.

Upon or after completion of final disbursement under the project, a final evaluation will be conducted to assess overall achievement of project purpose. This *ex post facto* evaluation will be conducted in the same manner as the annual evaluations described above.

#### K. *The period of the Agreement*

This Agreement may be modified, altered or amended by mutual consent of the Parties in writing at any time. Unless otherwise agreed to, subject to the availability of AID funds and legislative authority, this Agreement shall continue through the life of the project.

The final contribution date for obligations made under such agreements and amendments thereto shall be three years from date of signing of this Agreement.

**ANNEX B**  
**PARTICIPANT TRAINING PROGRAM**

Discipline	MM	Crop or specialty	Country	Practical work Institute	Start date	Cost	191 FY-76	105 5th Qtr.	127 FY-77	69 FY-78	45 FY-79
<b>Ph.D. Degree training*</b>											
Agromony . . . . .	40	Cropping Systems	U.S.	ICRISAT		35,000	10,000	2,000	12,000	6,000	5,000
Plant Breeding . . . . .	40	Pulses	U.S.	ICRISAT		35,000	10,000	2,000	12,000	6,000	5,000
Soil Science . . . . .	40	Fertility & Management	U.S.	ICRISAT		35,000	10,000	2,000	12,000	6,000	5,000
Plant Pathology . . . . .	40	Field Crops	U.S.	CIMMYT		35,000	10,000	2,000	12,000	6,000	5,000
Entomology . . . . .	40	Economic	U.S.	ICRISAT		35,000	10,000	3,000	12,000	5,000	5,000
Horticulture . . . . .	40	Fruit Prod.	U.S.	U.P.		35,000	10,000	3,000	12,000	5,000	5,000
Agr. Economics . . . . .	40	Prod. Econ.	U.S.	ICRISAT		35,000	10,000	3,000	12,000	5,000	5,000
Agr. Engineering . . . . .	40	Tillage & Water Mgt.	U.S.	IRRI		35,000	10,000	3,000	12,000	5,000	5,000
Plant Breeding . . . . .	40	Cereals	U.S.	CIMMYT		35,000	10,000	3,000	12,000	5,000	5,000
						<u>315,000</u>	<u>90,000</u>	<u>23,000</u>	<u>108,000</u>	<u>49,000</u>	<u>45,000</u>
<b>Career Development</b>											
<b>Training</b>											
Agromony . . . . .	12	Veg. Production	Philippines	AVRDC	6/76	7,000	7,000				
Breeding . . . . .	12	Veg. Production	Philippines	AVRDC	6/76	7,000	7,000				
Agromony, Soils . . . . .	12	Veg. Production	Philippines	AVRDC	6/76	7,000	7,000				
Agromony . . . . .	12	Field Crop Prod.	Mexico	CIMMYT	7/76	10,000	10,000				
Agromony . . . . .	12	Field Crop Prod.	Mexico	CIMMYT	7/76	10,000	10,000				
Agromony . . . . .	12	Field Crop Prod.	Mexico	CIMMYT	9/76	10,000	—	10,000			
Breeding . . . . .	12	Field Crop Prod.	Mexico	CIMMYT	9/76	10,000	—	10,000			
Agromony . . . . .	12	Field Crop Prod.	India	ICRISAT	6/76	5,000	5,000				
Agromony . . . . .	12	Field Crop Prod.	India	ICRISAT	6/76	5,000	5,000				
Breeding . . . . .	12	Field Crop Prod.	India	ICRISAT	7/76	5,000	—	5,000			
Breeding . . . . .	12	Field Crop Prod.	India	ICRISAT	7/76	5,000	—	5,000			
Agromony . . . . .	12	Pulse Prod.	India	ICRISAT	6/76	5,000	—	—			
Agromony . . . . .	12	Pulse Prod.	India	ICRISAT	7/76	5,000	—	—			
Breeding . . . . .	12	Pulse Prod.	India	ICRISAT	7/76	5,000	—	—			
Agromony . . . . .	12	Tillage & Water Mgt.	India	ICRISAT	6/76	5,000	5,000				
Agromony . . . . .	12	Tillage & Water Mgt.	India	ICRISAT	9/76	5,000	—	—			
Economics . . . . .	12	Production Econ.	India	ICRISAT	9/76	5,000	—	—			
Economics . . . . .	12	Production Econ.	India	ICRISAT	9/76	5,000	—	—			
Horticulture . . . . .	12	Fruit Prod.	Philippines	U.P.	5/76	7,000	—	—			
Horticulture . . . . .	12	Fruit Prod.	Philippines	U.P.	5/76	7,000	—	—			
Research Adm. & Mgt. . . . .	12		Philippines	U.P. & IRRI	5/76	8,000	—	—			

Research Admin. & Mgt. . . . .	12	Mexico	CIMMYT	9/76	10,000	—	10,000	—
Research Farm Dev. & Mgt. . . . .	12	India	ICRISAT	5/76	5,000	5,000	—	—
Agr. Engineering . . . .	12	Philippines	IRRI	6/76	7,000	7,000	—	—
					<u>160,000</u>	<u>88,000</u>	<u>72,000</u>	<u>—</u>
Workshops and seminars		Others			<u>50,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>15,000</u>
Incountry fellowships		Bangladesh			<u>12,000</u>	<u>3,000</u>	<u>—</u>	<u>4,000</u>
Totals for training					<u>537,000</u>	<u>191,000</u>	<u>105,000</u>	<u>69,000</u>
					<u>537,000</u>	<u>191,000</u>	<u>105,000</u>	<u>69,000</u>

\* All academic training for Ph.D.'s will be conducted at U.S. universities. Thesis and practical experience will be obtained from the International Research Institutes or universities listed above if the particular institutes are capable of providing the necessary facilities at the needed time.

## ANNEX C

## ARI STAFFING PATTERN

I. *Plant Breeding Division*

	Existing	1978
Head of Division .....	—	1
Stenographer .....	—	1
Typist .....	—	1
Peon .....	—	1

(a) *Economic Botany (Cereals) Section*

	Existing	1978
Principal Officer .....	2	2
Senior Scientific Officer .....	4	4
Scientific Officer .....	8	6
Steno-Typist .....	1	2
Field Ass't and Others .....	24	6
Typist .....	2	2
Lab. Attendant .....	8	3
Peon .....	18	4

(b) *Economic Botany (Pulses and Oilseeds)*

Principal Officer .....	1	1
Senior Scientific Officer .....	5	2
Scientific Officer .....	5	7
Steno-Typist .....	1	1
Field Ass't and Others .....	20	8
Typist .....	—	1
Lab. Attendant and Others .....	5	2
Peon .....	6	3

(c) *Economic Botany (Minor Fibres and Tobacco) Section*

Principal Officer .....	1	1
Senior Scientific Officer .....	4	2
Scientific Officer .....	7	4
Steno-Typist .....	1	1
Field Ass't and Others .....	16	5
Typist .....	—	1
Lab. Attendant and Others .....	4	2
Peon and Others .....	8	2

(d) *Economic Botany (Cotton) Section*

Principal Officer .....	1	1
Senior Scientific Officer .....	1	1
Scientific Officer .....	4	2
Steno-Typist .....	2	1
Field Ass't and Others .....	13	4
Typist .....	—	1
Lab. Attendant and Others .....	6	3
Peon and Others .....	5	2

(e) *Plant Introduction Section*

	Existing	1978
Principal Officer .....	1	1
Senior Scientific Officer .....	1	1
Scientific Officer .....	1	1
Field Ass't and Others .....	3	2
Steno-Typist .....	1	1
Typist .....	1	1
Mali .....	2	2

(f) *Feed and Fodder Crops Section*

Senior Scientific Officer .....	—	1
Scientific Officer .....	—	1
Field Assistant .....	—	2
Typist .....	—	1
Lab. Attendant .....	—	2
Peon .....	—	2

2. *Agronomy Division*

	Existing	1978
Head of Division .....	—	1
Steno-Typist .....	—	1
Typist .....	—	1
Peon .....	—	1

(a) *Crop Management Section*

Principal Officer .....	1	1
Senior Scientific Officer .....	4	3
Scientific Officer .....	6	6
Steno-Typist .....	1	1
Field Ass't and Others .....	31	10
Lab. Attendant .....	1	4
Typist .....	—	1
Peon and Others .....	18	3

(b) *Multiple Cropping Section*

Principal Officer .....	—	1
Senior Scientific Officer .....	—	2
Scientific Officer .....	—	4
Steno-Typist .....	—	1
Field Assistant .....	—	6
Lab. Assistant .....	—	2
Peon .....	—	2

3. *Soil Science Division*

	Existing	1978
Head of Division .....	—	1
Stenographer .....	—	1
Typist .....	—	1
Peon .....	—	1



		<i>Existing</i> 1978	
<b>(a) Agriculture Chemistry Section</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Principal Officer	1	1	
Senior Scientific Officer	5	5	
Scientific Officer	15	10	
Steno-Typist	1	1	
Field Ass't and Others	19	4	
Lab. Attendant and Others	7	5	
Typist	—	1	
Peon and Others	13	2	
<b>(b) Microbiology Section</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Senior Scientific Officer		1	
Scientific Officer		2	
Field Assistant		4	
Typist		1	
Lab. Attendant		2	
Peon		1	
<b>(c) Plant Physiology Section</b>			
Principal Officer	1		
Senior Scientific Officer	2		
Scientific Officer	2		
Steno-Typist	1		
Field Assistant	4		
Typist	1		
Peon	2		
<b>(d) Soil Physics Section</b>			
Principal Officer	1		
Senior Scientific Officer	1		
Scientific Officer	2		
Field Assistant	4		
Lab. Attendant	2		
Typist	1		
Peon	1		
<b>4. Agriculture Engineering Division</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Head of Division	1	1	
Stenographer	1	1	
Typist	1	1	
Peon	1	1	
<b>(a) Engineering Section</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Principal Sc. Officer (Agric. Engineer)	1	1	
Senior Sc. Officer (Agric. Engineer)	1	2	
Scientific Officer (Agric. Engineer)	1	2	
Draftsman	2	1	
Stenographer	2	1	
Tracer	1	1	
Senior Fitter	15	1	
L.D.A.	1	1	
Typist	1	1	
Store Keeper	1	1	
<b>(b) Workshop and Maintenance Section</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Senior Scientific Officer (Agric. Engineer)	16	1	
Scientific Officer (Agric. Engineer)		2	
Steno-Typist		2	
Ass't Sci. Officer		2	
Estimator		1	
Senior Fitter		1	
Foreman		1	
Typist		1	
Store Keeper		1	
Electrician		1	
Blacksmith		1	
Welder		2	
Tinsmith		1	
Moulder		1	
Turner		1	
Latheman		1	
Furnaceman		1	
Head Mechanic		1	
Junior Fitter		1	
Mechanic		1	
Painter		2	
Carpenter		2	
Fitter Helper		2	
Peon		2	
Moulder Helper		2	
Hammerman		2	
<b>5. Horticulture Division</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Head of Division		1	
Stenographer		1	
Typist		1	
Peon		1	
<b>(a) Fruit Section</b>			
		<i>Existing</i>	1978
Principal Sci. Officer	1	1	
Senior Sci. Officer	3	3	
Scientific Officer	4	6	
Steno-Typist	1	1	
Field Ass't and Others	12	8	
Typist	—	1	
Lab. Attendant	—	2	
Mali	34	10	
Peon	—	2	

<b>(b) Vegetable Section</b>				<b>8. Entomology Division</b>			
		<i>Existing</i>	<i>1978</i>			<i>Existing</i>	<i>1978</i>
Principal Sci. Officer .....	—		1	Head of Division .....			1
Senior Sci. Officer .....	1		2	Stenographer .....			1
Scientific Officer .....	2		2	Typist .....			1
Steno-Typist .....	1		1	Peon .....			1
Field Ass't and Others .....	5		4	<b>(a) Entomology Section</b>			
Typist .....	—		1			<i>Existing</i>	<i>1978</i>
Lab. Attendant .....	2		2	Principal Officer .....		1	1
Peon .....	2		2	Senior Sci. Officer .....		4	4
<b>(c) Technology Section</b>							
			<i>1978</i>	Scientific Officer .....		4	4
Senior Sci. Officer .....			1	Steno-Typist .....		1	1
Scientific Officer .....			2	Field Assistant and Others .....		13	8
Typist .....			1	Typist .....		—	1
Lab. Attendant .....			4	Peon and Others .....		5	3
Peon .....			1	Lab. Attendant .....		2	2
				<b>(b) Pesticide Materials Section</b>			
<b>6. Agriculture Economics Division</b>						<i>Existing</i>	<i>1978</i>
			<i>1978</i>	Senior Scientific Officer .....			1
Head of Division .....			1	Scientific Officer .....			2
Stenographer .....			1	Field Assistant .....			2
Typist .....			1	Typist .....			1
Peon .....			1	Lab. Technician .....			4
				Lab. Attendant .....			4
<b>(a) Production Economics and Farm Management Section</b>				Peon .....			2
Principal Officer .....			1	<b>9. Regional Research Stations</b>			
Senior Scientific Officer .....			2	<b>(a) Ishurdi Regional Station</b>			
Scientific Officer .....			4	<i>(200 acres)</i>			
Steno-Typist .....			1			<i>Existing</i>	<i>1978</i>
Field Assistant .....			4	Production Specialist (P.S.O.) .....		—	1
Peon .....			1	Senior Scientific Officer .....		3	8
				Scientific Officer .....		7	8
<b>(b) Marketing Research Section</b>				Farm Superintendent (S.O.) .....		1	1
Senior Scientific Officer .....			1	Field Ass't. and Others .....		20	6
Scientific Officer .....			2	Tractor Driver .....			2
Surveyor .....			10	Tiller Driver and Pump Operator .....			2
Computer .....			2	Vehicle Driver .....			1
Typist .....			1	Steno-Typist .....			1
Peon .....			2	Accountant .....			1
				Head Clerk .....			1
<b>7. Plant Pathology Division</b>				Typist .....			1
		<i>Existing</i>	<i>1978</i>	Mechanic .....			1
Head of Division .....	—		1	Store Keeper .....			1
Principal Sci. Officer .....	1		1	Lab. Attendant and Others .....		7	3
Senior Scientific Officer .....	5		3	Tractor Driver Asst. .....			2
Scientific Officer .....	9		10	Watchman .....			4
Steno-Typist .....	1		1	Peon and Others .....		12	4
Typist .....	—		1	Sweeper .....			2
Field Assistant and Others .....	13		10	<b>(b) Jamalpur Regional Station</b>			
Lab. Attendant .....	2		2	<i>(213 acres)</i>			
Peon and Others .....	9		3	Production Specialist (P.S.O.) .....		—	1
				Senior Scientific Officer .....		1	8
				Scientific Officer .....		6	8
				Farm Supdt. (S.O.) .....		1	1
				Field Ass't. and Others .....		13	12



PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND PLANNING COMMISSION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A</p> <p><input type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 388-0003																																				
	2. Agreement No.: 338-0003-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1 _____																																			
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:</p> <p><input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: _____</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE: _____</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE: _____</p>	4. Project/Activity Title: Agricultural Research																																				
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)																																				
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1023	7. AID Allotment Symbol: 402-50-388-00-69-61																																			
<p>8. AID Financing:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Previous total (A)</th> <th>Increase (B)</th> <th>Decrease (C)</th> <th>Total to date (D)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input type="checkbox"/> DOLLARS</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>(a) Total</td> <td></td> <td>1,000,000</td> <td></td> <td>1,000,000</td> </tr> <tr> <td>(b) Contract services</td> <td></td> <td>684,000</td> <td></td> <td>684,000</td> </tr> <tr> <td>(c) Commodities</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>(d) Other costs</td> <td></td> <td>316,000</td> <td></td> <td>316,000</td> </tr> </tbody> </table>				Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)	<input type="checkbox"/> DOLLARS					<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY					(a) Total		1,000,000		1,000,000	(b) Contract services		684,000		684,000	(c) Commodities					(d) Other costs		316,000		316,000
	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)																																	
<input type="checkbox"/> DOLLARS																																					
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY																																					
(a) Total		1,000,000		1,000,000																																	
(b) Contract services		684,000		684,000																																	
(c) Commodities																																					
(d) Other costs		316,000		316,000																																	

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1976 by signature.

9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent: \$1.00 =			
(a) Total	1,077,000*	2,403,000	3,480,000
(b) Technical and other services			
(c) Commodities			
(d) Other costs	1,077,000*	2,403,000	3,480,000
10. Special Provisions ( <i>use additional continuation sheets, if necessary</i> ): This revision establishes December 31, 1980, as the estimated final contribution date for the project.			
11. Date of Original Agreement: March 29, 1976	12. Date of this Revision: April 14, 1976	13. Estimated Final Contribution Date: December 31, 1980	
14. For the Cooperating Government or Agency:  [Signed] Signature: EKRAM HOSSAIN Date: 4/19/76 Title: Joint Secretary Min/Planning	15. For the Agency for International Development:  [Signed] Signature: JOSEPH S. TONER Date: 4/15/76 Title: Director, USAID/ Bangladesh		

\* Reflects pre-project FY 1975 contribution of the Government of Bangladesh.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LA COMMISSION DU PLAN, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BANGLADESH

<p>Les Parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 388-0003			
	2. Accord n° : 338-0003-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° : _____		
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des Accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE) DATE :</p>	4. Titre du projet/de l'activité : Recherche agricole			
	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A jointe)			
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID : 402-50-388-00-69-61		
8. Financement par l'AID :				
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
a) Total		1 000 000		1 000 000
b) Services contractuels		684 000		684 000
c) Marchandises				
d) Autres coûts		316 000		316 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

9. Financement par l'Institution coopérante, équivalent en dollars : \$1.00 = TK14.5			
a) Total	1 077 000*	2 403 000	3 480 000
b) Services techniques et autres			
c) Marchandises			
d) Autres coûts	1 077 000*	2 403 000	3 480 000
10. Dispositions particulières ( <i>si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i> ) : Le présent Accord comporte : — Annexe A, Description du projet; — Annexe B, Plan de formation de participants; — Annexe C, Composition du personnel de l'IRA; — Annexe D, Suspension d'obligations 388-0003-1; — Annexe des dispositions générales.			
11. Date de l'Accord initial :	12. Date de la présente révision :	13. Date prévue pour la dernière contribution :	
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature : EKRAM HOSSAIN Date : 29/3/76 Titre : Secrétaire adjoint		15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] Signature : DENNIS J. BRENNAN Date : 3/29/76 Titre : Directeur par intérim	

\* Correspond à la contribution préalable au projet versée par le Gouvernement du Bangladesh pour l'exercice 1975.

## ANNEXE A

### 1. DESCRIPTION DU PROJET

#### A. Introduction

Le présent Accord de projet concernant l'exercice 1976 s'applique expressément à la partie financée par un don des Etats-Unis, d'un projet global de développement de l'Institut de recherche agricole (IRA) du Bangladesh. Il établit le financement par don pour l'exercice 1976 et propose à titre indicatif le financement par don pour les années suivantes. Bien que le présent Accord concerne un projet global, le financement d'environ 60 p.100 de ce projet fait l'objet d'un Accord de prêt pour la recherche agricole, et non du présent document.

La réalisation du projet doit commencer au cours de l'exercice 1976 et durer trois ans à compter de la signature du présent document.

#### B. But du projet

Le projet a pour but de créer un dispositif opérationnel de recherche agricole sur les cultures vivrières autres que le riz et sur les méthodes de culture, dispositif doté en personnel par le Gouvernement du Bangladesh (GBD) et soutenu par lui. Ce but doit être atteint en transformant l'IRA en une institution disposant d'un effectif complet et des équipements adéquats et qui produise avant tout des résultats de recherches sur les cultures vivrières de haute priorité autres que le riz.

Bien que le projet intéresse au premier chef l'IRA, il contribuera aussi à la croissance et au développement du Conseil de la recherche agricole (CRA) du GBD, nouvellement créé. Le rôle du CRA dans le dispositif global de recherche consiste à coordonner les activités de recherche du GBD en vue d'obtenir plus vite des résultats plus efficaces et d'éviter ainsi la répétition inutile et coûteuse de travaux ainsi que d'économiser des ressources rares.

Il est prévu qu'à la fin du projet, les recherches menées à l'IRA auront produit des résultats que pourront utiliser les agriculteurs du Bangladesh, et qui seront communiqués au Service de vulgarisation agricole pour qu'il en assure la diffusion. Le CRA devrait quant à lui jouer activement son rôle important. A la fin du projet, l'IRA et le CRA devraient avoir un personnel complet composé d'employés du GBD et les nouveaux éléments financés grâce au don visé par le projet (voir CACPI, section E de la partie III, p. 175) seront financés par le budget ordinaire du GBD une fois le projet terminé. Enfin, il aura été établi des relations de travail avec des centres internationaux de recherche compétents en la matière.

### C. *Objectif général du projet*

Le projet a pour objectif général de permettre la production sur toute l'année de cultures autres que le riz grâce à la pleine utilisation des terres où la culture du riz se révèle impossible pour des raisons économiques ou autres.

## II. TRAVAUX DÉJÀ RÉALISÉS

### A. *Aménagement du site*

Depuis plusieurs années, le Ministère de l'agriculture possède 174 hectares de terrains à Joydevpur, à une trentaine de km au nord de Dacca, qui vont constituer le nouvel emplacement de l'IRA. Ce site touche à l'exploitation de 66 hectares qui abrite l'Institut du Bangladesh pour la recherche sur le riz. Depuis janvier 1974, le GBD a engagé environ 1 million de dollars prélevés sur ses propres ressources pour aménager la station qui recevra le siège de l'IRA. Selon les estimations actuelles, le gros œuvre des bâtiments de l'administration et de la bibliothèque est achevé à 60 p. 100; les bâtiments destinés aux sections de phytogénétique, d'entomologie et de phytopathologie le sont à 75 p. 100; ceux qui sont destinés aux sections de la communication, de la fertilité des sols, d'agroéconomie et d'agrochimie sont achevés à 80 p. 100; enfin, les bâtiments destinés aux sections d'horticulture, d'agroingénierie, d'agronomie, de phytophysiologie et d'essais de plants sont achevés à 85 p. 100.

### B. *Formation de participants*

Des participants reçoivent déjà une formation, avant même la conclusion du présent Accord qui en prévoit un financement. Il est prévu qu'un don de l'USAID au titre de l'aide au développement et de la formation permettra à 18 participants de suivre, au cours de l'exercice 1976, une formation courte pour un total de 120 mois-homme dans des pays tiers. Un participant recevra une formation universitaire de 36 mois-homme aux Etats-Unis.

## III. OBJECTIFS PARTICULIERS : RÉSULTATS DU PROJET

### A. *Elaboration et exécution par l'IRA de programmes interdisciplinaires (biologie et socio-économie) de recherche appliquée sur les problèmes agricoles des agriculteurs bengalis*

L'IRA concentrera son effort sur les cultures et les domaines critiques suivants : blé, légumineuses et légumes à cosse, légumes verts, pommes de terre et oléagineux, méthodes de culture (en association avec le riz et en terrains secs), dans cet ordre de priorité. Des programmes intégrés relatifs au blé, aux oléagineux (moutarde), aux légumineuses et aux légumes verts seront élaborés, et des programmes de recherche sur les cultures multiples (en rotation avec le riz et en terrains secs) seront proposés d'ici à décembre 1976.

L'IRA s'emploiera à atteindre aussi vite que possible une phase avancée dans l'exécution des projets de recherche. Par «phase avancée», on entend la réalisation d'au moins 12 projets ou expérimentations par an concernant une culture donnée ou un domaine critique particulier.



A côté des essais réalisés à la station de recherches principale de Joydevpur, des expériences seront menées dans au moins une et au plus quatre grandes sous-stations. Les objectifs particuliers pour la fin du projet sont la mise en œuvre de quatre variétés de blé, de deux variétés d'oléagineux, d'une variété améliorée de légumineuses et de trois variétés de légumes verts.

*B. Création d'un système de circulation de l'information sur la recherche agricole entre les programmes et projets de l'IRA et les essais de terrain menés dans les champs des cultivateurs*

L'IRA créera un dispositif opérationnel d'essais hors-station dans les champs des cultivateurs pour l'essai sur le terrain de variétés améliorées en différents lieux et dans des conditions pédologiques et météorologiques différentes. Tous les renseignements ainsi obtenus seront rapportés au siège central qui en fera l'analyse définitive et décidera s'il y a lieu ou non de diffuser ces variétés à l'usage des agriculteurs.

L'objectif consiste à réaliser cinq essais sur le terrain par grand groupe de cultures et par grande sous-station.

*C. Achèvement de la formation voulue des cadres de l'IRA en 1980*

Les modalités du don pour la recherche prévoient une formation complète de 9 personnes au diplôme de Ph.D et celle de 24 personnes, durant 12 mois, aux pratiques avancées de la recherche et de la production, du type offert par le CIMMYT, l'IRRI et d'autres centres internationaux de recherche agricole. Les travaux de recherche aux fins de la thèse de Ph.D s'effectueront de préférence au Bangladesh dans la mesure où le règlement des universités de parrainage le permet.

D'ici à 1977, le GBD organisera quatre à six sessions de travail sur les cultures, auxquelles participeront plusieurs institutions.

L'IRA coopérera avec l'Université d'agriculture du Bangladesh (UAB) et avec l'Institut d'agriculture du Bangladesh (IAB) à l'organisation de cours communs de perfectionnement et de formation. Il est prévu d'accorder 12 bourses à des étudiants de l'UAB ou de l'IAB qui effectueront à l'IRA leurs travaux de recherche aux fins de thèse.

*D. Achèvement et équipement du siège de l'IRA pour décembre 1977*

Les installations du siège de l'IRA sont financées au titre de l'Accord de prêt pour la recherche agricole et non du présent Accord de projet. Leur construction comporte l'aménagement du site de la station agricole (drainage, voies d'accès, terrassements, etc.), l'aménagement intérieur des bâtiments d'administration et de recherche, la construction du complexe d'exploitation agricole et de logements pour le personnel, et les machines et équipements agricoles.

*E. Constitution d'une Cellule d'assistance et de coordination pour le personnel international (CACPI)*

La CACPI doit constituer un service et un système administratifs uniques d'assistance aux techniciens coopérants pour la recherche agricole. La CACPI, qui constituera une cellule du CRA, générera la composante «Assistance technique» du don. Le CRA offrira des bureaux à son personnel CACPI. Les rémunérations et les dépenses logistiques seront financées par le don pendant la durée du projet.

*F. Constitution complète, pour 1978, des moyens de coordination du Conseil de la recherche agricole (CRA) du Bangladesh*

Le Conseil de la recherche agricole du GBD, de création récente, doit en principe se développer régulièrement et assumer de plus en plus de responsabilités. A la fin du projet, il devrait pouvoir exercer au moins les fonctions suivantes :

- 1) Recensement des problèmes, détermination des priorités et élaboration de programmes de recherche agricole de longue ou de courte durée, en fonction des politiques nationales;

- 2) Etude et agrément des propositions de recherche de divers instituts et centres, et coordination des programmes d'exécution;
- 3) Bilan et évaluation des travaux de recherche effectués dans des organismes de l'Etat ou autonomes;
- 4) Evaluation de l'adéquation et de la bonne utilisation des moyens de recherche pour améliorer la qualité et la quantité des résultats;
- 5) Encadrement des projets de recherche financés par le Conseil;
- 6) Evaluation et publication des résultats des travaux de recherche ou coordination de cette activité et de la diffusion d'informations utiles;
- 7) Etablissement et tenue à jour d'un plan directeur des besoins en personnel et coordination de la formation à l'étranger;
- 8) Coordination de l'aide extérieure à la recherche et maintien des contacts avec les organismes internationaux de recherche compétents.

#### IV. APPORTS

##### GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

##### A. *Don de l'AID*

Ce don servira à financer l'assistance technique, la formation de participants, l'achat de marchandises et d'autres dépenses.

I. *Assistance technique*. Techniciens supérieurs de l'agriculture :

- a) Conseiller en planification de la recherche (IRA/CRA);
- b) Economiste spécialisé en production agricole (IRA/CRA);
- c) Agronome spécialisé en production (IRA);
- d) Spécialiste de la création de stations agricoles (IRA).

Techniciens en agriculture :

- a) Horticulteurs (IRA);
- b) Agronome (IRA);
- c) Ingénieur agricole (IRA).

2. *Formation de participants*. Le don servira à financer une formation à l'étranger (voir calendrier de la formation de participants, annexe B) de personnel de l'IRA, la présence à des séminaires ou sessions de travail à l'étranger, et des programmes de formation locale, dont des bourses de préparation au diplôme de *Master of Science* qui seront attribuées à des étudiants titulaires d'un diplôme universitaire de l'Université d'agriculture du Bangladesh.

3. *Marchandises*. Les marchandises acquises au moyen du don consisteront en meubles et appareils ménagers destinés aux logements des coopérants, équipements et meubles de bureau à l'usage de la CACPI, et véhicules destinés à la CACPI aux fins du soutien logistique direct des techniciens non bengalis.

4. *Autres dépenses*. L'aide au CRA financée par le don servira à la constitution des ressources nécessaires pour faciliter la tâche des techniciens non bengalis, par l'entremise de la CACPI, soit la rémunération du personnel bengali de la CACPI, les déplacements au Bangladesh et toute autre assistance générale.

Le don servira également à financer un plus grand nombre de contrats avec des institutions du GBD (y compris l'IRA) disposant des moyens de réaliser des travaux de recherche agricole, y compris la planification et l'évaluation des programmes de recherche. Au moins 40 p. 100 des

fonds réservés à cet effet iront à la recherche sur les cultures pratiquées dans les champs des cultivateurs.

NOTE. Les modalités d'engagement de ces fonds sont exposées dans la section D, Plan d'action.

#### B. Prêt de l'AID

L'Accord de prêt distinct (d'un montant de quatre millions de dollars) finance les aménagements de la station agricole, soit les infrastructures de drainage et d'irrigation, les voies d'accès, les travaux de nivellement et de terrassement, ainsi que l'achat d'équipements et de machines agricoles destinés à l'IRA. Il couvre ainsi l'équipement de laboratoire, l'ameublement, la plomberie et le câblage électrique des bâtiments d'administration et de recherche, ainsi que la construction des bâtiments agricoles : entrepôts, aire de battage, entrepôt à essence et produits chimiques, remise-atelier pour les outils, et celle des chemins, des voies d'accès et du laboratoire de terrain. Le prêt couvre enfin la construction de 240 logements au maximum à Joydevpur et Ishurdi.

#### GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

1. *Contribution financière.* La contribution financière du GBD comprendra la cession du site de Joydevpur, la construction du bâtiment administratif, de trois bâtiments abritant des laboratoires, ainsi que des bureaux du Directeur de la station agricole. Le GBD prendra également en charge les dépenses de fonctionnement et les frais généraux de l'IRA, ainsi que le coût du voyage des participants de leur point de départ aux destinations les plus lointaines desservies par la compagnie aérienne nationale du Bangladesh. La contribution totale du GBD s'élève à un montant estimé de 8 millions de dollars, dont 1 million pour le coût estimé des travaux de construction sur le site de Joydevpur (voir partie V ci-après).

2. *Personnel de l'IRA.* Le GBD affectera à l'IRA un personnel adéquat. Le Ministère de l'agriculture a donné son accord à un plan complet de réorganisation de l'IRA et d'augmentation de ses effectifs. L'organisation sera structurée comme suit :

- Un ensemble de divisions spécialisées, renforcées par un groupe de stations régionales pluridisciplinaires de recherche et d'essais; et
- Un ensemble de sections logistiques qui assureront les prestations nécessaires aux professionnels des divisions spécialisées et des sous-stations régionales.

Suite aux recommandations de la Conférence sur la recherche agricole, tenue à Dacca du 28 au 31 octobre 1974, et aux recommandations ultérieures des consultants, les effectifs des divisions de recherche et des stations régionales de l'IRA faisant l'objet de restrictions budgétaires seront réorganisés et augmentés comme décrit à l'annexe C.

#### V. FINANCEMENT

Toutes les sources de financement du projet figurent ci-après et se récapitulent comme suit :

	<i>(En milliers de dollars des Etats-Unis)</i>
Don de l'AID . . . . .	2 561
Prêt de l'AID . . . . .	4 000
Contribution du GBD . . . . .	7 993
<b>Total pour le projet</b>	<b>14 554</b>

Le présent Accord, toutefois, ne concerne que le don et ne comporte d'engagements que pour l'exercice 1976.

A. *Détail du financement par don (en milliers de dollars des Etats-Unis)*

	Ex. 76, Accord de projet	5 <sup>e</sup> trim projeté	Ex. 77 projeté	Ex. 78 projeté	Totaux projetés
a. Assistance technique (techniciens et consultants) . . . . .	465	122	398	343	1 328
b. Assistance locale/autres dépenses (salaires CACPI et autre assistance) . . . . .	51	15	51	36	153
c. Marchandises (spécialistes agric. et appui CACPI) . . . . .	168	0	0	0	168
d. Travaux contractuels de recherche, CRA . . . . .	125	105	125	20	375
e. Formation (bourses locales, séminaires et sessions de travail, formation de participants) . . . . .	191	105	127	114*	537
Financement total par le Don	1 000	347	701	513*	2 561
Montant total engagé par le présent Accord de projet	1 000				

\* Dont 45 pour la formation qui doit s'achever dans l'exercice 79.

B. *Détail de l'utilisation du Prêt (dollars)*

	Ex. 76	Ex. 77	Ex. 78	Total
a. Aménagement du site de la station agricole :				
Drainage, voies d'accès, irrigation, terrassements et nivellement. . . . .	55 000	53 000	47 000	155 000
Equipements et machines agricoles . . . . .	34 000	23 000	23 000	80 000
Total partiel	89 000	76 000	70 000	235 000
b. Honoraires professionnels . . . . .	50 000	50 000	15 000	115 000
c. Bât. d'admin. et de recherche :				
Laboratoire, équipement . . . . .	200 000	200 000	300 000	700 000
Mobilier . . . . .	50 000	50 000	—	100 000
Plomberie et câblage électrique . . . . .	200 000	—	—	200 000
Total partiel	450 000	250 000	300 000	1 000 000
d. Bâtiments agricoles :				
Entrepôt général . . . . .	50 000	—	—	50 000
Aire de battage . . . . .	—	10 000	—	10 000
Entrepôt d'essence et de produits chimiques . . . . .	—	—	15 000	15 000
Remise-atelier pour les outils . . . . .	—	30 000	—	30 000
Chemins et routes d'accès . . . . .	—	15 000	—	15 000
Laboratoire de terrain . . . . .	—	30 000	—	30 000
Total partiel	50 000	85 000	15 000	150 000
e. Logements				
Groupe A				
— Joydevpur . . . . .	171 500	—	—	171 500
— Ishurdi . . . . .	17 150	—	—	17 150
Groupe B				
— Joydevpur . . . . .	571 500	357 250	—	928 750
— Ishurdi . . . . .	80 010	100 030	—	180 040
Groupe C				
— Joydevpur . . . . .	171 600	214 400	133 900	519 900
— Ishurdi . . . . .	85 800	53 600	66 950	206 350
Groupe D				
— Joydevpur . . . . .	154 500	64 300	80 300	299 100
— Ishurdi . . . . .	51 500	32 150	40 150	123 800
Jute plastique				
— Joydevpur . . . . .	33 410	—	—	33 410
— Ishurdi . . . . .	20 000	—	—	20 000
Total partiel	1 356 970	821 730	321 300	2 500 000
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>1 995 970</b>	<b>1 282 730</b>	<b>721 300</b>	<b>4 000 000</b>

## C. Contribution du GBD (équivalent dollars des taka) [milliers de dollars]

	Ex. 76	Ex. 77	Ex. 78
<i>a. IRA</i>			
Budget de fonctionnement . . . . .	1 200	1 320	1 450
Budget d'équipement . . . . .	448		
Déplacements et voyages . . . . .	8	10	8
Programmes spéciaux . . . . .	443	487	535
<i>Détail de la première année</i>	<i>1<sup>re</sup> année</i>	<i>2<sup>e</sup> année*</i>	<i>3<sup>e</sup> année*</i>
Production accélérée d'oléagineux . . . . .	(22)		
Amélioration blé . . . . .	(35)		
Programme d'essai de plants et liquidités . . . . .	(202)		
Horticulture . . . . .	(43)		
Institut d'amélioration de la fertilité des sols et d'essais . . . . .	(11)		
Production de semences-souches (blé) . . . . .	(30)		
Pommes de terre . . . . .	(100)		
<i>b. CRA</i>			
Budget de fonctionnement . . . . .	54	60	66
Don pour imprévus de la recherche et du projet . . . . .	250	275	302
	2 403	2 152	2 361
		7 993	
		Dépenses totales du GBD, y compris exercice 75 (1077)	

NOTE. Les dépenses du projet IRA pour l'exercice 1975 s'élevaient à 352 pour les constructions et 725 pour le rachat de terrains.

\* Le détail figurera dans les budgets de projet pour ces exercices.

## VI. PLAN D'ACTION

## A. Conditions et conventions

Les conditions et conventions suivantes devront être respectées avant tout ordonnancement de crédits au titre du don visé par le présent Accord de projet :

1. Conditions préalables au premier ordonnancement :

- a. Concession de l'autonomie à l'IRA.
- b. Désignation de leur représentant par le GBD et le CRA.
- c. Preuve de l'inscription d'un crédit pour le CRA dans le budget 1975/76 du Bangladesh.
- d. Conclusion avec un organisme ou une société, d'un contrat d'aide à la recherche fondamentale et à la formation pour le CRA et, par son entremise, pour l'IRA.
- e. Preuve de la confirmation, par le Gouvernement, des compétences accrues du CRA en matière de coordination et de son rôle auprès des instituts de recherche agricole du Bangladesh.

2. Conventions (au titre du projet de prêt et du projet d'assistance technique) :

a. Le GBD fera en sorte que le CRA et l'IRA exécutent le projet avec diligence et efficacité et conformément à des pratiques administratives, financières et agricoles saines et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure de nature à compromettre l'exécution efficace du projet.

b. Le GBD mettra ou fera mettre à la disposition du CRA de l'IRA, dans les meilleurs délais et selon les besoins, les terrains, moyens financiers, facilités, services, personnel et autres ressources qui seraient nécessaires, outre le don et le prêt, pour l'exécution du projet.

c. Le GBD et l'USAID collaboreront pleinement à la bonne exécution du projet selon les plans convenus.

d. Le GBD fera en sorte que le CRA et l'IRA fournissent un personnel d'encadrement qualifié et expérimenté aux fins du projet et forment le personnel nécessaire pour l'exécution et la poursuite du projet.

e. Le GBD fera en sorte que le CRA et l'IRA exécutent le projet de manière à assurer de façon constante et avec succès la réalisation de ses objectifs.

f. Le Don de l'AID ne servira pas à acquitter des impôts, droits de douane ou taxes similaires. En ce qui concerne les exemptions d'impôts et de droits de douane, les dispositions de l'Accord bilatéral (Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et les Etats-Unis d'Amérique, en date du 21 mai 1974) seront d'application. En outre, le GBD est convenu d'exempter les marchandises destinées au projet de toute surestimation ou taxe d'entrepôt, ou bien de les acquitter lui-même dans les meilleurs délais.

3. Dates limites de réalisation des conditions préalables. Si toutes les conditions énumérées au paragraphe VI, A, 1, plus haut ne sont pas remplies dans les 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute autre date dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au GBD.

#### B. Obligations des preneurs de contrats

Le GBD obtiendra les services contractuels ci-dessous aux fins de l'exécution du projet. Les contrats décriront les objectifs, interprétations, relations, modalités d'exécution et de financement pour ce qui concerne les preneurs de contrats et le GBD, d'une part, les relations entre preneurs de contrats, d'autre part. Les modalités des contrats seront conformes au *AID Handbook II, Country Contracting*, chapitre 1.

1. *Preneur de contrat n° 1 (preneur de contrat principal)*. Le preneur de contrat n° 1 sera une université américaine ou une organisation internationale de recherche. Normalement, le preneur de contrat n° 1, en coopération ou de concert avec le CRA et l'IRA, gèrera le don de prêt au titre du projet et aura pour charge :

- a) D'assurer les services de quatre techniciens supérieurs de l'agriculture dont un Chef de groupe;
- b) De créer et développer la CACPI en tant qu'antenne du CRA;
- c) D'assurer la logistique locale du personnel du preneur de contrat n° 2;
- d) D'assurer les prestations de consultants temporaires à la journée;
- e) D'acquérir les marchandises nécessaires aux techniciens en agriculture et à la CACPI en utilisant le Don, et celles nécessaires à l'IRA en utilisant le Prêt; et
- f) De veiller à la réalisation contractuelle de travaux de recherche, organisés par le CRA sous la forme de contrats avec l'IRA ou d'autres organismes de recherche du Bangladesh.

2. *Preneur de contrat n° 2 (preneur de contrat secondaire)*. Le preneur de contrat n° 2 sera une organisation bénévole américaine, qui aura la charge de recruter les services de techniciens agricoles.

#### C. Relations entre preneurs de contrat

Le preneur de contrat n° 1, en coordination avec l'IRA et le CRA, aura la charge :

- 1) De diriger et d'encadrer le travail technique des techniciens agricoles du preneur de contrat n° 2; et
- 2) D'assurer au preneur de contrat n° 2 un appui logistique dans le pays, par l'entremise de la CACPI.

#### D. Relations entre le GBD et les preneurs de contrat

Par l'entremise du CRA, de l'IRA ou d'une autre institution appropriée du gouvernement, le GBD aura la charge, conjointement avec les preneurs de contrat n°s 1 et 2 :

- 1) De faire des propositions de recherche ou autres visant à la réalisation des objectifs du projet;

- 2) D'obtenir des prestations contractuelles pour l'achèvement de l'équipement de l'IRA;
- 3) De doter en personnel la CACPI; et
- 4) De fournir des bureaux à la CACPI.

#### E. Relations entre l'AID et les preneurs de contrats

Il n'existe aucune relation d'obligation directe entre l'AID et les preneurs de contrats.

#### F. Modalités d'emploi des fonds

1. *Don.* Le Don au titre du présent Accord sera mis à disposition conformément aux modalités décrites dans l'annexe ci-jointe des Dispositions générales de l'Accord. Normalement, le financement s'effectuera de la manière suivante ou selon toute autre convention écrite entre le GBD et l'AID :

##### a) Dépenses en dollars

1) *Formation de participants.* L'USAID administrera le budget de la formation de participants à l'étranger selon la procédure habituelle des PIO/Ps.

2) *Séminaires et sessions de travail.* La présence aux séminaires et sessions de travail hors du Bangladesh sera organisée et son coût pris en charge par le preneur de contrat n° 1.

3) *Marchandises.* Le preneur de contrat n° 1 acquerra les marchandises au nom du GBD moyennant l'émission par l'AID de billets à ordre ou de lettres de crédit spéciales.

4) *Dépenses des preneurs de contrats nos 1 et 2.* Les dépenses des preneurs de contrats nos 1 et 2 en salaires, déplacements, et voyages, etc., leur seront remboursées directement par l'AID, avec l'accord des représentants du GBD.

##### b) Dépenses en takas

L'USAID remboursera au GBD ses dépenses en takas. Les dépenses à rembourser se justifieront selon des budgets agréés et les demandes de remboursement soumises par le GBD seront agréées par le preneur de contrat n° 1.

2. *Prêt.* Le Prêt sera ordonnancé conformément aux modalités décrites dans l'Accord de prêt.

#### G. Droits de regard de l'AID

Les activités dont le financement par le prêt nécessite l'accord de l'AID sont spécifiées dans l'Accord de prêt. Pour le financement au moyen du don au titre du présent Accord, l'AID (USAID) devra aussi agréer par écrit :

- 1) Les conditions des contrats que le GBD négociera avec les preneurs de contrat;
- 2) Les preneurs de contrat choisis par le GBD;
- 3) Les budgets de l'IRA et du CRA qui feront par la suite l'objet de demandes de remboursement de la part du GBD;
- 4) Les propositions de projets contractuels de recherche du CRA; et
- 5) La présence à des sessions de travail ou séminaires hors du Bangladesh.

#### H. Comité commun d'exécution du projet

Il sera créé un Comité commun d'exécution du projet chargé d'accélérer la réalisation des programmes. Ce Comité s'occupera de la partie prêt comme de la partie don du projet de recherche

financé par l'AID et sa principale fonction, s'agissant du don, sera de suivre de près l'action de la CACPI, notamment en ce qui concerne l'acquisition de marchandises et le soutien logistique mis à sa charge.

Le Comité se composera de fonctionnaires du GBD, notamment le Directeur, Direction de la recherche et de l'éducation (Ministère de l'agriculture), le Vice-Président exécutif du Conseil de la recherche agricole, et un représentant de la Commission du plan, ainsi que de responsables de l'USAID, notamment des représentants de la Division de l'agriculture et de la Division de l'équipement.

Le Comité entrera en fonctions dans les 60 jours suivant la signature de l'Accord de projet et se réunira au moins une fois par mois.

### I. *Contrôle et rapports*

L'IRA et le CRA sont convenus de remettre à l'USAID/Bangladesh des rapports trimestriels en anglais sur l'état du projet dès la signature de l'Accord de projet. Ces rapports trimestriels sont à présenter 15 jours après la fin de chaque trimestre échue le 30 septembre, le 31 décembre, le 31 mars et le 30 juin.

Les techniciens agricoles du preneur de contrat n° 2 produiront des rapports sur l'état de leurs travaux selon convention écrite entre les deux preneurs de contrats, le représentant du GBD pour le projet, et l'USAID.

Le preneur de contrat n° 1 sera tenu de présenter en deux exemplaires à l'USAID et au Ministère de l'agriculture du GBD, par l'entremise du CRA des rapports trimestriels, aux mêmes échéances que ceux de l'IRA et du CRA. Tous ces rapports seront présentés selon un modèle de forme et de contenu conformes à toute demande raisonnable de l'AID.

Le CRA organisera chaque trimestre une réunion pour l'étude des rapports trimestriels, à laquelle participeront, outre le CRA, la Commission du plan, l'IRA, les preneurs de contrat et l'USAID.

L'IRA administrera les programmes de formation et établira des rapports trimestriels selon un modèle et de contenu conformes à toute demande raisonnable de l'AID.

L'IRA fera des rapports mensuels sur tous les travaux de construction réalisés au titre du projet, selon un modèle de forme et de contenu conformes à toute demande raisonnable de l'AID.

### J. *Evaluation*

Il sera procédé à partir d'octobre 1976 ou aussitôt que possible après cette date à une évaluation annuelle du Projet de recherche selon accord entre le GBD et l'USAID. Cette évaluation aura pour but de mesurer l'avancement du projet au regard de ses objectifs. Elle portera, mais pas exclusivement, les grands objectifs suivants :

- 1) Programmes de recherche pluridisciplinaire en cours sur les problèmes des agriculteurs bengalis;
- 2) Liaisons entre les sous-stations et les agriculteurs aux fins de la circulation de l'information;
- 3) Formation de cadres;
- 4) Mise en place des moyens de coordination du CRA;
- 5) Mise en place de la CACPI;
- 6) Construction et équipement du siège de l'IRA.

L'évaluation annuelle, qui procédera selon les directives de l'*AID Manual Order* n° 1026.1, fera appel au concours du GBD (IRA, CRA et Commission du plan), d'autres organisations participantes ou bénéficiaires, des preneurs de contrat et de l'USAID.

Il sera procédé enfin, lors du dernier ordonnancement de fonds au titre du projet ou par la suite, à une évaluation des objectifs atteints qui procédera comme les évaluations annuelles mentionnées ci-dessus.



K. *Durée du présent Accord*

Le présent Accord pourra être modifié, altéré ou amendé à tout moment moyennant accord écrit entre les Parties. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, et sous réserve des disponibilités financières de l'AID et de l'agrément du législateur, le présent Accord restera valide pendant toute la durée du projet.

La date limite pour les engagements de fonds en vertu de ces accords ou amendements est fixée à trois ans à compter de la signature du présent Accord.

**ANNEXE B**  
**PROGRAMME DE FORMATION DE PARTICIPANTS**

Discipline	m/h	Culture ou spécialité	Pays	Institut de travaux pratiques	Date de début	Coût	191 Ex. 76	105 5 <sup>e</sup> trim	127 Ex. 77	69 Ex. 78	45 Ex. 79	
<b>Formation au diplôme de Ph.D*</b>												
Agronomie	40	Systèmes de culture	Etats-Unis	ICRISAT		35 000	10 000	2 000	12 000	6 000	5 000	
Phytogénétique	40	Légumineuses	Etats-Unis	ICRISAT		35 000	10 000	2 000	12 000	6 000	5 000	
Pédologie	40	Fertilité des sols et gestion	Etats-Unis	ICRISAT		35 000	10 000	2 000	12 000	6 000	5 000	
Phytopathologie	40	Cultures de plein champ	Etats-Unis	CIMMYT		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
Entomologie	40	Economie	Etats-Unis	ICRISAT		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
Horticulture	40	Production fruitière	Etats-Unis	UP		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
Agroéconomie	40	Econ. de production	Etats-Unis	ICRISAT		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
Agroingénierie	40	Labourage et gestion eau	Etats-Unis	IRRI		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
Phytogénétique	40	Céréales	Etats-Unis	CIMMYT		35 000	10 000	3 000	12 000	6 000	5 000	
						315 000	90 000	23 000	108 000	49 000	45 000	
<b>Formation de carrière</b>												
Agronomie	12	Production vég.	Philippines	AVRDC	6/76	7 000	7 000					
Phytogénétique	12	Production vég.	Philippines	AVRDC	6/76	7 000	7 000					
Agronomie — sols	12	Production vég.	Philippines	AVRDC	6/76	7 000	7 000					
Agronomie	12	Cultures de plein champ	Mexique	CIMMYT	7/76	10 000	10 000					
Agronomie	12	Cultures de plein champ	Mexique	CIMMYT	7/76	10 000	10 000					
Phytogénétique	12	Cultures de plein champ	Mexique	CIMMYT	9/76	10 000	—	10 000				
Agronomie	12	Cultures de plein champ	Mexique	CIMMYT	9/76	10 000	—	10 000				
Agronomie	12	Cultures de plein champ	Inde	ICRISAT	6/76	5 000	5 000					
Agronomie	12	Cultures de plein champ	Inde	ICRISAT	6/76	5 000	5 000					
Phytogénétique	12	Cultures de plein champ	Inde	ICRISAT	7/76	5 000	—	5 000				
Phytogénétique	12	Cultures de plein champ	Inde	ICRISAT	7/76	5 000	—	5 000				
Agronomie	12	Prod. légumineuses	Inde	ICRISAT	6/76	5 000	5 000					
Agronomie	12	Prod. légumineuses	Inde	ICRISAT	7/76	5 000	—	5 000				
Phytogénétique	12	Prod. légumineuses	Inde	ICRISAT	7/76	5 000	—	5 000				
Agronomie	12	Labourage et gestion eau	Inde	ICRISAT	6/76	5 000	5 000					
Agronomie	12	Labourage et gestion eau	Inde	ICRISAT	9/76	5 000	—	5 000				
Economie	12	Econ. production	Inde	ICRISAT	9/76	5 000	—	5 000				
Economie	12	Econ. production	Inde	ICRISAT	9/76	5 000	—	5 000				
Horticulture	12	Prod. fruitière	Philippines	UP	5/76	7 000	7 000					
Horticulture	12	Prod. fruitière	Philippines	UP	5/76	7 000	—	7 000				
Admin. et gest. recherche	12		Philippines	UP et IRRI	5/76	8 000	8 000					

Admin. et gest. recherche . . . . .	12								10 000
Aménag. et gest. stations agr. de recherche . . . . .	12								—
Agroingénierie . . . . .	12	Equip. et maint. exploi- tations agric.	Mexique	CIMMYT	9/76	10 000	—	10 000	—
			Inde	ICRISAT	5/76	5 000	5 000	—	—
			Philippines	IRRI	6/76	7 000	7 000	—	—
						<u>160 000</u>	<u>88 000</u>	<u>72 000</u>	
Sessions de travail et séminaires			Divers			50 000	10 000	10 000	15 000
Bourses locales			Bangladesh			12 000	3 000	—	4 000
Total formation						<u>537 000</u>	<u>191 000</u>	<u>105 000</u>	<u>127 000</u>
									<u>69 000</u>
									<u>45 000</u>

\* Toute la formation universitaire aux Ph.D. se déroulera dans des universités américaines. Les thèses et l'expérience pratique seront obtenues auprès des instituts internationaux de recherche ou des universités mentionnés ci-dessus s'ils sont en mesure d'offrir les moyens nécessaires au moment voulu.

## ANNEXE C

## COMPOSITION DU PERSONNEL DE L'IRA

1. *Division de phyto-génétique*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Chef de division . . . . .	—	1
Sténographe . . . . .	—	1
Dactylographe . . . . .	—	1
Commis . . . . .	—	1

a) *Section de botanique économique (céréales)*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsables principaux . . . . .	2	2
Responsables scientifiques supérieurs . . . . .	4	4
Responsables scientifiques . . . . .	8	6
Sténodactylographes . . . . .	1	2
Assistants de terrain, etc. . . . .	24	6
Dactylographes . . . . .	2	2
Assistants de laboratoire . . . . .	8	3
Commis, etc. . . . .	18	4

b) *Botanique économique (légumineuses et oléagineux)*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	1	1
Responsables scientifiques supérieurs . . . . .	5	2
Responsables scientifiques . . . . .	5	7
Sténodactylographe . . . . .	1	1
Assistants de terrain, etc. . . . .	20	8
Dactylographe . . . . .	—	1
Assistants de laboratoire, etc. . . . .	5	2
Commis, etc. . . . .	6	3

c) *Section de botanique économique (fibres secondaires et tabac)*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	1	1
Responsables scientifiques supérieurs . . . . .	4	2
Responsables scientifiques . . . . .	7	4
Sténodactylographe . . . . .	1	1
Assistants de terrain, etc. . . . .	16	5
Dactylographe . . . . .	—	1
Assistants de laboratoire, etc. . . . .	4	2
Commis, etc. . . . .	8	2

d) *Section de botanique économique (coton)*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	1	1
Responsable scientifique supérieur . . . . .	1	1
Responsables scientifiques . . . . .	4	2
Sténodactylographes . . . . .	2	1
Assistants de terrain, etc. . . . .	13	4
Dactylographe . . . . .	—	1
Assistants de laboratoire, etc. . . . .	6	3
Commis, etc. . . . .	5	2

e) *Section d'essai pratique de plants*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	1	1
Responsable scientifique supérieur . . . . .	1	1
Responsable scientifique . . . . .	1	1
Assistants de terrain, etc. . . . .	3	2
Sténodactylographe . . . . .	1	1
Dactylographe . . . . .	1	1
Jardiniers . . . . .	2	2

f) *Section des cultures fourragères*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable scientifique supérieur . . . . .	—	1
Responsable scientifique . . . . .	—	1
Assistants de terrain . . . . .	—	2
Dactylographe . . . . .	—	1
Assistants de laboratoire . . . . .	—	2
Commis . . . . .	—	2

2. *Division d'agronomie*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Chef de division . . . . .	—	1
Sténodactylographe . . . . .	—	1
Dactylographe . . . . .	—	1
Commis . . . . .	—	1

a) *Section de gestion des cultures*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	1	1
Responsables scientifiques supérieurs . . . . .	4	3
Responsables scientifiques . . . . .	6	6
Sténodactylographe . . . . .	1	1
Assistants de terrain, etc. . . . .	31	10
Assistants de laboratoire . . . . .	1	4
Dactylographe . . . . .	—	1
Commis, etc. . . . .	18	3

b) *Section de la polyculture*

	<i>En place</i>	<i>1978</i>
Responsable principal . . . . .	—	1
Responsables scientifiques supérieurs . . . . .	—	2
Responsables scientifiques . . . . .	—	4
Sténodactylographe . . . . .	—	1
Assistants de terrain . . . . .	—	6
Assistants de laboratoire . . . . .	—	2
Commis . . . . .	—	2

3. *Division de pédologie*

	<i>1978</i>
Chef de division . . . . .	1
Sténographe . . . . .	1
Dactylographe . . . . .	1
Commis . . . . .	1

		<i>En place</i> 1978	
<i>a) Section de chimie agricole</i>			
		<i>En place</i>	1978
Responsable principal	1	1	
Responsables scientifiques supérieurs	5	5	
Responsables scientifiques	15	10	
Sténodactylographe	1	1	
Assistants de terrain, etc.	19	4	
Assistants de laboratoire, etc.	7	5	
Dactylographe	—	1	
Commis, etc.	13	2	
<i>b) Section de microbiologie</i>			
		<i>1978</i>	
Responsable scientifique supérieur		1	
Responsables scientifiques		2	
Assistants de terrain		4	
Dactylographe		1	
Assistants de laboratoire		2	
Commis		1	
<i>c) Section de phytophysiologie</i>			
		<i>1978</i>	
Responsable principal		1	
Responsables scientifiques supérieurs		2	
Responsables scientifiques		2	
Sténodactylographe		1	
Assistants de terrain		4	
Dactylographe		1	
Commis		2	
<i>d) Section de physique des sols</i>			
		<i>1978</i>	
Responsable principal		1	
Responsable scientifique supérieur		1	
Responsables scientifiques		2	
Assistants de terrain		4	
Assistants de laboratoire		2	
Dactylographe		1	
Commis		1	
<b>4. Division d'agroingénierie</b>			
		<i>1978</i>	
Chef de division		1	
Sténographe		1	
Dactylographe		1	
Commis		1	
<i>a) Section d'ingénierie</i>			
		<i>En place</i>	1978
Responsable scientifique principal (ingénieur en agriculture)	1	1	
Responsables scientifiques supérieurs (ingénieurs en agriculture)	1	2	
Responsables scientifiques (ingénieurs en agriculture)	1	2	
Dessinateurs	2	1	
Sténographes	2	1	
Assistant-dessinateur		1	
Monteurs principaux	15	1	
<i>LDA</i>			
		<i>1978</i>	
Dactylographe			1
Magasinier			1
Préparateur			1
Aides-monteurs	16		2
Porteurs			2
Commis			2
Electricien			1
Soudeur			1
Contremaître			1
Mouleur			1
Daubeurs et divers			21
<i>b) Section atelier et maintenance</i>			
		<i>1978</i>	
Responsable scientifique principal (ingénieur en agriculture)			1
Responsable scientifique (ingénieur en agriculture)			1
Sténodactylographe			1
Responsable scientifique adjoint			1
Inspecteur matériel			1
Ajusteur principal			1
Contremaître			1
Dactylographe			1
Magasinier			1
Electricien			1
Forgeron			1
Soudeurs			2
Etameur			1
Mouleur			1
Tourneur			1
Fraiseur			1
Chauffagiste			1
Chef mécanicien			1
Ajusteur			1
Mécanicien			1
Peintres			2
Menuisiers			2
Aides-ajusteurs			2
Commis			2
Aides-mouleurs			2
Daubeurs			2
<b>5. Division de l'horticulture</b>			
		<i>1978</i>	
Chef de division			1
Sténographe			1
Dactylographe			1
Commis			1
<i>a) Section vergers</i>			
		<i>En place</i>	1978
Responsable scientifique principal	1	1	
Responsables scientifiques supérieurs			3
Responsables scientifiques	4	6	
Sténodactylographe	1	1	
Assistants de terrain, etc.	12	8	

	<i>En place</i>	1978		<i>En place</i>	1978
Dactylographe .....	—	1	Assistants de terrain, etc. ....	13	10
Assistants de laboratoire .....	—	2	Assistants de laboratoire .....	2	2
Jardiniers .....	34	10	Commis et divers .....	9	3
Commis .....	—	2			
b) <i>Section potagers</i>			8. <i>Division d'entomologie</i>		
	<i>En place</i>	1978		<i>En place</i>	1978
Responsable scientifique principal .....	—	1	Chef de division .....	—	1
Responsables scientifiques supérieurs .....	1	2	Sténographe .....	—	1
Responsables scientifiques .....	2	2	Dactylographe .....	—	1
Sténodactylographe .....	1	1	Commis .....	—	1
Assistants de terrain, etc. ....	5	4	a) <i>Section d'entomologie</i>		
Dactylographe .....	—	1		<i>En place</i>	1978
Assistants de laboratoire .....	2	2	Responsable principal .....	1	1
Commis .....	2	2	Responsables scientifiques supérieurs .....	—	4
c) <i>Section technologie</i>			Responsables scientifiques .....	4	4
	<i>En place</i>	1978	Sténodactylographe .....	1	1
Responsable scientifique supérieur .....	—	1	Assistants de terrain, etc. ....	13	8
Responsables scientifiques .....	2	2	Dactylographe .....	—	1
Dactylographe .....	1	1	Commis et divers .....	5	3
Assistants de laboratoire .....	4	4	Assistants de laboratoire .....	2	2
Commis .....	1	1	b) <i>Section des pesticides</i>		
6. <i>Division d'agroéconomie</i>				<i>En place</i>	1978
	<i>En place</i>	1978	Responsable scientifique supérieur .....	—	1
Chef de division .....	—	1	Responsables scientifiques .....	—	2
Sténographe .....	—	1	Assistants de terrain .....	—	2
Dactylographe .....	—	1	Dactylographe .....	—	1
Commis .....	—	1	Techniciens de laboratoire .....	—	4
a) <i>Section d'économie de la production et de gestion d'exploitations</i>			Assistants de laboratoire .....	—	4
	<i>En place</i>	1978	Commis .....	—	2
Responsable principal .....	—	1	9. <i>Stations régionales de recherche</i>		
Responsables scientifiques supérieurs .....	—	2	a) <i>Station régionale d'Ishurdi (80 ha)</i>		
Responsables scientifiques .....	—	4		<i>En place</i>	1978
Sténodactylographe .....	—	1	Spécialiste en production (resp. sc. princ.) .....	—	1
Assistants de terrain .....	—	4	Responsables scientifiques supérieurs .....	3	8
Commis .....	—	1	Responsables scientifiques .....	7	8
b) <i>Section des études de marché</i>			Directeur d'exploitation (resp. sc.) .....	1	1
	<i>En place</i>	1978	Assistants de terrain, etc. ....	20	6
Responsable scientifique supérieur .....	—	1	Conducteurs de tracteurs .....	—	2
Responsables scientifiques .....	2	2	Conducteurs de gerbeuses et de pompes .....	—	2
Enquêteurs .....	10	10	Chauffeur .....	—	1
Informaticiens .....	2	2	Sténodactylographe .....	—	1
Dactylographe .....	1	1	Comptable .....	—	1
Commis .....	2	2	Premier secrétaire .....	—	1
7. <i>Division de phytopathologie</i>			Dactylographe .....	—	1
	<i>En place</i>	1978	Mécanicien .....	—	1
Chef de division .....	—	1	Magasinier .....	—	1
Responsable scientifique principal .....	1	1	Assistants de laboratoire, etc. ....	7	3
Responsables scientifiques supérieurs .....	5	3	Aides-conducteurs de tracteurs .....	—	2
Responsables scientifiques .....	9	10	Gardiens .....	—	4
Sténodactylographe .....	1	1	Commis et divers .....	12	4
Dactylographe .....	—	1	Balayeurs .....	—	2

b) *Station régionale de Jamalpur (85,2 ha)*

	En place 1978	
Spécialiste en production (resp. sc. princ.)	—	1
Responsables scientifiques supérieurs	1	8
Responsables scientifiques	6	8
Directeur d'exploitation (resp. sc.)	1	1
Assistants de terrain, etc.	13	12
Conducteurs de tracteurs	—	2
Conducteurs de gerbeuses	—	2
Chauffeurs	—	2
Opérateur de pompes	—	1
Sténodactylographe	—	1
Comptable	—	1
Premier secrétaire	—	1
Dactylographe	—	1
Mécanicien	—	1
Magasinier	—	1
Assistants de laboratoire, etc.	6	3
Aides-conducteurs de tracteurs	—	2
Gardiens	—	4
Commis	—	12
Balayeurs	—	2

c) *Station régionale de Hathhazari (48,8 ha)*

	En place 1978	
Spécialiste en production (resp. sc. princ.)	—	1
Responsables scientifiques supérieurs	1	6
Responsables scientifiques	2	6
Assistants de terrain, etc.	11	4
Conducteurs de tracteurs	—	2
Conducteurs de gerbeuses et de pompes	—	2
Chauffeurs	—	2
Sténodactylographe	—	1
Comptable	—	1

	En place 1978	
Premier secrétaire	—	1
Dactylographe	—	1
Mécanicien	—	1
Magasinier	—	1
Assistants de laboratoire	—	3
Aides-conducteurs de tracteurs	—	2
Gardiens	—	4
Balayeurs	—	2
Gardiens de troupeau	—	2
Commis	—	2
Jardiniers	—	2

d) *Station régionale de Jessore (40 ha)*

	En place 1978	
Spécialiste en production (resp. sc. princ.)	—	1
Responsables scientifiques supérieurs	1	5
Responsables scientifiques	3	5
Directeur d'exploitation (resp. sc.)	1	1
Assistants de terrain, etc.	10	5
Conducteurs de tracteurs	—	2
Conducteurs de gerbeuses	—	2
Chauffeurs	—	2
Opérateurs de pompes	—	2
Sténodactylographe	—	1
Comptable	—	1
Premier secrétaire	—	1
Dactylographe	—	1
Mécanicien	—	1
Magasinier	—	1
Assistants de laboratoire, etc.	—	3
Aides-conducteurs de tracteurs	—	2
Gardiens	—	4
Balayeurs	—	2
Gardiens de troupeau	—	2
Commis	—	2
Jardiniers	—	2

## ANNEXE D

## SUSPENSION D'OBLIGATIONS 388-0003-1

*Accord de projet n° 388-0003-1, Recherche agricole*

Le 29 mars 1976

L'Accord en question a été confirmé, d'importantes composantes du projet ayant été définies, et convenues par les deux gouvernements. Le détail définitif des dispositions relatives aux propositions de candidature et à la sélection des participants à former au titre du projet n'est pas encore entièrement arrêté.

C'est pourquoi j'autorise par la présente une suspension de l'obligation d'engagement de fonds destinés aux participants au titre de l'Accord et je repousse au 30 juin 1976 la date d'émission des PO/PS.

Le Directeur par intérim,  
[Signé]  
DENNIS J. BRENNAN  
USAID/Bangladesh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LA COMMISSION DU PLAN, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BANGLADESH

<p>Les Parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 388-0003	
	2. Accord n° : 388-0003-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° : _____
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des Accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE :</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE :</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE) DATE :</p>	4. Titre du projet/de l'activité : Recherche agricole	
	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID : 402-50-388-00-69-61

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1976 par la signature.



8. Financement par l'AID	<i>Total antérieur (A)</i>	<i>Augmentation (B)</i>	<i>Diminution (C)</i>	<i>Total actuel (D)</i>
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS				
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
(a) Total		1 000 000		1 000 000
(b) Services contractuels		684 000		684 000
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts		316 000		316 000
<hr/>				
9. Financement par l'Institution coopérante, équivalent en dollars :				
\$1.00 =				
(a) Total	1 077 000*	2 403 000		3 480 000
(b) Services techniques et autres				
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts	1 077 000*	2 403 000		3 480 000
<hr/>				
10. Dispositions particulières ( <i>si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i> ) : La présente révision fixe au 31 décembre 1980 la date prévue pour la dernière contribution au projet.				
11. Date de l'Accord initial : 29 mars 1976		12. Date de la présente révision : 14 avril 1976		13. Date prévue pour la dernière contribution : 31 décembre 1980
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature : EKRAM HOSSAIN Date : 04/19/76 Titre : Secrétaire adjoint/Ministère du plan			15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] Signature : JOSEPH S. TONER Date : 04/15/76 Titre : Directeur, USAID/Bangladesh	

\* Comprend la contribution antérieure au projet versée par le Gouvernement du Bangladesh pour l'exercice 1975.



**No. 17244**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Project Agreement relating to the population control programme (with annex). Signed at Dacca on 31 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de projet relatif à un programme de régulation des naissances (avec annexe). Signé à Dacca le 31 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF HEALTH, POPULATION CONTROL, LABOUR AND SOCIAL WELFARE, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 388-0001		
	2. Agreement No.: 388-0001-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____	
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION</p> <p>DATE: May 21, 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT</p> <p>DATE: May 21, 1974<sup>3</sup></p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE: _____</p>	4. Project/Activity Title:		
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)		
	6. AID Appropriation Symbol:	7. AID Allotment Symbol:	
8. AID Financing:			
<input type="checkbox"/> DOLLARS	<i>Previous total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>	<i>Decrease (C)</i>
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY			<i>Total to date (D)</i>
(a) Total		600,800	600,800*
(b) Contract services		264,300	264,300
(c) Commodities		44,500	44,500*
(d) Other costs		292,000	292,000*

\* This Project Agreement obligates \$600,800 of funds allotted to USAID Bangladesh and provides the authority to issue Project Implementation Orders/Commodities (PIO/Cs) valued at approximately \$2,025,000 to be funded out of AID Washington Central Population Allotments. Central Allotments will also fund the medical college hospital clinic activity.

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1976 by signature.

<sup>2</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent: \$1.00 = Tk. 14.0		
(a) Total	7,761,000	7,761,000
(b) Technical and other services	4,255,000 <sup>1</sup>	4,256,000
(c) Commodities		
(d) Other costs	3,505,000	3,505,000
10. Special Provisions ( <i>use additional continuation sheets, if necessary</i> ):		
11. Date of Original Agreement: May 31, 1976	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: May 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency:  [Signed] <i>Signature:</i> M. A. SATTAR <i>Date:</i> 31.5.76 <i>Title:</i> Secretary, Population Control and Family Planning Division	15. For the Agency for International Development:  [Signed] <i>Signature:</i> D. M. WILSON <i>Date:</i> 31.V.76 <i>Title:</i> Director (A)	

## ANNEX A

## I. PROJECT DESCRIPTION

## A. General

Under this Project Agreement, the United States Government, through the Agency for International Development (AID), agrees to provide grant funds for the provision of technical services, participant training, and commodities in support of the Population Control Program of the Government of the People's Republic of Bangladesh (BDG). Regarding the medical college hospital clinics included in this Agreement, the final project details and funding required to implement this activity will be the subject of an agreement between Family Planning International Assistance (FPIA) and the BDG and, subject to AID approval, will be financed by FPIA under an AID grant. This assistance will be administered by the Population Control and Family Planning Division, BDG Ministry of Health, Population Control, Labor and Social Welfare. Contraceptives supplied under the Agreement will be made available to voluntary adopters of birth control methods under the BDG's Family Planning Program and may also be used in other governmental or nongovernmental family planning programs and projects, as determined by the Ministry.

This project was originally initiated during FY 1973 as Project 388-11-580-001. Beginning with this Agreement the project is renumbered 388-0001.

## B. Project goal

The project goal is a reduced rate of natural population growth as a critical factor in social and economic achievement.

<sup>1</sup> Should read "4,256,000".

### C. *Project purpose*

The purpose to be achieved during the First Five-Year Plan period, resulting from the activities of the BDG and external donors, is the development of a functioning national institutional structure providing family planning services and population/family planning information and education on a continuing basis to the people of Bangladesh.

## II. ACTIVITY TARGETS

### *End of project status*

It is mutually understood that by the end of the project on June 30, 1978, the following conditions are expected that will indicate the purpose has been achieved:

#### 1. *Service delivery—field personnel*

a. *Nonmedical personnel.* (1) 12,000 trained male Family Welfare Workers (FWWs) continue to provide, as part of their health services, nonclinical family planning services, related information, and referrals for those wanting clinical means of contraception.

(2) Approximately 13,500 trained female Family Welfare Assistants are making regular home visits in their assigned areas and providing nonclinical family planning/maternal and child health services, related information, and referrals for those wanting clinical means of contraception.

b. *Paramedical personnel.* Approximately 1,452 female Family Welfare Visitors (FWVs) are providing contraceptives, related information, maternal child health services, and referrals. In addition, 422 senior Family Welfare Visitors designated as Thana Clinic Supervisors, are giving technical supervision to the union Subcenter FWVs.

c. *Medical personnel.* (1) 422 Thana Technical Officers are providing Clinical services (male/female sterilizations and IUDs), one per thana-level maternal child health/family planning clinic.

(2) 58 District and Subdivisional Medical Officers are providing the above clinical family planning services at the district and subdivisional maternal child health/family planning centers of which they are in charge.

(3) 19 District Technical Officers are giving technical supervision to the entire clinical programs in their respective districts and are also organizing mobile clinical activities and providing clinical services.

d. *Other supervisory levels.* (1) Approximately 4,500 Male Union Assistants (MUAs), one per union, are providing nontechnical supervision to the FWAs in the unions, keeping accurate family planning acceptor records, and providing information and contraceptives among the male population of the unions.

(2) 422 Thana Population Control and Family Planning Officers, each with an assistant, the FP Supervisor, are supervising the MUAs and administering the FP/MCH program in the thanas.

(3) 19 District Population Control and Family Planning Officers are administering the district level FP/MCH program and administratively supervising the district and thana FP/MCH officers and staff.

#### 2. *Service delivery—supply and logistics system*

a. In-country logistics and distribution system ensures adequate warehousing and inventory control of program commodities and their timely distribution in quantities adequate to meet program needs at service delivery points.

b. The BDG system for estimating contraceptive and other FP commodity needs based on anticipated and/or target numbers of contraceptive adopters, for which prior UNFPA/UNICEF and AID assistance has been provided, is operational.

#### 3. *Service delivery—training facilities*

a. 8 model FP clinics are established at the 8 medical college hospitals and are each providing practical undergraduate training to medical students as well as short-term training for doctors already in practice.

*b.* One college of nursing is training 60 nursing teachers annually who will in turn train FWVs.

*c.* 11 training institutes are functioning, each with a capacity to train 60 FWVs annually and to provide periodic refresher training for FWVs and district and thana officers already in service.

*d.* One Family Planning Training Institute under the Director-General/PCFP Directorate is training trainers and senior officers, providing policy guidance, and developing and reviewing curricula for FWV and field worker training programs.

*e.* 8 thana-level rural health centers (with clinical facilities, 25 maternity beds, staff and student housing), each with 3 union-level subcenters are providing field practice training for medical and paramedical personnel.

#### 4. *Management*

*a.* The Ministerial-level National Population Council is providing broad policy guidance for the BDG's efforts to reduce population growth.

*b.* The Central Coordination Committee is coordinating the population/family planning efforts of the concerned ministries and private sector organizations. The Committee is composed of the secretaries (highest civil service rank) of the ministries with population/family planning activities.

*c.* The Population Control and Family Planning Division of the Ministry:

- (1) Is serving as secretariat for the National Population Council and the Central Coordination Committee;
- (2) Is planning and implementing the national service delivery program and evaluating its impact;
- (3) Is providing technical support to other ministries involved in Pop/FP for planning, implementing, and evaluating their population programs; and
- (4) Is coordinating external assistance in Pop/FP and participating in periodic evaluations of program progress with the various foreign donors.

#### 5. *Demand creation*

*a.* The Information, Education and Motivation Unit of the Directorate of PCFP is established and staffed and is conducting a communication campaign in support of the service delivery system. The unit is supplying technical support to the information and education programs of other ministries and agencies.

*b.* 14 pilot schemes (9 with IBRD support; 5 with UNFPA funds) have been implemented and evaluated. These pilot schemes are designed to integrate Pop/FP education into the development programs of the nonhealth development ministries. The ministries involved are Rural Development and Cooperatives, Education, Agriculture, Information and Broadcasting, and Labor and Social Welfare.

*c.* The Women's Rehabilitation Foundation has incorporated Pop/FP content into their training courses for about 2,000 women per year in approximately 30 centers throughout the country.

*d.* Mass media are being used more extensively for Pop/FP information and education as a result of new and strengthened units of the Ministry of Information and Broadcasting, assisted by IBRD.

*e.* Work is well advanced on development of population education curriculum materials for introduction in fourth grade through university courses in the formal school system.

*f.* At the present time, approximately 25 nongovernmental agencies carry on some Pop/FP activities. By end of project, there is a 50% increase in the number of agencies which are involved in promotion of the small-family norm in the context of a variety of development programs.

*g.* At least one social science research study in Pop/FP is in progress or completed by each of three universities and the Population Study Centre of Bangladesh Institute for Development Studies.

#### 6. *Evaluation (program impact/effectiveness measurement)*

a. PCFP Directorate is generating administrative information needed to measure effectiveness of various program components, e.g., delivery of services, training, and IEC, with data obtained from service records and through small specialized studies.

b. A BDG-donors *ex post facto* evaluation is under way to measure progress towards goal achievement.

### III. PROGRESS TO DATE

This project was initiated on May 11, 1973. In the original Agreement, AID indicated its willingness to provide extensive financial support for family planning after BDG approval of the family planning component of the First Five-Year Plan; identification of those family planning activities that could best be supported by AID; and a review by AID of the activities proposed. These actions were carried out.

In the first three years of the project, AID has helped meet the BDG program priority of building up as rapidly as possible a supply of oral contraceptives and condoms in country sufficient to supply 10% and 5% respectively, of eligible couples for one year, and a like amount in the pipeline. AID has also helped meet additional program needs in the areas of training, commercial marketing of contraceptives, field research, and establishment of family planning clinics.

During the course of the project the BDG has created a cadre of multipurpose Family Welfare Workers who deliver family planning information, contraceptives, and a variety of preventive health services through regular visits in rural areas. In addition, a network of thana and urban family planning clinics has been reactivated. The BDG has also created a Population Control and Family Planning Division within the Ministry of Health, Population Control, Labour and Social Welfare, charged with responsibility to implement a redesigned family planning program. Of particular note in this action is the BDG authorization to employ three women and one man per union as home visitors for maternal child health and family planning, or about 18,000 new full-time employees.

### IV. FUNDING REQUIREMENTS

#### A. *Total requirements*

The BDG Project Financial Plan indicates total project requirements of \$104,834,000 over the years 1973 to 1978, which includes AID and other donor contributions (in foreign exchange for foreign and local costs) and a BDG contribution in local currency. The projected amount to be expended from all sources during the period from FY 1976 through FY 1978 is \$81,964,500.

Funding levels and activities shown as USAID and BDG contributions for FY77 and FY78 are illustrative only and do not represent commitments on the part of either Government under the terms of this Project Agreement. They are provided to indicate the nature and level of support under consideration, as a guide to forward planning.

The amounts shown as "Other Donor" costs are not only for the Population Control and Family Planning Division, but include foreign donor funds distributed to other BDG agencies for population programs. These amounts in some cases are not yet final and are included for illustrative purposes.

The following summaries projected contributions from all sources during the final three years of the project (FY 1976–78):



(\$000)	FY 76		FY 77		FY 78		Total FY 76-78		
	Eqv. \$	in	Eqv. \$	in	Eqv. \$	in	Eqv. \$	in	
		US \$		US \$		US \$		US \$	
<b>USAID</b>									
Centrally funded									
contraceptives . . . . .	—	2,025	—	4,470	—	7,045	—	13,540	
Training cost . . . . .	—	292	—	268	—	125	—	685	
Other commodities . . . . .	—	44.5	—	37	—	52	—	133.5	
Consultants . . . . .	—	264.3	—	167	—	150	—	581.3	
	—	2,625.8	—	4,942	—	7,372	—	14,939.8	
<b>AID/W</b>									
Intermediary grants . . . . .	—	410 <sup>(1)</sup>	—	100 <sup>(1)</sup>	—	— <sup>(1)</sup>	—	510 <sup>(1)</sup>	
AID Sub-total . . . . .	—	3,035.8	—	5,042	—	7,372	—	15,449.80	
<b>Other donor</b>									
IBRD/IDA and associates . . . . .	—	7,057	—	8,955	—	17,390	—	33,402	
UNFPA . . . . .	—	3,042	—	1,951	—	1,429	—	6,422	
Ford Foundation . . . . .	—	500	—	— <sup>(1)</sup>	—	— <sup>(1)</sup>	—	500 <sup>(1)</sup>	
	—	10,599	—	10,906	—	18,819	—	40,324	
<b>BDG contribution (PCFPD only)</b>									
Personnel cost . . . . .	4,256	—	5,436	—	6,040	—	15,732	—	
Travel (participants) . . . . .	25	—	25	—	15	—	65	—	
Estab. and other . . . . .	3,480	—	3,317	—	3,335	—	10,132	—	
Sub-total	7,761	—	8,778	—	9,390	—	25,929	—	
Total	7,761	13,634	8,778	15,948	9,390	26,191	25,929	55,773.8	
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>81,964.8</b>								

<sup>(1)</sup> Incomplete. Funds will be provided to an intermediary by AID to finance establishment of four medical college clinics under a project proposal to be agreed upon by the BDG, the intermediary and AID.

### B. FY 1976 requirements

	MM	\$000
<b>1. AID contribution</b>		
<b>a. U.S. technicians</b>		
Info, educ. and communications . . . . .	18	135.3
Women's programs . . . . .	2	18.0
Training instruction . . . . .	12	111.0
	36	264.3
	MM	\$000
<b>b. Participant training</b>		
Prog. mgt./administration . . . . .	66	52.2
Demography, pop. dynamics and pop. policy . . . . .	15	11.7
Research and evaluation, statistics, and data processing . . . . .	42	63.3
Education and communication . . . . .	117	96.6
Social sciences . . . . .	18	13.6
Clinical training . . . . .	6	14.4
Training methods, materials and development . . . . .	12	23.8
Short-term observation and conference participation . . . . .	7	16.4
	283	292.0

	<i>Qty</i>	<i>\$000</i>
<i>c. Commodities</i>		
Orals (million MCs.) . . . . .	11¼	2,025.0
IUDs (000 pcs.) . . . . .	200	10.0
IUD kits (ea.) . . . . .	300	26.0
Vasectomy kits (ea.) . . . . .	100	8.5
		<u>2,069.5</u>
<i>d. Other costs</i>		
Local costs of establishing four new FP clinics . . . . .		(1)
Total AID financing		<u>2,625.8</u>
		<u>\$000</u>
<i>2. BDG contribution</i>		
<i>a. Personnel costs</i> . . . . .		4,256.0
<i>b. Participant travel</i> . . . . .		25.0
		<u>3,480.0</u>
<i>c. Program operating costs</i> . . . . .		7,761.0
Total BDG financing		<u>7,761.0</u>
GRAND TOTAL		
AID/BDG financing		<u>10,386.8</u>

(1) To be centrally funded by AID/W through an intermediary.

## V. COURSE OF ACTION

### A. Project inputs

1. *AID.* The project inputs to be supplied by AID during FY 1976 are shown in section IV above. These inputs will be provided through means of Project Implementation Orders issued by AID and countersigned by the Government of Bangladesh.

2. *BDG.* Project inputs to be supplied by the BDG during FY 1976 are shown in section IV above. Illustrative components of these inputs are such costs as rental, maintenance, office supplies, postage, utilities, furniture, locally procured equipment, vehicle maintenance and POL for Bangladesh Government organizational units. Also included are such other program costs as a portion of in-country training, a portion of international participant travel, publicity and other communications materials, locally purchased medicines, and a portion of construction costs.

### B. Project outputs (relating to AID inputs)

#### 1. Service delivery—supply and logistics system

*a.* Contraceptive supplies are deployed throughout the country and are readily accessible to field and clinic program personnel. Based on projected user estimates, in-country supply levels sufficient for one year's use are being maintained, with an additional year's supply on order, i.e., in the pipeline.

The following are contraceptive requirements to meet these supply/pipeline considerations:

<i>Commodity type</i>	<i>Est in country</i>				<i>Est. in pipeline</i>			
	<i>FY75</i>	<i>FY76</i>	<i>FY77</i>	<i>FY78</i>	<i>FY75</i>	<i>FY76</i>	<i>FY77</i>	<i>FY78</i>
Orals (million monthly cycles) . . . . .	11.80	15.50	16.75	20.00	11.50	17.25	31.25	46.15
Condoms (000 gross) . . . . .	786	923	675	463	217	0	52	352
IUDs (000 pcs.) . . . . .	200	140	240	290	0	200	200	500
IUD inserters (000) . . . . .	20	14	24	29	0	20	20	50

*b.* Seven hundred union-level FP/MCH clinics are equipped with IUD insertion kits. Clinics will be equipped with USAID-supplied kits on the following schedule: FY76—300 clinics; FY77—200 clinics; FY78—200 clinics.

c. Three hundred clinics, hospitals and physicians are supplied with equipment sets to perform vasectomies at the rate of 100 sets per year from FY76 through FY78.

## 2. Service delivery—training facilities

Four medical college hospitals (Dacca, Sir Salimullah, Chittagong, and Rajshahi) have established, by converting available space, family planning clinics capable of providing medical students with practical training in advanced methods of fertility regulation. These clinics will become operational during FY77.

## 3. Other output categories

a. Program personnel, whose knowledge and skills have been upgraded through training in the U.S. and third countries, have been assigned in staff positions. Persons trained, based on present estimates of need, are the following:

Provisional broad area of study	Numbers of personnel trained by year of completion of training						Total
	(FY)	76/77	77/78	78/79	79/80	80/81	
a. Program management/administration . . . . .	5	8	9	3	—	—	25
b. Demography, population dynamics, policy . . . . .	—	—	1	2	1	—	4
c. Research and evaluation, statistics, data processing . . . . .	4	3	4	1	—	—	12
d. Education, communication . . . . .	7	11	11	2	—	—	31
e. Social sciences . . . . .	—	—	1	2	1	—	4
f. Clinical training . . . . .	2	2	2	—	—	—	6
g. Training methods, materials development . . . . .	4	4	1	—	—	—	9
h. Short-term observation, conference participation . . . . .	7	7	7	—	—	—	21
							112

### Length of training

32 long term (12 mo. or more), 456 m/m;

59 short term (under 12 mo.), 207 m/m;

21 observation, conferences, 21 m/m.

Inasmuch as the new national family planning organization is being staffed at present and implementation is under way, the above training outputs are subject to later revision and refinement based on program experiences and needs.

b. Consultant services have produced the following:

(1) A capability has been established in the national-level Family Planning Training Institute to plan and direct management training for appropriate categories of program officers. A training program has been planned, based on identified needs, and a curriculum and training materials have been developed, in the course of which the Institute faculty have benefitted from on-the-job training. This will be accomplished by the end of FY77. Quantifications will be determined by the consultant(s).

(2) The Information, Education and Motivation Unit of the PCFP Directorate has developed the capability to plan and direct the communication aspects of the family planning program. By the end of FY77, a communication campaign has been designed and is in progress, materials have been produced, and technical inputs are being provided to the nonhealth ministries with population programs. Quantification will be determined by the consultant.

(3) Program staff of a large national organization with activities aimed at improving the status of women have gained the understanding and skills to incorporate family planning information and counseling into their program by the end of FY77.

(4) A system has been designed for the recording, reporting, and analysis of the program's service statistics. The staff of the concerned Directorate unit and field personnel at various levels are receiving on-the-job training in its use by mid-FY77.

(5) The capability to plan and manage the training function has been established in the PCFP Directorate. This includes the training of field, clinic, and supervisory personnel in the 11 regional training institutes and at district and thana offices.

### C. Implementation plans

The implementation schedule presented below includes major activities supported by USAID, the BDG, and some by other donors. This is done because combined inputs are required to accomplish project purpose.

<i>AID grant</i>	<i>BDG/other donors</i>	<i>Target date</i>
Transmittal of project paper to AID/W		Dec. 75
	Approval of BDG Pop. Program Plan	Jan. 76
	Staffing of Pop Control and FP Directorate substantially complete	Jan. 76
Approval of project paper by AID/W, including identified SFA waiver		Mar. 76
	Recruit and begin training 4,500 female field workers and 1,500 supervisors	Mar./Apr. 76
	BDG assign counterpart for planning and implementation	Apr. 76
Select intermediary for hospital fertility clinic review and complete plan design. Intermediary to implement. TDY of AID/W training advisor to conduct review of BDG staff, future training requirements and alter training schedule as necessary.		Apr. 76
Negotiate and sign ProAg, PIO/Cs, PIO/Ts and PIO/Ps for first year.		May 76
	Agreement reached on training of medical students in hospital fertility clinics	July 76
	Establish and post staff to 300 union subcenters	July 76
Arrival of IE&C advisor for 18-month assignment	BDG provides office and admin. support	Aug. 76
Arrival of training advisor(s) for 18 months assignment	BDG provides office and admin. support	Aug. 76
Resident hire women's program advisor available for project on part-time basis.		Sept. 76
	Recruit and begin training of 4,500 female field workers and 1,500 supervisors	Jan. 77
Departure of long-term participants		Jan. 77
TDY of AID/W logistics consultant to review supply/distribution activity		Jan. 77
Joint AID/USAID/BDG review of program progress		Jan. 77
Negotiate and sign ProAg, PIO/Cs, PIO/Ps and the PIO/T for management training consultant for second year project support		Mar. 77
Arrival of management training advisor(s) (short-term)	BDG provides office and admin. support	June 77
	Establish and post staff to 365 subcenters	June 77
	Recruit and begin training of 4,500 female field workers and 1,500 supervisors	July 77
	4 fertility clinics operating in medical college hospitals	Sept. 77
Departure of long-term participants		Sept. 77
TDY of AID/W logistics consultant to review supply/distribution activity		Jan. 78
Joint AID/USAID/BDG review of program progress. Decide upon additional consultant requirements. Determine future year assistance.		Jan. 78

<i>AID grant</i>	<i>BDG other donors</i>	<i>Target date</i>
AID/W provides demographer and statistician to assist BDG in analysing program accomplishment and in designing study to measure progress towards goal achievement at end of FYP.		Jan. 78
Negotiate and sign ProAg, PIO/Cs and PIO/Ps for third year project support. Issue PIO/Ts as required based upon January review		Mar. 78
	Establish and post staff to 365 subcenters	June 78
Departure of long-term participants		Sept. 78

#### D. *Monitoring and reporting*

The project will be monitored by the Health and Population Division of USAID in conjunction with the Population Control and Family Planning Division of the Ministry of Health, Population Control, Labour and Social Welfare and the relevant Directorate.

The Commodity and Logistics Section of USAID will monitor the arrival of all USAID-supplied commodities at port and will furnish the Health and Population Division with reports on problems of port clearance and information on spot-checks on commodities distributed throughout the country. This information will be compared with information that will be made available to USAID from the commodity/logistics advisor posted to Bangladesh under the UNFPA/UNICEF logistics project.

The four fertility clinics to be established at the medical college hospitals will be designed and implemented through an intermediary (FPIA). This intermediary shall have the responsibility to monitor these clinics through an on-site review at least once a year for three years from start of implementation.

Technical advisors requested by the BDG will be assigned counterparts and supervisors by the BDG. The need for top quality advisors is recognized.

Beneficiaries of this project assistance are ultimately the end-user of the birth control services. Reports from several large voluntary agency field projects and reports that result from USAID field visits and discussions with BDG program personnel will form the basis for obtaining the views of the beneficiaries. On the national level, continuing review of the activities of the technical advisors and discussions with their counterparts and supervisors as named by the BDG will provide feedback on the quality and usefulness of the assistance provided.

In addition to the above, the standard USAID yearly project evaluation will be conducted with the assistance of the USAID Research and Evaluation officer to provide necessary feedback for project correction or modification.

#### VI. CONDITIONS AND COVENANTS

A. The BDG will furnish regular monthly reports to AID on:

1. The receipt, clearance, and distribution to the districts throughout the country of AID-financed commodities; and
2. Acceptors of contraception, by method and by district.

B. AID reserves the right to use the services of a training consultant to review, with the BDG, the staffing and prior training and experience of incumbents to identify training needs for the programming of participant training.

C. The BDG agrees to finance the air travel of participant trainees to the furthest points served by the national airline.

D. AID population program support in FY77 and FY78 is contingent upon satisfactory progress towards full staffing of field worker positions with trained workers.

E. An annual joint BDG/AID review of program progress will be made as a necessary step in negotiating the second- and third-year Project Agreements.

F. Final details of the support to be given for the establishment of four family planning clinics will be worked out by FPIA and the concerned host country agencies.

G. The BDG will designate by title the counterpart and the supervisor of consultants to be supplied under the project.

H. The BDG reserves the right to review and approve consultant nominations.

I. The contribution of the host country shall be equivalent to at least 25 percent of the total cost of the program during the life of the project.

J. None of the AID funds made available under the project shall be used to pay for the performance of abortions, as a method of family planning, or to motivate or coerce any person to practice abortion.

K. AID grant funds shall not be used to pay taxes, duties or similar charges. With respect to tax and customs duty exemptions, the provisions of the Bilateral Agreement ("Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the United States of America, dated May 21, 1974") shall apply. In addition, the BDG agrees to exempt project commodities from demurrage and storage charges, or in the alternative, to pay promptly such charges.

L. The BDG will provide:

1. Adequate storage facilities at all levels of the distribution system for all commodities to be purchased under this Agreement or otherwise provided in support of this project;
2. Qualified personnel in sufficient number to support the commodity distribution and accounting system and/or seek AID or other intermediary assistance for improving commodity distribution and accounting procedures;
3. Timely and adequate means of transportation of commodities and personnel throughout the system.

#### VII. PERIOD OF THE AGREEMENT

This Agreement may be modified, altered or amended by mutual consent of the Parties in writing at any time. Unless otherwise agreed to, subject to the availability of AID funds and legislative authority, this Agreement shall continue through three years from date of signing.

The terminal disbursement date for obligations made under such agreements and amendments thereto shall be three years from date of signing the agreements and amendments. Procedures for the disbursement and/or reimbursement of grant funds will be provided by USAID/Bangladesh prior to such disbursement or reimbursement.

WAIVER 388-0001-1

*Subject:* Project Agreement No. 388-0001-1, Population/Family Planning

The subject Agreement has been executed with substantive elements of the project having been defined and agreed to by both Governments. Final details for commodities, technical advisors and for selection of participants to be trained under the project have not as yet been completed.

I therefore waive the requirement under this Agreement to subobligate funds for (1) commodities until July 31, 1976; (2) for technical advisors until October 31, 1976; and (3) extend the issuance date for participant PIOs to April 30, 1977.

[Signed]  
DAVID M. WILSON  
Director (A)  
USAID/Bangladesh

Date: 31 May 1976

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ, DE LA RÉGULATION DES NAISSANCES, DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 388-0001	
	2. Accord n° : 388-0001-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
	4. Titre du Projet/de l'Activité :	
<p>Le présent Accord de Projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE)</p>	5. Description et explication du Projet : (Voir annexe A ci-jointe)	
<p>DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p>DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p>DATE :</p>	6. Référence d'ouverture de crédits AID :	7. Référence d'allocation de crédits AID :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

8. Financement par l'AID		Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input type="checkbox"/>	DOLLARS				
<input type="checkbox"/>	MONNAIE LOCALE				
(a)	Total		600 800		600 800*
(b)	Services contractuels		264 300		264 300*
(c)	Marchandises		44 500		44 500*
(d)	Autres coûts		292 000		292 000*
9. Financement par l'institution coopérante, équivalent en dollars :					
\$1,00 = Tk. 14.0					
(a)	Total		7 761 000		7 761 000
(b)	Services techniques et autres		4 256 000		4 256 000
(c)	Marchandises				
(d)	Autres coûts		3 505 000		3 505 000
10. Dispositions particulières (si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires) :					
11. Date de l'Accord initial :		12. Date de la présente révision :		13. Date prévue pour la dernière contribution :	
31 mai 1976				31 mai 1979	
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante :			15. Pour l'Agence pour le développement international :		
[Signé]			[Signé]		
Signature : M. A. SATTAR			Signature : D. M. WILSON		
Date : 31.05.76			Date : 31/V/1976		
Titre : Secrétaire, Division de la régulation des naissances et du planning familial			Titre : Directeur (p.i.)		

\* Le présent Accord de projet comporte engagement d'un crédit de 600 000 dollars attribué à l'USAID/Bangladesh et lui confère le droit d'émettre des Ordres d'exécution du Projet/Marchandises (PIO/C) d'un montant approximatif de 2 025 000 dollars, à couvrir sur les crédits alloués pour le Programme central «Population» à l'AID/Washington. Ces crédits financeront aussi l'action des dispensaires des hôpitaux d'enseignement médical.

## ANNEXE A

### I. DESCRIPTION DU PROJET

#### A. Considérations générales

En vertu du présent Accord de projet, le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'entremise de l'Agence pour le développement international (AID), est convenu de financer par voie de don des prestations de services techniques, la formation de participants et la fourniture de marchandises pour soutenir le Programme de régulation des naissances du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (GBD). Les détails et le financement du projet relatif aux dispensaires des hôpitaux d'enseignement médical mentionné dans le présent Accord feront l'objet d'un accord entre la Family Planning International Assistance (FPIA) et le GBD et, sous réserve de l'accord de l'AID, le projet sera financé par la FPIA au moyen d'un don de l'AID. Cette assistance sera gérée par la Division de la régulation des naissances et du planning familial (RNPF) au Ministère de la santé, de la régulation des naissances, du travail et des affaires sociales du GBD. Les contraceptifs fournis au titre de l'Accord seront mis à la disposition des personnes qui auront



volontairement adopté des moyens de régulation des naissances en application du Programme de planning familial du GBD. Ils pourront aussi servir pour d'autres programmes ou projets de planning familial, publics ou privés, avec l'agrément de ce Ministère.

Le présent projet, entrepris durant l'exercice budgétaire 1973 sous la référence «Projet n° 388-11-580-001» portera, à partir de la date du présent Accord, la nouvelle référence 388-0001.

#### B. *But du projet*

Le projet a pour but de réduire la croissance naturelle de la population, qui exerce une influence critique sur le progrès économique et social.

#### C. *Objectifs généraux du projet*

L'objectif général à atteindre durant le premier Plan quinquennal, grâce à l'action du GBD et des donateurs extérieurs, consiste à mettre en place une infrastructure nationale active d'institutions offrant en permanence au peuple du Bangladesh des prestations ainsi que des informations et une éducation de planning familial.

### II. OBJECTIFS DIRECTS

#### *Situation à la fin du projet*

Il est entendu entre les Parties qu'au 30 juin 1978, date de la fin du projet, les conditions suivantes, preuves de l'accomplissement des objectifs, seront remplies :

#### 1. *Prestations — personnel de terrain*

a. *Personnel non médical.* 1) Douze mille agents qualifiés (hommes) de l'assistance familiale (AAF) offriront de façon continue, dans le cadre de leur travail de santé, des prestations et informations non médicales de planning familial, et aiguilleront vers un personnel médical leurs clients désireux d'utiliser des moyens anticonceptionnels de type médical.

2) A peu près 13 500 femmes formées en qualité d'assistantes familiales (AF) visiteront régulièrement à domicile les familles de leur secteur, offriront des prestations et informations non médicales de planning familial et de santé maternelle et infantile et aiguilleront vers un personnel médical leurs clientes désireuses d'utiliser des moyens anticonceptionnels de type médical.

b. *Personnel paramédical.* A peu près 1 452 visiteuses de l'assistance familiale (VAF) fourniront des contraceptifs et les informations les concernant, ainsi que des prestations de santé maternelle et infantile et assureront l'aiguillage de leurs clientes. De plus, 422 visiteuses principales de l'assistance familiale, portant le titre de chefs de dispensaire de Commissariat (*thana*) encadreront, du point de vue technique, les VAF des centres de district ruraux.

c. *Personnel médical.* 1) Quatre cent vingt-deux techniciens médicaux de Commissariat, à raison d'un par dispensaire de santé maternelle et infantile et de planning familial de Commissariat, offriront des prestations médicales (stérilisations masculines et féminines et pose de contraceptifs intra-utérins) [CIU].

2) Cinquante-huit responsables médicaux d'arrondissement (*district*) ou de subdivision fourniront les mêmes prestations médicales de planning familial dans les centres de santé maternelle et infantile et de planning familial dirigés par eux au niveau des arrondissements ou subdivisions.

3) Dix-neuf techniciens médicaux d'arrondissement assureront l'encadrement technique de l'ensemble des programmes de prestations médicales de leurs arrondissements respectifs, organiseront des antennes mobiles et assureront en même temps des prestations médicales.

d. *Autres échelons d'encadrement.* 1) Environ 4 500 assistants (hommes) de district rural (ADR), à raison d'un par district, assureront l'encadrement non technique des AF de leur district, tiendront à jour un état des personnes pratiquant le planning familial, et dispenseront des informations et des moyens anticonceptionnels aux hommes de leur district.

2) Quatre cent vingt-deux administrateurs de Commissariat pour la régulation des naissances et le planning familial, assistés chacun par le responsable du PF, encadreront les ADR et administreront, dans leur Commissariat, le programme de PF/SMI.

3) Dix-neuf administrateurs d'arrondissement (*district*) pour la régulation des naissances et le planning familial administreront dans les arrondissements le programme de PF/SMI et assureront l'encadrement administratif des cadres et agents de PF/SMI des arrondissements et des Commissariats.

2. *Prestations — Distribution et logistique*

a. Un dispositif intérieur de distribution et de logistique assurera comme il convient le stockage et la comptabilité sur inventaire des matériels utilisés pour le programme, ainsi que leur distribution en temps et en quantité voulus pour subvenir sur place aux besoins du programme.

b. Le système d'estimation des besoins en contraceptifs et autres matériels pour le PF, établi par le GBD sur la base de prévisions ou du nombre visé de pratiquants potentiels de la contraception et pour lequel la FNUAP/FISE et l'AID ont déjà fourni une aide, sera devenu opérationnel.

3. *Prestations — formation*

a. Huit dispensaires modèles de PF auront été créés dans les huit hôpitaux d'enseignement médical et offriront une formation pratique aux étudiants en médecine et un recyclage court aux médecins déjà pratiquants.

b. Une Ecole supérieure d'infirmier formera chaque année 60 enseignants infirmiers qui, à leur tour, formeront les VAF.

c. Il existera II instituts de formation, chacun pouvant former 60 VAF par an et offrir des stages périodiques de recyclage aux VAF ainsi qu'aux administrateurs d'arrondissement et de Commissariat.

d. Un Institut de formation au planning familial, sous la tutelle du Directeur général de la Division RNPF, formera des instructeurs et des administrateurs de rang supérieur, donnera des directives d'action et élaborera et reverra les programmes d'instruction des VAF et des personnels de terrain.

e. Huit centres sanitaires ruraux de Commissariat, dotés d'équipements médicaux, de 25 lits de maternité et de logements pour leur personnel et des stagiaires, et comportant chacun trois sous-centres de district rural, offriront au personnel médical et paramédical une formation pratique sur le terrain.

4. *Gestion*

a. Le Conseil national de la population, de niveau ministériel, donnera des orientations générales concernant la politique de réduction de la croissance démographique du GBD.

b. Le Comité central de coordination coordonnera les efforts de régulation de la natalité et de planning familial des ministères concernés et des organismes du secteur privé. Ce Comité se composera des Secrétaires (fonctionnaires du rang le plus élevé) des ministères compétents en matière de régulation de la natalité et de planning familial.

c. La Division de la régulation des naissances et du planning familial au Ministère :

- 1) Assurera le secrétariat du Conseil national de la population et du Comité central de coordination;
- 2) Elaborera et exécutera le programme national de prestations SMI/PF et en évaluera les effets;
- 3) Offrira son appui technique aux autres ministères compétents en matière de RN/PF pour l'élaboration, l'exécution et l'évaluation de leurs programmes en ces domaines; et
- 4) Coordonnera l'aide extérieure aux programmes de RN/PF et participera aux évaluations périodiques de l'avancement de ces programmes de concert avec les donateurs étrangers.

5. *Création d'une demande*

a. Il aura été créé auprès de la Direction de la RNPF, une unité d'information, d'éducation et de motivation avec son personnel, qui mènera une campagne de publicité à l'appui de l'organisation de prestations sanitaires. L'unité prêtera son concours technique à l'exécution des programmes d'information et d'éducation des autres ministères et organismes.

b. Quatorze programmes-pilotes (dont neuf bénéficiant du soutien de la BIRD et cinq financés par le FNUAP) auront été réalisés et évalués. Ces programmes auront eu pour but d'incorporer

une éducation à la RN et au PF dans ces programmes de développement des ministères chargés de ce développement dans des secteurs autres que la santé, c'est-à-dire ceux du développement rural et des coopératives, de l'éducation, de l'agriculture, de l'information et de l'audiovisuel, et celui des affaires sociales.

c. La Fondation pour le statut social de la femme aura incorporé un enseignement de la RN et du PF dans des programmes de formation destinés à environ 2 000 femmes par an dans une trentaine de centres répartis dans tout le pays.

d. La création d'unités nouvelles et le renforcement des unités existantes au Ministère de l'information et de l'audiovisuel, avec le concours de la BIRD, auront pour conséquence une plus large utilisation des moyens de grande diffusion pour l'information et l'éducation RN/PF.

e. La réalisation de matériels pédagogiques à utiliser dans l'éducation officielle depuis le deuxième cycle primaire jusqu'à l'université sera en bonne voie.

f. Environ 25 organisations non gouvernementales exercent aujourd'hui une action dans les domaines RN/PF. Au terme du projet, des organisations participant, dans le cadre de divers programmes de développement, à la promotion du principe de la limitation des naissances auront augmenté de 50 p. 100.

g. Au moins un travail de recherche en sciences humaines concernant l'action RN/PF sera en cours d'exécution (ou achevé) dans chacune des trois universités et au Centre d'études démographiques de l'Institut du Bangladesh pour l'étude du développement.

#### 6. *Evaluation (impact du programme/estimation de sa productivité)*

a. La Direction RNPF fournira les données administratives nécessaires pour l'estimation de diverses parties du programme, par exemple, les modalités de prestation, la formation et l'action information/éducation/propagande, qui seront extraites des dossiers d'administration ou obtenues moyennant des études spéciales d'étendue limitée.

b. Une évaluation *a posteriori* réalisée par des donateurs et le GBD aura été entreprise afin de juger de l'état d'avancement de l'opération.

### III. TRAVAUX DÉJÀ RÉALISÉS

L'exécution du présent projet a commencé le 11 mai 1973. Dans l'Accord original, l'AID se déclarait prête à soutenir largement sur le plan financier une action de planning familial dès que le GBD aurait approuvé son inclusion dans son premier Plan quinquennal, que les actions de PF qui se prêteraient le mieux à ce soutien auraient été identifiées, et que l'AID aurait étudié les actions proposées. Ces trois conditions sont désormais remplies.

Durant les trois premières années d'exécution du projet, l'AID a aidé à réaliser la partie prioritaire du programme du GBD, à savoir la constitution aussi rapide que possible, dans le pays, d'un stock de contraceptifs oraux et de condoms suffisant pour répondre respectivement à la demande de 10 et 5 p. 100 des couples potentiellement bénéficiaires pendant une année, et l'acheminement vers le Bangladesh d'un stock équivalent. L'AID a également contribué à répondre aux autres besoins du programme, dans les domaines de la formation, de la vente des contraceptifs dans le commerce, de la recherche sur le terrain et de la création de dispensaires de PF.

Pendant l'exécution du projet, le GBD a créé un cadre d'agents polyvalents de l'assistance familiale qui, moyennant la visite régulière des ménages des zones rurales, informent les couples au sujet du planning familial, distribuent des contraceptifs et assurent un certain nombre de prestations sanitaires préventives. En outre, un réseau de dispensaires de PF au niveau des Commissariats et des districts ruraux a été remis en service. Le GBD a également créé au Ministère de la santé et de la régulation des naissances, du travail et des affaires sociales, une Division de la régulation des naissances et du planning familial qui sera chargée de réaliser un programme révisé de planning familial. L'une des particularités de ce programme est que le GBD a autorisé l'emploi, par district rural, de trois femmes et d'un homme en qualité de visiteurs à domicile chargés de la santé maternelle et infantile et du planning familial, soit environ 18 000 nouveaux agents employés à plein temps.

## IV. FINANCEMENT

## A. Total

Le budget du projet proposé par le GBD s'établit au total, pour les années 1973 à 1978, à 104 834 000 dollars, représentant les contributions de l'AID et d'autres donateurs (en devises pour la couverture de dépenses locales et des dépenses à l'étranger) et une contribution du GBD en monnaie locale. Il est prévu que le total dépensé des fonds de toutes origines s'établira à 81 964 500 dollars de l'exercice budgétaire 1976 à l'exercice budgétaire 1978 compris.

Les crédits et activités constituant les contributions projetées de l'USAID et du GBD pour les exercices 77 et 78 n'ont qu'un caractère indicatif et ne constituent pas des engagements des deux gouvernements au terme du présent Accord de projet. Ils ne sont donnés que pour indiquer la nature et l'ampleur approximative de ces contributions à titre d'orientations en vue de la planification des actions à venir.

Les postes «Autres donateurs» ne concernent pas seulement la Division de la régulation des naissances et du planning familial, car il y entre les donations étrangères de d'autres organismes du GBD pour l'exécution de programmes de démographie. Dans certains cas, il ne s'agit que de montants indicatifs.

Voici l'état récapitulatif des contributions projetées de toutes origines pour les trois dernières années du projet (exercices budgétaires 76-78) :

En milliers de dollars	Exercice budgétaire 76		Exercice budgétaire 77		Exercice budgétaire 78		Total Exercices budgétaires 76-78	
	Equiv \$	\$E.-U.	Equiv \$	\$E.-U.	Equiv \$	\$E.-U.	Equiv. \$	\$E.-U.
<b>USAID</b>								
Contraceptifs financés par								
USAID/W . . . . .	—	2 025	—	4 470	—	7 045	—	13 540
Formation . . . . .	—	292	—	268	—	125	—	685
Autres matériels . . . . .	—	44,5	—	37	—	52	—	133,5
Consultants . . . . .	—	264,3	—	167	—	150	—	581,3
	—	2 625,8	—	4 942	—	7 372	—	14 939,8
<b>AID/W</b>								
Dons intermédiaires . . . . .	—	410 <sup>1</sup>	—	100 <sup>1</sup>	—	— <sup>1</sup>	—	510 <sup>1</sup>
AID, total partiel . . . . .	—	3 035,8	—	5 042	—	7 372	—	15 449,80
<b>Autres donateurs</b>								
BIRD/IDA et org. alliées . . . . .	—	7 057	—	8 955	—	17 390	—	33 402
FNUAP . . . . .	—	3 042	—	1 951	—	1 429	—	6 422
Fondation Ford . . . . .	—	500	—	— <sup>1</sup>	—	— <sup>1</sup>	—	500 <sup>1</sup>
	—	10 599	—	10 906	—	18 819	—	40 324
<b>Contribution du GBD (DRNPF seulement)</b>								
Personnel . . . . .	4 256	—	5 436	—	6 040	—	15 732	—
Voyages (participants) . . . . .	25	—	25	—	15	—	65	—
Frais d'installations et autres . . . . .	3 480	—	3 317	—	3 335	—	10 132	—
Total partiel	7 761	—	8,778	—	9,390	—	25,929	—
Total	7 761	13 634	8 778	15 948	9 390	26 191	25 929	55 773,8
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>81 964,8</b>							

<sup>1</sup> Chiffres incomplets. L'AID remettra à un intermédiaire des fonds pour la création de quatre dispensaires d'hôpital d'enseignement médical au titre d'une proposition de projet à convenir entre le GBD, l'intermédiaire et l'AID.

B. *Financement pour l'exercice budgétaire 1976*1. *Contribution de l'AID*

	<i>Mois homme</i>	<i>Milliers de dollars</i>
a. Techniciens E.-U.		
Information, éducation et propagande . . . . .	18	135,3
Programmes destinés aux femmes . . . . .	2	18,0
Formation . . . . .	<u>12</u>	<u>111,0</u>
	36	264,3
b. Formation de participants		
Administration/Encadrement . . . . .	66	52,2
Démographie, dynamique et politique démographique . . . . .	15	11,7
Recherche et évaluation, statistique et traitement de l'information	42	63,3
Education et propagande . . . . .	117	96,6
Sciences humaines . . . . .	18	13,6
Formation clinique . . . . .	6	14,4
Méthodologie pédagogique et création de matériels de formation	12	23,8
Visites d'étude et stages . . . . .	<u>7</u>	<u>16,4</u>
	283	292,0
	<i>Quantité</i>	<i>Milliers de dollars</i>
c. Marchandises		
Contraceptifs oraux (millions de cycles) . . . . .	11¼	2 025,0
DIU (milliers d'unités) . . . . .	200	10,0
Trousses DIU (unités) . . . . .	300	26,0
Trousses chirurgicales de vasectomie (unités) . . . . .	100	<u>8,5</u>
		2 069,5
d. Divers		
Coût local de création de quatre nouveaux dispensaires de PF. . . . .		1
Financement total, AID		<u>2 625,8</u>
		<i>Milliers de dollars</i>

2. *Contribution du GBD*

a. Personnel . . . . .	4 256,0
b. Voyages de participants . . . . .	<u>25,0</u>
c. Dépenses courantes . . . . .	<u>3 480,0</u>
Financement total, GBD	<u>7 761,0</u>
TOTAL GÉNÉRAL, AID/GBD	<u>10 386,8</u>

<sup>1</sup> L'AID/W financera ce poste par l'entremise d'un intermédiaire.

## V. PLAN D'ACTION

A. *Apports au projet*

1. *AID*. Les apports de l'AID au projet durant l'exercice budgétaire 1976 sont indiqués au point IV ci-dessus. Ces apports seront ordonnancés moyennant des Ordres d'exécution émis par l'AID et contresignés par le Gouvernement du Bangladesh.

2. *GBD*. Les apports du GBD au projet durant l'exercice budgétaire 1976 sont indiqués au point IV ci-dessus, dont, à titre d'exemple, les loyers, les frais d'entretien, les fournitures de

bureau, les frais postaux, les services publics, l'ameublement, le matériel acheté sur place, la maintenance des véhicules et les dépenses courantes au titre du projet des administrations du Bangladesh. Sont aussi comprises dans ce budget d'autres dépenses au titre du programme, par exemple, une partie de la formation locale, une partie des frais de voyages internationaux des participants, les matériels de publicité et de propagande, les médicaments achetés sur place, et une partie des frais de construction.

### B. Réalisations du projet (en relation avec les apports de l'AID)

#### 1. Prestations — fournitures et logistique

a. Les stocks de contraceptifs seront distribués dans tout le pays et facilement accessibles aux personnels de terrain et des dispensaires travaillant au programme. Sur la base de projections du nombre d'usagers, il sera conservé dans le pays des stocks suffisants pour une année, et leur équivalent sera commandé pour l'année suivante.

Voici quelles sont les quantités de moyens contraceptifs nécessaires pour les besoins décrits ci-dessus :

Types	Stocks est. dans le pays				Stocks est. en commande			
	ex. 75	ex. 76	ex. 77	ex. 78	ex. 75	ex. 76	ex. 77	ex. 78
Contraceptifs oraux (millions de cycles menstruels) . . . . .	11,80	15,50	16,75	20,00	11,50	17,25	31,25	46,15
Condoms (milliers de grosses) . . . . .	786	923	675	463	217	0	52	352
DIU (milliers d'unités) . . . . .	200	140	240	290	0	200	200	500
Applicateurs de DIU (milliers d'unités) . . . . .	20	14	24	29	0	20	20	50

b. Sept cents dispensaires de PF/SMI de district rural seront dotés de trousse d'application de DIU fournies par l'USAID, selon le calendrier suivant : exercice budgétaire 76, 300 dispensaires; exercice budgétaire 77, 200 dispensaires; exercice budgétaire 78, 200 dispensaires.

c. Trois cents dispensaires, hôpitaux ou médecins recevront des trousse de vasectomie à raison de 100 trousse par an entre l'exercice budgétaire 76 et l'exercice budgétaire 78.

#### 2. Prestations — formation

Quatre hôpitaux d'enseignement médical (Dacca, Sir Salimullah, Chittagong et Rajshahi) auront créé, en transformant des locaux disponibles des dispensaires de planning familial qui peuvent offrir aux étudiants en médecine une formation pratique aux méthodes avancées de régulation des naissances. Ces dispensaires seront opérationnels en 1977.

#### 3. Autres réalisations

a. Les personnels employés au programme, dont les connaissances et les qualifications auront été rehaussées par une formation aux Etats-Unis ou dans des pays tiers, auront reçu leurs affectations. Au vu des estimations, en voici les effectifs :

Domaine d'étude provisoire	Personnel formé, par année d'achèvement de leur formation					Total
	(Budg.)	76/77	77/78	78/79	79/80	
a. Admin./encadrement du programme . . . . .	5	8	9	3	—	25
b. Démographie, dynamique et politique démographiques . . . . .	—	—	1	2	1	4
c. Recherche et évaluation, statistiques et traitement de l'information . . . . .	4	3	4	1	—	12
d. Education et propagande . . . . .	7	11	11	2	—	31
e. Sciences humaines . . . . .	—	—	1	2	1	4
f. Formation clinique . . . . .	2	2	2	—	—	6
g. Méthodologie pédagogique, création de matériels . . . . .	4	4	1	—	—	9
h. Visites d'étude et stages . . . . .	7	7	7	—	—	21
						112

#### Durée des formations

32 prolongées (12 mois ou plus), 456 mois-homme;  
59 courtes (moins de 12 mois), 207 mois-homme;  
21 visites d'étude en stages, 21 mois-homme.

Dans la mesure où la nouvelle infrastructure nationale de planning familial est déjà dotée en personnel et en activité, les chiffres ci-dessus seront plus tard révisés et affinés au vu de l'expérience et des besoins.

b. Les prestations des consultants auront eu les résultats suivants :

1) L'Institut national de formation au planning familial aura acquis les moyens d'organiser et de diriger la formation à l'encadrement des administrateurs du programme. D'après les besoins reconnus, il aura élaboré un programme de formation, un programme de cours et les matériels pédagogiques correspondants, assurant par la même occasion une formation sur le tas de ses enseignants. Cette entreprise sera menée à terme pour la fin de l'exercice budgétaire 77. Les chiffres seront précisés par le ou les consultants.

2) L'Unité d'information, d'éducation et de motivation de la Direction RNPF aura acquis les moyens d'organiser et de diriger l'action de propagande incluse dans le programme de planning familial. A la fin de l'exercice 77, une campagne de publicité aura été mise sur pied et réalisée, des matériels auront été produits, et les moyens techniques seront fournis aux ministères autres que celui de la santé qui exécutent des programmes de démographie. Les chiffres seront précisés par le consultant.

3) Le personnel affecté au programme d'une importante organisation nationale ayant pour vocation d'améliorer la condition de la femme aura acquis les connaissances et les qualifications nécessaires pour incorporer dès la fin de l'exercice budgétaire 1977 l'information et les conseils de planning familial dans ce programme.

4) Il aura été élaboré un système d'enregistrement, de publication et d'analyse des statistiques relatives à l'administration du programme. Le personnel de la section concernée de la Direction et le personnel de terrain à divers niveaux recevront la formation en service pour utiliser ce système à partir du milieu de l'exercice 1977.

5) La Direction RNPF se sera dotée des moyens d'organiser et de diriger la formation des personnels de terrain, de dispensaire et d'encadrement dans les 11 instituts de formation régionaux, dans les arrondissements (*districts*) et dans les Commissariats (*thana*).

### C. Plans d'exécution

Le plan ci-dessous porte sur les activités majeures soutenues par l'USAID, le GBD et, dans certains cas, par d'autres donateurs, considérant que certains objectifs appellent des contributions communes.

<i>Don de l'AID</i>	<i>GBD/Autres donateurs</i>	<i>Date d'objectif</i>
Remise du document de projet à l'AID/W		déc. 75
	Agrément du projet de Programme RNPF du GBD	janv. 76
	Personnel de la Direction RNPF quasi complet	janv. 76
Agrément du document de projet, y compris suspension d'obligation SFA, en appendice		mars 76
	Recrutement et début formation de 4 500 agents de terrain (femmes) et 1 500 cadres	mars/avril 76
Choix d'un intermédiaire pour étude dispensaires RN hospitaliers et achèvement des plans. Réalisation par l'intermédiaire. Etude, par un conseiller AID/W en formation détaché temporairement à la journée, du personnel GBD et des dispositions à prendre pour sa formation, qui modifiera si nécessaire le calendrier formation.	Affectation, par le GBD, de contreparties pour la planification et l'exécution	avril 76
Négociation et signature Accord de projet, PIO/Cs, PIO/Ts et PIO/Ps pour la première année		mai 76

<i>Don de l'AID</i>	<i>GBD/Autres donateurs</i>	<i>Date d'objectif</i>
	Conclusion de l'accord sur la formation d'étudiants en médecine dans les dispensaires RN hospitaliers	juill. 76
	Création et dotation en personnel de 300 sous-centres de distribution rural	juill. 76
Arrivée conseiller information/éducation/propagande en mission 18 mois	Fourniture bureaux et assistance administrative par GBD	août 76
Arrivée conseiller(s) formation en mission 18 mois-homme		août 76
Engagement à temps partiel, pour projet, d'un conseiller local pour programme destiné aux femmes		sept. 76
	Recrutement et début formation de 4 500 agents de terrain (femmes) et 1 500 cadres	janv. 77
Départ participants en formation prolongée		janv. 77
Affection temporaire à la journée d'un consultant AID/W en logistique pour étude approvisionnement et distribution		janv. 77
Bilan conjoint AID/USAID/GBD de l'avancement du programme		janv. 77
Négociation et signature Accord de projet, PIO/Cs, PIO/Ps et PIO/Ts pour consultant en formation/encadrement pour deuxième année du projet		mars 77
Arrivée conseiller(s) temporaire(s) en formation/encadrement	Fourniture bureaux et assistance administrative par GBD.	juin 77
	Création et dotation en personnel de 365 sous-centres	juin 77
	Recrutement et début formation de 4 500 agents de terrain (femmes) et 1 500 cadres	juill. 77
	Mise en service de quatre dispensaires RN dans hôpitaux d'enseignement médical	sept. 77
Départ participants en formation prolongée		sept. 77
Affection temporaire à la journée d'un consultant AID/W en logistique pour étude approvisionnement et distribution		janv. 78
Bilan conjoint AID/USAID/GBD de l'avancement du programme. Décision sur besoins supplémentaires d'assistance consultants. Détermination de l'assistance pour années à venir		janv. 78
Envoi par AID/W d'un démographe et d'un statisticien pour aider le GBD à analyser les résultats du programme et à mettre sur pied une évaluation des progrès réalisés en fin de première année dans le sens des objectifs recherchés		janv. 78
Négociation et signature Accord de projet PIO/Cs et PIO/Ps pour troisième année. Emission de PIO/Ts selon besoins d'après évaluation de janvier		mars 78
	Création et dotation en personnel de 365 sous-centres	juin 78
Départ participants en formation prolongée		sept. 78

#### D. Surveillance et rapports

La surveillance du projet sera confiée à la Division santé et population de l'USAID, travaillant de concert avec la Division de la régulation des naissances et du planning familial au Ministère de



la santé, de la régulation des naissances, du travail et des affaires sociales et avec la Direction compétente.

La Section marchandises et logistique de l'USAID contrôlera l'arrivée au port de toutes les marchandises fournies par l'USAID et remettra à la Division santé et population des rapports sur les problèmes de dédouanement et des informations sur ses contrôles ponctuels de la distribution de ces marchandises dans le pays, qui seront comparées à celles reçues par l'USAID du conseiller en marchandises et logistique en poste au Bangladesh au titre du projet logistique FNUAP/FISE.

L'établissement des plans et la mise en service des quatre dispensaires de PF à ouvrir dans les hôpitaux d'enseignement médical seront confiés à un intermédiaire, l'AIPF, qui devra les inspecter au moins une fois par an durant trois ans à compter de leur ouverture.

Le GBD affectera des personnels de contrepartie et d'encadrement auprès des conseillers techniques qu'il aura demandés. Il est admis que ces conseillers doivent être de la plus haute qualité.

Les bénéficiaires de ce projet seront en fin de compte les utilisateurs des services de régulation des naissances, et leur avis sera connu grâce aux rapports concernant les projets de terrain de plusieurs grandes organisations bénévoles et aux rapports sur les visites sur place des personnels de l'USAID et sur leurs entretiens avec le personnel affecté au programme par le GBD. Sur le plan national, le contrôle constant de l'action des conseillers techniques et les entretiens avec les personnels de contrepartie et d'encadrement désignés par le GBD procureront des informations sur la qualité et l'utilité de l'assistance fournie.

De plus, l'évaluation annuelle normale de l'USAID sera réalisée, pour ce projet, avec le concours de son responsable pour la recherche et l'évaluation de manière à obtenir les informations nécessaires pour, le cas échéant, la remise du projet dans la bonne direction ou sa modification.

## VI. CONDITIONS ET CONVENTIONS

A. Le GBD fera parvenir régulièrement chaque mois à l'AID des rapports sur :

- 1) La réception des marchandises financées par l'AID, leur dédouanement et leur distribution dans toutes les régions du pays; et
- 2) Le nombre de personnes qui acceptent de pratiquer la contraception selon la méthode utilisée et par région.

B. L'AID se réserve le droit de faire appel aux services d'un consultant en formation pour étudier, avec le GBD, les dotations en personnel ainsi que la formation et l'expérience préalables des titulaires de postes, afin de définir les formations nécessaires et de pouvoir ainsi programmer la formation des participants.

C. Le GBD est convenu de financer le transport par avion des participants stagiaires jusqu'au point le plus éloigné desservi par la ligne aérienne nationale.

D. L'AID n'apportera durant les exercices budgétaires 1977 et 1978 son aide au programme de RNPF que dans la mesure où la dotation en personnel de terrain qualifié s'effectuera dans des proportions satisfaisantes.

E. Le GBD et l'AID feront conjointement chaque année le point de l'avancement du programme, qui constituera un préliminaire nécessaire à la négociation des accords de projet pour la deuxième et la troisième année.

F. Le détail définitif de l'aide à la création de quatre dispensaires de planning familial sera arrêté conjointement par l'AIPF et les institutions concernées du pays hôte.

G. Le GBD désignera par leur titre le fonctionnaire de contrepartie et l'inspecteur des consultants qu'il doit détacher aux fins du projet.

H. Le GBD se réserve un droit de regard sur la désignation des consultants.

I. La contribution du pays hôte sera au moins équivalente à 25 p. 100 du coût total du programme pendant toute l'exécution du projet.

J. Aucune partie des fonds mis à disposition par l'AID aux fins du projet ne servira pour financer un planning familial sous la forme d'avortements, ni pour encourager ou obliger quiconque à pratiquer l'avortement.

K. Les dons financiers de l'AID ne serviront pas à acquitter des impôts, droits ou taxes similaires. En ce qui concerne les exemptions d'impôts et de droits de douane, les dispositions de l'Accord bilatéral (Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et les Etats-Unis d'Amérique, en date du 21 mai 1974) seront d'application. De plus, le GBD est convenu d'exempter les marchandises servant au projet de toutes surestaries et de tous frais d'entrepôt, ou bien de les acquitter lui-même dans les meilleurs délais.

L. Le GBD fournira :

- 1) Des moyens adéquats pour le stockage, à tous les niveaux du réseau de distribution, de toutes les marchandises qui seront achetées au titre du présent Accord ou fournies d'autre manière pour la réalisation du projet;
- 2) Un personnel qualifié en nombre suffisant pour assurer la distribution et la comptabilité des marchandises, en demandant le cas échéant le concours de l'AID ou d'intermédiaires pour améliorer cette distribution ou cette comptabilité;
- 3) Des moyens adéquats et mis à disposition en temps voulu pour le transport des marchandises et du personnel dans l'ensemble du réseau à desservir.

#### VII. DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être modifié, altéré ou amendé à tout moment moyennant accord mutuel écrit des deux Parties. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, et sous réserve des disponibilités financières de l'AID et du consentement du législateur, le présent Accord durera trois ans à compter de sa signature.

La date du dernier ordonnancement de fonds sur la couverture d'engagements financiers pris en vertu des accords de projet ou de leurs amendements est fixée à trois ans à compter de la signature desdits accords ou amendements. Les modalités d'ordonnancement ou de remboursement des fonds donnés seront définies au préalable par l'USAID/Bangladesh.

SUSPENSION D'OBLIGATIONS 388-0001-1

*Objet* : Accord de projet n° 388-0001-1, Population/Planning familial

L'accord en question a pris effet, les deux gouvernements s'étant entendus sur d'importantes composantes du projet. Par contre, le détail définitif des dispositions concernant les marchandises, conseillers techniques et la sélection des participants à former au titre du projet reste à régler.

C'est pourquoi, je suspends par la présente l'obligation d'engager des fonds au titre de cet Accord 1) pour ce qui concerne les marchandises, jusqu'au 31 juillet 1976; 2) pour ce qui concerne les conseillers techniques, jusqu'au 31 octobre 1976; et 3) je repousse au 30 avril 1977 la date obligatoire d'émission des PIO, au titre des participants.

[Signé]

DAVID M. WILSON  
Directeur (p.i.)  
USAID/Bangladesh

*Date* : le 31 mai 1976

No. 17245

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Project Agreement concerning feasibility studies of development projects (with annexes and related letter).  
Signed at Dacca on 29 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de projet relatif à des études de faisabilité de projets de développement (avec annexes et lettre connexe).  
Signé à Dacca le 29 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF PLANNING, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A      <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 388-0031			
	2. Agreement No.: 388-0031-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____		
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION<sup>3</sup>      DATE: May 21, 1974</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT<sup>3</sup>      DATE: May 21, 1974</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)      DATE:</p>	4. Project/Activity Title: Project Development			
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)			
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1023	7. AID Allotment Symbol: 402-50-388-00-69-51		
8. AID Financing:				
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY				
	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
(a) Total		3,000,000		3,000,000
(b) Contract services		2,750,000		2,750,000
(c) Commodities		187,500		187,500
(d) Other costs		62,500		62,500

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

9. Cooperating Agency  
Financing—Dollar  
Equivalent:  
\$1.00 =  
(a) Total  
(b) Technical and other services  
(c) Commodities  
(d) Other costs

10. Special Provisions (*use additional continuation sheets, if necessary*):

11. Date of Original Agreement: September 29, 1976	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: June 1978
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] <i>Signature:</i> EKRAM HOSSAIN <i>Date:</i> 29/9/76 <i>Title:</i> Joint Secretary, Min. Planning	15. For the Agency for International Development: [Signed] <i>Signature:</i> JOSEPH S. TONER <i>Date:</i> 29/9/76 <i>Title:</i> Director, USAID—Dacca	

ANNEX A

I. PROJECT DESCRIPTION

A. *General*

Under this Project Agreement, the United States Government through the Agency for International Development (AID) agrees to provide Grant funds for the provision of technical services and vehicles for the conduct of feasibility studies, including project design and preliminary engineering. The studies will be of development projects for which, if determined to be feasible, financing may subsequently be provided by AID. The project will be administered by the External Resources Division of the Ministry of Planning.

B. *Sector goal*

The goal of the Government of the People's Republic of Bangladesh (Government) to which this project will contribute is successful implementation of high priority development projects in agriculture, rural development and related fields. It is expected that at least three such projects will be implemented successfully as a result of this project, assuming that they receive the continued full support of the Government throughout implementation, and that agriculture and rural development remain the Government's highest priorities for development activity.

C. *Project purpose*

The project's purpose is to identify, analyze and prepare for implementation, high priority projects in agriculture, rural development and closely related fields with particular emphasis on small cultivators and landless laborers. A minimum of four such projects will be addressed, of which it is expected at least three will be determined to be feasible and will accordingly be the subjects of follow-on financing by AID or other donors. End of project status will be achieved when a minimum of four studies have been completed, with at least three of them identifying feasible projects which conform to the priorities articulated in AID's Development Assistance Program (DAP) for Bangladesh and to those contained in the Government's Annual Development Plan.

#### D. *Project outputs*

Scopes of work for project studies prepared and agreed upon by the Government and AID; consultants selected to perform the scopes of work, and contracts signed and approved for AID financing; logistical and technical support required by the consultants provided at levels and on a timely basis sufficient to facilitate completion of the assignments. A minimum of four to six such scopes of work are expected to be prepared, and approximately twenty-three man-years of consultant services contracted for, depending upon the costs of individual studies. Housing, furniture, transportation, office space and equipment and technical coordination by counterparts will likewise be outputs.

#### E. *Project inputs*

##### *AID*

AID inputs will consist of assistance in drafting scopes of work, assistance in prequalification and selection of contractors and processing and execution of contracts and in procurement of vehicles for the project, and Grant financing for contract services and transportation, vehicles, operation, repair and maintenance of vehicles, including fuel, housing, furniture, appliances and project equipment, including contractors' local currency costs. It is estimated that six man-months will have to be provided by AID personnel in providing these inputs. Funds totalling \$3,000,000 will be available for contract and commodity costs.

##### *Government*

The Government will provide project proposals for study to be examined and developed in the course of the project, and will provide suitably qualified counterpart personnel to work with the consultants. It is expected that priority project proposals will lead to a minimum of four to six scopes of work; a total of approximately five man-years of counterpart manpower will be required. The External Resources Division (ERD) of the Ministry of Planning will select the proposals for study. ERD will also provide for or coordinate the assignment of professional counterpart personnel, office space (if not otherwise reasonably available), necessary transportation (in addition to vehicles included in the Project) and telephone costs. ERD will also monitor the performance of consultants and counterpart personnel, and maintain liaison with AID. In addition, the Government will arrange for complete exemption from all customs duties, income and other taxes with respect to all expatriate project personnel and all imported vehicles, equipment and other commodities.

## II. ACTIVITY TARGETS

A. Completed studies which at a minimum have fully addressed the scopes of work developed for financing under this Agreement. These areas of study include but are not limited to:

1. Water and related land resources;
2. Foodgrains storage and transportation;
3. Tubewell and lowlift pump operation and maintenance;
4. Rural roads.

Additional studies may be undertaken in the areas of rural industries and market town development, the role of women, distribution of fertilizer, agricultural pricing and food management policy, increasing the use and effectiveness of agricultural inputs, availability of groundwater, crop diversification, or in such other areas as the Government and AID may agree.

B. Completed evaluations, scheduled to be conducted in August of each year of implementation. A final evaluation will occur in August of the year following project completion.

The evaluation will assess whether outputs are being achieved and the project purpose accomplished. Evaluation of goal achievement will be based on separate evaluation of projects undertaken as a result of the feasibility studies. Approximately one month prior to the evaluation, the AID staff will prepare a report based on the means of verification, specifying the levels of inputs provided, magnitude of outputs, and progress toward end of project status as of that date.

The report will also verify the important assumptions of the logical framework. It will be provided to ERD for comment and AID and ERD will jointly prepare an issues agenda for the evaluation review. The evaluation will be co-chaired by the Director, USAID Mission to Bangladesh, and the Secretary or Joint Secretary, ERD, or their designees. Line ministries and other operational units will be represented as appropriate.

### III. COURSE OF ACTION

#### A. Responsibilities

##### 1. Government

Principal responsibility for implementation of the project will reside with the External Resources Division (ERD) of the Ministry of Planning. ERD will determine which project proposals will be subject to study under this loan and developed as projects ready for funding.

The principal function of ERD will be direction, liaison and coordination—to ensure that studies performed are for high priority development needs, and that they do not duplicate other work, but rather address specific identified feasibility requirements. ERD will be the primary point of contact with AID, and with relevant BDG ministries and agencies. The major roles to be played by these other units of the BDG with respect to individual projects will be supportive—to provide records, background data, and counterpart personnel as determined by ERD. In order to assist the BDG to select, award and administer contracts, it is planned that such actions will be taken by the BDG through ERD with close AID assistance and cooperation.

##### 2. AID

AID will provide assistance in the preparation of scopes of work for individual studies as proposed by ERD. This will be done by the USAID Mission engineering personnel, agricultural advisors, capital development personnel or other as appropriate. AID will in addition assist in all contracting procedures. Such assistance will be provided by USAID Mission personnel, including the Regional Legal Advisor.

Disbursements will normally be made either by the US/AID Mission through the issuance of United States dollar checks under direct reimbursement authority (DRA), directly to contracts, or by AID/Washington through direct letters of commitment. Such disbursement will cover contractors' eligible dollar costs as well as the dollar equivalent of their eligible local currency costs as defined in their respective contracts.

#### B. Implementation plan

September 76	Allotment of funds Requests for expressions of interest for studies published by AID/Washington Specifications for project vehicles finalized Execution of Project Agreement
November 76	Closing date for expressions of interest for consultants
December 76	Prequalification of consultant respondents completed Procurement of project vehicles advertised Requests for proposals cabled to prequalified firms
January 77	Vehicle procurement contracts executed Closing date for submission of technical proposals
February 77	Proposals evaluated; notification of selection for negotiation cabled to firms Draft standard contract terms provided to each selected firm, or to firm representatives arriving in Dacca for negotiations

April 77	Contract negotiations complete; contracts executed Project vehicles arrive in Chittagong Vehicles cleared through port and prepared for operation
May 77	Contract personnel arrive to begin studies.
August 77	Joint Government-AID evaluation of project implementation
March 78	Ten-month duration studies complete
May 78	Twelve-month duration studies complete
August 78	Joint Government-AID evaluation of project implementation
August 79	Joint Government-AID evaluation of project implementation

#### IV. FUNDING REQUIREMENTS

A. Total cost of the four studies planned is estimated at \$2,937,500. Adding a sum of \$62,500 for contingencies brings the total to \$3,000,000.

B. It is estimated that \$2,450,000 of this represents foreign exchange expenditures, and the balance, \$550,000, local currency.

C. One hundred percent of these expenditures will be financed under this Grant.

D. The Government will waive all customs duties, levies and taxes on vehicles imported for the project and on expatriate consultants.

E. The local currency component will cover the contractors' local currency costs such as housing, utilities, local per diem and transport, etc., to the extent not otherwise provided for above from ERD.

#### F. Summary cost estimate and financial plan (US \$000):

<i>Item</i>	<i>6/77</i>	<i>9/77</i>	<i>12/77</i>	<i>3/78</i>	<i>Total</i>
Vehicles.....	187.5	—	—	—	187.5
Consultants					
Water.....	212.5	212.5	212.5	212.5	850.0
Foodgrains.....	210.0	210.0	210.0	70.0	700.0
Tubewell LL.....	206.3	206.3	137.4	—	550.0
Roads.....	195.0	195.0	195.0	65.0	650.0
Contingency.....	21.5	17.5	16.1	7.4	62.5
<b>TOTAL</b>	<b>1,032.8</b>	<b>841.3</b>	<b>771.0</b>	<b>354.9</b>	<b>3,000.0</b>

#### V. SOURCE AND ORIGIN OF GOODS AND SERVICES PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT

A. The consultants providing technical services under this Agreement will be institutions or other organizations of United States source and origin. Secondary services, however, such as micro-economic and social studies may be acquired by such consultants through joint ventures or sub-contracts with local firms, institutions or organizations. The costs of such local services may be financed under this Agreement. All such contracts, subcontracts and joint ventures must be approved in writing in advance by ERD and AID.

B. Project vehicles and any other equipment or materials procured under this Agreement will be of United States or Bangladesh source and origin only.



## VI. CONDITIONS, COVENANTS AND TERMINAL DATES

### A. *Initial conditions precedent to disbursement*

1. Legal opinion as to the binding character of this Agreement;
2. Designation of authorized representatives of the Government.

### B. *Conditions precedent for each activity*

In addition to the above, the following conditions precedent will be met for disbursements for vehicle procurement and for each consultant contract, respectively:

1. Execution of contracts for purchase of project vehicles; such contracts shall be approved by AID;
2. Execution of consultant contracts and AID approval of such contracts.

### C. *Covenants*

1. The Government agrees that AID funds under this Agreement shall not be used to pay taxes, duties or similar charges. With respect to tax and customs duty exemptions, the provisions of the Bilateral Agreement (Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the United States of America, dated May 21, 1974) shall apply. In addition, the Government agrees to exempt project commodities from demurrage and storage charges, or in the alternative, to pay promptly such charges. Also the Government agrees to waive all customs duties and taxes on transactions, profit for income incurred under this Agreement, or to pay the same from its own resources.

2. The Government will carry out the project with diligence and efficiency, and in accordance with sound administrative and financial practices, and shall not take nor permit any action which would interfere with the effective implementation of the project.

3. The Government shall make available promptly as needed, the land, funds, facilities, services, personnel and other resources which are required, in addition to the proceeds of loan, for carrying out the project.

4. The Government will implement the project in such manner as to ensure the continuing and successful achievement of the project purposes.

5. The Government will consult with AID from time to time, at the request of either, with respect to the obligations accepted by the Government under the project and any questions related thereto.

### D. *Terminal dates for conditions precedent to disbursement*

1. Initial conditions precedent to disbursement will be met within one month from the date of signing this Agreement.

2. Conditions precedent to disbursement for vehicle procurement and consultant contracts will be met within twelve months from the date of signing this Agreement.

3. The terminal date for financing requests for vehicle procurement and consultant contracts will be eighteen months from the date of signing this Agreement.

4. The terminal date for disbursements under the Grant will be 24 months from the date of signing this Agreement.

## VII. IMPLEMENTATION PROCEDURES AND GUIDELINES

Specific requirements regarding contracting, procurements procedures, reports, etc., will be set forth in pertinent subobligating documents (PIO/Ts and PIO/Cs).

## VIII. REPRESENTATIVES

For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Secretary and Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

## ANNEX B

WAIVER 388-0031

*Project Agreement No. 388-0031-1, project development*

September 29, 1976

The subject Agreement has been executed with substantive elements of the project having been defined and agreed to by both Governments. Selection of and negotiation for consultants to undertake the studies to be financed under this project have not as yet been completed. Likewise arrangements to procure project vehicles have not as yet been completed.

Accordingly, pursuant to the authority vested in me by 19 HB 1D2a(3)a, I waive the requirement to subobligate funds for technical services under this Agreement and extend the issuance date for PIO/Ts to March 31, 1977. Furthermore, I waive the requirement to subobligate funds for commodities under this Agreement and extend the issuance date for PIO/Cs to March 31, 1977.

*[Signed]*JOSEPH S. TONER  
Director  
USAID/Bangladesh

## RELATED LETTER

September 29, 1976

Dear Dr. Hossain:

I refer to the Project Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called Government) and the United States of America, A.I.D. Project No. 388-0031 dated September 29, 1976, providing for assistance to the People's Republic of Bangladesh for project development studies.

This is to confirm our understanding that the Government will use its best efforts to procure in the United States, during the disbursement period as set forth in section V.D.4 of the Project Agreement, goods and services of a value equivalent to the amount of U.S. dollars disbursed pursuant to section IV.E. of the Project Agreement. It is our further understanding that the Government will provide A.I.D. with annual reports as to the value of goods and services procured in the United States with the first such report to be due twelve months after date of the Project Agreement. In computing the value of such goods and services, goods and services procured with funds provided by A.I.D. shall not be included.

If the above accurately reflects our mutual understanding, please so signify by signing at the indicated place below.

Sincerely yours,

[Signed]  
JOSEPH S. TONER  
Director

[Signed]  
Dr. EKRAM HOSSAIN  
Joint Secretary, Ministry of Planning  
Government of Bangladesh  
Dacca

*Date:* September 29, 1976.

Dr. Ekram Hossain  
Joint Secretary, Ministry of Planning  
Government of Bangladesh  
Dacca

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DU PLAN, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 388-0031	
	2. Accord n° : 388-0031-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des Accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE)</p>	4. Titre du projet/de l'activité : Projet de développement	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A ci-jointe)
<p>DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p>DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p>DATE :</p>	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID : 402-50-388-00-69-51
<p>8. Financement par l'AID</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS</p> <p><input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE</p>	<p>Total antérieur (A)</p> <p>Augmentation (B)</p> <p>Diminution (C)</p> <p>Total actuel (D)</p>	
(a) Total	3 000 000	3 000 000
(b) Services contractuels	2 750 000	2 750 000
(c) Marchandises	187 500	187 500
(d) Autres coûts	62 500	62 500

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

9. Financement par l'institution coopérante, équivalent en dollars :  
\$1,00 =
- (a) Total
  - (b) Services techniques et autres
  - (c) Marchandises
  - (d) Autres coûts

10. Dispositions particulières (*si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires*) :

11. Date de l'Accord initial : 29 septembre 1976	12. Date de la présente révision :	13. Date prévue pour la dernière contribution : juin 1978
<p>14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante :</p> <p style="text-align: center;">[Signé]</p> <p>Signature : EKRAM HOSSAIN Date : 29/09/76 Titre : Secrétaire adjoint Ministère du plan</p>		<p>15. Pour l'Agence pour le développement international :</p> <p style="text-align: center;">[Signé]</p> <p>Signature : JOSEPH S. TONER Date : 29/09/76 Titre : Directeur, USAID-Dacca</p>

## ANNEXE A

### I. DESCRIPTION DU PROJET

#### A. Dispositions générales

Au titre du présent Accord de projet, le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'entremise de l'Agence pour le développement international (AID), est convenu d'accorder un don pour l'acquisition de prestations techniques et de véhicules en vue de la réalisation d'études de faisabilité, y compris l'élaboration du projet et les études techniques préalables. Ces études porteront sur des projets de développement que l'AID pourra par la suite financer s'ils s'avèrent réalisables. Le projet sera géré par la Division des ressources extérieures du Ministère du plan.

#### B. But sectoriel

Le but du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (le «Gouvernement») à la réalisation duquel contribuera le présent projet consiste à exécuter avec succès des projets hautement prioritaires de développement agricole, rural et apparenté. Il est prévu que le projet visé ici permette d'exécuter avec succès au moins trois de ces projets s'ils bénéficient, au long de leur exécution, du soutien total et constant du gouvernement et si celui-ci continue de conférer au développement agricole et rural la plus haute priorité dans son action de développement.

#### C. Objectif général du projet

Le projet a pour objectif général de définir, analyser et préparer pour exécution des projets hautement prioritaires de développement agricole et rural et d'actions étroitement apparentées qui s'adressent particulièrement aux petits cultivateurs et aux travailleurs agricoles non propriétaires. Quatre au moins de ces projets vont être envisagés, dont au moins trois seront jugés vraisemblablement faisables et feront donc l'objet d'un suivi financier de l'AID ou d'autres donateurs. Le projet visé ici prendra fin avec l'exécution d'un minimum de quatre études, dont au moins trois auront conclu à la faisabilité de projets conformes aux priorités inscrites dans le Programme d'assistance (PAD) de l'AID pour le Bangladesh et dans le Plan annuel de développement du gouvernement.

#### D. Résultats recherchés

Définition du champ des études, de concert entre le gouvernement et l'AID; choix des consultants pour l'exécution de ces études, signature des contrats d'engagement et leur agrément par l'AID pour financement; mise en place, au niveau voulu et en temps opportun pour faciliter aux consultants l'accomplissement de leurs tâches, des moyens logistiques et techniques nécessaires. Il est prévu de définir ainsi au moins quatre à six missions d'étude et d'engager à cette fin sous contrat des consultants pour une durée d'environ 23 années-homme, en fonction du coût de chaque étude. Les prestations fournies en logements, mobiliers, transport, bureaux et matériel au personnel de contrepartie, ainsi que la coordination technique assurée par lui, compteront également dans les résultats.

#### E. Apports au projet

##### AID

Les apports de l'AID seront les suivants : concours prêtés, à la définition du champ des études ainsi qu'à la recherche et à la sélection des consultants contractuels; aide pour la préparation et la conclusion des contrats, comme pour l'acquisition de véhicules aux fins du projet; financement par don des prestations contractuelles y compris des transports nécessaires, conduite, réparation et entretien des véhicules, dont le carburant, du logement, de l'ameublement, et de l'équipement des consultants pour le projet, enfin, de leurs dépenses en monnaie locale. Le personnel de l'AID devrait en principe consacrer six mois-homme à cette activité. L'AID accordera un crédit total de 3 000 000 de dollars pour l'acquisition de marchandises et les dépenses de recrutement contractuel.

##### Gouvernement

Le Gouvernement proposera les projets à étudier et élaborer au cours de l'exécution du projet et mettra à disposition un personnel de contrepartie dûment qualifié pour travailler avec les consultants. Les propositions de projets prioritaires devraient en principe déboucher sur un choix d'au moins quatre à six missions d'étude et demanderont au total à peu près cinq années-homme en personnel de contrepartie. La Division des ressources extérieures (DRE) du Ministère du plan sélectionnera les propositions d'études. Elle assurera ou coordonnera aussi les affectations de personnel professionnel de contrepartie, la mise à disposition de bureaux (sauf possibilités raisonnables par ailleurs), les transports nécessaires (en sus des véhicules fournis pour le projet par l'AID) et la couverture des dépenses de téléphone. Elle contrôlera aussi les prestations des consultants et du personnel de contrepartie et assurera la liaison avec l'AID. De plus, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'exemption des coopérants engagés pour le projet ainsi que des véhicules, matériels, etc., importés de tous droits de douane, impôts sur le revenu et autres taxes.

## II. OBJECTIFS PARTICULIERS

A. Réalisation d'études qui, pour le moins, auront pleinement prospecté les domaines visés aux fins de financement au titre du présent Accord, c'est-à-dire, mais pas exclusivement :

1. Les ressources en eau et les ressources géologiques qui s'y rattachent;
2. Le stockage et le transport des céréales alimentaires;
3. L'emploi et l'entretien de puits de forage hydraulique et de pompes de moyenne puissance;
4. Les routes de campagne.

D'autres études pourront également concerner, par exemple, les industries rurales et l'aménagement des bourgs de marché, le rôle des femmes, la distribution d'engrais, le calcul des prix agricoles et les politiques de gestion des productions alimentaires, l'augmentation de l'emploi et de l'efficacité des moyens de production agricoles, les ressources en eaux souterraines, la diversification des cultures, ou toutes autres questions dont pourraient être convenus le gouvernement et l'AID.

B. Evaluations à réaliser en août de chaque année d'exécution du projet. Il sera procédé à une évaluation finale au mois d'août de l'année suivant l'achèvement du projet.

Ces évaluations permettront de déterminer si les résultats recherchés ont été obtenus et si l'objectif général du projet est atteint. L'évaluation du succès se fondera sur celle des divers projets exécutés à la suite des études de faisabilité. A peu près un mois avant l'évaluation, le personnel de l'AID établira un rapport sur les bases de jugement à retenir, précisant les apports fournis, l'étendue des résultats et l'état d'avancement du projet à la date du rapport. Ce rapport fera aussi le point des principales hypothèses constituant la logique de l'opération. Il sera soumis à l'appréciation de la DRE, puis l'AID et la DRE établiront conjointement un ordre du jour de l'évaluation. Les présidents de la commission d'évaluation seront le Directeur de la Mission USAID au Bangladesh et le Secrétaire ou le Secrétaire adjoint pour la DRE, ou leurs mandataires. Les ministères et autres services exécutants seront représentés selon qu'il conviendra.

### III. PLAN D'ACTION

#### A. Attributions

##### 1. *Le Gouvernement*

La réalisation du projet visé ici incombera principalement à la Division des ressources extérieures (DRE) du Ministère du plan, qui déterminera les propositions à étudier au titre du présent Don pour déboucher sur des projets finançables.

La DRE aura principalement des fonctions de direction, de liaison et de coordination; elle veillera à ce que les études réalisées répondent à des besoins de développement hautement prioritaires, à ce qu'elles ne fassent pas double emploi avec d'autres travaux, et à ce qu'elles concernent des conditions précises et spécifiées de faisabilité. La DRE sera le principal point de contact avec l'AID et avec les ministères et administrations concernés du GBD. Ces autres institutions du GBD auront surtout pour fonction de prêter leur concours à tels ou tels projets — en établissant des dossiers, en fournissant des renseignements de base et en détachant un personnel de contrepartie selon les indications de la DRE. Il est prévu que le GBD choisira, conclura et gèrera les contrats par l'entremise de la DRE, bénéficiant à cet effet d'une coopération et d'une aide attentive de l'AID.

##### 2. *L'AID*

L'AID prêtera son concours pour la détermination du champ des études à exécuter sur propositions de la DRE, faisant intervenir à cet effet les ingénieurs, conseillers en agriculture, conseillers en équipement, et autres personnels selon les besoins, de la Mission USAID. Elle prêtera aussi son concours pour tout ce qui touchera aux contrats, toujours par l'entremise de sa Mission, et notamment de son conseiller juridique régional.

Les paiements seront normalement effectués soit par la Mission USAID, qui remettra directement aux preneurs de contrats des chèques libellés en dollars E.-U., en vertu de l'autorisation de remboursement direct (ARD) qui lui est donné, soit par l'AID/Washington moyennant l'émission directe de billets à ordre. Ces paiements correspondront aux dépenses en dollars remboursables des preneurs de contrats, ainsi qu'à l'équivalent dollars de leurs dépenses en monnaie locale remboursables, définies dans leurs contrats.

#### B. *Plan d'exécution*

Septembre 76

Ouverture des crédits  
Sollicitation d'expressions d'intérêt concernant les études publiées par l'AID/Washington  
Etablissement des spécifications finales des véhicules destinés au projet  
Conclusion de l'Accord de projet

Novembre 76

Date de clôture des demandes de recrutement de consultants

Décembre 76	Achèvement de la présélection des candidats consultants Appel d'offres concernant les véhicules destinés au projet Envoi par câble de demandes de devis aux firmes présélectionnées
Janvier 76	Confirmation des contrats d'achat des véhicules Date de clôture du dépôt de devis techniques
Février 77	Etude des devis; envoi par câble, aux firmes, des avis de sélection pour négociation Remise aux firmes sélectionnées, ou à leurs représentants arrivant à Dacca pour les négociations, de projets de contrat standard
Avril 77	Achèvement de la négociation des contrats; confirmation des contrats Livraison à Chittagong des véhicules destinés au projet Dédouanement des véhicules et mise en état de marche
Mai 77	Arrivée du personnel des preneurs de contrats pour le début des études
Août 77	Evaluation conjointe de l'avancement du projet par le Gouvernement et l'AID
Mars 78	Achèvement des études de 10 mois
Mai 78	Achèvement des études de 12 mois
Août 78	Evaluation conjointe de l'avancement du projet par le Gouvernement et l'AID
Août 79	Evaluation conjointe de l'avancement du projet par le Gouvernement et l'AID

## IV. FINANCEMENT

A. Le coût des quatre études prévues est estimé à 2 937 500 dollars qui, majorés d'une provision de 62 500 dollars pour imprévus, donnent un total de 3 000 000 de dollars.

B. Selon estimation, ce montant se ventilera entre 2 450 000 dollars de dépenses en devises et 550 000 dollars de dépenses en monnaie locale.

C. Ces dépenses seront couvertes en totalité par le présent Don.

D. Le Gouvernement exemptera de tous droits de douane, taxes et impôts les véhicules importés pour le projet et les consultants coopérants.

E. La partie du Don en monnaie locale couvrira les dépenses en cette monnaie des preneurs de contrat, c.à.d. le logement, les services publics, l'indemnité de subsistance locale, et les transports locaux, dans la mesure où ils ne seront pas assurés par la DRE.

F. Récapitulatif du budget estimé et du plan de financement (en milliers de dollars E.-U.) :

Postes	6/77	9/77	12/77	3/78	Total
Véhicules	187,5	—	—	—	187,5
Consultants					
Eau .....	212,5	212,5	212,5	212,5	850,0
Céréales alimentaires .....	210,0	210,0	210,0	70,0	700,0
Forages .....	206,3	206,3	137,4	—	550,0
Routes .....	195,0	195,0	195,0	65,0	650,0
Imprévis .....	21,5	17,5	16,1	7,4	6,25
TOTAL	1 032,8	841,3	771,0	354,9	3 000,0



V. SOURCE ET ORIGINE DES BIENS ET SERVICES FOURNIS  
AU TITRE DU PRÉSENT ACCORD

A. Les consultants qui assureront des prestations techniques au titre du présent Accord seront des administrations ou autres organismes des Etats-Unis. Cependant, ils pourront sous-traiter auprès d'entreprises, administrations ou organisations locales, ou réaliser conjointement avec elles, des prestations accessoires du type études micro-économiques ou sociales dont le coût pourra être couvert au titre du présent Accord. Ces contrats, sous-traitances et coentreprises devront être agréés au préalable par écrit par la DRE et l'AID.

B. Les véhicules destinés au projet, ainsi que les matériels et matériaux fournis au titre du présent Accord, n'auront pas d'autre source ou origine que les Etats-Unis ou le Bangladesh.

VI. CONDITIONS, CONVENTIONS ET DATES LIMITES

A. *Conditions préalables initiales aux ordonnancements*

- 1) Avis juridique concernant le caractère obligatoire du présent Accord;
- 2) Désignation de représentants habilités du gouvernement.

B. *Conditions préalables à chaque action*

Outre les conditions ci-dessus, les conditions suivantes devront être remplies avant l'ordonnement des fonds pour, respectivement, l'acquisition de véhicules et chaque contrat de consultant :

- 1) Confirmation des contrats d'achat des véhicules, qui devront être agréés par l'AID;
- 2) Confirmation des contrats avec les consultants, qui devront être agréés par l'AID.

C. *Conventions*

1. Le gouvernement est convenu que les fonds versés par l'AID au titre du présent Accord ne serviront pas à acquitter des impôts, droits de douane ou taxes similaires. En ce qui concerne les exemptions d'impôts et de droits de douane, les dispositions de l'Accord bilatéral (Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et les Etats-Unis d'Amérique, en date du 21 mai 1974) seront d'application. En outre, le gouvernement est convenu d'exempter les marchandises destinées au projet de toute surestimation ou taxe d'entrepôt, ou bien de les acquitter lui-même dans les meilleurs délais. De même, le gouvernement est convenu d'exempter de tous droits de douane et impôts les transactions, profits ou revenus résultant du présent Accord, ou bien d'acquitter lui-même ces droits ou impôts.

2. Le gouvernement exécutera le projet avec diligence et efficacité, conformément à des pratiques administratives et financières saines, et ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure de nature à compromettre l'exécution efficace du projet.

3. Le gouvernement mettra à disposition dans les meilleurs délais et selon les besoins les terrains, moyens financiers, facilités, services, personnels et autres ressources qui seraient nécessaires, outre le prêt, pour l'exécution du projet.

4. Le gouvernement exécutera le projet de manière à assurer de façon constante et avec succès la réalisation de ses objectifs.

5. Le gouvernement consultera de temps à autre l'AID, sur sa propre demande ou sur celle de cette dernière, au sujet des obligations qu'il a acceptées au titre du projet ou de tout problème en découlant.

D. *Date limite de réalisation des conditions préalables  
aux ordonnancements*

1. Les conditions préalables initiales seront remplies dans le mois suivant la signature du présent Accord.

2. Les conditions préalables aux ordonnancements correspondant à l'acquisition de véhicules et aux contrats de consultants seront remplies dans les 12 mois à compter de la signature du présent Accord.

3. Le dernier délai pour le dépôt des demandes de financement des véhicules et des contrats de consultant est fixé à 18 mois à compter de la signature du présent Accord.

4. Le dernier délai pour les ordonnancements de fonds au titre du présent Don est fixé à 24 mois à compter de la signature du présent Accord.

#### VII. MODALITÉS ET DIRECTIVES D'EXÉCUTION

Les conditions particulières régissant les contrats, la passation des marchés, les rapports, etc., seront précisées dans les documents d'engagement s'y rapportant (PIO/Ts et PIO/Cs).

#### VIII. REPRÉSENTANTS

Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Gouvernement sera représenté par les occupants en titre ou par intérim, des postes de Secrétaire et de Cosecraire, Division des ressources extérieures, au Ministère du plan. Ces personnes auront le pouvoir de désigner d'autres représentants moyennant notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un représentant, le Gouvernement communiquera à l'AID, selon un modèle dont la forme et le fond conviendront à celle-ci, le nom de ce représentant et un spécimen de sa signature. Jusqu'à réception d'une note écrite annonçant l'annulation des pouvoirs de tout représentant ainsi désigné, l'AID pourra accepter la signature de ce représentant apposée sur tout document comme la preuve que toute action confirmée par ce document est dûment autorisée.

#### ANNEXE B

##### SUSPENSION D'OBLIGATIONS 388-0031

##### *Accord de projet n° 388-0031-1, projet de développement*

Le 29 septembre 1976

L'Accord de projet n° 388-0031 a été confirmé, d'importantes composantes du projet ayant été définies et convenues par les deux gouvernements. La sélection des consultants pour l'exécution des études à financer au titre du projet et les négociations à cet effet ne sont pas encore achevées, non plus que les arrangements concernant l'acquisition des véhicules destinés au projet.

C'est pourquoi, en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par le manuel 19 HB1D2a3a, j'autorise la suspension de l'obligation d'engagement de fonds destinés aux services techniques au titre du présent Accord, et je repousse au 31 mars 1977 la date d'émission des PIO/Ts. De plus, j'autorise la suspension de l'obligation d'engagement de fonds destinés aux marchandises au titre du présent Accord, et je repousse au 31 mars 1977 la date d'émission des PIO/Cs.

[Signé]  
JOSEPH S. TONER  
Directeur  
USAID/Bangladesh

#### LETTRE CONNEXE

Le 29 septembre 1976

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de projet conclu entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les Etats-Unis d'Amérique,

Projet de l'AID n° 388-0031, en date du 29 septembre 1976, concernant une assistance à la République populaire du Bangladesh pour la réalisation d'études de projets de développement.

Nous confirmons par la présente notre interprétation selon laquelle le gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour se procurer aux Etats-Unis, durant la période indiquée sous VD 4 de l'Accord de projet, des marchandises et des services d'une valeur équivalente au montant en dollars E.-U. ordonnancé en vertu de la partie IV, E, dudit Accord. En outre, nous croyons comprendre que le gouvernement remettra à l'AID des rapports annuels sur la valeur des marchandises et services obtenus aux Etats-Unis, et le premier de ces rapports 12 mois après la date de l'Accord de projet. La valeur des marchandises et services acquis au moyen de fonds provenant de l'AID ne sera pas comptée dans la valeur ci-dessus.

Si telle est bien aussi votre interprétation, veuillez avoir l'obligeance d'apposer votre signature à l'endroit indiqué ci-dessous.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
JOSEPH S. TONER  
Directeur

[Signé]  
EKRAM HOSSAIN  
Secrétaire adjoint, Ministère du plan  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

Date : le 29 septembre 1976

Monsieur Ekram Hossain  
Secrétaire adjoint, Ministère du plan  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

---



No. 17246

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Project Agreement relating to the cholera research laboratory (with annexes). Signed at Dacca on 24 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de projet relatif à un projet de laboratoire de recherches sur le choléra (avec annexes). Signé à Dacca le 24 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF HEALTH, POPULATION CONTROL, LABOR AND SOCIAL WELFARE, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

<p>The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION, ANNEX A      <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS, ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS, ANNEX<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS, ANNEX</p>	1. Project/Activity No.: 498-11-510-020	
	2. Agreement No.: 77-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION      DATE: May 21, 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT      DATE: May 21, 1974</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)      DATE: Sept. 12, 1973</p> <p>Annex B outline for operation of CRL</p>	4. Project/Activity Title: Cholera Research Laboratory	
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)	
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1024	7. AID Allotment Symbol: 424-60-388-00-69-71
8. AID Financing:		
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	<i>Previous total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>
(a) Total		<i>Decrease (C)</i>
(b) Contract services	\$1,700,000	<i>Total to date (D)</i>
(c) Commodities	753,115	
(d) Other costs (local costs)	946,885	\$1,700,000
		753,115
		946,885

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1976 by signature, in accordance with paragraph VI (I) of annex A.

<sup>2</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent: \$1.00 = Tk 16		
(a) Total	Tk 840,000	Tk 840,000
(b) Technical and other services		
(c) Commodities		
(d) Other costs (local costs)	Tk 840,000	Tk 840,000
10. Special Provisions ( <i>use additional continuation sheets, if necessary</i> ): BDG 76/77. <sup>1</sup> The total project activities and all other provisions of the original Project Agreement No. 74-1 signed May 15, 1974, and as amended by Revision No. 2 of Project Agreement No. 76-1 remain unchanged by this Agreement.		
11. Date of Original Agreement:	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: Sept. 30, 1978
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] Signature: Dr. K. A. KHALEQUE Date: Nov. 24, 1976 Title: Secretary, Health Division		15. For the Agency for International Development: [Signed] Signature: EDWARD E. MASTERS Date: Nov. 24, 1976 Title: American Ambassador

## [ANNEX A]

## I. PROJECT DESCRIPTION

The goal of this project is to develop, improve, and demonstrate methods for the treatment, prevention and control of cholera through the implementation of a cooperative program of cholera research between the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter BDG) and the Government of the United States (hereinafter USG) acting through the Agency for International Development (hereinafter AID) and the National Institutes of Health (hereinafter NIH) of the Department of Health, Education and Welfare (hereinafter DHEW).

The Planning Commission of the BDG and AID of the USG agree that the CRL established in 1960 in the Institute of Public Health in Dacca shall be operated as an autonomous body and shall serve as the institution for the implementation of this cooperative program of cholera research.

The participation of United Nations organizations, other nations, private and public organizations and agencies in the activities of the CRL will be welcomed. However, funds, personnel, contributions in kind, etc., provided by interested nations, organizations and agencies, for general or specific use in expanding the scope of cholera and/or other research will be in accordance with agreements between the contributing party and the BDG after consultation with the concerned agencies of the USG.

## II. ACTIVITY TARGETS

1. Development and demonstration of improved techniques for the treatment, prevention and control of cholera;
2. Field testing of cholera vaccines and cholera toxoids;
3. Development of research programs to study diarrheal diseases in general, and other health problems of the area.

<sup>1</sup> Not published herein. For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

### III. PROGRESS TO DATE

Simplified methods for the intravenous and oral treatment of cholera have been developed and tested at the CRL.

Research conducted in the United States under the auspices of the NIH has resulted in the development of a cholera toxoid which will soon be ready for field testing. The CRL field trial area located at Matlab Bazaar, where a population of 220,000 is under intensive surveillance throughout the year, offers an unexcelled area for field testing of the cholera toxoid.

### IV. FUNDING REQUIREMENTS

The CRL and its facilities for clinical research and treatment and field trials will be financed from:

1. Funds provided to the NIH of the DHEW by A.I.D. by the use of a Participating Agency Service Agreement (PASA) between these agencies. The amount to be provided during FY 1974 is listed under Block 8(b) Contract Services of the Face Sheet. These funds will be used for the payment of commitments of the CRL research program such as the payment of salaries of scientists and other personnel who are not citizens of Bangladesh; the purchase of materials, supplies and equipment to be imported into Bangladesh; transportation of things and travel of personnel; and for the payment of such other requirements that cannot be paid for in local currency.

2. United States dollars which will be provided by A.I.D. to purchase the local currency equivalent of the A.I.D. contribution. The amount to be provided during FY 1974 is listed under Block 8(d) Other Costs of the Face Sheet. The local currency purchased will be utilized to finance the local currency costs incurred by the CRL in the implementation of this cooperative program of cholera research, including the initiation of new research protocols. The local currency provided may be used for all types of local currency expenditures necessary to the implementation of the CRL research program, including the purchase in the open market of locally available supplies and materials.

3. Local currency to be provided by the BDG listed under Block 9(d) Other Costs may be used for all types of local currency expenditures necessary to the implementation of the CRL research program, including the purchase in the open market of locally available supplies and materials.

4. The levels of contributions for FY 1975 and beyond will be the subject of revisions of this Project Agreement.

### V. COURSE OF ACTION

The "Outline for the Operation of the Cholera Research Laboratory" developed in consultation with personnel of the BDG, AID and NIH describes in detail the major actions required to achieve the project goal and the interrelationship between the BDG and the USG in the implementation of this cooperative program of cholera research. The "Outline" as agreed to and accepted by an exchange of letters between the Coordinator, Relief and Rehabilitation Office, United States Agency for International Development, Dacca, and the Deputy Secretary, Planning Commission, Government of Bangladesh, dated 7 September 1973 and 15 September 1973, respectively, is attached as annex B, and is hereby made a part of this Agreement.

### VI. PERIOD OF THE AGREEMENT

1. This Agreement will become effective when signed by representatives of the BDG and USG.

2. This Agreement may be modified, altered or amended by mutual agreement of the Parties in writing at any time. Unless otherwise agreed to, subject to the availability of funds and legislative authority, this Agreement and future amendments shall continue through 30 June 1977. Consideration for extending the present Agreement beyond June 1977 will begin not later than June 1976, based on recommendations of the Directing Council.



## VII. INITIAL MEETING OF THE DIRECTING COUNCIL

It is proposed that the initial meeting of the Directing Council be called within thirty days after this Agreement enters into force by the Director of the CRL in consultation with the BDG and USG.

## ANNEX B

### OUTLINE FOR THE OPERATION OF THE CHOLERA RESEARCH LABORATORY

The Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter BDG), and the Government of the United States of America (hereinafter USG), recognizing that cholera remains a major diarrheal disease problem in Bangladesh, as well as in large areas of the world, and being desirous of continuing and strengthening the research into the pathogenesis, the treatment and the prevention of cholera now in progress at the Cholera Research Laboratory (hereinafter CRL) established in 1960 in the Institute of Public Health in Dacca, agree that the CRL be operated as an autonomous body which will serve as the institution for the implementation of a cooperative program of cholera research between the BDG and the USG acting through the Agency for International Development (hereinafter A.I.D.) and the National Institutes of Health (hereinafter NIH) of the Department of Health, Education and Welfare (hereinafter DHEW).

In this cooperative program the participation of United Nations organizations, such as the World Health Organization, other nations, private and public organizations and agencies in the activities of the CRL will be welcomed. However, funds, personnel or contributions in kind provided by interested nations, organizations and agencies, for general or specific use in expanding the scope of cholera, and/or other research and investigations, will be in accordance with agreements between the contributing party and the BDG, after consultation with the concerned agencies of the USG.

#### A. Objectives

The broad objectives of the cooperative research program of the CRL are to determine the pathogenesis of cholera and to develop, improve and demonstrate methods for the treatment, prevention, and the eventual eradication of cholera. In addition, it is visualized that the facilities and resources of the laboratory may be expanded to develop research programs to study diarrheal diseases in general, and other health problems of the area.

#### B. Background

1. The CRL is established at the Institute of Public Health, Mahakhali, Dacca, Bangladesh. Facilities for treating patients and laboratories to support diagnosis and treatment, facilities for clinical investigations in man and experimental animals in the study of intestinal physiology, and the development of new techniques applicable to man are available in Dacca. A center for the field evaluation of methods of cholera prevention, including the testing of cholera vaccines, has been established at Matlab Bazaar, where a population of 22,000 people is under intensive surveillance throughout the year. A treatment center, with a speedboat ambulance service, to support field trials is in operation at Matlab Bazaar, while the ancillary services of statistics, immunology and bacteriology are located in Dacca.

2. The CRL is also capable, through the use of its cadre of trained and skilled Bengali professional, technical and supporting personnel, of conducting formal training courses in the epidemiology and therapy of cholera, including practical experience in the hospitals in Dacca and Matlab Bazaar, and mounting therapy and epidemiological teams to send to afflicted areas to demonstrate and assist in carrying out treatment and practical control procedures.

3. The facilities and resources of the laboratory offer unique opportunities for carrying out clinical trials of new preventive and therapeutic measures to determine their efficacy and practicability; and research on other enteric pathogens, in parasitology, in nutrition, in the growth and development of infants and children, in reproductive physiology, and in demography.

4. The Laboratory shall not be construed as a “shop”, or “commercial establishment”, or “factory”, or “industrial establishment”, or “industry” within the meaning of any law for the time being in force.

C. *Implementation of the Cooperative Research Program*

1. *Directing Council.* In implementing the Cooperative Research Program the affairs of the CRL will be managed by a Directing Council (hereinafter DC).

The membership of the DC will be made up of a Chairman, two members from the BDG, two members from the USG, and one member from each other participating nation or organization nominated by their respective governments or organizations, provided that whenever any member/members from other participating nations/organizations is/are nominated to the Council, on the basis of their contribution, an equal number of Bengali member/members shall be appointed to the Directing Council.

The Chairman of the DC will be the Director of Health Services (Preventive) of the BDG. The Director of the CRL (Ref C.2.) will serve as the Secretary of the DC, and be a non-voting member *ex officio*.

It is desirable that the members of the DC be resident in Bangladesh, but normally not be members of the CRL staff.

The DC will meet at least quarterly to act upon an agenda prepared jointly by the Chairman of the DC and the Director of the CRL covering administrative and fiscal matters essential to the smooth execution of the program of the CRL.

For the smooth functioning of the CRL the DC will make the necessary rules and by-laws. Decisions of the DC shall be taken by majority vote of the members present and voting.

The DC will prepare an annual report covering the administrative, fiscal, and research activities of the CRL for presentation to the BDG, and each of the other participating governments or organizations.

2. *Director of the Cholera Research Laboratory.* The NIH will have the responsibility for the selection of a qualified scientist to be the Director of the CRL. This selection will be subject to the approval of the BDG.

The Director of the CRL will have the responsibility and authority for the operation of the laboratory subject to the rules and by-laws established by the DC. As authorized by the DC, the Director may, on behalf of the CRL, receive and disburse all funds which are owned by or come under the control of the CRL; acquire and take title to all forms and types of moveable property, including equipment, supplies, motor vehicles and boats; and do all other things necessary to fulfill his responsibilities for the scientific and administrative functions of the CRL.

In all decisions such as the appointment and dismissal of personnel; the determination of salaries and allowances; the negotiation and execution of contracts; major purchases, etc., the Director will be guided by the DC.

3. *Scientific Review and Technical Advisory Committee.* The CRL will have a Scientific Review and Technical Advisory Committee consisting of not less than three or more than five distinguished scientists, including at least one member from Bangladesh. This Committee will be selected and appointed by the Director of NIH from nominations received from each of the participating governments and/or organizations. In addition, the Chairman of the DC and the Director of the CRL will be *ex officio* members of the Committee. The Committee may invite other distinguished scientists to advise on specific problems. The Committee will meet at least once a year at the CRL to review the present, and the proposed research activities of the CRL, and to provide technical guidance to the DC. The Committee shall be responsible for the preparation annually of a detailed commentary and appraisal of the research program of the CRL, which will be submitted to the Director of NIH who will transmit the report with appropriate commentary or recommendations to the BDG, the DC, and circulate it among participating governments or agencies.

4. *Clinical Investigation Committee.* The CRL will have a Clinical Investigation Committee which will review, prior to their initiation, all of the research protocols of the CRL involving human

subjects. This Committee will consist of not less than ten members representing various disciplines, chosen from professional and lay personnel. The Committee will be selected and appointed by the Director of the CRL after consultation with the participating nations and/or organizations, and the Director of the NIH. There should be adequate representation from Bangladesh to assure that the ethics of the country are observed and the rights of citizens protected.

#### D. *Financing of the Cholera Research Program*

The Laboratory, the facilities for clinical research and treatment, and the field activities of the CRL will be financed from:

1. *Contributions of U.S. dollars.* It is anticipated the A.I.D., DHEW, and NIH will enter into arrangements to provide funds for the salaries of scientists and such other personnel other than citizens of Bangladesh, who are essential to the efficient operation of the CRL and the implementation of its research program, and who are not paid by other agencies. In addition, it is anticipated that dollar funds will be made available for the purchase of supplies and equipment to be imported into Bangladesh, the transportation of things, travel of personnel, and for the payment of such other commitments of the CRL research program that cannot be paid for in local currency.

2. *The CRL General Operating Fund.* The level of local currency contributions by the BDG and A.I.D. to the CRL General Operating Fund for Fiscal Year 1974 and beyond will be the subject of project agreements. The financial responsibilities of the BDG and the USG will not exceed their respective budget provisions. United States dollars will be used to purchase the local currency contribution provided by A.I.D. in such agreements. Local currency provided by such agreements may be used for all types of local currency expenditures necessary to the implementation of the CRL research program, including the purchase in the open market of locally available supplies and materials.

The annual financial report of the Director, Cholera Research Laboratory, will cover not only the status of local currency and dollar support to the Cholera Research Laboratory provided by the BDG and USG, but should give a full picture of all financial, material, and personal support, both direct and indirect, received by the laboratory from all sources including the BDG, and USG.

3. *The Capital Reserve Fund.* This Fund will be created from such unspent or uncommitted monies as remain to the credit of the General Operating Fund at the end of each fiscal year as are approved for transfer to the Capital Reserve Fund by the DC with the consent of, and in accord with, the laws, rules and regulations of the contributing nation, public or private organization; and such other local currency funds as may be contributed by interested nations, international organizations, or agencies or private foundations, to develop facilities for the activities of the CRL. The Capital Reserve Fund may be used by the Director of the CRL to purchase land, to finance construction, remodeling and installation, or modification of facilities deemed necessary by the Director, CRL, and agreed to by unanimous vote of the full membership of the DC and approved by appropriate authorities of the BDG. Any balance remaining in the Capital Reserve Fund at the end of a fiscal year will be carried forward to the next consecutive fiscal year.

#### E. *Staffing of the Cholera Research Laboratory*

The staff for the laboratory will be international in character, varying in number and qualifications according to the character of investigations and field trials and/or demonstrations being carried out at any one time.

1. In addition to the Director selected in accordance with article C, paragraph 2, there will be a senior professional scientific staff which may be chosen from BDG scientists, provided by the DHEW, recruited from other countries, or contracted by the CRL through personal service contracts.

2. Visiting scientists from other nations, multilateral and regional organizations and agencies may be invited or accepted by the Director for special studies within the scope of their professional/scientific competency. Such invitations and acceptances are subject to the rules and by-laws of the DC. Scientists so serving shall be subject to the authority of the Director of the CRL.

3. Personnel employed by the BDG who are seconded to the CRL will be protected in all of their rights of seniority and promotion in Government service during their years in the CRL.

4. The salaries of personnel of the CRL will be adjusted to the necessity of having full-time services of the best available staff for research, for field trials and/or demonstrations and for administrative support. Exclusive dedication during the established work week, with a willingness to work wherever needed in Bangladesh will be required. Long tenure is essential because of the specialized nature of the work; provision may be made for periodic reclassification and promotion of those employees who have profited from in-service or formalized training abroad, and who have developed specialized skills during the tenure of their employment, and beyond those possessed at the time of employment. The pay scales and fringe benefits of the Bangladesh employees of the CRL should be in conformity with those afforded the regular employees of the Government of Bangladesh, for similar employment, but due compensation for lack of job security, retirement benefits, and other privileges offered by the BDG should be provided for.

5. Comprehensive training programs will be developed to provide for the training of Bangladesh nationals with requisite qualifications, who within a reasonable period of time will assume direction of the CRL and its scientific programs. The Directing Council will select the individuals to be trained and define the objectives of the training. Expatriate staff will devote their best efforts to assist in on-the-job training to the degree enabled by their experience and research responsibilities.

#### *F. Responsibilities of the Government of Bangladesh*

The BDG will provide, in addition to financial contributions:

1. The space presently allotted to the CRL in the Institute of Public Health in Dacca and the Health Center in Matlab Bazaar, and such space in other government buildings in Dacca and elsewhere as may be necessary and agreed to by the BDG; maintenance and repair services at Government expense to the space occupied by the CRL; and payment for the operating costs of the utilities installed therein.

2. Exemption from customs duties and taxes for any and all equipment, including automotive vehicles and boats, materials and supplies which are provided to the CRL by the participating countries and brought into Bangladesh for the use of the CRL in the furtherance of its activities.

3. The durable goods brought into Bangladesh as per (2) above shall not be sold or otherwise disposed of without payment of duty and taxes and without prior approval of the National Board of Revenue unless reexported or donated to the Bangladesh Government.

#### *G. Participation of other nations, international organizations and of private agencies*

The BDG and the USG welcome and encourage other nations and organizations to join as participants in the CRL. The participation of other nations and organizations in the CRL will be the subject of consultation between the interested nations and organizations and the BDG. It is anticipated that the Directing Council will consult with appropriate officials of the interested nation and organization concerning the nature and extent of their participation.

Inasmuch as the cholera problem of Bangladesh is not distinct from the cholera problem of other nations of the world and the final solution must come through a consolidated international effort, every effort is to be made to interest all of the cholera-infected nations and all countries threatened with the invasion of cholera, the United Nations organizations, regional organizations and private and public organizations and agencies in the solution of the problem.

Free interchange of information and direct collaboration wherever possible will be arranged with scientists, investigators and health authorities of other nations and with United Nations organizations, regional organizations, and private and public organizations and agencies.

Private and public organizations and agencies will be encouraged to support special cholera research and field trial projects to be administered by the CRL.

12 September 1973

REVISION NO. 2

## IV. FUNDING REQUIREMENTS

5. AID grant funds shall not be used to pay taxes, duties or similar charges. With respect to tax and customs duty exemptions, the provisions of the Bilateral Agreement ("Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the United States of America, dated May 21, 1974") shall apply. In addition, the Government of Bangladesh agrees to exempt project commodities from demurrage and storage charges, or in the alternative, to pay promptly such charges.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ, DE LA RÉGULATION DU MOUVEMENT DE LA POPULATION, DU TRAVAIL ET DE LA PROMOTION SOCIALE, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET, ANNEXE A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE<sup>2</sup></p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 498-11-510-020	
	2. Accord n° : 77-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n°
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE : 21 mai 1974<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> (AUTRE) Plan général d'opérations du Laboratoire de recherches sur le choléra, annexe B DATE : 12 septembre 1973</p>	4. Titre du projet/de l'activité : Laboratoire de recherches sur le choléra	
	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A ci-jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1024	7. Référence d'allocation de crédits AID : 424-60-388-00-69-71

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe VI, 1, de l'annexe A.

<sup>2</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 59.

8. Financement par l'AID	<i>Total antérieur (A)</i>	<i>Augmentation (B)</i>	<i>Diminution (C)</i>	<i>Total actuel (D)</i>
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS				
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
(a) Total		1 700 000		1 700 000
(b) Services contractuels		753 115		753 115
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts		946 885		946 885
<hr/>				
9. Financement par l'Institution coopérante, équivalent en dollars :				
\$1.00 =				
(a) Total		Tk840 000		Tk840 000
(b) Services techniques et autres				
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts		Tk840 000		Tk840 000
<hr/>				
10. Dispositions particulières ( <i>si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i> ) BDG exercices budgétaires 76/77 <sup>1</sup> . L'ensemble des activités du projet et toutes les dispositions du projet de l'Accord initial n° 74-1 signé le 15 mai 1974 ainsi qu'amendé par la révision n° 2 du projet de l'Accord n° 76-1 restent inchangés dans cet Accord.				
<hr/>				
11. Date de l'Accord initial :	12. Date de la présente révision :	13. Date prévue pour la dernière contribution : 30 septembre 1978		
<hr/>				
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature : K. A. KHALEQUE Date : 24 novembre 1976 Titre : Secrétaire, Division de la santé		15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] Signature : EDWARD E. MASTERS Date : 24 novembre 1976 Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique		

## ANNEXE B

## I. DESCRIPTION DU PROJET

Ce projet a pour objectifs la mise au point, l'amélioration et la démonstration de méthodes de traitement, de prévention et d'endigement du choléra, moyennant un programme de recherches sur le choléra exécuté en coopération par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (dénommé ci-après le «GBD»), et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (dénommé ci-après le «CEU») agissant par l'entremise de l'Agence pour le développement international (dénommée ci-après l'«AID») et des Instituts nationaux de santé (dénommés ci-après les «INS»), sous la tutelle du Département de la santé, de l'éducation et de l'aide sociale (dénommé ci-après le «DSEA»).

<sup>1</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

La Commission du Plan de la République populaire du Bangladesh et l'AID représentant le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus que le Laboratoire de recherches sur le choléra (LRC) créé en 1960 à l'Institut de santé publique à Dacca fonctionnerait de façon autonome aux fins de la réalisation pratique de ce programme coopératif de recherches sur le choléra.

La participation des institutions des Nations Unies, d'autres nations, ainsi que d'organismes et d'institutions du secteur public et du secteur privé sera la bienvenue. Cependant, les apports de ressources financières, de personnels, de contributions en nature, etc., par des nations, organismes et institutions intéressés, qui seront destinés à des fins particulières ou générales en vue d'étendre la portée des recherches sur le choléra ou autres, feront l'objet d'accords conclus entre les parties contributantes et le GBD, après consultation des institutions concernées du GEU.

## II. ACTIVITÉS PROJÉTÉES

1. Mise au point et démonstration de techniques améliorées pour le traitement, la prévention et l'endiguement du choléra;
2. Essai sur le terrain de vaccins et d'anatoxines anticholériques;
3. Elaboration de programmes de recherches sur les maladies diarrhéiques en général et sur d'autres problèmes de santé de la région.

## III. TRAVAUX DÉJÀ RÉALISÉS

Des méthodes simplifiées de traitement du choléra par voie orale ou intraveineuse ont été élaborées et testées au LRC.

Des travaux effectués aux Etats-Unis sous les auspices des INS ont conduit à la découverte d'une anatoxine anticholérique qui sera bientôt essayée sur le terrain. La zone d'essais du LRC, au Matlab Bazaar, qui compte une population de 220 000 habitants placés sous surveillance intensive toute l'année, offre un excellent terrain pour les essais de cette anatoxine.

## IV. MOYENS FINANCIERS NÉCESSAIRES

Le LRC et les moyens qu'il déploiera pour ses travaux de recherche clinique, les traitements et les essais sur le terrain seront financés de la façon suivante :

1. Conformément à un accord de soutien aux institutions participantes (*Participating Agency Service Agreement — PASA*) conclu entre l'AID et les INS, l'AID ouvrira des crédits à ces instituts. Le montant à débloquent pour l'exercice budgétaire 1974 figure sous 8, *b*, «Services contractuels» dans l'état récapitulatif. Ces crédits serviront au règlement d'engagements au titre du programme de recherches du LRC, à savoir, par exemple, les salaires des chercheurs, etc., qui ne sont pas citoyens du Bangladesh, l'achat des matériels, fournitures et équipements à importer au Bangladesh, ou le transport des bagages et des personnels et le règlement d'autres engagements qui ne peuvent être acquittés en monnaie locale.

2. L'AID fournira les montants en dollars américains nécessaires à l'acquisition de l'équipement en monnaie locale de sa contribution. Le montant à débloquent pour l'exercice budgétaire 1974 figure sous 8, *d*, «Autres coûts», dans l'état récapitulatif. Les montants en monnaie locale ainsi achetés serviront à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues par le LRC pour la réalisation du programme coopératif de recherches sur le choléra, y compris l'élaboration de nouveaux protocoles de recherche. Ces montants pourront être affectés à la couverture des dépenses en monnaie locale de toute nature qui seraient nécessaires pour la réalisation du programme de recherches du LRC, et notamment à l'achat, sur le marché libre, de fournitures et matériels disponibles sur place.

3. Les montants en monnaie locale mis à disposition par le GBD (voir sous 9, *d*, «Autres coûts») pourront servir à la couverture des dépenses en monnaie locale de toute nature qui seraient nécessaires pour la réalisation du programme de recherches du LRC et notamment à l'achat, sur le marché libre, de fournitures et matériels disponibles sur place.



4. Les montants des contributions pour les exercices budgétaires 1975 et suivants feront l'objet de révisions du présent Accord de projet.

#### V. PLAN D'ACTION

Le «Plan général d'opérations du Laboratoire de recherches sur le choléra», élaboré de concert avec le GBD, l'AID et les INS, décrit dans le détail les principales démarches à adopter pour atteindre l'objectif du projet et les relations à instaurer entre le GBD et le GEU pour la réalisation du programme coopératif de recherches sur le choléra. Ce Plan, convenu et accepté par le Coordonnateur, Relief and Rehabilitation Office, Agence pour le développement international des Etats-Unis, à Dacca, et le Secrétaire adjoint, Commission du plan du Gouvernement du Bangladesh, moyennant échange de lettres datées du 7 septembre 1973 et du 15 septembre 1973, respectivement, constitue l'annexe B jointe et, par la foi du présent texte devient partie intégrante du présent Accord de projet.

#### VI. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les représentants du GBD et du GEU.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou amendé en tout temps avec le consentement mutuel écrit des Parties. Sauf convention contraire et sous réserve des disponibilités de crédits ainsi que des autorisations parlementaires, le présent Accord et ses amendements futurs continueront de prendre effet jusqu'au 30 juin 1977. La reconduction éventuelle de l'Accord au-delà de juin 1977 sera mise à l'étude en juin 1976 au plus tard, sur la base de recommandations formulées par le Conseil de direction.

#### VII. PREMIÈRE RÉUNION DU CONSEIL DE DIRECTION

Il est proposé que le Directeur du LRC, d'accord avec le GBD et le GEU, convoque le Conseil de direction, pour sa première réunion, dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

### ANNEXE B

#### PLAN GÉNÉRAL D'OPÉRATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHES SUR LE CHOLÉRA

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (dénommé ci-après le «GBD») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (dénommé ci-après le «GEU»), considérant que le choléra constitue encore l'une des principales maladies diarrhéiques qui sévissent au Bangladesh et dans d'autres régions étendues du monde entier, désireux également de faire poursuivre et activer les travaux de recherche concernant la pathogénèse, le traitement et la prévention du choléra déjà en cours au Laboratoire de recherches sur le choléra (dénommé ci-après le «LRC»), créé en 1960 à l'Institut de santé publique, Dacca, sont convenus que le LRC fonctionnerait de façon autonome aux fins de la réalisation pratique d'un programme de recherches sur le choléra exécuté en coopération par le GBD et par le GEU agissant par l'entremise de l'Agence pour le développement international (dénommée ci-après l'«AID») et des Instituts nationaux de santé (dénommés ci-après les «INS») sous la tutelle du Département de la santé, de l'éducation et de l'aide sociale (dénommé ci-après le «DSEA»).

La participation d'institutions des Nations Unies, l'Organisation mondiale de la santé, par exemple, ainsi que d'autres nations et d'organisations ou institutions privées ou publiques, aux activités menées par le LRC dans le cadre de ce programme coopératif sera la bienvenue. Cependant, les apports de ressources financières, de personnels, de contributions en nature, etc., des nations, organisations et institutions intéressées, qui seront destinés à des fins générales ou particulières en

vue d'étendre la portée des recherches ou études concernant le choléra ou d'autres problèmes, feront l'objet d'accords conclus entre les Parties contributantes et le GBD, après consultation des institutions concernées du GEU.

#### A. Objectifs

Les grands objectifs du programme coopératif de recherches du LRC consistent à déterminer la pathogénèse du choléra et à mettre au point, améliorer et démontrer des méthodes de traitement, de prévention et, en définitive, d'éradication du choléra. Il est envisagé en outre d'accroître éventuellement les moyens d'action et les ressources du Laboratoire pour lui permettre de réaliser des programmes de recherches sur les maladies diarrhéiques en général et sur d'autres problèmes de santé de la région.

#### B. Information de base

1. Le LRC a son siège à l'Institut de santé publique, Mahakhali, Dacca, Bangladesh, où il dispose de moyens de traitement, de laboratoires de diagnostic et de soutien pour les traitements, de moyens pour l'étude clinique de la physiologie intestinale sur des sujets humains et des animaux d'expérience, enfin de moyens pour la recherche de nouvelles techniques applicables à l'être humain. Un centre d'essais sur le terrain des méthodes de prévention du choléra, y compris l'usage de vaccins anticholériques, a été créé au Matlab Bazaar, où une population de 22 000 personnes fait l'objet d'une surveillance intensive toute l'année. Un centre de traitement équipé d'un service d'ambulances fluviales rapides complète le service d'essais sur le terrain au Matlab Bazaar, tandis que les services auxiliaires de statistiques, d'immunologie et de bactériologie se trouvent à Dacca.

2. Le LRC peut aussi, grâce à son personnel bengali dûment formé et compétent de professionnels, de techniciens et d'auxiliaires, assurer des cours normaux de formation à l'épidémiologie et au traitement du choléra, comportant une expérience pratique dans les hôpitaux de Dacca et du Matlab Bazaar, et constituer des équipes thérapeutiques et épidémiologiques qu'il envoie dans les régions touchées pour les méthodes de traitement et de prophylaxie pratique et pour aider à leur application.

3. Les équipements et les ressources du Laboratoire offrent des possibilités exceptionnelles d'essai clinique de nouvelles mesures préventives et thérapeutiques, destiné à en déterminer l'efficacité et l'étendue d'application possible ainsi que de recherche concernant d'autres agents pathogènes, la parasitologie, la nutrition, la croissance et le développement des nourrissons et des enfants, la physiologie de la reproduction et la démographie.

4. Le Laboratoire ne sera pas considéré comme un atelier professionnel, un «établissement commercial», une «fabrique», ni un «établissement industriel» au sens d'une loi quelconque actuellement en vigueur.

#### C. Exécution du programme coopératif de recherches

1. *Le Conseil de direction.* Pour ce qui concerne le programme coopératif de recherches, les activités du LRC seront dirigées par un Conseil de direction (ci-après dénommé le «CD»).

Le Conseil de direction sera composé d'un président, de deux représentants du GBD, de deux représentants du GEU et d'un représentant de chaque nation ou organisation participante nommés par leurs gouvernements ou organisations respectifs, étant entendu que, pour chaque représentant d'une nation ou d'une organisation nommé membre du Conseil au titre de leur participation, le Conseil de direction comptera un membre bengali.

Le président du CD sera le Directeur des services de santé préventifs du GBD. Le Directeur du LRC (voir C, 2) lui servira de secrétaire et sera *ex officio* membre non votant du Conseil.

Il est à souhaiter que les membres du CD résident au Bangladesh mais n'appartiennent normalement pas au personnel du LRC.

Le CD se réunira au moins une fois par trimestre pour se prononcer sur un ordre du jour, établi conjointement par le Président du CD et le Directeur du LRC, et portant sur les questions

administratives et financières à résoudre pour assurer l'exécution harmonieuse du programme du LRC.

Le CD établira les règles et instructions nécessaires au fonctionnement harmonieux du LRC. Ses décisions seront prises à la majorité des membres présents et votants.

Le CD établira un rapport annuel sur les activités administratives, financières et de recherche du LRC, qui sera présenté au GBD, et à chacun des autres gouvernements ou organismes participants.

2. *Le Directeur du Laboratoire de recherches sur le choléra.* Les INS auront mission de choisir un scientifique éminent qui aura la charge de diriger le LRC. Le choix sera soumis à l'agrément du GBD.

Le Directeur du LRC aura la charge et le pouvoir de veiller au fonctionnement du laboratoire, conformément aux règles et instructions arrêtées par le CD. Dans la mesure où il y sera habilité par le CD, le Directeur pourra, pour le compte du LRC, recevoir et ordonnancer tous les fonds appartenant au LRC ou mis à sa disposition, acquérir des biens immeubles de tous ordres et types, équipements, fournitures, véhicules et embarcations compris, en prendre possession, et arrêter toutes autres dispositions nécessaires pour s'acquitter des charges qui lui incombent dans l'administration et l'activité scientifique du LRC.

Pour ce qui concerne toutes les décisions touchant, par exemple, au recrutement ou au licenciement de personnels, à la détermination des rémunérations et des indemnités, à la négociation et à l'exécution des contrats, aux achats importants, etc., le Directeur sera guidé par le CD.

3. *Comité de surveillance scientifique et d'orientation technique.* Le LRC sera doté d'un Comité de surveillance scientifique et d'orientation technique constitué de trois à cinq scientifiques distingués, y compris un représentant du Bangladesh. Ce Comité sera choisi et nommé par le Directeur des INS parmi des candidats proposés par chacun des gouvernements et organismes participants. De plus, le Président du CD et le Directeur de LRC en seront membres *ex officio*. Le Comité pourra inviter d'autres scientifiques à lui apporter leurs conseils sur tels ou tels problèmes particuliers. Il se réunira au moins une fois l'an au LRC pour faire le point des travaux de recherche en cours ou projetés et pour donner des avis techniques au CD. Il aura la charge d'établir chaque année un commentaire et une évaluation détaillés du programme de recherches du LRC, qui sera soumis au Directeur des INS pour communication, avec ses commentaires ou recommandations, au GBD, au CD et aux gouvernements et organismes participants.

4. *Le Comité de la recherche clinique.* Le LRC sera doté d'un Comité de la recherche clinique qui étudiera, avant leur mise à exécution, tous les protocoles de recherches du LRC qui font intervenir des sujets humains. Ce Comité se composera d'au moins 10 membres, représentant diverses disciplines et choisis parmi des professionnels et des profanes. Les membres du Comité seront choisis et nommés par le Directeur du LRC, après consultation des nations ou organisations participantes, et par le Directeur des INS. Ils devront comprendre suffisamment de représentants du Bangladesh pour que les us du pays soient respectés et que les droits de ses citoyens soient sauvegardés.

#### D. *Financement du programme de recherches sur le choléra*

Le Laboratoire, ses moyens de recherche clinique et de traitement et ses activités de terrain seront financés par :

1. *Des contributions en dollars E.-U.* Il est envisagé que l'AID, le DSEA et les INS prennent les contributions voulues pour disposer des crédits nécessaires à la rémunération des personnels scientifiques et autres, qui ne seront pas citoyens du Bangladesh, qui seront indispensables, au bon fonctionnement du LRC et à la réalisation de son programme de recherches, et qui ne sont pas pris en charge par d'autres institutions. De plus, il est envisagé que des crédits en dollars seront ouverts pour l'achat de fournitures et matériels à importer au Bangladesh, pour le transport des articles personnels, pour les voyages du personnel et pour l'acquittement des autres engagements au titre du programme de recherches du LRC qui ne pourraient être réglés en monnaie locale.

2. *Le Fonds général d'exploitation du LRC.* Le montant des contributions en monnaie locale du GBD et de l'AID au Fonds général d'exploitation pour l'exercice 1974 et au-delà fera l'objet d'accords de projets. La responsabilité financière du GBD et du GEU n'excédera pas les contributions inscrites à leurs budgets. Les contributions en monnaie locale de l'AID prévues dans ces accords seront acquises au moyen de dollars des États-Unis. Les montants en monnaie locale mis à disposition en vertu de ces accords pourront servir à la conversion des dépenses en monnaie locale de toute nature, nécessaires à l'exécution du programme de recherches du LRC, y compris pour l'achat sur le marché libre de fournitures et matériels disponibles sur place.

Le rapport financier annuel du Directeur du Laboratoire de recherches sur le choléra présentera non seulement l'état des contributions en monnaie locale et en dollars du GBD et du GEU au fonctionnement du Laboratoire, mais aussi un relevé complet de toutes les aides financières, matérielles et personnelles directes et indirectes apportées au Laboratoire et de toutes provenances, y compris celles du GBD et du GEU.

3. *Le Fonds de réserve pour investissement.* Ce fonds sera créé au moyen des sommes non dépensées ni engagées qui resteront au crédit du Fonds général d'exploitation à la fin de chaque exercice et dont le CD approuvera le virement au Fonds de réserve pour investissement, avec le consentement de la nation ou de l'organisation privée ou publique contribuant et en accord avec leurs lois, règles ou règlements, ainsi qu'au moyen d'autres contributions éventuelles, en monnaie locale, de nations, d'organisations ou institutions internationales ou de fondations privées intéressées, aux fins d'accroître les moyens d'action du LRC. Le Directeur du LRC pourra utiliser l'actif du Fonds de réserve pour investissement pour l'achat de terrains, pour le financement de la construction, de la transformation ou de l'équipement des installations que le Directeur du LRC jugera nécessaires, sous réserve de l'agrément unanime des membres du CD et de l'accord des autorités compétentes du GBD. Tout solde à l'actif du Fonds de réserve pour investissement à la fin d'un exercice sera reporté sur l'exercice suivant.

#### E. *Recrutement pour le Laboratoire de recherches sur le choléra*

Le Laboratoire comprendra un personnel international, dont l'effectif et les qualifications varieront selon la nature des enquêtes, des essais sur le terrain et des démonstrations effectués à une époque donnée.

1. Le Directeur choisi, conformément à l'article C, paragraphe 2, sera assisté de collaborateurs scientifiques hautement qualifiés qui pourront être choisis parmi le personnel scientifique du GBD, détachés par le DSEA, recrutés dans des pays tiers ou engagés par le LRC sous contrat personnel.

2. Le Directeur pourra inviter ou recevoir des collaborateurs scientifiques temporaires venus d'autres nations ou d'organisations ou institutions multilatérales ou régionales aux fins d'études spéciales relevant de leur compétence professionnelle ou scientifique. Ces invitations et réceptions seront subordonnées aux règles et instructions données par le CD. Les scientifiques invités relèveront de l'autorité du Directeur du LRC.

3. Les personnels employés par le GBD et détachés auprès du LRC conserveront tous leurs droits d'ancienneté et d'avancement dans la fonction publique durant les années qu'ils passeront au LRC.

4. Les rémunérations du personnel du LRC seront adaptées à la nécessité de disposer à plein temps des services du meilleur personnel existant pour les travaux de recherche, les essais sur le terrain, les démonstrations et la logistique administrative. Il sera demandé au personnel de se dédier exclusivement à ses tâches durant la semaine de travail normale et d'accepter de travailler partout où cela sera nécessaire au Bangladesh. Un emploi prolongé est indispensable en raison de la nature spécialisée des travaux, et il pourra donc être pris des dispositions pour le reclassement et l'avancement périodiques des employés du Laboratoire qui auraient reçu à l'étranger une formation de type classique ou en service ou acquis durant leur emploi des compétences spécialisées dépassant leurs qualifications initiales. L'échelle des salaires et les avantages offerts aux employés du Bangladesh du LRC seront conformes à ceux dont bénéficient les employés réguliers du Gouvernement du Bangladesh occupant des emplois similaires, mais il y aura lieu de les indemniser à raison de

l'insécurité de leur emploi, du manque de pensions de retraite et de l'absence d'autres privilèges normalement offerts par le GBD.

5. Il sera réalisé des programmes exhaustifs de formation à l'intention des ressortissants du Bangladesh possédant les qualifications requises et qui, dans un délai raisonnable, devront assumer la direction du LRC et de ses programmes scientifiques. Le Conseil de direction sélectionnera les candidats et définira les objectifs de la formation. Les coopérants feront de leur mieux pour contribuer à la formation en service, dans la mesure de leur expérience et de leurs responsabilités de recherche.

#### F. *Obligations du Gouvernement du Bangladesh*

Le GBD assurera, en sus de ses contributions financières, les prestations suivantes :

1. Les locaux actuellement affectés au LRC à l'Institut de santé publique de Dacca et au Centre sanitaire du Matlab Bazaar, ainsi que des locaux dans d'autres bâtiments publics de Dacca ou d'ailleurs, selon les besoins et à sa discrétion; l'entretien et la réparation, aux frais du Gouvernement, des locaux occupés par le LRC; enfin, le règlement des dépenses d'exploitation des équipements qui seront installés dans ces locaux.

2. L'exonération des droits de douane et taxes sur tous les équipements, y compris les véhicules automobiles, bateaux, matériels et fournitures, qui seront donnés au LRC par les pays participants et entrés au Bangladesh pour aider le Centre à exercer son activité.

3. A moins d'être réexportés ou donnés au Gouvernement du Bangladesh, les biens durables entrés au Bangladesh dans les conditions mentionnées en 2 ci-dessus ne seront ni vendus ni autrement aliénés sans acquittement des droits de douane et taxes, ni sans l'accord préalable de la Direction nationale des contributions.

#### G. *Participation d'autres nations, d'organisations internationales et d'institutions privées*

Le GBD et le GEU souhaitent vivement que d'autres nations et organisations participent à l'action du LRC et les encouragent à le faire. Cette participation fera l'objet de consultations entre les nations et organisations intéressées, et le GBD. Il est envisagé que le Conseil de direction se concerta avec les représentants qualifiés des nations et organisations intéressées au sujet de la nature et de l'étendue de leur participation.

Comme le problème posé par le choléra au Bangladesh ne se distingue pas de celui que cette maladie pose à d'autres nations et que la solution finale ne peut résulter que d'un effort international concerté, il ne faut rien négliger pour intéresser à la solution du problème toutes les nations où sévit le choléra, tous les pays qui en sont menacés, les organisations du système des Nations Unies, les organisations régionales, ainsi que les institutions publiques et privées.

Il sera organisé dans toute la mesure possible des échanges d'informations et une collaboration directe avec les scientifiques, enquêteurs et autorités de santé des autres nations, et avec les institutions des Nations Unies, les organisations régionales ainsi que les organismes et institutions du secteur public et du secteur privé.

Les organismes et institutions du secteur public et du secteur privé seront encouragés à prêter leur concours à des travaux spéciaux de recherche sur le choléra et aux essais sur le terrain dont l'administration sera confiée au LRC.

Le 12 septembre 1973.

RÉVISION N° 2

#### IV. MOYENS FINANCIERS NÉCESSAIRES

5. Les dons financiers de l'AID ne serviront pas à l'acquittement de taxes, droits ou impositions similaires. En ce qui concerne les exonérations de taxes et de droits de douane, les dispositions de l'Accord bilatéral (Accord bilatéral d'assistance économique, technique, etc., entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et les Etats-Unis d'Amérique, daté du 21 mai 1974) s'appliqueront. De plus, le Gouvernement du Bangladesh est convenu d'exempter des droits de surestaries et d'entrepôt les articles destinés au projet, ou bien d'acquitter lui-même ces droits dans les meilleurs délais.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 14648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 21 MAY 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 18 AND 25 JULY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

## I

*The Deputy Assistant Secretary of State for Economic and Business Affairs  
to the Chinese Economic Counselor*

July 18, 1977

Dear Mr. Hu:

I refer to your letter of May 26 to Charles Angevine requesting permission to exceed consultation levels for the third agreement year in several categories of the Bilateral Textile Agreement of May 21, 1975, as amended<sup>1</sup> between our two Governments.

My Government agrees to the request for permission to exceed the level for category 227 by 1,600,000 square yards equivalent (SYE) and the level for category 214 by 882,500 SYE. The new authorized shipment levels will be 2,400,000 SYE for category 227 and 7,382,500 SYE for category 214.

My Government is prepared to grant permission to exceed the consultation level in category 228 by 500,000 SYE, making an authorized shipment level of 8,500,000 SYE. We are unable to grant permission to exceed by the full amount requested because of problems of disruption in the U.S. market for these products.

If these levels are acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments pursuant to paragraph 9 of the Bilateral Agreement.

Sincerely,

[Signed]

PAUL H. BOEKER  
Deputy Assistant Secretary for Economic  
and Business Affairs

Mr. T. W. Hu  
Economic Counselor  
Embassy of the Republic of China  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 415, and annex A in volumes 1045 and 1084.

<sup>2</sup> Came into force on 25 July 1977 by the exchange of the said letters.



## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.  
Office of Economic Counselor

July 25, 1977

Reference No. 661201

Dear Mr. Boeker:

I wish to refer to your letter dated July 18, 1977, advising the decision of your Government to agree to the request of my Government to exceed the restraint levels for category 227 by 1,600,000 square yards equivalent and for category 214 by 882,500 square yards equivalent. The letter also suggested an increase by 500,000 square yards equivalent in category 228 instead of 8,500,000 square yards equivalent as requested by my Government.

I have been instructed by appropriate authorities in my Government to confirm to you that the above increases in categories 227, 214 and 228 are acceptable to my Government, and your letter and this letter of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments pursuant to paragraph 9 of the Bilateral Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]  
T. W. HU  
Economic Counselor

Mr. Paul H. Boeker  
Deputy Assistant Secretary for Economic  
and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 21 MAI 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 18 ET 25 JUILLET 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

1

*Le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires économiques et commerciales  
au Conseiller économique de l'Ambassade de Chine*

Le 18 juillet 1977

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 26 mai à Charles Angevine demandant l'autorisation de dépasser les niveaux de consultation pendant la troisième année de validité de l'accord pour plusieurs catégories figurant à l'Accord bilatéral sur les textiles du 21 mai 1975 entre nos deux gouvernements, tel qu'il a été amendé<sup>1</sup>.

Mon gouvernement accepte que le niveau pour la catégorie 227 soit dépassé d'1 600 000 yards carrés équivalents, celui pour la catégorie 214 de 882 500 yards carrés équivalents. Les nouveaux plafonds autorisés pour les expéditions seront 2 400 000 yards carrés équivalents pour la catégorie 227 et 7 382 500 yards carrés équivalents pour la catégorie 214.

Mon gouvernement est disposé à autoriser un dépassement de 500 000 yards carrés équivalents du niveau de consultation pour la catégorie 228, le niveau autorisé pour les expéditions étant porté à 8 500 000 yards carrés équivalents. Nous ne sommes pas en mesure d'autoriser la totalité du dépassement demandé à cause de problèmes de trouble du marché des Etats-Unis pour ces produits.

Si ces niveaux rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront un accord entre nos deux gouvernements, conformément au paragraphe 9 de l'Accord bilatéral.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires  
économiques et commerciales,  
[Signé]  
PAUL H. BOEKER

Monsieur T. W. Hu  
Conseiller économique  
Ambassade de la République de Chine  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 415, et annexe A des volumes 1045 et 1084.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON, D.C.  
Bureau du Conseiller économique

Le 25 juillet 1977

Référence n° 661201

Monsieur,

Je désire me référer à votre lettre du 18 juillet 1977 nous avisant que votre gouvernement a décidé d'accepter la demande de mon gouvernement tendant à dépasser les niveaux de restriction pour la catégorie 227 de 1 600 000 yards carrés équivalents et pour la catégorie 214 de 882 500 yards carrés équivalents. Cette lettre suggérait aussi une augmentation de 500 000 yards carrés équivalents pour la catégorie 228, au lieu de 8 500 000 yards carrés équivalents demandés par mon gouvernement.

Sur instructions des autorités compétentes de mon gouvernement, je vous confirme que les augmentations ci-dessus concernant les catégories 227, 214 et 228 rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre et la présente lettre de confirmation constitueront un accord entre nos deux gouvernements, conformément au paragraphe 9 de l'Accord bilatéral.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,  
[Signé]  
T. W. HU

Monsieur Paul H. Boeker  
Vice-Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires  
économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

---

No. 14652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 2 JUNE 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 AND 19 OCTOBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for International Trade Policy  
to the Romanian Ambassador*

October 13, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Bilateral Textile Agreements of June 2, 1975<sup>1</sup> and June 17, 1977<sup>3</sup> between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products, hereinafter called the Agreements. I also refer to the recent requests by your Government to exceed the consultation levels established by the Agreements in several categories for the current agreement years. Regarding those categories, my Government is prepared to accept the following level of imports during the applicable current agreement years:

- Merged categories 42, 43 and part 62 (Tariff Schedule of the United States (TSUS) items 380.0024, 380.0027, 380.0645), 325,000 dozen using the conversion factor of 7.234 square yards equivalent per dozen;
- Merged categories 45, 46, and 47, 2,900,000 square yards equivalent;
- Category 51, 1,065,000 square yards equivalent;
- Part category 62 (TSUS items not merged with categories 42 and 43), 3,250,000 square yards equivalent;
- Category 63, 3,000,000 square yards equivalent;
- Category 104, 250,000 square yards equivalent;
- Category 210, 2,500,000 square yards equivalent;
- Category 224, 5,000,000 square yards equivalent of which not more than 1,500,000 square yards equivalent may be in the TSUSA classifications covering other than athletic suits;
- Category 238, 1,065,000 square yards equivalent.

My Government further understands that the Government of Romania will utilize the yardage in category 210 to ship fabric other than impression fabric covered under TSUS items 338.3014 and 338.3016.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 501.

<sup>2</sup> Came into force on 19 October 1977 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, No. I-17280.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the Agreements.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM G. BARRACLOUGH  
Deputy Assistant Secretary for International  
Trade Policy

His Excellency Nicolae M. Nicolae  
Ambassador of the Socialist Republic  
of Romania  
Washington, D.C.

## II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
WASHINGTON, D.C.

October 19, 1977

Dear Mr. Barraclough:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated October 13, 1977, referring to the acceptance of new levels in several categories for the current agreement years of the Agreements concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products.

The levels I would like to confirm as a result of our discussions held in Washington between September 27–October 10, 1977, are as follows:

- Categories 42, 43 and part 62, 325,000 dozen using the conversion factor of 7.234 square yards equivalent;
- Merged categories 45, 46 and 47, 2,900,000 square yards equivalent;
- Category 51, 1,065,000 square yards equivalent;
- Part category 62, 3,250,000 square yards equivalent;
- Category 63, 3,000,000 square yards equivalent;
- Category 104, 250,000 square yards equivalent;
- Category 210, 2,500,000 square yards equivalent;
- Category 224, 5,000,000 square yards equivalent of which not more than 1,500,000 square yards equivalent may be in the classifications covering other than athletic suits;
- Category 238, 1,065,000 square yards equivalent.

Concerning category 51, I allow myself to inform you that existing contracts between Romanian and U.S. companies reached the level of 1,800,000 square yards equivalent. As a consequence I would like to ask you to reexamine the level you already confirmed and during the negotiations which will take place in Bucharest we will renew our request for an increase up to the above-mentioned level.

Assuring you of my high consideration,  
Sincerely yours,

[Signed]

NICOLAE M. NICOLAE  
Ambassador

Mr. William G. Barraclough  
Deputy Assistant Secretary for International  
Trade Policy  
Department of State  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14652. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 2 JUIN 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 13 ET 19 OCTOBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

I

*Le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat à la politique commerciale internationale  
à l'Ambassadeur de Roumanie*

Le 13 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords bilatéraux sur les textiles, ci-après dénommés les «Accords», conclus entre nos deux gouvernements les 2 juin 1975<sup>1</sup> et 17 juin 1977<sup>3</sup> relatifs au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Je me référerai également à la demande récente de votre gouvernement, tendant à dépasser les seuils de consultation fixés par les accords pour plusieurs catégories de textiles pendant les années couvertes par ces accords. En ce qui concerne les catégories considérées, mon gouvernement est disposé à accepter les niveaux d'importation suivants pendant les années d'application des accords :

- Catégories confondues 42, 43 et 62 partielle (Nomenclature tarifaire des Etats-Unis, ci-après dénommée la «Nomenclature», positions 380.0024, 380.0027 et 380.0645), 325 000 douzaines, par application d'un coefficient de conversion de 7 234 équivalent yards carrés par douzaine;
- Catégories confondues 45, 46 et 47, 2 900 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 51, 1 065 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 62 partielle (articles de la Nomenclature non compris dans les catégories 42 et 43), 3 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 63, 3 000 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 104, 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 210, 2 500 000 équivalent yards carrés;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 501.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1977 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49.

- Catégorie 224, 5 000 000 équivalent yards carrés, dont 1 500 000 équivalent yards carrés au plus pourront relever de rubriques de la Nomenclature concernant d'autres articles que les tenues de sport;
- Catégorie 238, 1 065 000 équivalent yards carrés.

Mon gouvernement tient également pour entendu que le Gouvernement roumain utilisera les quantités prévues à la catégorie 210 pour exporter d'autres produits que les tissus imprimés inscrits aux positions 338.3014 et 338.3016 de la Nomenclature.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront un amendement aux Accords susvisés.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat à la politique  
commerciale internationale,  
[Signé]  
WILLIAM G. BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Nicolae M. Nicolae  
Ambassadeur de la République socialiste  
de Roumanie  
Washington, D.C.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
WASHINGTON, D.C.

Le 19 octobre 1977

Monsieur le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 octobre 1977, par laquelle vous m'informez que votre gouvernement accepte de fixer de nouveaux plafonds pour diverses catégories d'articles pour les années d'application des Accords relatifs au commerce de textiles, de coton, de laine et de fibre synthétique.

Je souhaite vous confirmer les plafonds fixés à l'issue des consultations que nous avons tenues à Washington du 27 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 1977. Ces plafonds sont les suivants :

- Catégories 42, 43 et 62 partielle, 325 000 douzaines, par application d'un coefficient de conversion de 7 234 équivalent yards carrés;
- Catégories confondues 45, 46 et 47, 2 900 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 51, 1 065 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 62 partielle, 3 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 63, 3 000 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 104, 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 210, 2 500 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 224, 5 000 000 équivalent yards carrés, dont 1 500 000 au plus relèveront de rubriques concernant d'autres articles que les tenues de sport;
- Catégorie 238, 1 065 000 équivalent yards carrés.

En ce qui concerne la catégorie 51, je tiens à vous informer qu'à l'heure actuelle, les contrats qui lient les sociétés roumaines et américaines ont atteint le niveau de 1 800 000 équivalent yards

carrés. Je me permets donc de vous demander de réexaminer le plafond déjà confirmé; pendant les négociations qui se tiendront à Bucarest, nous vous prions à nouveau de le relever.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

NICOLAE M. NICOLAE  
Ambassadeur

Monsieur William G. Barraclough  
Vice-Sous-Secrétaire d'Etat à la politique  
commerciale internationale  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

---



No. 14739. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A SEISMOGRAPHIC STATION NEAR KLUANE LAKE, YUKON TERRITORY. OTTAWA, 2 APRIL AND 9 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 14739. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UNE STATION DE SÉISMOGRAPHIE PRÈS DU LAC KLUANE, DANS LE TERRITOIRE DU YUKON. OTTAWA, 2 AVRIL ET 9 MAI 1974<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa 13 October and 7 November 1977, which came into force on 7 November 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended, was further extended until 30 September 1978.

*Certified statement was registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 13 octobre et 7 novembre 1977, lequel est entré en vigueur le 7 novembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1977, conformément à leurs dispositions, l'Accord susmentionné, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé jusqu'au 30 septembre 1978.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 49, and annex A in volume 1060.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 49, et annexe A du volume 1060.

No. 14752. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 26 JUNE 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 29 APRIL AND 29 JUNE 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

1

*The Secretary of State to the Korean Chargé d'affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 29, 1977

Sir:

I refer to the Bilateral Agreement of June 26, 1975, as amended,<sup>1</sup> between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products (hereinafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments held September 20 through 22, 1976, in Washington, pursuant to paragraph 8 of the Agreement. As a result of these discussions, I wish to propose the following consultation levels for the third agreement year (October 1, 1976–September 30, 1977):

Category	Level (square yards equivalent)	Category	Level (square yards equivalent)
<i>Group I</i>		44 . . . . .	900,000
15/16 . . . . .	5,500,000	54 . . . . .	2,500,000
26 pt/27 . . . . .	9,000,000	62 pt. (other than shirts and blouses) . . . . .	900,000
31 . . . . .	2,500,000	63 . . . . .	5,000,000
64 . . . . .	11,000,000	218 . . . . .	6,500,000
205 . . . . .	4,500,000	220 . . . . .	1,150,000
208 . . . . .	18,000,000	224 pt. (other knit apparel) . . . . .	34,000,000
(Sub-level, necktie fabric) . . . . .	(8,000,000)	224 pt. (men's and boys' coats) . . . . .	2,000,000
209 . . . . .	3,000,000	225 . . . . .	900,000
210 . . . . .	1,750,000	230 . . . . .	900,000
242 . . . . .	2,000,000	231 . . . . .	900,000
243 . . . . .	12,775,000	232 . . . . .	900,000
<i>Group II</i>		236 . . . . .	700,000
39 . . . . .	1,100,000	240 . . . . .	24,000,000
41 . . . . .	1,200,000	<i>Group III</i>	
42/43/62 pt. (shirts and blouses) . . . . .	3,200,000	104 . . . . .	2,200,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 257, and annex A in volume 1042.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1977 by the exchange of the said notes.

Categories 42, 43 and 62 (part) (shirts and blouses) are merged and are subject to a single consultation level. The conversion factor for category 62 (part) (shirts and blouses) is 7.234 square yards/dozen. Consultation levels for categories not subject to specific limits and not listed above remain the same as in the second agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Republic of Korea shall constitute an agreement pursuant to paragraph 8 of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Honorable Choong Whay Koo  
Chargé d'affaires *ad interim* of Korea

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

June 29, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 29, 1977, concerning the exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the Republic of Korea to the United States.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in the said note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments pursuant to paragraph 8 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 JUNE 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 27 SEPTEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The Secretary of State to the Korean Ambassador*

September 27, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done in Geneva on December 20, 1973.<sup>3</sup>

I also refer to the Bilateral Agreement of June 26, 1975, as amended<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between the Republic of Korea and the United States of America, and to discussions between representatives of the Governments of the Republic of Korea and the United States of America held in Washington from July 26 to August 4, 1977, and in Seoul from August 23 to August 30, 1977, concerning the extension of the Agreement. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as follows:

1. The Agreement is extended to cover the period October 1, 1977, through December 31, 1977.

2. The agreement year covering the period October 1, 1976, through September 30, 1977, under the Agreement is extended to include the period from October 1, 1976<sup>4</sup> through December 31, 1977, with the aggregate limit, the group limits and each specific limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, being equal to 125 percent of the corresponding limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977, plus an amount equal to the product of one fourth of the corresponding limit for the agreement year covering the period from October 1, 1976, to September 30, 1977, multiplied by the rate of growth applicable to such limit between the second and third agreement years. The difference between the amounts resulting from the application of 6.75 percent annual growth to the aggregate limit and 1 percent annual growth to the group III limit shall be divided *pro rata* among the group limits for group I and II.

3. For the agreement year covering the period from October 1, 1976, to December 31, 1977, the consultation levels set in paragraph 8 (a) and in annex B of the Agreement shall be 125 percent of the corresponding levels for the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977.

4. To avoid distortion of existing trade patterns, the aggregate, group, and specific limits for the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, may each, after mutually satisfactory completion of consultations, be exceeded by not more than 6 percent

<sup>1</sup> Applied provisionally from 27 September 1977, by the exchange of the said notes, and came into force definitively on 3 November 1977, the date when the Republic of Korea notified the United States of America of the completion of its domestic legal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 257, and annex A in volume 1042.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 162.

<sup>4</sup> Should read "October 1, 1977" — Devrait se lire «October 1, 1977».

of the sum of the corresponding limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977, plus an amount equal to growth on one-fourth of such limit at the rate of growth applicable to such limit between the second and third agreement years, provided that an equivalent reduction is made to the appropriate applicable limits during the first agreement year of the Bilateral Textile Restraint Agreement beginning January 1, 1978.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two Governments, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM G. BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim  
Ambassador of Korea

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

September 27, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 27, 1977, relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles from the Republic of Korea to the United States of America and extension of the Agreement of June 26, 1975, as amended, concerning such trade.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note conform with the understanding of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments further amending the Agreement of June 26, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

[Signed]  
YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## III

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

September 27, 1977

Excellency:

With reference to the notes exchanged today concerning the extension of the Bilateral Agreement of June 26, 1975, as amended, between the two Governments relating to trade in cotton,

wool and man-made fiber textiles, I have the honor, on behalf of my Government, to propose that the amendments as contained in the said notes will take effect provisionally until the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of America of the completion of its domestic legal procedures necessary for the formal entry into force of the above-mentioned amendment.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honor to suggest that this note and your note of acceptance shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

#### IV

#### *The Secretary of State to the Korean Ambassador*

September 27, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date concerning the provisional nature of the extension of the Bilateral Agreement of June 26, 1975, as amended, relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. I have further the honor to confirm that the proposal set out in Your Excellency's note is acceptable to the Government of the United States of America and that the Bilateral Textile Agreement of June 25, 1975, as amended, is extended provisionally in accordance with the terms of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM G. BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim  
Ambassador of Korea

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14752. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 26 JUIN 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 29 AVRIL ET 29 JUIN 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim  
de la République de Corée*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 avril 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral du 26 juin 1975 entre nos deux gouvernements, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (ci-après dénommé l'«Accord»). Je me réfère aussi aux récents entretiens entre représentants de nos deux gouvernements, qui ont eu lieu du 20 au 22 septembre 1976, à Washington, conformément au paragraphe 8 de l'Accord. Comme suite à ces entretiens, je désire proposer les niveaux de consultation suivants pour la troisième année d'application de l'Accord (1<sup>er</sup> octobre 1976-30 septembre 1977) :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau (en yards carrés équivalents)</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Niveau (en yards carrés équivalents)</i>
<i>Groupe I</i>		54 .....	2 500 000
15/16 .....	5 500 000	62 pt. (autres que chemises et blouses)	900 000
26 pt/27 .....	9 000 000	63 .....	5 000 000
31 .....	2 500 000	218 .....	6 500 000
64 .....	11 000 000	220 .....	1 150 000
205 .....	4 500 000	224 pt. (autres articles de bonneterie)	34 000 000
208 .....	18 000 000	224 pt. (vestes pour hommes et garçonsnets)	2 000 000
(Sous-position, tissus à cravates)	(8 000 000)	225 .....	900 000
209 .....	3 000 000	230 .....	900 000
210 .....	1 750 000	231 .....	900 000
242 .....	2 000 000	232 .....	900 000
243 .....	12 775 000	236 .....	700 000
<i>Groupe II</i>		240 .....	24 000 000
39 .....	1 100 000	<i>Groupe III</i>	
41 .....	1 200 000	104 .....	2 200 000
42/43/62 pt. (chemises et blouses)	3 200 000		
44 .....	900 000		

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 257, et annexe A du volume 1042.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1977 par l'échange desdites notes.

Les catégories 42, 43 et 62 (partie) [chemises et chemisiers] sont fusionnées et assujetties à un niveau de consultation unique. Le facteur de conversion pour la catégorie 62 (partie) [chemises et chemisiers] est de 7,234 yards carrés par douzaine. Les niveaux de consultation pour les catégories non assujetties à des limites spécifiques ne figurant pas ci-dessus restent les mêmes que pour la seconde année d'application de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom de la République de Corée constitueront un accord conformément au paragraphe 8 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
[JULIUS L. KATZ]

Monsieur Choong Whay Koo  
Chargé d'affaires par intérim de Corée

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 29 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 29 avril 1977 concernant les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, conformément au paragraphe 8 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGEOANT L'ACCORD DU 26 JUIN 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>.  
WASHINGTON, 27 SEPTEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée*

Le 27 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'«Arrangement»), conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>3</sup>.

Je me réfère également à l'Accord bilatéral du 26 juin 1975, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'«Accord»), relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Washington du 26 juillet au 4 août 1977 et à Séoul du 23 au 30 août de la même année, concernant la prorogation de l'Accord. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, je propose, au nom de mon gouvernement, que l'Accord soit modifié comme suit :

1. La durée de validité de l'Accord est prolongée pour couvrir la période du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1977.

2. La période d'application de l'Accord couvrant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977 est prolongée de manière à inclure la période du 1<sup>er</sup> octobre 1977 au 31 décembre 1977, la limite globale, les limites de groupe et chaque limite spécifique applicables pendant la période d'application de l'Accord allant du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 31 décembre 1977 étant égales à 125 p. 100 de la limite correspondante applicable pendant l'année couvrant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977, plus une quantité égale au produit d'un quart de la limite correspondante pour l'année d'application de l'Accord couvrant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977 par le taux de croissance applicable à cette limite entre la seconde et la troisième année d'application de l'Accord. La différence entre les chiffres résultant de l'application d'un accroissement annuel de 6,75 p. 100 à la limite globale et de 1 p. 100 d'accroissement annuel à la limite du groupe III sera répartie au prorata entre les limites de groupe pour les groupes I et II.

3. Pour l'année d'application de l'Accord couvrant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 31 décembre 1977, les niveaux de consultation fixés par le paragraphe 8, a, et par l'annexe B de l'Accord seront égaux à 125 p. 100 des niveaux correspondants pour l'année d'application de l'Accord couvrant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977.

4. Pour éviter de troubler la structure actuelle des échanges, la limite globale, les limites de groupe et les limites spécifiques pour la période d'application de l'Accord du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 27 septembre 1977, par l'échange desdites notes, et entré en vigueur à titre définitif le 3 novembre 1977, date à laquelle la République de Corée a notifié aux Etats-Unis d'Amérique l'accomplissement des procédures légales, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 257, et annexe A du volume 1042.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 163.

31 décembre 1977 peuvent, après consultations satisfaisantes pour les deux Parties, être dépassées de 6 p. 100 au plus de la somme de la limite correspondante applicable pendant la période d'application de l'Accord du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977, augmentée d'une quantité égale à l'accroissement d'un quart de cette limite au taux d'accroissement applicable à ladite limite entre la seconde et la troisième année d'application de l'Accord, pourvu qu'une réduction équivalente soit apportée aux limites applicables appropriées pendant la première année d'application de l'Accord bilatéral de restriction sur les textiles commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1978.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM G. BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim  
Ambassadeur de Corée

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 27 septembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 27 septembre 1977, relative au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique entre la République de Corée et les Etats-Unis et à la prorogation de l'Accord du 26 juin 1975, tel qu'il a été modifié, concernant ce commerce.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, modifiant à nouveau l'Accord du 26 juin 1975.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 27 septembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au sujet des notes échangées aujourd'hui concernant la prorogation de l'Accord bilatéral du 26 juin 1975, entre nos deux gouvernements, tel qu'il a été modifié, relatif au commerce des

textiles de coton, de laine et de fibre synthétique, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer que les modifications contenues dans lesdites notes entrent en vigueur provisoirement en attendant que le Gouvernement de la République de Corée notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les procédures juridiques nationales nécessaires pour l'entrée officielle en vigueur desdites modifications soient terminées.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai aussi l'honneur de suggérer que cette note et votre note d'acceptation constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

#### IV

##### *Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée*

Le 27 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, sur la nature provisoire de la prorogation de l'Accord bilatéral du 26 juin 1975, tel qu'il a été modifié, relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la durée d'application de l'Accord bilatéral sur les textiles du 25 juin 1975, tel qu'il a été modifié, est prolongée provisoirement, conformément aux termes de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM G. BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim  
Ambassadeur de Corée

---

No. 15105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 JULY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

July 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement dated November 6, 1975<sup>1</sup> (the "Agreement"), concerning trade in cotton textiles between the Polish People's Republic ("Poland") and the United States of America (the "United States"). I further refer to consultations between representatives of the Governments of Poland and the United States held in Washington from May 18 through May 20, 1977. As a result of such consultations, I wish to propose that the Agreement be amended as follows:

- (1) Categories 42, 43, and 62 part (knit tops) are merged.
- (2) Paragraph 3 (b) of the Agreement is amended to provide the following designated annual consultation levels for the third agreement year for the following categories:

<i>Category</i>	<i>Designated annual consultation level</i>
36 . . . . .	300,000 square yards equivalent
41 . . . . .	360,000 square yards equivalent
42/43/62 pt (knit tops) . . . . .	439,119 dozen units
48 . . . . .	1,400,000 square yards equivalent
49 . . . . .	1,962,500 square yards equivalent
63 . . . . .	1,000,000 square yards equivalent

- (3) The two Governments agree that further consultations respecting category 63 may be required during [the] course of the present agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 333.

<sup>2</sup> Came into force on 21 July 1977, by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
PAUL H. BOEKER

His Excellency Dr. Witold Trąmpczyński  
Ambassador of the Polish People's Republic

II

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

July 21, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to your note of this date. I confirm that your proposal is acceptable to my Government and this note and Your Excellency's note shall constitute an agreement between [the] Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America amending the Bilateral Agreement of November 6, 1975, concerning trade in cotton textiles.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
WITOLD TRĄMPCZYŃSKI  
Ambassador

The Honorable Cyrus R. Vance  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 21 NOVEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

November 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement dated November 6, 1975,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (the "Agreement"), concerning trade in cotton textiles between the Polish People's Republic ("Poland") and the United States of America (the "United States"). I refer also to the letter of November 2, 1977, from Josef Soldaczuk to John J. St. John and to recent negotiations between representatives of the Governments of Poland and the United States. As a result of those negotiations, I propose that the Agreement be amended as follows:

(1) The designated consultation level for category 49, other coats, not knit, is changed to 66,385 dozen for the current agreement year. The specific limit for category 333 for 1978 (i.e., 2,200,000 square yards equivalent) shall be reduced by an amount corresponding to any quantity shipped in excess of the 60,385 dozen designated consultation limit for 1977.

(2) Poland may exceed the minimum consultation level in category 50, men's and boys' trousers, during the current agreement year. The new authorized consultation level is 55,000 dozen.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Poland shall constitute an agreement between Poland and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Dr. Witold Trąpczyński  
Ambassador of the Polish People's Republic

II

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

November 21, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to your note of this date. I confirm that your proposal is acceptable to my Government and this note and Your Excellency's note shall constitute an agreement between

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1977, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 333.

<sup>3</sup> See p. 274 of this volume.

[the] Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America amending the Bilateral Agreement of November 6, 1975, concerning trade in cotton textiles.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

WITOLD TRĄMPCZYŃSKI  
Ambassador

The Honorable Cyrus R. Vance  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET 1977*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Pologne*

Le 21 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce de textiles de coton (l'«Accord») du 6 novembre 1975<sup>1</sup>, conclu entre la République populaire de Pologne (la «Pologne») et les Etats-Unis d'Amérique (les «Etats-Unis»). Je me référerai également aux consultations qu'ont tenues les représentants du Gouvernement polonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Washington, du 18 au 20 mai 1977. A l'issue de ces consultations, je propose d'amender l'Accord de la manière suivante :

- 1) Les catégories 42, 43 et 62 partielle (hauts en bonneterie) sont confondues.
- 2) Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord sont modifiées de manière à établir les seuils annuels de consultation des catégories ci-après pour la troisième année d'application de l'Accord aux niveaux suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil annuel de consultation (en équivalent yards carrés)</i>
36 . . . . .	300 000
41 . . . . .	360 000
42/43/62 partielle (hauts en bonneterie) . . . . .	439 119 douzaines
48 . . . . .	1 400 000
49 . . . . .	1 962 500
63 . . . . .	1 000 000

- 3) Les deux gouvernements conviennent que de nouvelles consultations au sujet de la catégorie 63 pourront être nécessaires pendant l'année d'application en cours.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
PAUL H. BOEKER

Son Excellence Monsieur Witold Trąpczyński  
Ambassadeur de la République populaire  
de Pologne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 333.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1977, par l'échange desdites notes.



## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juillet 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que la présente réponse et votre note constituent un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, modifiant l'Accord bilatéral du 6 novembre 1975 concernant le commerce des textiles de coton.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
WITOLD TRĄMPCZYŃSKI  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1975<sup>2</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU  
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 21 NOVEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

1

Le 21 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord daté du 6 novembre 1975<sup>2</sup>, tel qu'amendé<sup>3</sup> (l'«Accord»), relatif au commerce des textiles de coton entre la République populaire de Pologne (la «Pologne») et les Etats-Unis d'Amérique (les «Etats-Unis»). Je me référerai également à la lettre adressée le 2 novembre 1977 par M. Josef Soldaczuk à M. John J. St. John et aux négociations qu'ont récemment tenues les représentants de la Pologne et des Etats-Unis. A l'issue de ces négociations, je propose que l'Accord susmentionné soit modifié de la manière suivante :

1) Le seuil de consultation fixé pour la catégorie 49 (autres manteaux, non de bonneterie) est porté à 66 385 douzaines pour l'année d'application en cours. Le seuil spécifique fixé pour la catégorie 333 pour 1978 (à savoir 2 200 000 équivalent yards carrés) sera réduit d'une quantité équivalant à l'ensemble des envois qui auront dépassé le seuil de 60 385 douzaines fixé comme seuil de consultation pour 1977.

2) La Pologne peut dépasser le seuil de consultation minimal fixé pour la catégorie 50 (pantalons pour hommes et garçonnets) pendant l'année d'application en cours. Le nouveau seuil de consultation autorisé est de 55 000 douzaines.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement polonais constitueront un accord entre la Pologne et les Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Witold Trzmpczyński  
Ambassadeur de la République populaire  
de Pologne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1977, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 333.

<sup>3</sup> Voir p. 278 du présent volume.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON, D.C.

Le 21 novembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que la présente réponse et votre note constituent un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifiant l'Accord bilatéral du 6 novembre 1975 relatif au commerce de textiles de coton.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
WITOLD TRĄMPCZYŃSKI  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

---

No. 15114. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 15 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 1 AND 23 JUNE 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

No. 313

Excellency:

I refer to the Bilateral Agreement of October 15, 1975,<sup>1</sup> on trade in cotton, wool and man-made fiber textile products between our two Governments (hereinafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Manila. As a result of these discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

Paragraph 5 is amended as follows:

A. *Traditional categories.* The specific limit for category 221 is revised to 140,391 dozens.

B. *Non-traditional categories.* 1. Category 219 is replaced by category 218/219/224 (part), knit tops, which shall have a specific limit of 530,438 dozens (8,326,298 square yards equivalent). Category 224 (part), knit tops, is composed of TSUSA numbers 382.0455 and 382.7879. The conversion factor for 224 (part) knit tops is 15.69 square yards per dozen.

2. Category 221 is added with a specific limit of 52,022 dozens.

3. The specific limit for category 224 (part, other than knit tops) is revised to 863,840 lbs.

4. Category 235 is replaced by category 234/235, which shall have a specific limit of 61,546 dozens.

Annex A is amended as follows:

A. *Traditional categories.* The consultation level for category 224 (part) shall be revised to 705,217 dozens.

B. *Non-traditional categories.* For the second agreement year only categories 42, 43 and 62 (part) shall together be subject to a consultation level of 481,500 dozens. Category 62 (part) includes TSUSA numbers 380.0027, 382.0002, 382.0026, 382.0605 [and] 382.0610. The conversion factor for 62 (part) is 7.234 square yards per dozen. In the third agreement year, each of these categories will be subject to the respective consultation level established for it in the first agreement year.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an amendment to the Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1977 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
LEE T. STULL  
Chargé d'affaires *ad interim*

The Embassy of the United States of America

Manila, June 1, 1977.

His Excellency Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

## II

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, 23 June 1977

16941

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of June 1, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the Agreement set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Lee T. Stull  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Manila

---

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED<sup>3</sup>. MANILA, 25 AND 28 JULY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 434

Excellency:

I refer to the Bilateral Agreement of October 15, 1975<sup>2</sup> (as amended),<sup>3</sup> on trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles between our two Governments (hereafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments held in Geneva. As a result of these discussions, I propose that the Agreement be amended as follows.

1. Delete the first sentence of paragraph 1 and insert the following:  
“The term of this Agreement shall be from October 1, 1975, through December 31, 1978. The first Agreement period shall be from October 1, 1975, through September 30, 1976. The second Agreement period shall be from October 1, 1976, through December 31, 1977. The third Agreement period shall be from January 1, 1978, through December 31, 1978.”
2. Add the following clause to paragraph 4, to the third paragraph of paragraph 7(A) and to paragraph 7(C):  
“Except that for the second Agreement period only, each of the above-mentioned consultation levels (including those listed in annex A) is increased by 25 percent.”
3. Paragraph 8 is revised to read as follows:  
“In the second Agreement period, the aggregate, group and specific limits shall be increased by 35.6225 percent over the applicable limits for the first Agreement period. For the third Agreement period, the aggregate, group and specific limits shall be 85.6 percent of the applicable limits for the second Agreement period.”
4. Paragraph 10(B) is revised to read as follows:  
“10(B) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the following limits shall apply for the second Agreement period only:  
“(1) [Categories] 49 and 63 part (coats) together shall be subject to a specific limit of 72,150 dozen.  
“(2) Categories 50 and 51 together shall be subject to a specific limit of 271,245 dozen. Exports in either sub-category shall not exceed 169,528 dozen.  
“(3) The specific limit for category 229 may be exceeded by up to 24,005 dozen, provided that the limit for category 237 is reduced by the number of dozen by which category 229 shipments exceed the applicable limit, as adjusted for swing and any available carryover.”
5. Annex A is amended as follows for the second Agreement period only:  
“(1) Categories 41, 42, 43, and 62 (part-knit tops) together shall be subject to a consultation level of 722,831 dozen.

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> See p. 282 of this volume.

“(3) Category 63 non-traditional shall be subject to a consultation level of 915,879 pounds.”

6. Hand-plied or -braided and hand-tied macramé handicraft articles, not combined with woven or knit material (except if such material is used for non-essential decorative and ornamental purposes only), will be exempt from the levels of the Agreement. This exemption will not apply to macramé apparel items. The two Governments will develop appropriate administrative arrangements to implement this exemption.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this Note and your Note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEE T. STULL

Chargé d'affaires *ad interim*

The Embassy of the United States of America

Manila, July 25, 1977.

His Excellency Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

## II

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, 28 July 1977

19015

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of July 25, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the Agreement set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

CARLOS P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Lee T. Stull  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Manila

---

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> MANILA, 27 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

Manila, December 27, 1977

Note No. 760

Excellency:

I refer to the Agreement between our two Governments of October 15, 1975,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (the Agreement), and to the letter of December 1, 1977, to the Embassy of the United States of America from the Philippine Textile Export Board, requesting permission to exceed certain consultation levels during the agreement year ending December 31, 1977.

The United States of America agrees that shipments from the Republic of the Philippines to the United States during the agreement year ending December 31, 1977, in the following categories may exceed the established consultation levels by the amounts specified below:

<i>Category</i>	<i>Amount</i>
54T . . . . .	25,000 doz.
228 NT . . . . .	15,000 doz.

If this proposal is agreeable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's note in confirmation shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
DAVID D. NEWSOM  
American Ambassador

His Excellency José D. Ingles  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> See pp. 282 and 284 of this volume.



## II

REPUBLICA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, December 27, 1977

Note No. 77-3882

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines acceptance of the proposal to amend the Bilateral Agreement as set forth in Your Excellency's note.

It is the understanding of my Government that nothing in the foregoing Agreement excludes the possibility of consultations, at the instance of either Government, on specific category limitations established thereby.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*  
JOSÉ D. INGLES  
Undersecretary of Foreign Affairs

His Excellency David D. Newsom  
Ambassador of the United States of America  
to the Republic of the Philippines  
Manila

---

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> MANILA, 28 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary  
of Foreign Affairs*

Manila, December 28, 1977

Note No. 766

Excellency:

I refer to the Bilateral Agreement of October 15, 1975<sup>2</sup> (as amended)<sup>3</sup>, on trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles between our two Governments (hereinafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington, D. C. As a result of these discussions, I propose that the Agreement be further amended, effective January 1, 1978, as follows:

Paragraph 3 is revised to read as follows:

“Within the aggregate limit of 219,415,506 square yards equivalent applicable to the third agreement period, the following group limits shall apply for the third agreement period:

“— Group I, traditional items which are defined as infants garments up to and including size 6X and classified in categories 335, 336, 337, 341, 342, 348, 352, 359, 636, 637, 641, 642, 646, 648, 652, and 659: square yards equivalent, 131,184,932;

“— Group II, non-traditional apparel made-up, and miscellaneous manufacturers classified in categories 330–342, 345, 347–352, 359, 360–363, 369, 431–436, 438, 440, 442–448, 459, 464, 465, 469, 630–652, 659, 665, 666, and 669: square yards equivalent, 88,230,574.”

Paragraph 4 is revised to read as follows:

“Within the aggregate limit the Government of the Republic of the Philippines may export, during the third agreement period, up to 20,000,000 square yards equivalent of yarn and fabric (i. e., categories 300, 301, 310–320, 400, 410, 411, 425, 429, 600–605, 610–614, and 625–627); provided, however, that exports in any single cotton and man-made fiber yarn and fabric category may not exceed 3,000,000 square yards equivalent except by mutual agreement by the two Governments, and exports of wool yarn and wool fabric may not exceed 100,000 square yards equivalent per category except by mutual agreement.”

Paragraph 5 is revised to read as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> See pp. 282, 284 and 286 of this volume.

“Within the applicable group limit, the following specific limits shall apply for the third agreement period:

<i>Traditional categories</i>	<i>Levels</i>
336 . . . . .	256,957 doz.
636 . . . . .	808,339 doz.
646 . . . . .	162,984 doz.
648 . . . . .	130,442 doz.

<i>Non-traditional categories</i>	<i>Levels</i>
331 . . . . .	449,224 doz. pr.
333/334/335 . . . . .	75,763 doz.
of which 333/334 . . . . .	31,476 doz.
of which 335 . . . . .	55,651 doz.
340 . . . . .	169,302 doz.
347/348 . . . . .	237,555 doz.
of which 347 . . . . .	151,785 doz.
of which 348 . . . . .	145,159 doz.
631 . . . . .	1,160,929 doz. pr.
633 . . . . .	25,479 doz.
634 . . . . .	129,124 doz.
635 . . . . .	150,818 doz.
638/639 . . . . .	651,832 doz.
640 . . . . .	71,450 doz.
643 . . . . .	390,761 nos.
645/646 . . . . .	60,394 doz.
649 . . . . .	2,902,332 doz.”

The last sentence of paragraph 8 is amended as follows:

“For the third agreement period, the aggregate, group, and specific limits shall be as stated as in paragraphs 3 and 5.”

Paragraph 13(A) is revised to read as follows:

“In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex B hereto shall apply, except that for categories 333/334 the conversion factor shall be 39.5 square yards equivalent per dozen, and for categories 638/639 the conversion factor shall be 15.5 square yards per dozen.”

Annex A is revised to read as follows:

“Designated third agreement period consultation levels pursuant to paragraph 7(A) of the Agreement.

<i>Traditional categories</i>	<i>Levels</i>
337 . . . . .	126,610 doz.
348 . . . . .	140,569 doz.
359 . . . . .	880,588 doz.
637 . . . . .	474,979 doz.
641 . . . . .	124,000 doz.
659 . . . . .	2,620,239 doz.

“A factor of 1.74 pounds equals one dozen shall be used to convert pounds to dozens for traditional items in categories 359 and 659.”

<i>Non-traditional categories</i>	<i>Levels</i>
330 . . . . .	800,000 doz.
338/339 . . . . .	450,000 doz.
345 . . . . .	34,496 doz.
349 . . . . .	500,000 doz.
351 . . . . .	50,000 doz.
359 . . . . .	824,547 lbs.
636 . . . . .	30,905 doz.
647 . . . . .	60,001 doz.
651 . . . . .	70,000 doz.
652 . . . . .	350,000 doz.
659 . . . . .	904,667 lbs.
434 . . . . .	166,666 nos.
<i>Other categories</i>	
604 . . . . .	1,795,064 lbs.

Annex B is replaced by the attached list of categories, descriptions, and rates of conversion into square yards equivalent.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an amendment to the Agreement effective January 1, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency José D. Ingles  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

#### ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit of</i>
<b>Yarn</b>			
<b>Cotton</b>			
300	Carded . . . . .	4.6	Lb.
301	Combed . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
400	Tops and yarn . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
600	Textured . . . . .	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic . . . . .	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic . . . . .	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic . . . . .	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic . . . . .	4.1	Lb.
605	Other yarns . . . . .	3.5	Lb.
<b>Fabric</b>			
<b>Cotton</b>			
310	Ginghams . . . . .	1.0	Syd.
311	Velveteens . . . . .	1.0	Syd.
312	Corduroy . . . . .	1.0	Syd.
313	Sheeting . . . . .	1.0	Syd.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit of</i>
314	Broadcloth . . . . .	1.0	Syd.
315	Printcloth . . . . .	1.0	Syd.
316	Shirtings . . . . .	1.0	Syd.
317	Twills and sateens . . . . .	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed . . . . .	1.0	Syd.
319	Duck . . . . .	1.0	Syd.
320	Other fabrics, N.K. . . . .	1.0	Syd.
<b>Wool</b>			
410	Woolens and worsted . . . . .	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery . . . . .	1.0	Syd.
425	Knit . . . . .	2.0	Lb.
429	Other fabrics . . . . .	1.0	Syd.
<b>Man-made fiber</b>			
610	Cont. cellulosic, N.K. . . . .	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, N.K. . . . .	1.0	Syd.
612	Cont. non-cellulosic, N.K. . . . .	1.0	Syd.
613	Spun non-cellulosic, N.K. . . . .	1.0	Syd.
614	Other fabrics, N.K. . . . .	1.0	Syd.
625	Knit . . . . .	7.8	Lb.
626	Pile and tufted . . . . .	1.0	Syd.
627	Specialty . . . . .	7.8	Lb.
<b>Apparel</b>			
<b>Cotton</b>			
330	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Doz.
331	Gloves . . . . .	3.5	Doz. pr.
332	Hosiery . . . . .	4.6	Doz. pr.
333	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Doz.
334	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Doz.
335	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Doz.
336	Dresses (inc. uniforms) . . . . .	45.3	Doz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. . . . .	25.0	Doz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B . . . . .	7.2	Doz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I . . . . .	7.2	Doz.
340	Shirts, N.K. . . . .	24.0	Doz.
341	Blouses, N.K. . . . .	14.5	Doz.
342	Skirts . . . . .	17.8	Doz.
343	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
344	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
345	Sweaters . . . . .	36.8	Doz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer) M and B . . . . .	17.8	Doz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	17.8	Doz.
349	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Doz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters . . . . .	51.0	Doz.
351	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Doz.
352	Underwear (inc. union suits) . . . . .	11.0	Lb.
359	Other apparel . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
431	Gloves . . . . .	2.1	Doz. pr.
432	Hosiery . . . . .	2.8	Doz. pr.
433	Suit-type coats, M and B . . . . .	3.0	No.
434	Other coats, M and B . . . . .	4.5	No.
435	Coats, W, G and I . . . . .	4.5	No.
436	Dresses . . . . .	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses . . . . .	15.0	Doz.
440	Shirts and blouses, NK . . . . .	24.0	Doz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit of</i>
442	Skirts . . . . .	1.5	No.
443	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
444	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
445	Sweaters, M and B . . . . .	14.88	Doz.
446	Sweaters, W, G and I . . . . .	14.88	Doz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer) M and B . . . . .	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	1.5	No.
459	Other wool apparel . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
630	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Doz.
631	Gloves . . . . .	3.5	Doz. pr.
632	Hosiery . . . . .	4.6	Doz. pr.
633	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Doz.
634	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Doz.
635	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Doz.
636	Dresses . . . . .	45.3	Doz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc. . . . .	21.3	Doz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts) M and B . . . . .	18.0	Doz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I . . . . .	15.0	Doz.
640	Shirts, N.K. . . . .	24.0	Doz.
641	Blouses, N.K. . . . .	14.5	Doz.
642	Skirts . . . . .	17.8	Doz.
643	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
644	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
645	Sweaters, M and B . . . . .	36.8	Doz.
646	Sweaters, W, G and I . . . . .	36.8	Doz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B . . . . .	17.8	Doz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I . . . . .	7.8	Doz.
649	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Doz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes . . . . .	51.0	Doz.
651	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Doz.
652	Underwear . . . . .	16.0	Doz.
659	Other apparel . . . . .	7.8	Lb.
<b>Made-ups and misc.</b>			
<b>Cotton</b>			
360	Pillow cases . . . . .	1.1	No.
361	Sheets . . . . .	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts . . . . .	6.9	No.
363	Terry and other pile towels . . . . .	0.5	No.
369	Other cotton manufactures . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
464	Blankets and auto robes . . . . .	1.3	Lb.
465	Floor covering . . . . .	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
665	Floor coverings . . . . .	0.1	Sft.
666	Other furnishings . . . . .	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures . . . . .	7.8	Lb.

## II

REPUBLICA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, December 28, 1977

Note No. 77-3883

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor further to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the acceptance of the amendments to the Bilateral Agreement as mentioned in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

JOSÉ D. INGLES  
Undersecretary of Foreign Affairs

His Excellency David D. Newsom  
Ambassador of the United States of America  
to the Republic of the Philippines  
Manila

*[Annex B as under note I]*

---

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> MANILA, 4 JANUARY 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

1

Manila, January 4, 1978

Note No. 5

Excellency:

I refer to the letter of December 20, 1977, from the Government of the Republic of the Philippines Textile Export Board to the Embassy, requesting permission to exceed the consultation level applicable to category 64 NT. My Government agrees to the request for permission to exceed the consultation level for category 64 NT by 912,000 pounds during the agreement year ending December 31, 1977.

If this proposal is agreeable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's note in confirmation shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEE T. STULL

Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> See pp. 282, 284, 286 and 288 of this volume.



## II

REPUBLICA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, 4 January 1978

00671

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 4, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the Agreement set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my high consideration.

CARLOS P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Lee T. Stull  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Manila

---

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15114. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 15 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 1<sup>er</sup> ET 23 JUIN 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

N° 313

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à l'Accord bilatéral du 15 octobre 1975<sup>1</sup> entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles (ci-après dénommé l'«Accord») ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Manille. A la suite de ces entretiens, je propose que l'Accord soit amendé comme suit :

Le paragraphe 5 a été amendé comme suit :

A. *Catégories traditionnelles.* La limite spécifique pour la catégorie 221 est ramenée à 140 391 douzaines.

B. *Catégories non traditionnelles.* 1. La catégorie 219 est remplacée par la catégorie 218/219/224 (partie), hauts (de jupes, de pantalons) de bonneterie, la limite spécifique étant de 530 438 douzaines (8 326 298 yards carrés équivalents). La catégorie 224 (partie), hauts de bonneterie, est formée des positions 382.0455 et 382.7879 de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis, le facteur de conversion étant de 15,69 yards carrés par douzaine.

2. La catégorie 221 est ajoutée, avec une limite spécifique de 52 022 douzaines.

3. La limite spécifique pour la catégorie 224 (partie, articles autres que les hauts de bonneterie) est portée à 863 840 livres.

4. La catégorie 235 est remplacée par la catégorie 234/235, avec une limite spécifique de 61 546 douzaines.

L'annexe A est amendée comme suit :

A. *Catégories traditionnelles.* Le niveau de consultation pour la catégorie 224 (partie) est ramené à 705 217 douzaines.

B. *Catégories non traditionnelles.* Pour la seconde année de validité de l'Accord, seules les catégories 42, 43 et 62 (partie) seront assujetties ensemble à un niveau de consultation de 481 500 douzaines. La catégorie 62 (partie) comprend les positions 380.0027, 382.0002, 382.0026, 382.0605 et 382.0610 de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis. Le facteur de conversion pour la catégorie 62 (partie) est de 7,234 yards carrés par douzaine. Au cours de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1977 par l'échange desdites notes.

la troisième année de validité de l'Accord, chacune de ces catégories sera assujettie au niveau de consultation correspondant fixé pour la première année de validité.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

LEE T. STULL

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 1<sup>er</sup> juin 1977

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Manille

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

Manille, le 23 juin 1977

16941

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1<sup>er</sup> juin 1977, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom de la République des Philippines l'Accord énoncé dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
CARLOS P. ROMULO

Monsieur Lee T. Stull  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Manille

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. MANILLE, 25 ET 28 JUILLET 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 434

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à l'Accord bilatéral du 15 octobre 1975<sup>2</sup> entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles tel qu'il a été amendé<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'«Accord») ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux gouvernements, qui ont eu lieu à Genève. A la suite de ces entretiens, je propose que l'Accord soit amendé comme suit :

1. Supprimer la première phrase du paragraphe 1 et la remplacer par :

«Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1975 et le restera jusqu'au 31 décembre 1978. La première période de validité de l'Accord ira du 1<sup>er</sup> octobre 1975 au 30 septembre 1976, la deuxième, du 1<sup>er</sup> octobre 1976 au 31 décembre 1977, la troisième, du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 31 décembre 1978.»

2. Ajouter la phrase suivante au paragraphe 4, au troisième alinéa du paragraphe 7, A, et au paragraphe 7, C :

«Sauf pour la deuxième période de validité de l'Accord, chacun des niveaux de consultation ci-dessus (y compris ceux figurant dans l'annexe A) est augmenté de 25 p. 100.»

3. Le paragraphe 8 est remplacé par le texte suivant :

«Pendant la deuxième période de validité de l'Accord, la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques seront augmentées de 35,6225 p. 100 par rapport aux limites applicables pendant la période précédente. Pendant la troisième période de validité de l'Accord, ces limites seront égales à 85,6 p. 100 de celles applicables pendant la deuxième période.»

4. Le paragraphe 10, *b*, est remplacé par le texte suivant :

«*b*) Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, les limites suivantes seront applicables pendant la deuxième période de validité de l'Accord :

1) Les catégories 49 et 63 (manteaux) réunies seront assujetties à une limite spécifique de 72 150 douzaines.

2) Les catégories 50 et 51 réunies seront assujetties à une limite spécifique de 271 245 douzaines, les exportations de chacune d'elles prise séparément ne devant pas dépasser 169 528 douzaines.

3) La limite spécifique pour la catégorie 229 peut être dépassée de 24 005 douzaines au plus, pourvu que la limite pour la catégorie 237 soit réduite d'un nombre de douzaines égal à l'excédent de la catégorie 229, la limite pour celle-ci étant ajustée pour tenir compte du transfert et du report éventuel.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> Voir p. 296 du présent volume.

5. L'annexe A est amendée comme suit pour la deuxième période de validité de l'Accord seulement :

«1) Les catégories 41, 42, 43 et 62 (hauts en partie de bonneterie) réunies seront assujetties à un niveau de consultation de 722 831 douzaines.

3) La catégorie 63 non traditionnelle sera assujettie à un niveau de consultation de 915 879 livres.»

6. Les articles d'artisanat en macramé tressés et liés à la main, non mélangés avec des textiles tissés ou tricotés (sauf si ces derniers servent seulement à un usage purement décoratif et ornemental), seront exempts des niveaux fixés par l'Accord. Cette exemption ne s'appliquera pas aux vêtements en macramé. Les deux gouvernements établiront les arrangements administratifs appropriés pour appliquer cette exemption.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, cette note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

LEE T. STULL

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 25 juillet 1977

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Manille

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

Manille, le 28 juillet 1977

19015

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 juillet 1977, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, l'accord énoncé dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
CARLOS P. ROMULO

Monsieur Lee T. Stull  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Manille

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. MANILLE, 27 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

Manille, le 27 décembre 1977

Note n° 760

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements le 15 octobre 1975<sup>2</sup>, tel qu'il a été amendé<sup>3</sup>, (l'«Accord») et à la lettre du 1<sup>er</sup> décembre 1977 adressée par le Philippine Textile Export Board à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, demandant l'autorisation de dépasser, au cours de l'année de validité de l'Accord prenant fin le 31 décembre 1977, certains niveaux de consultation.

Les Etats-Unis d'Amérique acceptent que les expéditions de la République des Philippines vers les Etats-Unis pendant l'année de validité de l'Accord expirant le 31 décembre 1977 puissent dépasser les niveaux de consultation fixés des montants ci-dessous, pour les catégories suivantes :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant</i>
54 T . . . . .	25 000 douzaines
228 NT . . . . .	15 000 douzaines

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République des Philippines, la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,  
[Signé]  
DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur José D. Ingles  
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> Voir p. 296 et 298 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

Manille, le 27 décembre 1977

Note n° 77-3882

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, l'acceptation de la proposition tendant à amender l'Accord bilatéral, telle qu'elle est énoncée dans la note de Votre Excellence.

Il est entendu par mon gouvernement que rien, dans l'Accord qui précède, n'exclut la possibilité de consultations, à l'initiative de l'un de nos deux gouvernements, sur les limites spécifiques par catégories fixées par cet Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
[Signé]  
JOSÉ D. INGLES

Son Excellence Monsieur David D. Newsom  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en République des Philippines  
Manille

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. MANILLE, 28 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire par intérim  
aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 28 décembre 1977

Note n° 766

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à l'Accord bilatéral du 15 octobre 1975<sup>2</sup> entre nos deux gouvernements (tel qu'il a été amendé)<sup>3</sup> relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles (ci-après dénommé l'«Accord») ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Washington, D.C. A la suite de ces entretiens, je propose que l'Accord soit amendé à nouveau, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1978 :

Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

«Dans le cadre de la limite globale de 219 415 506 yards carrés équivalents applicable à la troisième période de validité de l'Accord, les limites par groupe suivantes seront applicables pendant cette période :

- Groupe I, articles traditionnels définis comme vêtements de jeunes enfants, jusques et y compris la taille 6X, et classés dans les catégories 335, 336, 337, 341, 342, 348, 352, 359, 636, 637, 641, 642, 646, 648, 652 et 659 : yards carrés équivalents, 131 184 932;
- Groupe II, vêtements manufacturés et divers, non traditionnels, classés dans les catégories 330-342, 345, 347-352, 359, 360-363, 369, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465, 469, 630-652, 659, 665, 666 et 669 : yards carrés équivalents, 88 230 574.»

Le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant :

«Dans le cadre de la limite globale, le Gouvernement de la République des Philippines pourra exporter, pendant la troisième période de validité de l'Accord, jusqu'à 20 millions de yards carrés équivalents de fils et de tissus (catégories 300, 301, 310-320, 400, 410, 411, 425, 429, 600-605, 610-614 et 625-627); étant entendu toutefois que les exportations ne pourront dépasser, pour aucune catégorie de fils et de tissus de coton et de fibres synthétiques prise séparément, 3 millions de yards carrés équivalents, à l'exception de l'agrément mutuel des deux gouvernements, et que les exportations de fils et de tissus de laine ne pourront pas dépasser 100 000 yards carrés équivalents par catégorie.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1977, par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> Voir p. 296, 298 et 300 du présent volume.



Le paragraphe 5 est remplacé par le texte suivant :

«Dans le cadre des limites applicables par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la troisième période de validité :

<i>Catégories traditionnelles</i>	<i>Niveaux</i>
336.....	256 957 douzaines
636.....	808 339 douzaines
646.....	162 984 douzaines
648.....	130 442 douzaines
<i>Catégories non traditionnelles</i>	<i>Niveaux</i>
331.....	449 224 douzaines de paires
333/334/335.....	75 763 douzaines
dont 333/334.....	31 476 douzaines
dont 335.....	55 651 douzaines
340.....	169 302 douzaines
347/348.....	237 555 douzaines
dont 347.....	151 785 douzaines
dont 348.....	145 159 douzaines
631.....	1 160 929 douzaines de paires
633.....	25 479 douzaines
634.....	129 124 douzaines
635.....	150 818 douzaines
638/639.....	651 832 douzaines
640.....	71 450 douzaines
643.....	390 761 pièces
645/646.....	60 394 douzaines
649.....	2 902 332 douzaines

La dernière phrase du paragraphe 8 est modifiée comme suit :

«Pendant la troisième période de validité de l'Accord, la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques seront celles indiquées aux paragraphes 3 et 5.»

Le paragraphe 13, A, est remplacé par le texte suivant :

«Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents figurant à l'annexe B ci-jointe seront appliqués, excepté que, pour les catégories 333/334, le facteur sera de 39,5 yards carrés équivalents par douzaine et pour les catégories 638/639, de 15,5 yards carrés équivalents par douzaine.»

L'annexe A est remplacée par le texte suivant :

«Niveaux de consultation fixés pour la troisième période de validité de l'Accord, conformément au paragraphe 7 A de celui-ci :

<i>Catégories traditionnelles</i>	<i>Niveaux</i>
337.....	126 610 douzaines
348.....	140 569 douzaines
359.....	880 588 douzaines
637.....	474 979 douzaines
641.....	124 000 douzaines
659.....	2 620 239 douzaines

Le facteur utilisé pour convertir les livres en douzaines sera de 1,74 livre par douzaine pour les articles de type traditionnel des catégories 359 et 659.»

<i>Catégories non traditionnelles</i>		<i>Niveaux</i>
330	.....	800 000 douzaines
338/339	.....	450 000 douzaines
345	.....	34 496 douzaines
349	.....	500 000 douzaines
351	.....	50 000 douzaines
359	.....	824 547 livres
636	.....	30 905 douzaines
647	.....	60 001 douzaines
651	.....	70 000 douzaines
652	.....	350 000 douzaines
659	.....	904 667 livres
434	.....	166 666 pièces

  

<i>Autre catégorie</i>		<i>Niveau</i>
604	.....	1 795 064 livres

L'annexe B est remplacée par la liste ci-jointe de catégories, descriptions et facteurs de conversion en yards carrés équivalents.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un amendement à l'Accord, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978.

Veuillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur José D. Ingles  
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Manille

#### ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Fils</i>			
Coton			
300	Cardés	4,6	Livre
301	Peignés	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques</i>			
600	Texturées	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
<i>Tissus</i>			
Coton			
310	Guingans	1,0	Yd. carré
311	Veloutines	1,0	Yd. carré
312	Velours à côtes	1,0	Yd. carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
313	Toile à draps de lit . . . . .	1,0	Yd. carré
314	Popelines . . . . .	1,0	Yd. carré
315	Toiles imprimées . . . . .	1,0	Yd. carré
316	Toile à chemises . . . . .	1,0	Yd. carré
317	Croisés et satins . . . . .	1,0	Yd. carré
318	Tissus en fils teints . . . . .	1,0	Yd. carré
319	Coutils . . . . .	1,0	Yd. carré
320	Autres tissus, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
<b>Laine</b>			
410	Tissus cardés et peignés . . . . .	1,0	Yd. carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement . . . . .	1,0	Yd. carré
425	Tissus de bonneterie . . . . .	2,0	Livre
429	Autres tissus . . . . .	1,0	Yd. carré
<b>Fibres synthétiques</b>			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
614	Autres tissus non de bonneterie . . . . .	1,0	Yd. carré
625	Tissus de bonneterie . . . . .	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes . . . . .	1,0	Yd. carré
627	Spécialités . . . . .	7,8	Livre
<b>Articles d'habillement</b>			
<b>Coton</b>			
330	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
331	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
332	Bas . . . . .	4,6	Douzaine
333	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes) . . . . .	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine . . . . .	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets . . . . .	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
342	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
343	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
344	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	4,5	Pièce
345	Sweaters . . . . .	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière . . . . .	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce) . . . . .	11,0	Livre
359	Autres vêtements . . . . .	4,6	Livre
<i>Laine</i>			
431	Gants . . . . .	2,1	Douzaine de paires
432	Bas . . . . .	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	3,0	Pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
435	Autres vestes pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	4,5	Pièce
436	Robes . . . . .	4,1	Pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie . . . . .	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
442	Jupes . . . . .	1,5	Pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
444	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	4,5	Pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	14,88	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	1,5	Pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	1,5	Pièce
459	Autres articles d'habillement en laine . . . . .	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
630	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
631	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
632	Bas . . . . .	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	41,3	Douzaine
635	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	41,3	Douzaine
636	Robes . . . . .	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc. . . . .	21,3	Douzaine
638	Chemises non de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets . . . . .	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
642	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	4,5	Pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage . . . . .	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
652	Dessous . . . . .	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements . . . . .	7,8	Livre
<i>Divers</i>			
<i>Coton</i>			
360	Taies d'oreiller . . . . .	1,1	Pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
361	Draps de lit . . . . .	6,2	Pièce
362	Dessus de lit . . . . .	6,9	Pièce
363	Essuie-mains éponge . . . . .	0,5	Pièce
369	Autres articles manufacturés en coton . . . . .	4,6	Livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures . . . . .	1,3	Livre
465	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine . . . . .	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
656	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement . . . . .	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés . . . . .	7,8	Livre

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
 MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
 MANILLE

Manille, le 28 décembre 1977

Note n° 77-3883

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, l'acceptation des amendements à l'Accord bilatéral tels qu'ils figurent dans la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,  
 [Signé]  
 JOSÉ D. INGLES

Son Excellence Monsieur David D. Newsom  
 Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
 en République des Philippines  
 Manille

[Annexe B comme sous la note I]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. MANILLE, 4 JANVIER 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

Manille, le 4 janvier 1978

Note n° 5

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 20 décembre 1977 du Textile Export Board du Gouvernement de la République des Philippines à l'Ambassade, demandant l'autorisation de dépasser le niveau de consultation applicable à la catégorie 64 NT. Mon gouvernement accepte cette demande et autorise le dépassement de 912 000 livres du niveau de consultation de la catégorie 64 NT pendant l'année de validité de l'Accord prenant fin le 31 décembre 1977.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre note de confirmation constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[Signé]  
LEE T. STULL

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

<sup>3</sup> Voir p. 296, 298, 300, et 302 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

00671

Manille, le 4 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 janvier 1978, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République des Philippines l'Accord figurant dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
CARLOS P. ROMULO

Monsieur Lee T. Stull  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

---

No. 15639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 29 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 24 NOVEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs*

Bangkok, November 24, 1976

No. 523

Excellency:

I have the honor to refer to the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products of December 29, 1975,<sup>1</sup> between our two Governments (hereinafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Bangkok. As a result of these discussions, I wish to propose that the Agreement be amended as follows:

I. Paragraph 2 (B) shall be amended to read:

For each of the three years of the Agreement, the aggregate limit shall be as follows:

	<i>Square yards equivalent</i>
First agreement year (January 1 through December 31, 1976) . . . . .	72,000,000
Second agreement year (January 1 through December 31, 1977) . . . . .	70,000,000
Third agreement year (January 1 through December 31, 1978) . . . . .	74,000,000

2. Paragraph 2 (C) shall be deleted.

3. Paragraph 3 shall be combined and amended to read as follows:

Within the aggregate limit for each agreement year, the following group limits shall apply:

<i>Group</i>	<i>Square yards equivalent</i>		
	<i>First agreement year</i>	<i>Second agreement year</i>	<i>Third agreement year</i>
Group I, non-apparel (categories 1-38, 64, 101, 110, 126-132, 200-213, 241-243) . . . . .	19,000,000	20,000,000	21,000,000
Group II (categories 39-63, 111-125, 214-240) . . . . .	53,000,000	50,000,000	53,000,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 24 November 1976 by the exchange of the said notes.



## 4. Annex A shall be amended to read as follows:

<i>Category</i>	<i>Level</i>
9/10 . . . . .	2,500,000 SYE
18/19 . . . . .	4,800,000 SYE
22/23 . . . . .	3,800,000 SYE
26 (duck) . . . . .	2,300,000 SYE
26/27 (except duck) . . . . .	4,400,000 SYE
41/42 . . . . .	1,400,000 SYE
43/62 (part) . . . . .	1,300,000 SYE
60 . . . . .	2,500,000 SYE
209 . . . . .	2,500,000 SYE
232 . . . . .	2,500,000 SYE
234 . . . . .	1,500,000 SYE
243 . . . . .	2,000,000 SYE

## 5. Annex B shall be amended as follows:

Between Categories 62 and 63, a new sub-category shall be listed as follows: 62 (part), shirts, knit, other than T-shirts, and sweatshirts; doz., 7.234.

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES S. WHITEHOUSE

His Excellency Upadit Pachariyangkun  
Minister of Foreign Affairs

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE  
BANGKOK

24th November B.E. 2519 (1976)

No 0501/57357

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 523 dated November 24, 1976, concerning the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Thailand and the United States of America which reads as follows:

[See note I]

I have the honour, in reply, to inform Your Excellency that the Royal Thai Government accepts the proposal set forth in Your Excellency's Note under reference and that Your Excellency's Note

and confirmation contained in this Note constitute an amendment of the above-mentioned Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

Dr. UPADIT PACHARIYANGKUN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles S. Whitehouse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 4 APRIL AND 20 MAY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE  
MINISTRY OF COMMERCE  
BANGKOK, THAILAND

April 4, 1977

No. 0304/1656

Dear Mr. Parr,

Referring to article 6 of the Bilateral Textile Agreement of December 29, 1975<sup>2</sup>, I am requesting for the raises of consultation levels in group I for the second agreement year as follows:

Category 9/10 .....	800,000	square yards
Category 15/16 .....	600,000	square yards
Category 26/27 (other than duck) .....	500,000	square yards
Category 209 .....	500,000	square yards

Thus, the new restraint levels of the aforementioned categories shall be:

Category 9/10 .....	3,300,000	square yards
Category 15/16 .....	1,600,000	square yards
Category 26/27 .....	7,200,000	square yards
D (Duck) .....	2,300,000	square yards
Category 209 .....	3,000,000	square yards

We also would like to confirm that the excess levels will be within the group limit as well as the total aggregate limit, and hope that they will meet with your Government's favorable consideration.

Your immediate attention would be highly appreciated.

Yours sincerely,

{Signed}  
CHANOOT SRIPRAB  
Acting Director General

Mr. R. C. Parr  
First Secretary  
Embassy of the United States of America  
Bangkok

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> See p. 310 of this volume.

## II

BANGKOK, THAILAND

May 20, 1977

Dear Sir:

In response to your letter No. 0304/I656 dated April 4, 1977, this is to advise you that by telegram dated May 18, 1977, the United States Government agrees to the request by the Royal Thai Government to exceed consultation levels during the second agreement year of the Bilateral Textile Agreement of December 29, 1975, by the following amounts:

<i>Category</i>	<i>Amount (SYE)</i>
9/10 . . . . .	800,000
15/16 . . . . .	600,000
26/27 (other than duck) . . . . .	500,000
209 . . . . .	500,000

Sincerely,

[Signed]  
ROSS C. PARR  
First Secretary

Mr. Chanoot Sriprab  
Acting Director General  
Department of Foreign Trade  
Ministry of Commerce  
Bangkok, Thailand

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 6 OCTOBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BANGKOK

October 6, 1977

No. 647

Excellency:

I have the honor to refer to the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool, and man-made fiber textile products of December 29, 1975,<sup>2</sup> as amended,<sup>3</sup> between our two Governments (hereafter referred to as the Agreement). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Geneva. As a result of these discussions, I wish to propose that the Agreement be further amended as follows for the second agreement year:

1. (A) Categories 116 and 117 are merged.
- (B) Categories 15 and 16 are merged.
2. Annex A shall be amended by the following additions and changes:

<i>Category</i>	<i>Level square yards equivalent (SYE)</i>
9/10 . . . . .	4,300,000
15/16 . . . . .	2,900,000
18/19 . . . . .	4,300,000
22/23 . . . . .	4,600,000
26/27 (except duck) . . . . .	5,500,000
26 (duck) . . . . .	2,700,000
50 . . . . .	900,000
52 . . . . .	900,000
62 . . . . .	1,100,000
116/117 . . . . .	200,000
209 . . . . .	3,400,000

3. Paragraph 3 shall be amended as follows:

“For the second agreement year, the limit for group I shall be 25,000,000 square yards equivalent, and the limit for group II shall be 45,000,000 square yards equivalent.”

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> See pp. 310 and 313 of this volume.

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES S. WHITEHOUSE

His Excellency Upadit Pachariyangkun  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE  
BANGKOK

6th October B.E. 2520 (1977)

No. 0501/53455

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 647 dated October 6, 1977, concerning the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool, and man-made fiber textile products between Thailand and the United States of America which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Thai Government accepts the proposal set forth in the Note quoted above and that Your Excellency's Note and confirmation contained in this Note constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WONGSE POLNIKORN  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs  
in charge of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Charles Whitehouse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 14 NOVEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

1

*The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs*

Bangkok, November 14, 1977

No. 726

Excellency:

I have the honor to refer to the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool, and man-made fiber textile products of December 29, 1975,<sup>2</sup> as amended,<sup>3</sup> between our two Governments (hereinafter referred to as the Agreement). I also refer to the letter of October 12, 1977, from Mr. Chumphol Dhamcharee, Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, to Mr. Ross C. Parr, First Secretary, Embassy of the United States of America, requesting changes in certain consultation levels for the current agreement year. Accordingly, I wish to propose the following consultation levels for the second agreement year:

<i>Category</i>	<i>Level square yards equivalent (SYE)</i>
9/10 . . . . .	5,300,000
43 . . . . .	1,457,651
228 . . . . .	1,179,490

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES S. WHITEHOUSE

His Excellency Upadit Pachariyangkun  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> See pp. 310, 313 and 315 of this volume.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE  
BANGKOK

14th November B.E. 2520 (1977)

No. 0501/60116

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 726 dated 14th November 1977 concerning the Bilateral Agreement on trade in cotton, wool, and man-made fiber textile products between Thailand and the United States of America which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal is acceptable to the Royal Thai Government and that this confirmation together with Your Excellency's Note under reference constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. UPADIT PACHARIYANGKUN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles Whitehouse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I5639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE, ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 29 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 24 NOVEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères de Thaïlande*

Bangkok, le 24 novembre 1976

N° 523

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles conclu le 29 décembre 1975<sup>1</sup> entre nos deux gouvernements (ci-après dénommé l'«Accord»). J'aimerais également me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux pays à Bangkok. A la suite de ces pourparlers, je propose les amendements ci-après audit Accord :

1. Modifier comme suit le paragraphe 2, B :

Pendant chacune des trois années d'application de l'Accord, la limite globale sera la suivante :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Première année d'application de l'Accord (du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1976)	72 000 000
Deuxième année d'application de l'Accord (du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1977)	70 000 000
Troisième année d'application de l'Accord (du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1978)	74 000 000

2. Supprimer le paragraphe 2, C.
3. Libeller comme suit le paragraphe 3 :

Dans le cadre de la limite globale fixée pour chaque année d'application de l'Accord, les limites par groupe suivantes seront appliquées :

<i>Groupe</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>		
	<i>Première année d'application de l'Accord</i>	<i>Deuxième année d'application de l'Accord</i>	<i>Troisième année d'application de l'Accord</i>
Groupe I, articles autres que d'habillement (catégories 1 à 38, 64, 101, 110, 126 à 132, 200 à 213 et 241 à 243) . . . . .	19 000 000	20 000 000	21 000 000
Groupe II (catégories 39 à 63, 111 à 125 et 214 à 240) . . . . .	53 000 000	50 000 000	53 000 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par l'échange desdites notes.

## 4. Modifier comme suit l'annexe A :

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10 . . . . .	2 500 000
18/19 . . . . .	4 800 000
22/23 . . . . .	3 800 000
26 (coutil) . . . . .	2 300 000
26/27 (à l'exception du coutil) . . . . .	4 400 000
41/42 . . . . .	1 400 000
43/62 (partie) . . . . .	1 300 000
60 . . . . .	2 500 000
209 . . . . .	2 500 000
232 . . . . .	2 500 000
234 . . . . .	1 500 000
243 . . . . .	2 000 000

## 5. Modifier comme suit l'annexe B :

Entre les catégories 62 et 63, ajouter une nouvelle sous-catégorie libellée comme suit : 62 (partie), chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport; douzaine; 7,234.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES S. WHITEHOUSE

Son Excellence Monsieur Upadit Pachariyangkun  
Ministre des affaires étrangères

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM  
BANGKOK

Le 24 novembre B.E. 2519 (1976)

N° 0501/57357

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 523 de Votre Excellence datée du 24 novembre 1976 concernant l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles conclu entre la Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal de Thaïlande accepte les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence et que votre note et la présente note de confirmation constitueront un amendement à l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
UPADIT PACHARIYANGKUN

Son Excellence Monsieur Charles S. Whitehouse  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 29 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 4 AVRIL ET 20 MAI 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
MINISTÈRE DU COMMERCE  
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 4 avril 1977

N° 0304/1656

Monsieur le Premier Secrétaire,

En application de l'article 6 de l'Accord bilatéral relatif aux textiles du 29 décembre 1975<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de demander d'accroître comme suit les limites de consultation du groupe I pour la deuxième année d'application de l'Accord :

Catégorie 9/10 . . . . .	800 000 yards carrés
Catégorie 15/16 . . . . .	600 000 yards carrés
Catégorie 26/27 (à l'exception du coutil) . . . . .	500 000 yards carrés
Catégorie 209 . . . . .	500 000 yards carrés

Les nouvelles limites de consultation dans les catégories susmentionnées seront donc les suivantes :

Catégorie 9/10 . . . . .	3 300 000 yards carrés
Catégorie 15/16 . . . . .	1 600 000 yards carrés
Catégorie 26/27 . . . . .	7 200 000 yards carrés
(Coutil) . . . . .	2 300 000 yards carrés
Catégorie 209 . . . . .	3 000 000 yards carrés

J'aimerais également vous confirmer que les quantités supplémentaires resteront dans la limite du groupe ainsi que dans la limite globale totale et espère que cette demande sera accueillie favorablement par votre gouvernement.

Je vous saurais gré de bien vouloir examiner notre demande dès que possible.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim,  
[Signé]  
CHANOOT SRIPRAB

Monsieur R. C. Parr  
Premier Secrétaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> Voir p. 319 du présent volume.

## II

## BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 20 mai 1977

Monsieur le Directeur général,

En réponse à votre lettre n° 0304/1656 en date du 4 avril 1977, je tiens à porter à votre connaissance que par télégramme daté du 18 mai 1977, le Gouvernement des Etats-Unis a indiqué qu'il accepte la demande formulée par le Gouvernement royal de Thaïlande tendant à accroître comme suit les limites de consultation au cours de la deuxième année d'application de l'Accord bilatéral relatif aux textiles du 29 décembre 1975 :

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10 . . . . .	800 000
15/16 . . . . .	600 000
26/27 (à l'exception du coutil) . . . . .	500 000
209 . . . . .	500 000

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire,  
[Signé]  
ROSS C. PARR

Monsieur Chanoot Sriprab  
Directeur général par intérim  
Département du commerce extérieur  
Ministère du commerce  
Bangkok (Thaïlande)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 29 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 6 OCTOBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères  
de Thaïlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BANGKOK

Le 6 octobre 1977

N° 647

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles du 29 décembre 1975<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup>, conclu entre nos deux gouvernements (ci-après dénommé l'«Accord»). J'aimerais également me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements à Genève. A la suite de ces pourparlers, j'aimerais proposer d'amender comme suit l'Accord pour la deuxième année d'application :

1. A) Fusionner les catégories I16 et I17.
- B) Fusionner les catégories 15 et 16.
2. L'annexe A devra être modifiée de la manière suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10 . . . . .	4 300 000
15/16 . . . . .	2 900 000
18/19 . . . . .	4 300 000
22/23 . . . . .	4 600 000
26/27 (à l'exception du coutil) . . . . .	5 500 000
26 (coutil) . . . . .	2 700 000
50 . . . . .	900 000
52 . . . . .	900 000
62 . . . . .	1 100 000
116/117 . . . . .	200 000
209 . . . . .	3 400 000

3. Modifier comme suit le paragraphe 3 :

«Pour la deuxième année d'application de l'Accord, la limite du groupe I sera l'équivalent de 25 millions de yards carrés et la limite pour le groupe II sera l'équivalent de 45 millions de yards carrés.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> Voir p. 319 et 322 du présent volume.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES S. WHITEHOUSE

Son Excellence Monsieur Upadit Pachariyangkun  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM  
BANGKOK

Le 6 octobre B.E. 2520 (1977)

N° 0501/53455

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 647 en date du 6 octobre 1977 concernant l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles conclu entre la Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Thaïlande accepte la proposition énoncée dans la note citée ci-dessus et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note de confirmation constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
chargé du Ministère des affaires étrangères,  
[Signé]  
WONGSE POLNIKORN

Son Excellence Monsieur Charles Whitehouse  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 29 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 14 NOVEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## 1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

Bangkok, le 14 novembre 1977

N° 726

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles du 29 décembre 1975<sup>2</sup>, tel qu'il a été amendé<sup>3</sup>, entre nos deux gouvernements (ci-après dénommé l'«Accord»). Je me réfère également à la lettre du 12 octobre 1977 adressée par M. Chumphol Dhamcharee, Directeur général du Département du commerce extérieur du Ministère du commerce, à Monsieur Ross C. Parr, Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, demandant des modifications de certaines limites de consultation pour l'année actuelle d'application de l'Accord. En conséquence, j'aimerais vous proposer les limites de consultation suivantes pour la deuxième année d'application de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalents en yards carrés</i>
9/10 . . . . .	5 300 000
43 . . . . .	1 457 651
228 . . . . .	1 179 490

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES S. WHITEHOUSE

Son Excellence Monsieur Upadit Pachariyangkun  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 285.

<sup>3</sup> Voir p. 319, 322 et 324 du présent volume.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM  
BANGKOK

Le 14 novembre B.E. 2520 (1977)

N° 0501/60116

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 726 en date du 14 novembre 1977 concernant l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles, conclu entre la Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, qui est libellé comme suit :

[Voir note I]

J'aimerais porter à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande et que la présente note de confirmation ainsi que la note de Votre Excellence mentionnée en référence constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
UPADIT PACHARIYANGKUN

Son Excellence Monsieur Charles Whitehouse  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

---

No. 15808. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 18 FEBRUARY 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SEOUL, 7 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister  
and Minister, Economic Planning Board*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 7, 1977

No. 437

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 18, 1976, as amended April 9, 1976, August 9, 1976, and December 22, 1976,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In part II (Particular Provisions), item IV (Export Limitations), add to paragraph C (Permissible Exports), a new commodity entry as follows: Under appropriate column headings, add:

<p>“Rice, export to Indonesia . . .</p>	<p>“The Government of the Republic of Korea may export to Indonesia up to 70,000 metric tons of rice under the provisions of the loan contract of November 30, 1977, to meet emergency requirements of the Government of Indonesia.</p>	<p>“After utilization of rice financed under this Agreement has been completed, but not earlier than December 1, 1977.”</p>
---	---	---

All other terms and conditions of the February 18, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

RICHARD L. SNEIDER

His Excellency Nam Duck Woo  
Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board of the Republic of Korea

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 109, and annex A in volume 1067.

<sup>2</sup> Came into force on 7 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

December 7, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

NAM DUCK WOO

Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board of the Republic of Korea

His Excellency Richard L. Sneider  
Ambassador of the United States  
Seoul, Korea

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 18 FÉVRIER 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SÉOUL, 7 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre chargé du Conseil de la planification économique de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

7 décembre 1977

N° 437

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 18 février 1976, tel qu'il a été modifié les 9 avril 1976, 9 août 1976 et 22 décembre 1976<sup>1</sup>, et de proposer qu'il soit à nouveau modifié de la manière suivante :

A l'alinéa C (Exportations autorisées) du point IV (Limitation des exportations) de la deuxième partie (Dispositions particulières), ajouter une nouvelle rubrique en apportant sous les colonnes appropriées les informations suivantes :

Riz, exportations vers l'Indonésie . . . . .	Conformément aux dispositions du contrat du Prêt du 30 novembre 1977, le Gouvernement de la République de Corée est autorisé à exporter vers l'Indonésie jusqu'à concurrence de 70 000 tonnes métriques de riz pour répondre aux besoins d'urgence du Gouvernement indonésien.	Lorsque le riz dont l'achat financé au titre du présent Accord aura été utilisé, mais pas avant le 1 <sup>er</sup> décembre 1977.
--	--	---

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 18 février 1976, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 109, et annexe A du volume 1067.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD L. SNEIDER

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo  
Premier Ministre adjoint et Ministre  
chargé du Conseil de la planification  
économique de la République de Corée

## II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL (CORÉE)

Le 7 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint et Ministre  
chargé du Conseil de la planification  
économique de la République de Corée,

[Signé]

NAM DUCK WOO

Son Excellence Monsieur Richard L. Sneider  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Séoul (Corée)

---

No. 16038. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM. SIGNED AT CAIRO ON 26 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

N° 16038. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480. SIGNÉ AU CAIRE LE 26 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the Commodity Table of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 18 April 1977, which came into force on 18 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I, of the Commodity Table of the above-mentioned Agreement as follows:

“Under the appropriate columns: (1) for *Wheat/Wheat Flour*, delete ‘\$165.3’ and insert ‘\$155.3’; and (2) for *Corn/Grain Sorghum*, delete ‘100,000’ and ‘\$10.2’ and insert ‘200,000’ and ‘\$20.2’.”

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 4 August 1977, which came into force on 4 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I, of the Commodity Table of the above-mentioned Agreement as follows:

“Under appropriate columns: (1) for *Wheat/Wheat Flour*, delete ‘1,400,000’ and ‘\$155.3’ and insert ‘1,475,000’ and ‘\$155.6’; and (2) for *Corn/Grain Sorghum*, delete ‘\$20.2’ and insert ‘\$19.9’.”

*Certified statements were registered by the United States of America on 24 November 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1959, p. 161, and annex A in volume 1067.

MODIFICATIONS de la Liste des produits de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 18 avril 1977, lequel est entré en vigueur le 18 avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier la deuxième partie, point 1, de la Liste des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sous les têtes de colonne appropriées : 1) en regard de la rubrique *Blé/Farine de blé*, remplacer «\$165,3» par «\$155,3»; 2) en regard de la rubrique *Mais/Sorgho en grain*, remplacer «100 000» et «\$10,2» par «200 000» et «\$20,2».

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 4 août 1977, lequel est entré en vigueur le 4 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier la deuxième partie, point 1, de la Liste des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sous les têtes de colonne appropriées : 1) en regard de la rubrique *Blé/Farine de blé*, remplacer «1 400 000» et «\$155,3» par «1 475 000» et «\$155,6»; 2) en regard de la rubrique *Mais/Sorgho en grain*, remplacer «\$20,2» par «\$19,9».

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 161, et annexe A du volume 1067.

No. 16246. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL SECTOR LOAN<sup>1</sup>

---

LETTER AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup>  
SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 7 APRIL 1977

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

U.S. AID MISSION TO DOMINICAN REPUBLIC  
AMERICAN EMBASSY  
SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

*For U.S. Correspondents:*  
U.S. AID Mission  
Santo Domingo  
Department of State  
Washington, D.C.

April 7, 1977

Dear Mr. Secretary:

*Subject:* A.I.D. Loan 517-T-027  
Agricultural Sector Loan—Annex I, revised, April 1977  
Implementation Letter No. 6-B

Once again, our staffs have reviewed the accomplishments of the Program and have agreed that certain modifications are necessary. These modifications are designed to carry out more effectively the goals of the Program and are incorporated in the text of the revised Loan annex which is attached.

Accordingly, you will find ninety copies, forty-five in English and forty-five in Spanish, of annex I, revision II, which supersedes annex I, revision I, of the Loan Agreement<sup>1</sup> in its entirety, as provided for in the last paragraph of section 1.02 of the Loan Agreement. Kindly sign and return to the USAID/Santo Domingo one of the two originals provided of this letter, which will constitute the Borrower's formal agreement, pursuant to section 1.02 to the newly revised annex I. The other original is to be retained as the Borrower's official copy. We would appreciate your distributing the revised annex I, in both English and Spanish, to all appropriate representatives of the implementing agencies, pursuant to section 9.02 of the Agreement, and to the *Consultor Juridico* of the Presidency.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1977 by signature.

Please be assured that, as always, I and members of my staff are available to assist you, in whatever way possible, in the implementation of this noteworthy Agricultural Development Program.

Sincerely,

Enclosure: a/s

[Signed]

PATRICK F. MORRIS  
Director

Agreement: [Signed]

Dr. SANTIAGO CRUZ LÓPEZ  
Secretary of State for Agriculture

His Excellency Dr. Santiago Cruz López  
Secretary of State for Agriculture  
Santo Domingo, D.N.

REVISION II, APRIL 1977

## A N N E X I

### PROGRAM DESCRIPTION

#### I. BACKGROUND AND OBJECTIVES

##### A. BACKGROUND

The Agricultural Sector Assessment prepared by the Secretariat of State for Agriculture (SEA) has identified and studied in detail several major constraints impeding the fuller development of agriculture in the Dominican Republic, and has proposed remedies for resolving these problems in its 1974 Agricultural Sector Program ("Dominican Ag. Sector Program"). The Government of the Dominican Republic has acknowledged and has stressed that this Dominican Ag. Sector Program has a high priority, which will require the investment of increased domestic and external resources. This Loan is designed to assist the Dominican Government, acting through the Secretariat of Agriculture, in its efforts to overcome progressively four of the principal constraints identified by the Assessment, namely:

- Scarcity and inequity in credit availability to small farmers and to the agricultural sector as a whole in comparison with other sectors;
- Limited use of modern production inputs;
- Deficiencies in the marketing system;
- Underutilization of human resources due to lack of basic farm skills, and an inadequate base of qualified agriculturalists at the professional level.

##### B. THE PROGRAM

The Program to be financed under this Agreement ("Program") is derived from the 1974 Agricultural Sector Assessment and addresses the four major constraints described above. The Program is comprised of the elements and activities described in section 1.02 of this Agreement, which are intended primarily to benefit small farmers; that is, those farmers working farm units of 32 hectares or less (hereinafter, the Program's "Target Group").



The Program elements and activities have been formulated as a cooperative effort between the Borrower and AID to help achieve the objectives of the Dominican Ag. Sector Program, which are to:

- Increase agricultural production for domestic consumption;
- Increase the productivity of small farmers;
- Increase employment in agriculture in the rural areas;
- Develop the institutional and human resources needed to sustain agricultural growth and development; and
- Raise and more equitably distribute rural income.

## II. IMPLEMENTATION OF THE LOAN

### A. GENERAL

1. The Program to be financed under this Loan will be carried out by those agencies and organizations specified in section 1.03 of this Agreement. The Secretariat of Agriculture, designated in section 9.02 of the Loan Agreement as the Borrower's Representative, shall be the principal executing agency for purposes of coordinating the activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

2. An annual evaluation of the Program will be completed, in conjunction with AID, pursuant to section 4.03 of this Agreement, at a time to be specified by letter of implementation.

### B. PROGRAM COST

1. The total cost of the Program is \$33,900,000 with the respective contributions of the Borrower and AID identified below in table 1. The amounts shown as the Borrower's contribution to the Program will be budgeted and made available in accordance with table I.

TABLE I  
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total	3,526.1	4,996.8	3,477.1	12,000.0
Dollars	29.0	617.6	1,153.0	1,799.6
Pesos	3,497.1	4,379.2	2,324.1	10,200.4
Borrower total pesos	6,343.5	7,693.0	7,863.5	21,900.0
<b>PROGRAM TOTAL</b>	<b>9,869.6</b>	<b>12,689.8</b>	<b>11,340.6</b>	<b>33,900.0</b>

2. Pesos or dollars scheduled for disbursement in a given calendar year pursuant to the provisions of this annex may, with the approval of AID, be disbursed in the preceding or subsequent calendar year, provided that such change is in accordance with the needs of the Program, and provided further that the general relationship between Borrower and AID contributions to the Program is maintained. Any reduction in the Borrower's yearly contribution from that shown in table I shall be made only with the consent of AID and may affect the availability of the AID contribution for that year.

3. By mutual written agreement between Borrower and AID, the peso amounts shown hereafter in this annex for use by a given implementing agency for a specified Program element activity, or sub-activity may be reallocated to another implementing agency or Program element, activity or sub-activity. Any such adjustment shall be reflected in an appropriate change in the Program's implementation targets.

## C. PROGRAM DESCRIPTION — GENERAL

For purposes of implementation of the Program in general and the preceding adjustment provisions, the Program elements, activities, and sub-activities shall be as follows:

<i>Program element</i>	<i>Activity</i>	<i>Sub-activity by implementing agency</i>
1. Credit . . . . .	Small-farm credit	SEA
		Commercial bank/custodial accounts
		Operating costs, supervised credit
		Operating costs, program administration
		AgBank
		SEA-supervised credit
	AgBank portfolio	
	Operating costs	
	Training	
	DDF	
	Small-farm credit	
	Inputs	SEA
		Inputs via service centers and cooperatives
	Agri/business credit	Central bank
		Agri/business credit
2. Marketing research and farm management . . . . .	Marketing research and farm management	SEA
		Marketing research and farm management
3. Human resources . . . . .	Vocational education	SEA
		Vocational education
	Professional education	SEA with selected universities
		Professional education
4. Feeder roads . . . . .	Feeder roads	Rural feeder roads division ( <i>caminos vecinales</i> ) of the secretariat of Public Works
		Public Works
		Feeder roads

## D. PROGRAM DESCRIPTION BY ELEMENT

1. *Credit — Small farm, inputs and agri/business*

a. *Purpose.* To provide additional credit to those members of the Target Group who previously have had no, or limited, access to institutional credit and to increase the availability of agricultural inputs to small farmers.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance the credit element of the Program.

TABLE II (a)  
(in thousands)

	<i>CY-1975</i>	<i>CY-1976</i>	<i>CY-1977</i>	<i>Total</i>
AID total . . . . .	3,134.3	3,952.7	1,911.8	8,998.8
Dollars . . . . .	—	33.2	65.0	98.2
Pesos . . . . .	3,134.3	3,919.5	1,846.8	8,900.6
Borrower total pesos . . . . .	4,875.9	6,118.7	1,777.3	12,771.9
TOTAL	8,010.2	10,071.4	3,689.1	21,770.7

c. *Activity expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various credit activities and sub-activities indicated below.

TABLE II (b)  
(in thousands, RD\$)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
<i>Activity: Small-farm credit</i>				
<i>Activity and sub-activity by implementing agency</i>				
SEA				
Operating costs, supervised credit . . . . .	733.0	862.4	593.0	2,188.4
Operating costs, program administration . . . . .	157.0	312.6	177.0	646.6
Custodial accounts . . . . .	555.0	693.5	81.8	1,330.3
AgBank				
Operating costs . . . . .	766.4	991.0	617.6	2,375.0
Training . . . . .	85.3	—	14.7	100.0
SEA-supervised credit . . . . .	2,010.0	990.0	228.4	3,228.4
AgBank portfolio . . . . .	1,947.0	3,053.0	—	5,000.0
DDF				
Small-farm credit . . . . .	1,326.5	673.5	1,000.0	3,000.0
Subtotal	7,580.2	7,576.0	2,712.5	17,868.7
<i>Activity: Inputs and agri/business</i>				
SEA				
Inputs via service centers/cooperatives . . . . .	430.0	1,570.0 <sup>(1)</sup>	600.0 <sup>(1),(2)</sup>	2,600.0
Central Bank (FIDE)				
Agri/business credit . . . . .	—	925.4	376.6	1,302.0
Subtotal	430.0	2,495.4	976.6	3,902.0
GRAND TOTAL —				
Small-farm, inputs, and agri/business credit	8,010.2	10,071.4	3,689.1	21,770.7

<sup>(1)</sup> This figure includes a dollar component.

<sup>(2)</sup> These funds allocated to this sub-activity may not be disbursed until the condition described on page 339 has been met.

d. *Implementation.* SEA agrees to appoint a person, mutually agreeable to the Parties hereto, who will serve as Credit Coordinator for all Program credit activities.

(I) *Small-farm credit activity*

The sub-activities of SEA's "custodial account", the AgBank's "SEA-supervised credit" and "AgBank's portfolio", and DDF's "small-farm credit" will receive a total allocation of RD\$12,558,742 of commingled funds to be used for small-farm credit as follows: SEA-custodial accounts RD\$1,330,348, SEA-supervised credit RD\$3,228,394, Agricultural Bank RD\$5,000,000, and DDF RD\$3,000,000.

Based on current estimate, these funds are intended to benefit approximately 20,050 small farmers of the Target Group over the operational period of the Program. The targets for each implementing agency are as follows:

SEA	
Custodial accounts . . . . .	1,800 small-farm beneficiaries
AgBank	
SEA-supervised credit . . . . .	5,000 small-farm beneficiaries
Regular portfolio . . . . .	8,300 small-farm beneficiaries
DDF	
Small-farm credit . . . . .	4,950 small-farm beneficiaries
	20,050 small-farm beneficiaries

The small-farm credit activity targets are estimated on an average subloan of RD\$600 per beneficiary except for the SEA "custodial account" sub-activity which anticipates a RD\$740 per

beneficiary average. A low subloan beneficiary figure will be maintained, to the extent possible, throughout the Program in order to reach the largest practical number of small farmers with Program funds.

In addition, the Program to be carried out includes the adoption and execution of group lending techniques by SEA and the AgBank favoring small farmers, and various other administrative and organizational changes by the implementing agencies in order to be responsible to small-farm needs. Such additional changes shall be further described in implementation letters.

(a) *Operational costs.* All funding for these costs shall derive from Borrower's contribution to the Program. Such funds are to be utilized to defray the costs, including support equipment and supplies, incurred by SEA and the AgBank to administer the Program.

(1) *Supervised credit.* A total of RD\$2,188,400 is allocated to SEA to cover costs of delivering and administering the supervised credit sub-activity. These costs include all or part of salaries of approximately 275 credit/extension agents who work full or part time on supervised credit, and include not less than 10 new clerical/bookkeeping personnel and 5 new supervisors.

(2) *Agricultural bank.* A total of RD\$2,375,000 is allocated to the AgBank to cover the cost of staffing approximately 150 new credit agents, 20 new clerical/bookkeeping personnel and 15 new supervisors.

(3) *DDF.* While no Program funds are budgeted for DDF for additional staff, DDF will provide from its own resources the additional staff and support material needed to administer, efficiently and promptly, the small-farm credit funds for which it is responsible.

(4) *SEA/Program administration.* A total of RD\$646,600 is allocated to the SEA to cover the cost of staffing approximately 65 people of which approximately half shall be employees working full time on the Program and half shall be employees working part time on the Program, for which they shall receive salary support in proportion to the time spent on the Program. Personnel working in this area will have responsibilities for overall administration of the Program.

(b) *Training.* RD\$100,000 is allocated to the AgBank to undertake an intensive training program for all new AgBank and SEA personnel, approximately 360 in total, in small-farm credit analysis and operations. Also, existing personnel of both organizations are to be provided training as necessary. The DDF will render maximum practical assistance to the implementation of this training sub-activity by having SEA and AgBank personnel observe its field operations, and by making available its systems and procedures for processing group lending applications and other measures as appropriate.

(2) *Inputs, agri/business credit activity*

The sub-activities under SEA's "inputs via service centers/cooperatives," and the Central Bank's "agri/business credit" will receive a total allocation of \$3,901,995 of Program Funds for input/marketing purpose as follows:

SEA		
Inputs via service centers/coops . . . . .		\$2,600,000
Central Bank		
Agri/business credit . . . . .		<u>1,301,995</u>
	TOTAL	<u>\$3,901,995</u>

The first sub-activity, SEA inputs, has as its purpose the development of a system for delivering key agricultural inputs to small farmers at reasonable prices, commensurate with the credit and technical assistance being made available to this same Target Group. The principal inputs to be distributed under the Program will include, but are not limited to, fertilizers, pesticides, herbicides, improved seeds, small hand and garden tools and limited spare parts. In order to make available these inputs at reasonable prices, it has been determined that a public distribution system is needed. Initially, a pilot program will be undertaken, patterned after the Puerto Rican public inputs system.

This pilot stage will be based on a work plan developed by SEA and will result in the establishment of approximately 18 input centers at strategic locations throughout the country. An

evaluation will be held after the pilot program has been completed. If the Borrower and AID agree, on the basis of the evaluation that expansion of the input system is warranted, the RD\$600,000 allocated for this sub-activity for CY 1977 (see table II (b) on page 337) may then be disbursed.

With respect to the use of Loan Program funds for this activity, all related start-up and operational costs, including rental and construction of input stores, purchase of office furniture, salaries, etc., as well as purchase of inventories, technical assistance and training, will constitute eligible expenditures.

The second sub-activity, agri/business credit, is to make available, through the Central Bank's Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) and its participating commercial banks and private financial institutions, funds for relending to finance small-scale processing, storage or distribution agricultural subprojects. Under this approach, a revolving fund will be established to finance small agricultural projects that will improve the processing and marketing of indigenous agricultural products. Based on criteria developed by SEA and the Central Bank, and agreed to by AID, governing the control of funds, sub-loans will be made to final recipients.

Approximately 25,000 small-farm units are expected to benefit from the agricultural inputs to be made available under this Program activity and approximately 20 small agribusiness processing, storage, and distribution subprojects will be assisted.

## 2. Marketing research/farm management

a. *Purpose.* To strengthen the institutional capability of SEA to respond more effectively to the problems of small farmers by the operation of an effective marketing research/farm management program in order to increase farm production and raise farm income.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the marketing research/farm management elements of the Program.

TABLE III (a)  
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total . . . . .	21.0	162.1	189.9	373.0
Dollars . . . . .	21.0	61.5	72.4	154.9
Pesos . . . . .	—	100.6	117.5	218.1
Borrower total pesos . . . . .	800.1	733.0	510.3	2,043.4
Market research/ farm management—				
TOTAL	821.1	895.1	700.2	2,416.4

c. *Activity expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various marketing research and farm management sub-activities indicated below.

TABLE III (b)  
(in thousands)<sup>(1)</sup>

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
<i>Activity: Market research/farm management</i>				
Sub-activity by implementing agency				
SEA Dpt. of Agricultural Economics				
Marketing division . . . . .	522.9	510.4	454.1	1,487.4
Farm management division . . . . .	298.2	384.7	246.1	929.0
GRAND TOTAL —				
Market research/farm management	821.1	895.1	700.2	2,416.4

<sup>(1)</sup> See table III (a) for dollar and peso breakout.

d. *Implementation.* Pursuant to section 3.04 of this Agreement, SEA will reorganize its Department of Agricultural Economics to establish a Marketing Division for purposes of initiating

market research and information services, as well as a Farm Management Division for developing recommended management practices and dissemination of farm management information, and will staff and train the personnel necessary to administer and operate these Divisions. In this respect, the Program will finance the operational costs and equipment necessary to support these activities.

(1) *Market research/information*

In the development of the institutional capacity and skills of its Marketing Research Division, SEA undertakes to contract the technical assistance needed to identify and correct agricultural marketing/distributional problems, particularly as they affect farm income, consumer prices, and the availability of agricultural inputs, and to provide on-the-job training to selected SEA technical staff and, as necessary, training abroad. This technical assistance will be extended to CEDOPEX and INESPRE with respect to their activities affecting the exportation, importation, and price stabilization of commodities, as appropriate.

The principal objectives of the Marketing Division, with the support of the technical assistance contractor, will include: (a) undertaking a general marketing study, which will describe and evaluate the methods and systems for marketing of inputs and agricultural products, including handling, transport, storage, distribution, and processing; (b) establishing a methodology for the implementation of a continuous system to collect and publish the prices of the agricultural products at the farm, intermediate and final market price levels, as well as training the necessary personnel to manage this system; and (c) depending on the results of the above-mentioned studies, designing a national plan to improve the agricultural marketing system which, in turn, can serve as a basis for a national plan for agricultural development.

(2) *Farm management*

The Farm Management Division, to be established within the reorganized Department of Agricultural Economics, will be staffed, at the national level, with approximately three professionals to undertake microeconomic farm analysis, crop production, and soil science studies. SEA will also staff approximately 32 professionals in the field as regional or subregional farm management specialists, responsible for executing microanalyses, developing recommended management practices for farms in the various regions of the country, and coordinating the dissemination of farm management information through the extension system and radio outreach programs. The national level technicians will train the regional personnel in techniques of microeconomic analysis, crop production, market analysis and farm management, and will evaluate recommended farm practices and information programs before public release.

The farm management group should survey technological data on crop production by region, in close cooperation with SEA's Research Department, as well as develop plans for dissemination of information to farmers, continuing the research necessary to develop profitable production packages where they do not exist or where necessary to improve or alter such packages. Coordination with research, extension, credit, and marketing activities is to be an integral part of this activity.

In support of both its marketing research and farm management efforts and to broaden the base of information available to farmers, merchants, and consumers, SEA should expand the present level of radio broadcasts providing information on such topics as the following:

- Current and future market prices;
- Where and how to obtain credit and inputs;
- Basic agronomic information on crops as appropriate, and how to use extension services to acquire the technical assistance to produce these crops;
- Information on nutritional values of food crops.

### 3. *Human resources development*

a. *Purpose.* To provide new expanded vocational education opportunities to small farmers through SEA and to assist in upgrading the university-professional level agricultural curricula offered by selected Dominican universities.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the human resources element of the Program.

TABLE IV (a)  
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total . . . . .	93.3	514.8	1,020.1	1,628.2
Dollars . . . . .	8.0	426.0	1,015.6	1,449.6
Pesos . . . . .	85.3	88.8	4.5	178.6
Borrower total pesos . . . . .	390.0	473.7	221.0	1,084.7
<b>HUMAN RESOURCES TOTAL</b>	<b>483.3</b>	<b>988.5</b>	<b>1,241.1</b>	<b>2,712.9</b>

c. *Activity expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various vocational educational/professional education sub-activities indicated below.

TABLE IV (b)  
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
<i>Activity: Vocational education/Professional education</i>				
Sub-activity by implementing agency				
SEA				
Creation of a pilot vocational education program . . . . .	450.8	311.6	210.5	972.9
Development of a professional education program . . . . .	32.5	676.9	1,030.6	1,740.0
<b>GRAND TOTAL —</b>				
Vocational ed./professional ed.	483.3	988.5	1,241.1	2,712.9

d. *Implementation*

(1) *Vocational education.* To provide better vocational skill opportunities to small farmers, SEA undertakes to implement a vocational education training program which will train approximately 2,000 farmers during a 13-month period of instruction. This training will be provided through five regional training centers throughout the country, offering training in a variety of basic farming skills including improved planting, cultivation and harvesting techniques for better small-farm operations, livestock management training on the small-farm level, information concerning the formation and operation of small-farmer organizations, elementary farm budget and record-keeping procedures, and other similar skills to be identified during program implementation.

In accordance with section 3.05 of this Agreement, SEA will prepare an initial operational plan, for submission and approval by AID, describing the program and activities required to accomplish this task.

Program funds will be used to finance the services of a Project Coordinator, five Technical Supervisors and necessary support staff and equipment in San Cristóbal, as well as required field staff and necessary support equipment, construction costs of small auxiliary facilities, and repairs to the five regional training centers. Additionally, the program will finance the costs of obtaining technical assistance, as well as Dominican participation in selected observation/administration visits to similar projects in other Latin American countries. The overall budget plan in support of this sub-activity is shown below:

Administrative costs . . . . .	RD\$599,700
Support equipment . . . . .	336,100
Construction and remodeling of regional training centers . . . . .	15,000
Technical assistance . . . . .	16,600
Observation/administration trips . . . . .	5,500
<b>TOTAL</b>	<b>RD\$972,900</b>

(2) *Professional education.* To improve the professional agricultural education capability of the participating local universities, i.e., UNPHU, UCMM/ISA, and UASD, SEA undertakes to sponsor the introduction of more advanced and broader scope agricultural studies in the country and to upgrade the curricula, professional staff, laboratories, and libraries, and similar facilities of the participating university faculties as necessary.

To assist in this task and in accordance with section 3.06 of this Agreement, Program funds totaling approximately \$1,500,000 will be used to finance agreed upon technical assistance, academic and specialized short-term training, support equipment, library materials, and Dominican participation in selected international conferences, as well as observation/administration visits by key SEA/university staff.

SEA agrees to enter into contractual arrangements with one or more qualified entities, eligible educational institutions and/or qualified individuals to obtain appropriate technical assistance for (a) overall coordination, management, and implementation of the Program through SEA, including curriculum development and upgrading; (b) to introduce or upgrade curricula at the indicated participating universities, it is anticipated that up to 58 man-months of specialized consultant services will be provided through SEA to individual university faculties. New course offerings and fields of study will be selected from, but not limited to, the following (institutions indicated are exemplary only):

- Irrigation and drainage (UCMM/ISA);
- Agricultural economics (UCMM/ISA);
- Horticulture and forestry (UCMM/ISA);
- Food technology (UCMM/ISA);
- Soils (UASD);
- Applied botany (UASD);
- Vegetable parasitology (UASD);
- Animal husbandry (UASD);
- Marine science (four areas) (UASD);
- Soils irrigation (UNPHU);
- Education and extension (UNPHU);
- Agricultural economics/marketing (UNPHU).

Under the academic training portion of this activity, it is anticipated that up to 50 university professors, supporting staff and SEA staff for professional positions will receive additional skills in their areas of concentration through graduate level and related study ranging from specific, short-term (1–6 months) courses through regular Masters and Ph.D. degree programs. This training phase, based on plans concerning curriculum development and projected manpower requirements in agriculture, will be time-phased with ancillary procurement and construction so that the participating faculties will be fully prepared to offer the appropriate new courses when participants return from academic training and SEA can administer more complicated agricultural programs.

Intensive English training [will be given] in the Dominican Republic for selected SEA and university staff as well as up to approximately three months in qualified U.S. language training institutions for academic training, as appropriate. Academic and short course training is to be administered by AID/W's Office of International Training and monitored by SEA and the USAID/DR training office. Participation in seminars and administrative travel is to be arranged by SEA with concurrence and assistance with dollar advances and processing of expenses reimbursement provided by USAID/DR.

To more fully incorporate the professional expertise of the participating universities in planning, analyzing and evaluating national agricultural problems and projects, the SEA will provide financing for special studies as appropriate with the participating institutions. The estimated overall budget plan in support of this sub-activity is shown below:



Technical assistance . . . . .	US\$145,000
Academic, short course and English training . . . . .	690,000
Equipment and supplies . . . . .	470,000
Library materials, books and printing . . . . .	60,000
Seminars and administrative visits . . . . .	30,000
Planning, analysis and evaluation . . . . .	75,000
Contingency . . . . .	<u>30,000</u>
TOTAL	US\$1,500,000

Approximately RD\$240,000 of peso program funds will be apportioned to the universities and SEA for the following purposes:

Construction of laboratories and greenhouses . . . . .	RD\$160,000
Remodeling of existing laboratories to accommodate new equipment . . . . .	30,000
SEA program administration costs . . . . .	42,000
Contingencies . . . . .	<u>8,000</u>
TOTAL	RD\$240,000

#### [4.] Feeder roads

a. *Purpose.* To increase the Government's capacity to construct and improve feeder and access roads in selected rural areas.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the feeder roads element of the Program.

TABLE V (a)  
(in thousands, RD\$)

	CY 1975	CY 1976	CY 1977	Total
AID total . . . . .	<u>177.5</u>	<u>467.3</u>	<u>355.2</u>	<u>1,000</u>
Dollars . . . . .	—	—	—	—
Pesos . . . . .	177.5	467.3	355.2	1,000
Borrower total pesos . . . . .	<u>177.5</u>	<u>467.5</u>	<u>355.0</u>	<u>1,000</u>
TOTAL	355.0	934.8	710.2	2,000

c. *Activity expenditures.* Program peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the feeder roads sub-activity indicated below.

TABLE V (b)  
(in thousands, RD\$)

	CY 1975	CY 1976	CY 1977	Total
Sub-activity by implementing agency				
Secretariat of Public Works, feeder/access road construction . . . . .	<u>355.0</u>	<u>934.8</u>	<u>710.2</u>	<u>2,000</u>
GRAND TOTAL—				
Feeder roads element	355.0	934.8	710.2	2,000

d. *Implementation.* Approximately 137 kilometers of additional secondary and penetration roads are to be built over the operational period of the Loan with the above funds. These funds are to be used for the construction and related costs of roads beyond those already budgeted by the GODR for feeder road construction. Other resources needed to carry out this Program element will be funded from Caminos Vecinales' normal operating budget. Labor intensive methods of construction will be used to the maximum practical extent during the times of the year that rural workers are not otherwise productively employed in agricultural activities. In consultation with SEA, which will have a major role in identifying the agricultural areas needing such work, Caminos Vecinales agrees to develop, for each year of the Program, a work plan, acceptable to AID, identifying the type of road, the specific area of construction, and length of each road to be constructed with Program funds.

### III. GENERAL

Additional to the specific Program elements, activities, and sub-activities herein described, there are other aspects of the Program not specifically mentioned which are important to the achievement of Loan objectives. Thus, the Borrower will consult with AID on those additional credit measures mutually deemed important to attain the credit objectives of the Program.

One such specific measure will be the study and evaluation of a Guaranteed Loan Fund (GLF) or similar guaranty program for agricultural credit purposes. RD\$5,000,000 of Program peso funds have been allocated for this purpose in CY 1977.

AID will also consult with Borrower from time to time on organizational and management improvements of the respective implementing agencies in order to insure that Program objectives are attained in a timely and efficient manner.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

U.S. AID MISSION TO DOMINICAN REPUBLIC  
AMERICAN EMBASSY  
SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

*For U.S. correspondents*  
U.S. AID Mission  
Santo Domingo  
Department of State  
Washington, D.C.

April 7, 1977

Estimado Sr. Secretario:

*Asunto:* Préstamo de la A.I.D. 517-T-027  
Préstamo al Sector Agrícola — Anexo I, revisado, abril 1977  
Carta de Implementación No. 6-B

Nuevamente nuestro personal ha revisado los logros obtenidos del Programa y ha acordado que ciertas modificaciones son necesarias. Estas modificaciones están diseñadas para llevar a cabo más efectivamente las metas del Programa y están incorporadas en el texto del anexo del Préstamo revisado, el cual le estamos anexando.

Por lo tanto, Ud. recibirá noventa copias, cuarenta y cinco en inglés y cuarenta y cinco en español de la revisión II del anexo I, que reemplazará la revisión I del anexo I, del Acuerdo de Préstamo en su totalidad, tal y como está estipulado en el último párrafo de la sección 1.02 del Acuerdo de Préstamo. Tenga la amabilidad de firmar y devolver a la Misión de la A.I.D./Santo Domingo, uno de los dos originales de esta carta, el cual constituirá el acuerdo formal del Prestatario, de conformidad a la sección 1.02, del nuevo anexo I revisado. El otro original es para ser retenido como copia oficial del Prestatario. Le agradeceríamos mucho el distribuir el anexo I revisado en inglés y en español, a los representantes correspondientes de las Agencias Ejecutoras de acuerdo con la sección 9.02 y al Consultor Jurídico de la Presidencia.

Puede tener la seguridad de que, como de costumbre, tanto los miembros de mi personal como yo mismo, estamos dispuestos a ayudarles en todo lo que sea necesario en la ejecución de este notable Programa de desarrollo agrícola.

Muy atentamente,

[Signed — Signé]  
PATRICK F. MORRIS  
Director

Anexo

*Acuerdo:*

[Signed — Signé]  
DR. SANTIAGO CRUZ LÓPEZ  
Secretario de Estado de Agricultura

Su Excelencia Dr. Santiago Cruz López  
Secretario de Estado de Agricultura  
Santo Domingo, D.N.

REVISIÓN II, ABRIL 1977

## ANEXO I DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

### I. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

#### A. ANTECEDENTES

El Análisis del Sector Agrícola preparado por la Secretaría de Estado de Agricultura (SEA) ha identificado y estudiado detalladamente, algunas limitaciones de importancia que impiden un mayor desarrollo de la agricultura en la República Dominicana, y ha sugerido medidas para resolver dichos problemas en su Programa del Sector Agrícola para el año del 1974 ("Programa del Sector Agrícola Dominicano"). El Gobierno de la República Dominicana ha reconocido y destacado que este Programa del Sector Agrícola Dominicano tiene gran prioridad, lo cual requerirá una mayor inversión de recursos internos y externos. Este Préstamo está designado a asistir al Gobierno Dominicano, actuando a través de la Secretaría de Estado de Agricultura, en su esfuerzo por vencer progresivamente cuatro de las limitaciones principales identificadas por el Análisis, que son:

- Una total escasez y disparidad en la disponibilidad de crédito a los pequeños agricultores y al sector agrícola en comparación con otros sectores;
- Uso limitado de insumos modernos de producción;
- Deficiencias en el sistema de mercadeo;
- Sub-utilización de los recursos humanos debidos a la falta de conocimientos agrícolas básicos, y a una base inadecuada de agricultores calificados a nivel profesional.

#### B. EL PROGRAMA

El Programa a ser financiado bajo este Acuerdo ("Programa") es el resultado del Análisis del Sector Agrícola de 1974 y enfoca las cuatro limitaciones mayores descritas arriba. El Programa incluye los Componentes y Actividades descritas en la sección 1.02 de este Acuerdo, los cuales estarán destinados principalmente a beneficiar a los pequeños agricultores; es decir a aquellos agricultores que trabajan en unidades de fincas de 32 hectáreas o menores (de aquí en adelante, el "Grupo Objetivo" del Programa).

Los Componentes y Actividades del Programa han sido formulados como un esfuerzo de cooperación entre el Prestatario y la A.I.D. para ayudar a alcanzar los objetivos del Programa Dominicano del Sector Agrícola los cuales deberán:

- Aumentar la producción agrícola para consumo interno;
- Aumentar la productividad de los pequeños agricultores;
- Aumentar los empleos agrícolas en las regiones rurales;
- Desarrollar los recursos institucionales humanos necesarios para mantener el crecimiento y desarrollo agrícola; y
- Elevar y distribuir más equitativamente los ingresos rurales.

### II. EJECUCIÓN DEL PRÉSTAMO

#### A. GENERALIDADES

1. El Programa a ser financiado bajo este Préstamo será llevado a cabo por aquellas agencias y organizaciones especificadas en la sección 1.03 de este Acuerdo. La Secretaría de Agricultura, designada en la sección 9.02 del Acuerdo del Préstamo como Representante del Prestatario, será la principal agencia ejecutora para los fines de coordinar las actividades que deban llevarse a cabo en el cumplimiento de este Acuerdo.

2. Una evaluación anual del Programa se efectuará conjuntamente con la A.I.D. en cumplimiento de la sección 4.03 de este Acuerdo, en una fecha que se especificará en una Carta de Ejecución.

## B. COSTO DEL PROGRAMA

1. El costo total del Programa es de \$33.900.000, con las respectivas contribuciones del Prestatario y la A.I.D. en la tabla I abajo indicada. Las cantidades que aparecen como contribución del Prestatario al Programa deberán ser presupuestadas y estar disponibles de acuerdo a la tabla I.

TABLA I  
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D. . . . . .	3.526,1	4.996,8	3.477,1	12.000,0
Dólares . . . . .	29,0	617,6	1.153,0	1.799,6
Pesos . . . . .	3.497,1	4.379,2	2.324,1	10.200,4
Total del Prestatario, pesos . . . . .	6.343,5	7.693,0	7.863,5	21.900,0
<b>TOTAL DEL PROGRAMA</b>	<b>9.869,6</b>	<b>12.689,8</b>	<b>11.340,6</b>	<b>33.900,0</b>

2. Los pesos o dólares programados para ser desembolsados en el lapso específico de un año calendario de acuerdo a las estipulaciones de este anexo pueden, con la debida aprobación de la A.I.D., desembolsarse en el año calendario anterior o subsiguiente, siempre y cuando dicho cambio cumpla con las necesidades del Programa, y siempre que se mantenga en general la relación en la contribución del Prestatario y la A.I.D. Cualquier reducción en la contribución anual del Prestatario que aparezca en la tabla I, deberá hacerse solamente con la aprobación de la A.I.D., y podría afectar la disponibilidad en la contribución de la A.I.D. para ese año.

3. Mediante mutuo acuerdo por escrito entre el Prestatario y la A.I.D. las cantidades en pesos que aparecen más adelante en este Anexo para ser utilizadas por una Agencia Ejecutora determinada o un Componente del Programa, Actividad o sub-Actividad que pueden ser reasignados a otra Agencia Ejecutora o Componente del Programa, Actividad o Sub-Actividad. Cualquier modificación a este respecto se reflejará en un cambio apropiado en los objetivos a ejecutarse.

## C. DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA — GENERAL

Para fines de la ejecución del Programa en general, y de las modificaciones a las estipulaciones anteriores, los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades serán los siguientes:

Componente del Programa	Actividad	Sub-Actividad por Agencia Ejecutora
1. Crédito . . . . .	Crédito a Pequeños Agricultores	SEA Bancos Comerciales/Cuentas Bajo Custodia Costos de Operación, Crédito Supervisado Costos de Operación, Administración del Programa Banco Agrícola Crédito Supervisado del SEA Cartera del Banco Agrícola Costos de Operación Adiestramiento FDD Crédito a Pequeños Agricultores
	Crédito para Insumos	SEA Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión y Cooperativas
	Crédito para Insumos/Mercadeo	Banco Central Crédito para Agri-Industria

<i>Componente del Programa</i>	<i>Actividad</i>	<i>Sub-Actividad por Agencia Ejecutora</i>
2. Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas . . . . .	Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas	SEA Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas
3. Recursos Humanos . . . . .	Educación Vocacional Educación Profesional	SEA Educación Vocacional SEA con Universidades Seleccionadas Educación Profesional
4. Caminos Vecinales . . . . .	Caminos Vecinales	División Rural de Caminos Vecinales (Caminos Vecinales) de la Secretaría de Obras Públicas Caminos Vecinales

## D. DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA POR COMPONENTE

## 1. Crédito — Pequeña Finca, Insumos y Agri-Industria

a. *Propósito.* Proporcionar crédito adicional a aquellos miembros del Grupo Objetivo quienes anteriormente no habían tenido ningún o limitado acceso al crédito institucional y aumentar la disponibilidad de insumos agrícolas a pequeños agricultores.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades abajo estipuladas durante los años indicados para financiar el Componente de Crédito del Programa.

TABLA II (a)  
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D. . . . .	3.134,3	3.952,7	1.911,8	8.998,8
Dólares . . . . .	—	33,2	65,0	98,2
Pesos . . . . .	3.134,3	3.919,5	1.846,8	8.900,6
Total del Prestatario, pesos . . . . .	4.875,9	6.118,7	1.777,3	12.771,9
TOTAL	8.010,2	10.071,4	3.689,1	21.770,7

c. *Gastos de las Actividades.* Los fondos combinados se gastarán en los períodos indicados para así poder financiar las distintas Actividades y Sub-Actividades de Crédito abajo indicadas.

TABLA II (b)  
(en miles, RD\$)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
<i>Actividad: Crédito a Pequeños Agricultores</i>				
<i>Actividad y Sub-Actividad por Agencia Ejecutora</i>				
SEA				
Costos de Operación, Crédito Supervisado . . . . .	733,0	862,4	593,0	2.188,4
Costos de Operación, Administración del Programa . . . . .	157,0	312,6	177,0	646,6
Cuentas Bajo Custodia . . . . .	555,0	693,5	81,8	1.330,3
Banco Agrícola				
Costos de Operación . . . . .	766,4	991,0	617,6	2.375,0
Adiestramiento . . . . .	85,3	—	14,7	100,0
Crédito Supervisado del SEA . . . . .	2.010,0	990,0	228,4	3.228,4
Cartera del Banco Agrícola . . . . .	1.947,0	3.053,0	—	5.000,0
FDD				
Crédito a Pequeños Agricultores . . . . .	1.326,5	673,5	1.000,0	3.000,0
Sub-Total	7.580,2	7.576,0	2.712,5	17.868,7

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
<i>Actividad: Crédito Para Insumos/Agri-Industria</i>				
SEA				
Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión/ Cooperativas . . . . .	430,0	1.570,0 <sup>(1)</sup>	600,0 <sup>(1),(2)</sup>	2.600,0
Banco Central (FIDE)				
Crédito para Agri-Industrias . . . . .	—	925,4	376,6	1.302,0
Sub-Total	430,0	2.495,4	976,6	3.902,0
TOTAL —				
Créditos Pequeños Agricultores y Agro-Industrias	8.010,2	10.071,4	3.689,1	21.770,7

<sup>(1)</sup> Este cálculo incluye el componente de dólar.

<sup>(2)</sup> Estos fondos asignados a esta sub-actividad no pueden desembolsarse hasta que no se haya cumplido la condición descrita en la página 351.

d. *Ejecución.* SEA acuerda nombrar una persona, mutuamente aceptable a las partes a este fin, que servirá de Coordinador de Crédito para todas las actividades de crédito del Programa.

(1) *Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores*

Las Sub-Actividades “Cuentas Bajo Custodia” del SEA, “Crédito Supervisado del SEA,” “Cartera del Banco Agrícola,” y “Crédito a Pequeños Agricultores” de la FDD recibirán una asignación total de RD\$12.558.742 de fondos combinados para ser usados como crédito a pequeños agricultores de la siguiente manera: Cuentas Bajo Custodia de SEA RD\$1.330.348, Crédito Supervisado de SEA RD\$3.228.394, Banco Agrícola RD\$5.000.000, y la FDD RD\$3.000.000.

Basados en los estimados actuales, estos fondos tienen como objetivo beneficiar aproximadamente a 20.050 pequeños agricultores del “Grupo Objetivo” durante el periodo de operación del Programa. Los objetivos de cada Agencia Ejecutora son los siguientes:

SEA		
Cuentas Bajo Custodia . . . . .	1.800	Pequeños Agricultores Beneficiados
Banco Agrícola		
Crédito Supervisado del SEA . . . . .	5.000	Pequeños Agricultores Beneficiados
Cartera Corriente . . . . .	8.300	Pequeños Agricultores Beneficiados
FDD		
Crédito a Pequeñas Fincas . . . . .	4.950	Pequeños Agricultores Beneficiados
	20.050	Pequeños Agricultores Beneficiados

Los objetivos de la actividad de crédito a pequeños agricultores están basados en un subpréstamo promedio de RD\$600 por beneficiario con la excepción de la Sub-Actividad “Cuentas Bajo Custodia” del SEA, que se espera sea de un promedio de RD\$740 por beneficiario. El monto de los subpréstamos se mantendrá bajo, dentro de lo posible, a lo largo del Programa para poder alcanzar prácticamente al mayor número de pequeños agricultores con los fondos del Programa.

Además, el Programa a llevarse a cabo bajo este Acuerdo, incluye la adopción y ejecución de técnicas de préstamos a grupos por SEA y el Banco Agrícola favoreciendo a los pequeños agricultores, y a varios otros cambios administrativos y de organización por parte de las Agencias Ejecutoras de manera de poder responder a las necesidades de los pequeños agricultores. Dichos cambios adicionales se describirán más detalladamente en Cartas de Ejecución.

(a) *Costos de Operación.* Todo financiamiento de estos costos se derivarán de la contribución del Prestatario al Programa. Dichos fondos deberán utilizarse para sufragar los costos, incluyendo equipo y suministro, incurridos por SEA y el Banco Agrícola para administrar el Programa.

(1) *Crédito Supervisado.* Se asigna un total de RD\$2.188.400 a SEA para cubrir los gastos de entrega y administración de la sub-actividad de Crédito Supervisado. Estos gastos incluyen todo o parte de los salarios de aproximadamente 275 agentes de extensión/crédito que trabajan a tiempo

completo o temporero en Crédito Supervisado, e incluyen no menos de 10 empleados oficinistas/tenedores de libro y 5 supervisores nuevos.

(2) *Banco Agrícola*. Al Banco Agrícola se le asigna un total de RD\$2.375.000 para cubrir los gastos de un personal aproximado de 150 agentes de crédito nuevos, 20 empleados oficinistas/tenedores de libro y 15 supervisores nuevos.

(3) *FDD*. A pesar de no haberse presupuestado ningún fondo para el Programa de la FDD para personal adicional, la FDD proporcionará de sus propios recursos el personal necesario para administrar eficiente y puntualmente los fondos de crédito de las pequeñas fincas a su cargo.

(4) *Administración del Programa/SEA*. Se le asigna un total de RD\$646.600 a SEA para cubrir el costo de un personal de aproximadamente 65 personas de las cuales aproximadamente la mitad serán empleados trabajando a tiempo completo en el Programa y la otra serán empleados trabajando a medio tiempo en el Programa, por lo cual recibirán un salario proporcional al tiempo dedicado al Programa. El personal que trabaje en esta área tendrá la responsabilidad de la administración total del Programa.

(b) *Adiestramiento*. Al Banco Agrícola se le asignan RD\$100.000 para llevar a cabo un programa intensivo de adiestramiento para todo el personal nuevo bajo el Programa del Banco Agrícola y SEA, aproximadamente 360 en total en análisis y operaciones de crédito a pequeños agricultores. También, se le proporcionará adiestramiento al personal existente de ambas organizaciones según sea necesario. La FDD prestará la máxima asistencia práctica a la ejecución de esta Sub-Actividad de adiestramiento al hacer que el personal de SEA y del Banco Agrícola observen sus operaciones en el campo, y al hacer asequibles sus sistemas y procedimientos para el procesamiento de solicitudes de préstamos a grupos, y demás medidas según sea pertinente.

#### (2) *Actividad de Crédito para Insumos/Agri-Industria*

Las Sub-Actividades de "Crédito para Insumos a Través de los Centros/Cooperativas de Servicios" del SEA y del Crédito Agri/Industrial del Banco Agrícola recibirán una asignación total de RD\$3.901.995 de los Fondos del Programa, para fines de mercadeo/insumos, como sigue:

SEA	
Insumos a través de Centros/Cooperativas de Servicios . . . . .	\$2.600.000
Banco Central	
Crédito para Agri/Industria . . . . .	1.301.995
	TOTAL \$3.901.995

La primera Sub-Actividad, Insumos de SEA, tiene el propósito de desarrollar un sistema para la distribución de insumos agrícolas claves a precios razonables, en proporción al crédito y asistencia técnica que está actualmente disponible a este mismo Grupo Objetivo. Los principales insumos a ser distribuidos bajo el programa incluirán pero no estarán limitados a fertilizantes, pesticidas, herbicidas, semillas mejoradas, pequeñas herramientas de mano y de jardín y piezas de repuestos limitadas. Con el fin de que estos insumos estén disponibles a precios razonables, se ha determinado la necesidad de llevar a cabo un sistema de distribución público. Inicialmente, se llevará a cabo un programa experimental similar al sistema de insumos públicos llevado a cabo con tanto éxito en Puerto Rico.

Esta etapa experimental estará basada en un plan de trabajo desarrollado por SEA y dará por resultado el establecimiento de aproximadamente 18 centros de insumos localizados estratégicamente por todo el país. Si el Prestatario y la A.I.D. acuerdan, en base de la evaluación que amerita una expansión del sistema de insumos, los RD\$600.000 asignados para esta sub-actividad para el AC 1977 (véase la tabla II(b), que aparece en la página 348) pueden entonces desembolsarse.

Respecto al uso de los fondos del programa del Préstamo para esta Actividad, todos los gastos operacionales relacionados al comienzo del mismo, incluyendo las rentas y construcciones de las tiendas de insumos, compras de equipo de oficina, salarios, etc., así como la compra de inventarios, asistencia técnica y adiestramiento, constituirán los gastos elegibles.

La segunda Sub-Actividad, Crédito de Agri/Industria, es hacer disponible a través del Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) del Banco Central y de sus bancos comerciales



e instituciones financieras privadas participantes, los fondos para re-empréstitos para financiar procesos en pequeña escala, almacenaje o distribución de subproyectos agrícolas. Bajo este enfoque, se establecerá un fondo rotativo para financiar pequeños proyectos agrícolas que mejorarán el procesamiento y mercadeo de los productos agrícolas indígenas. Basados en el criterio establecido por SEA y el Banco Central, y de conformidad con la A.I.D., que rige el control de fondos, se harán los sub-préstamos a los beneficiarios finales.

Se espera que aproximadamente unas 25.000 unidades de pequeñas fincas se beneficiarán de los insumos agrícolas, que se harán disponibles bajo esta Actividad del Programa y aproximadamente 40 pequeños casos de negocios agrícolas, almacenaje y distribución de sub-proyectos serán financiados.

## 2. Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas

a. *Propósito.* Fortalecer la capacidad institucional de SEA para responder más efectivamente a los problemas de los pequeños agricultores mediante el funcionamiento de un Programa efectivo de Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas a fin de aumentar la producción agrícola y elevar los ingresos agrícolas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades abajo expuestas durante aquellos años indicados para financiar el Componente del Programa Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas.

TABLA III (a)  
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D. ....	21,0	162,1	189,9	373,0
Dólares. ....	21,0	61,5	72,4	154,9
Pesos. ....	—	100,6	117,5	218,1
Total del Prestatario Pesos. ....	800,1	733,0	510,3	2.043,4
Investigación de Mercadeo/ Administración de Fincas —				
TOTAL	821,1	895,1	700,2	2.416,4

c. *Gastos de Actividad.* Los fondos combinados serán gastados en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas indicadas abajo:

TABLA III (b)  
(en miles)<sup>(1)</sup>

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
<i>Actividad: Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas</i>				
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
SEA — Depto. de Economía Agrícola				
División de Mercadeo. ....	522,9	510,4	454,1	1.487,4
División de Administración de Fincas. ....	298,2	384,7	246,1	929,0
TOTAL				
de Investigación de Mercadeo/ Administración de Fincas	821,1	895,1	700,2	2.416,4

<sup>(1)</sup> Véase Tabla III (a) para detalle de dólares y pesos.

d. *Ejecución.* Conforme a la sección 3.04 de este Acuerdo, SEA reorganizará su División de Economía Agrícola para establecer una Oficina de Investigación de Mercadeo con el propósito de iniciar una investigación de mercadeo y de servicios de información, como también una Oficina de Administración de Fincas para establecer las prácticas recomendadas de administración y divulgación de la información de administración de fincas y empleará y adiestrará el personal necesario

para administrar y operar estas Oficinas. A este respecto, el Programa financiará los gastos operacionales y el equipo necesario para mantener estas Actividades.

(1) *Investigación/Información del Mercado*

SEA conviene en contratar la asistencia técnica necesaria para desarrollar la capacidad y destreza institucionales requeridas para identificar y corregir los problemas de mercadeo agrícola/distribución según afecten los ingresos agrícolas, precios al consumidor, y la disponibilidad de insumos agrícolas, y proveer el adiestramiento necesario en el trabajo de seleccionar el personal técnico de SEA, y, si es necesario, adiestramiento en el exterior. La asistencia técnica deberá extenderse a CEDOPEX e INESPRE en lo que respecta a sus actividades afectando la exportación, importación, y la estabilización de precios de mercancías según sea apropiado.

Los principales objetivos de la División de Mercadeo, con la asistencia técnica del contratista, incluirán: (a) llevar a cabo un estudio de mercadeo en general, en los cuales se describirán y evaluarán los métodos y sistemas de mercadeo de insumos y de productos agrícolas, incluyendo manejo, transportación, almacenaje, distribución y procesamiento; (b) estableciendo una metodología para la ejecución de sistemas continuos de cobros y publicaciones de precios de los productos agrícolas de la finca, intermediar y finalizar los niveles de precios de mercadeo, así como adiestrar al personal necesario para administrar este sistema; y (c) dependiendo de los resultados de los estudios arriba indicados, designar un plan nacional para mejorar el sistema de mercadeo agrícola el cual, a su turno, podrá servir de base para un plan nacional de desarrollo agrícola.

(2) *Administración de Fincas*

La División de Administración de Fincas, a ser establecida dentro del reorganizado Departamento de Economía Agrícola, empleará a nivel nacional, aproximadamente tres profesionales para llevar a cabo análisis microeconómicos de fincas, producción de cosechas y estudios científicos de suelos. SEA también acuerda emplear aproximadamente a 32 profesionales en el campo como especialistas regionales o sub-regionales, que serán responsables de llevar a cabo los microanálisis para desarrollar las prácticas administrativas que deberán recomendarse a los productores a nivel de finca en las variadas regiones del país, deberán evaluar las prácticas agrícolas recomendadas y los programas informativos antes de divulgarlos.

El grupo de administración de fincas deberá estudiar los datos tecnológicos de la producción de cosechas por regiones en estrecha colaboración con el Departamento de Investigación de SEA, así como también deberá desarrollar planes para la divulgación de información a los agricultores, continuando las investigaciones necesarias para desarrollar paquetes de producción de alimentos provechosos donde éstos no existan y donde sean necesarios para mejorar o alterar tales paquetes. La coordinación con las actividades de investigación, extensión, crédito y mercadeo es parte integral de esta Actividad.

En apoyo de ambos esfuerzos en Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas y para ampliar la base de información disponible a los agricultores, comerciantes, y consumidores, SEA deberá ampliar el nivel actual de difusión radial ofreciendo tales tópicos como:

- Precios actuales y futuros del mercado;
- Dónde y cómo obtener crédito e insumos;
- Información agronómica básica sobre cultivos según pertinente, y cómo utilizar los servicios de extensión para adquirir la asistencia técnica para producir estos cultivos;
- Información sobre el valor nutritivo de los alimentos cultivados.

3. *Desarrollo de los Recursos Humanos*

a. *Propósito.* Ofrecer nuevas y ampliadas oportunidades de educación vocacional a través de SEA y ayudar a elevar el nivel profesional universitario del programa de estudios agrícolas ofrecido por las universidades Dominicanas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades que aparecen abajo durante los años indicados para financiar el Componente de Recursos Humanos del Programa.

TABLA IV (a)  
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D. . . . . .	93,3	514,8	1.020,1	1.628,2
Dólares . . . . .	8,0	426,0	1.015,6	1.449,6
Pesos . . . . .	85,3	88,8	4,5	178,6
Total del Prestatario, pesos . . . . .	390,0	473,7	221,0	1.084,7
<b>TOTAL</b>				
de Recursos Humanos	483,3	988,5	1.241,1	2.712,9

c. *Gastos de la Actividad.* Los fondos combinados se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Educación Vocacional/Educación Profesional indicadas abajo.

TABLA IV(b)  
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
<i>Actividad: Educación Vocacional/Educación Profesional</i>				
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
SEA				
Creación de un Plan Piloto de Educación Vocacional . . . . .	450,8	311,6	210,5	972,9
Desarrollo de un Programa de Educación Profesional . . . . .	32,5	676,9	1.030,6	1.740,0
<b>TOTAL</b>				
de Educación Vocacional/Educación Profesional	483,3	988,5	1.241,1	2.712,9

[d.] *Ejecución*

(1) *Educación Vocacional.* Para ofrecer mejores oportunidades en destrezas vocacionales a los pequeños agricultores, SEA iniciará un Proyecto de Adiestramiento de Educación Vocacional el cual adiestrará aproximadamente 2.000 agricultores durante un periodo de 13 meses de instrucción. Este adiestramiento se llevará a cabo a través de los cinco centros de adiestramiento regionales de todo el país, ofreciendo adiestramiento de varios métodos básicos culturales agrícolas incluyendo el mejoramiento en la plantación, cultivo y técnicas de cosechas para mejorar el nivel de las pequeñas fincas y adiestramiento en administración ganadera a nivel de pequeñas fincas, y la información concerniente a la formación y operación de las organizaciones de pequeños agricultores, presupuesto elemental de fincas, y los procedimientos de records llevados, y otras habilidades similares para ser identificadas durante la ejecución del programa.

De conformidad con la sección 3.05 de este Acuerdo, SEA deberá preparar un plan inicial de operaciones a ser sometido y aprobado por la A.I.D., describiendo el programa y las actividades requeridas para lograr esta tarea.

Los fondos del Programa serán utilizados para financiar los servicios de un Coordinador del Proyecto, cinco Supervisores Técnicos y el apoyo necesario de personal y equipo en San Cristóbal, así como el personal de campo requerido y el equipo necesario, gastos de construcción de los pequeños establecimientos auxiliares, y reparación de los cinco centros de adiestramiento regionales. Además, el programa financiará los gastos de obtención de asistencia técnica, así como la participación dominicana en visitas seleccionadas de observación/administración de otros proyectos similares en otros países de la América Latina. El presupuesto total del plan en apoyo a esta Sub-Actividad está expuesto abajo:

Gastos de Administración . . . . .	RD\$599.700
Equipo de Ayuda . . . . .	366.100
Construcción y Remodelación de los Centros Regionales de Adiestramiento . . . . .	15.000
Asistencia Técnica . . . . .	16.000
Viajes de Observación/Administración . . . . .	5.500
<b>TOTAL</b>	<b>RD\$972.900</b>

(2) *Educación Profesional.* Para mejorar el nivel de educación agrícola profesional de las universidades locales participantes, i.e., UNPHU, UCMM y UASD, SEA se compromete a introducir en el país estudios agrícolas avanzados para mejorar el curriculum, facultad profesional, laboratorios, bibliotecas y establecimientos similares de las facultades universitarias participantes según sean necesarios.

Para ayudar en esta tarea y en el cumplimiento de la sección 3.06 de este Acuerdo, se utilizará un total aproximadamente de \$1.500.000 de los fondos del Programa, para financiar la asistencia técnica apropiada, el adiestramiento académico, equipo de ayuda, materiales de biblioteca, y la participación Dominicana en las conferencias internacionales seleccionadas, así como las visitas de observación/administración por el personal clave universitario y de SEA.

SEA acuerda entrar en un arreglo contractual con una o más entidades calificadas u/o instituciones educacionales elegibles para obtener una apropiada asistencia técnica para: (a) total coordinación, administración, y ejecución del Programa a través de SEA, incluyendo y mejorando el desarrollo del curriculum; (b) introducir mejoras en el curriculum de las universidades participantes indicadas, además se ha anticipado que se proporcionarán 58 meses-hombres de servicios de asesoría especializada a través de SEA a las facultades universitarias individuales. Se ofrecerán nuevos cursos en seleccionados campos de estudio, sin limitarse, de la manera siguiente (las instituciones indicadas son solamente como ejemplo):

- Irrigación y Drenaje (UCMM/ISA);
- Economía Agrícola (UCMM/ISA);
- Horticultura y Foresta (UCMM/ISA);
- Tecnología de Alimentos (UCMM/ISA);
- Suelos (UASD);
- Botánica Aplicada (UASD);
- Parasitología Vegetal (UASD);
- Administración de Ganadería (UASD);
- Ciencia Marina (cuatro áreas) (UASD);
- Irrigación de Suelos (UNPHU);
- Educación y Extensión (UNPHU);
- Economía Agrícola/Mercadeo (UNPHU).

Dentro de la porción de adiestramiento académico de esta actividad, se anticipa que hasta 50 profesores y el personal de asesoramiento recibirán conocimientos adicionales en sus áreas de especialidad a través de un nivel de graduado y estudio relacionado entre los cursos específicos, y los de corta duración (1–6 meses), a través de programas regulares de Maestría y Doctorado. Esta fase de adiestramiento, basado en los planes concernientes al desarrollo del curriculum y de la proyección de potencial humano requeridos en la Agricultura, será programada con la compra subsidiaria y construcción de manera que las facultades participantes estén preparadas a cabalidad para ofrecer apropiadamente los nuevos cursos cuando los participantes regresen de su adiestramiento académico.

Se dará un adiestramiento intensivo de inglés antes de la partida de la República Dominicana, así como también recibirán adiestramiento aproximadamente de tres meses de duración en calificadas instituciones de idiomas en los Estados Unidos, y que estarán bajo los fondos del Programa, y que procederá al adiestramiento académico apropiado. El adiestramiento académico será administrado por la Oficina Internacional de Adiestramiento de la A.I.D. de Washington y controlado por SEA y por la oficina de adiestramiento de la USAID en la República Dominicana.

Para incorporar de manera más completa la experiencia profesional de las universidades participantes en el planeamiento, análisis, y evaluación de los problemas y proyectos agrícolas

nacionales, SEA proporcionará el financiamiento para estudios especiales según sea pertinente con las instituciones participantes. El estimado del plan del presupuesto general en apoyo de esta Sub-Actividad se detalla abajo:

Asistencia Técnica . . . . .	US\$145.000
Breve curso académico y adiestramiento en inglés . . . . .	690.000
Equipo y suministros . . . . .	470.000
Material de Biblioteca, libros e imprenta . . . . .	60.000
Seminarios y Visitas Administrativas . . . . .	30.000
Planeamiento, Análisis y Evaluación . . . . .	75.000
Imprevistos . . . . .	30.000
<b>TOTAL</b>	<b>US\$1.500.000</b>

Aproximadamente RD\$240.000 de los fondos del Programa en pesos, serán aportados a las universidades y a SEA para los siguientes propósitos:

Construcción de laboratorios e invernaderos . . . . .	RD\$160.000
Remodelación de laboratorios existentes para acomodar el nuevo equipo . . . . .	30.000
Gastos del Programa de Administración de SEA . . . . .	42.000
Imprevistos . . . . .	8.000
<b>TOTAL</b>	<b>RD\$240.000</b>

#### 4. Caminos Vecinales

a. *Propósito.* Aumentar la capacidad del Gobierno para construir y mejorar los caminos vecinales en las regiones rurales seleccionadas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades especificadas abajo durante aquellos años indicados para financiar el Componente de Caminos Vecinales del Programa.

TABLA V (a)  
(en miles RD\$)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D. . . . .	177,5	467,3	355,2	1.000
Dólares . . . . .	—	—	—	—
Pesos . . . . .	177,5	467,3	355,2	1.000
Total del Prestatario . . . . .	177,5	467,5	355,0	1.000
<b>TOTAL</b>	<b>355,0</b>	<b>934,8</b>	<b>710,2</b>	<b>2.000</b>

C. *Gastos de la Actividad.* Los fondos en pesos del Programa se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar los Caminos Vecinales de la Sub-Actividad abajo indicada:

TABLA V (b)  
(en miles RD\$)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
Secretaría de Obras Públicas, Construcción de Caminos Vecinales . . . . .	355,0	934,8	710,2	2.000
<b>TOTAL COMPONENTE</b>				
<b>de Caminos Vecinales</b>	<b>355,0</b>	<b>934,8</b>	<b>710,2</b>	<b>2.000</b>

d. *Ejecución.* Aproximadamente 137 kilómetros de carreteras y caminos vecinales adicionales deberán construirse durante el período de operación del Préstamo con los fondos arriba indicados. Estos fondos deberán utilizarse únicamente para gastos de construcción y para carreteras fuera de aquellas ya presupuestadas para ser construídas por el Gobierno Dominicano. Otros de los recursos requeridos para llevar a cabo este Componente del Programa serán costeados del

presupuesto normal de operaciones de Caminos Vecinales. Se deberán, al máximo extremo, emplear métodos de mano de obra intensiva y práctica durante las épocas del año en que trabajadores rurales no sean empleados productivamente en las actividades agrícolas. En consulta con SEA, el cual tendrá el mayor papel en identificar las regiones agrícolas que más necesiten dicho tipo de trabajo, Caminos Vecinales acuerda con desarrollar, por cada año de trabajo del Programa, un plan de trabajo, aceptable a la A.I.D. identificando el tipo de carretera, el tramo específico de construcción, y la longitud de cada carretera a ser construida con los fondos del Programa.

### III. GENERAL

Además de los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades descritas en este anexo, hay otros aspectos del Programa no mencionados específicamente y que son esenciales a la realización de los objetivos del Préstamo. Por lo tanto, el Prestatario consultará con la A.I.D. sobre aquellas medidas adicionales de crédito que mutuamente consideren importantes para alcanzar los objetivos de crédito del Programa.

Una medida específica será la creación de un Fondo de Préstamo Garantizado (FPG) o un programa similar de garantía para fines de crédito agrícola. Se han asignado RD\$5.000.000 del fondo en pesos del Programa para este fin para el AC-1977.

La A.I.D. también consultará con el Prestatario de tiempo en tiempo sobre las mejoras organizacionales y administrativas de las Agencias Ejecutoras para así asegurar que los objetivos del Programa sean alcanzados a tiempo y de manera eficiente.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16246. ACCORD DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PRÊT DANS LE SECTEUR AGRICOLE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 16 OCTOBRE 1974<sup>1</sup>

---

LETTRE D'ACCORD MODIFIANT<sup>2</sup> L'ANNEXE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.  
SIGNÉE À SAINT-DOMINGUE LE 7 AVRIL 1977

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

MISSION DE L'AID DES ÉTATS-UNIS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
SAINT-DOMINGUE (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

*Correspondants des Etats-Unis :*

Mission de l'AID des Etats-Unis  
Saint-Domingue  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

Le 7 avril 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

*Objet : Prêt de l'AID n° 517-T-027  
Prêt dans le secteur agricole — Annexe I, révision, avril 1977  
Lettre d'exécution n° 6-B*

Une fois encore, nos collaborateurs ont fait le point du Programme et sont convenus que certaines modifications s'imposaient afin d'atteindre avec plus d'efficacité les buts de ce Programme. Ces modifications figurent dans le texte révisé de l'annexe du Prêt, comme ci-après.

Vous trouverez donc ci-joint 90 exemplaires (45 en anglais, 45 en espagnol) de la deuxième version révisée de l'annexe I qui remplace dans sa totalité la précédente annexe I, première révision, de l'Accord de Prêt<sup>1</sup>, conformément aux dispositions du dernier alinéa du paragraphe 1.02 de l'Accord de Prêt. Je vous saurais gré de bien vouloir signer et renvoyer à la Mission de l'AID à Saint-Domingue un des deux exemplaires originaux de la présente lettre qui, en vertu du paragraphe 1.02 de la nouvelle version de l'annexe I, constituera une attestation de l'assentiment formel de l'Emprunteur aux modifications qui y figurent. L'autre texte original doit être conservé par l'Emprunteur et constitue son exemplaire officiel. Conformément aux dispositions du paragraphe 9.02 de l'Accord, je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer la version révisée de l'annexe I (en anglais et en espagnol) à tous les représentants compétents des agents de mise en œuvre ainsi qu'au Conseiller juridique à la Présidence de la République dominicaine.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 49.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 7 avril 1977 par la signature.

Soyez assuré que moi-même ainsi que mes collaborateurs sommes, comme toujours, à votre disposition pour vous aider dans toute la mesure possible à exécuter ce remarquable Programme de développement agricole.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe : annexe

[Signé]  
PATRICK F. MORRIS  
Directeur

Le Secrétaire d'Etat  
à l'agriculture,

Accord : [Signé]

SANTIAGO CRUZ LÓPEZ

Son Excellence Monsieur Santiago Cruz López  
Secrétaire d'Etat à l'agriculture  
Saint-Domingue (République dominicaine)

DEUXIÈME RÉVISION, AVRIL 1977

## A N N E X E I

### DESCRIPTION DU PROGRAMME

#### I. CONTEXTE ET OBJECTIFS

##### A. CONTEXTE

Dans l'évaluation du secteur agricole qu'il a préparée, le Secrétariat d'Etat à l'agriculture (SEA) a identifié et étudié en détail plusieurs des principaux obstacles qui entravent le développement de l'agriculture en République dominicaine et, dans son Programme d'action pour le secteur agricole de 1974 (ci-après dénommé le «Programme d'action»), a proposé des remèdes qui permettraient de résoudre ces problèmes. Le Gouvernement de la République dominicaine a reconnu et souligné qu'il donnait au Programme d'action la plus haute priorité et que son exécution exigerait donc un investissement accru de ressources intérieures et extérieures. Le présent Prêt a pour objectif d'appuyer les efforts du Gouvernement dominicain, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat à l'agriculture, en vue d'éliminer progressivement quatre des principaux obstacles identifiés dans l'évaluation, à savoir :

- Le manque de crédits et la distribution inéquitable des crédits disponibles aux petits agriculteurs et au secteur agricole dans son ensemble par rapport aux autres secteurs économiques;
- L'utilisation limitée de facteurs de production modernes;
- Les carences du système de commercialisation des produits agricoles;
- La sous-utilisation des ressources humaines en raison du manque d'aptitudes agricoles de base et du nombre insuffisant d'agronomes professionnels qualifiés.

##### B. LE PROGRAMME

Le Programme à financer en vertu du présent Accord (le «Programme») tire son origine de l'évaluation du secteur agricole en 1974 et a pour but d'éliminer les quatre obstacles mentionnés ci-dessus. Le Programme se compose des éléments et activités décrits au paragraphe 1.02 du présent Accord, dont l'objectif principal est de bénéficier aux petits agriculteurs, c'est-à-dire à ceux qui exploitent une ferme de 32 hectares ou moins (ci-après dénommés le «Groupe-cible»).

Lesdits éléments et activités du Programme ont été formulés de façon à constituer un effort de coopération entre l'AID et l'Emprunteur et à aider à atteindre les objectifs du Programme d'action, qui sont :

- Accroître la production agricole destinée à la consommation intérieure;



- Accroître la productivité des petits agriculteurs;
- Accroître, dans les régions rurales, le niveau de l'emploi dans le secteur agricole;
- Développer les ressources humaines et institutionnelles qui permettront une croissance et un développement soutenus du secteur agricole; et
- Accroître les revenus ruraux et les distribuer d'une manière plus équitable.

## II. EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DU PRÊT

### A. GÉNÉRALITÉS

1. Le Programme à financer au titre du présent Prêt sera exécuté par les organismes et organisations spécifiés au paragraphe I.03 du présent Accord. Le Secrétariat à l'agriculture, désigné au paragraphe 9.02 de l'Accord de Prêt comme le représentant de l'Emprunteur, sera le principal agent de mise en œuvre chargé de coordonner les activités entreprises en application du présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.03 du présent Accord et en collaboration avec l'AID, une évaluation annuelle de l'état d'avancement du Programme sera effectuée à une date qui sera spécifiée dans les Lettres d'exécution.

### B. COÛT DU PROGRAMME

1. Le coût total du Programme est 33 900 000 dollars et les contributions respectives de l'AID et de l'Emprunteur sont identifiées ci-après dans le tableau I. Les montants indiqués comme faisant partie de la contribution de l'Emprunteur au Programme seront inscrits au budget et débloqués conformément aux spécifications du tableau I.

TABLEAU I  
(en milliers)

	Année civile			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID .....	3 526,1	4 996,8	3 477,1	12 000,0
Dollars .....	29,0	617,6	1 153,0	1 799,6
Pesos .....	3 497,1	4 379,2	2 324,1	10 200,4
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos) .....	6 343,5	7 693,0	7 863,5	21 900,0
TOTAL	9 869,6	12 689,8	11 340,6	33 900,0

2. Les montants en pesos ou en dollars dont l'acquittement est prévu pour une année civile, conformément aux dispositions de la présente annexe, pourront, avec l'accord de l'AID, être acquittés au cours de l'année précédente ou l'année suivante, à condition que ce changement soit conforme aux besoins du Programme et à condition également que soit maintenu le rapport d'ensemble existant entre la contribution de l'Emprunteur et celle de l'AID. Toute réduction de la contribution annuelle de l'Emprunteur, telle qu'elle figure au tableau I, ne pourra être effectuée qu'avec l'accord de l'AID et pourra affecter le montant de la contribution de l'AID pour l'année en question.

3. D'un commun accord entre l'AID et l'Emprunteur donné par écrit, les montants en pesos, dont il est indiqué plus loin dans la présente annexe, qu'ils seront attribués à un agent de mise en œuvre désigné pour mener à bien un élément, une activité ou une sous-activité spécifique du Programme pourront être réaffectés à un autre agent de mise en œuvre ou à un autre élément, activité ou sous-activité du Programme. Ces ajustements seront reflétés moyennant une modification correspondante des objectifs, de la réalisation du Programme.

## C. DESCRIPTION GÉNÉRALE DU PROGRAMME

Aux fins de la réalisation du Programme en général et de l'application des dispositions d'ajustement qui précèdent, les éléments, activités et sous-activités du Programme seront les suivants :

<i>Elément du Programme</i>	<i>Activité</i>	<i>Sous-activité par agent d'exécution</i>
1. Crédit .....	Crédit aux petites exploitations agricoles	SEA Banque commerciale/comptes de dépôt Frais d'exploitation (crédit surveillé) Frais d'exploitation (administration du Programme) Banque d'agriculture Crédit sous supervision du SEA Portefeuille de la Banque Frais d'exploitation Formation professionnelle Fondation Crédit aux petites exploitations agricoles
	Facteurs de production	SEA Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives
	Crédit à l'agro-industrie	Banque centrale Crédit à l'agro-industrie
2. Recherche commerciale et gestion agricole .....	Recherche commerciale et gestion agricole	SEA Recherche commerciale et gestion agricole
3. Ressources humaines .....	Formation professionnelle	SEA Formation professionnelle
	Formation technique avancée	SEA et universités sélectionnées Formation technique avancée
4. Routes d'accès .....	Routes d'accès	Division des routes d'accès rurales ( <i>caminos vecinales</i> ) du Secrétariat aux travaux publics Routes d'accès

## D. DESCRIPTION DU PROGRAMME PAR ÉLÉMENT

1. *Crédit — Crédits aux petites exploitations agricoles et pour les facteurs de production et à l'agro-industrie*

a. *Objectif.* Offrir du crédit supplémentaire aux membres du groupe cible, qui n'avaient auparavant aucun accès au crédit institutionnel sinon limité, et donner aux petits agriculteurs un accès aux facteurs de production agricole.

b. *Contribution financière.* Afin de financer l'élément de crédit du Programme, l'AID et l'Emprunteur verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après.

TABLEAU II a)  
(en milliers)

	Année civile			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID . . . . .	3 134,3	3 952,7	1 911,8	8 998,8
Dollars . . . . .	—	33,2	65,0	98,2
Pesos . . . . .	3 134,3	3 919,5	1 846,8	8 900,6
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos) . . . . .	4 875,9	6 188,7	1 777,3	12 771,9
TOTAL	8 010,2	10 071,4	3 689,1	21 770,7

c. *Dépenses par activité.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés au cours des périodes indiquées afin de financer les diverses activités et sous-activités de crédit stipulées ci-après.

TABLEAU II b)  
(en milliers de pesos dominicains)

	Année civile			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Crédit aux petites exploitations agricoles</i>				
Activité et sous-activité par agent de mise en œuvre				
SEA				
Frais d'exploitation (crédit surveillé) . . . . .	733,0	862,4	593,0	2 188,4
Frais d'exploitation (administration du Programme) . . . . .	157,0	312,6	177,0	646,6
Comptes de dépôt . . . . .	555,0	693,5	81,8	1 330,3
Banque d'agriculture				
Frais d'exploitation . . . . .	766,4	991,0	617,6	2 375,0
Formation professionnelle . . . . .	85,3	—	14,7	100,0
Crédits sous supervision du SEA . . . . .	2 010,0	990,0	228,4	3 228,4
Portefeuille de la Banque . . . . .	1 947,0	3 053,0	—	5 000,0
Fondation				
Crédits aux petites exploitations agricoles . . . . .	1 326,5	673,5	1 000,0	3 000,0
Total partiel	7 580,2	7 576,0	2 712,5	17 868,7
<i>Activité : Crédits pour les facteurs de production et à l'agro-industrie</i>				
SEA				
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives . . . . .	430,0	1 570,0 <sup>1</sup>	600,0 <sup>1, 2</sup>	2 600,0
Banque centrale (FIDE)				
Crédit à l'agro-industrie . . . . .	—	925,4	376,6	1 302,0
Total partiel	430,0	2 495,4	976,6	3 902,0
TOTAL				
crédits aux petites exploitations agricoles et pour les facteurs de production et à l'agro-industrie	8 010,2	10 071,4	3 689,1	21 770,7

<sup>1</sup> Ce chiffre comprend une composante en dollars.

<sup>2</sup> Ces fonds affectés à la sous-activité désignée ne pourront être dépensés qu'après exécution de la condition décrite en page 364.

d. *Exécution.* Le SEA est convenu de désigner un coordonnateur du crédit pour toutes les activités du Programme dans ce domaine d'accord avec les Parties aux présentes dispositions.

1) *Crédit aux petites exploitations agricoles*

Les sous-activités «Comptes de dépôt», du SEA, «Crédit sous supervision du SEA» et «Portefeuille de la Banque» de la Banque d'agriculture et «Crédit aux petites exploitations agricoles»

de la Fondation recevront une attribution totale en fonds communs de 12 558 742 pesos de la République dominicaine à utiliser pour le crédit aux petites exploitations agricoles de la manière suivante : 1 330 348 pesos pour les Comptes de dépôt en SEA, 3 228 394 pesos pour le crédit sous supervision du SEA, 5 000 000 de pesos pour la Banque d'agriculture et 3 000 000 de pesos pour la Fondation.

Sur la base des prévisions actuelles, ces fonds doivent bénéficier à environ 20 050 petits agriculteurs du groupe cible au cours de la période d'exécution du Programme. Les objectifs de chaque agent de mise en œuvre sont les suivants :

SEA		
Comptes de dépôt . . . . .	1 800	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Banque d'agriculture		
Crédit sous supervision du SEA . . .	5 000	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Portefeuille normal . . . . .	8 300	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Fondation		
Crédit aux petites exploitations agricoles . . . . .	4 950	petites exploitations agricoles bénéficiaires
	20 050	petites exploitations agricoles bénéficiaires

Les objectifs du crédit aux petites exploitations agricoles ont été établis sur la base d'un prêt moyen de 600 pesos par bénéficiaire, sauf pour la sous-activité «Comptes de dépôt» du SEA où le prêt moyen prévu par bénéficiaire est de 740 pesos. Afin de toucher, à l'aide des fonds du Programme, le plus grand nombre possible de petits agriculteurs, on s'efforcera dans toute la mesure possible pendant toute la durée du Programme de maintenir le montant de chaque prêt à un niveau peu élevé.

En outre, il est prévu dans le cadre du Programme que le SEA et la Banque d'agriculture adopteront et appliqueront des techniques de crédit communautaire qui favoriseront les petits agriculteurs, et que les agents de mise en œuvre recourront à divers autres aménagements administratifs et structurels pour répondre aux besoins des petites exploitations agricoles. Ces aménagements seront décrits en plus de détail dans des Lettres d'exécution.

a) *Frais d'exploitation.* Tous ces frais seront couverts par la contribution de l'Emprunteur. Ils serviront à la couverture des dépenses encourues par le SEA et la Banque d'agriculture pour l'administration du Programme au titre notamment des équipements et fournitures logistiques.

1) *Crédit surveillé.* Il est alloué au SEA 2 188 400 pesos pour la couverture des frais d'administration du crédit surveillé, y compris tout ou partie des salaires d'environ 275 préposés à l'administration du crédit ou à la vulgarisation, travaillant à temps partiel ou complet à la sous-activité «Crédit surveillé», et au moins 10 nouveaux employés de bureau ou comptables et 5 nouveaux superviseurs.

2) *Banque d'agriculture.* Il est alloué à la Banque 2 375 000 pesos pour lui permettre d'occuper environ 150 nouveaux préposés au crédit, 20 nouveaux employés de bureau ou comptables et 15 nouveaux superviseurs.

3) *Fondation.* Bien qu'il ne soit pas alloué à la Fondation de fonds du Programme pour lui permettre d'engager un personnel supplémentaire, la Fondation dégagera sur ses propres ressources le personnel additionnel et les équipements nécessaires pour administrer de manière prompt et efficace le crédit aux petites exploitations agricoles dont elle a la responsabilité.

4) *SEA/Administration du Programme.* Il est alloué au SEA 646 600 pesos pour couvrir l'emploi d'environ 65 personnes dont à peu près la moitié travailleront à plein temps et l'autre moitié à temps partiel au Programme. Ces personnes seront rémunérées à ce titre dans la proportion de leur contribution aux activités du Programme et seront chargées de tâches relatives à son administration générale.

b) *Formation.* Il est alloué à la Banque d'agriculture 100 000 pesos pour lui permettre d'exécuter un programme intensif de formation à l'analyse et à la pratique du crédit aux petites exploitations agricoles, que devront suivre tous les nouveaux membres du personnel du SEA et de

la Banque, c'est-à-dire au total environ 360 personnes. Le personnel actuel de ces deux organismes recevra également la formation qui sera jugée nécessaire. La Fondation s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'aider à l'exécution de cette sous-activité de formation en permettant au personnel du SEA et à celui de la Banque d'observer son travail sur le terrain et en faisant connaître ses systèmes et modalités d'administration des demandes de prêt collectif, etc.

## 2) Crédits pour les facteurs de production et l'agro-industrie

Les sous-activités «Crédit pour les facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives» du SEA et «Crédit pour l'agro-industrie» de la Banque centrale feront l'objet d'une allocation globale de 3 901 995 pesos en fonds du Programme, répartis de la manière suivante :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
SEA	
Facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives . . . . .	2 600 000
Banque centrale	
Crédit pour l'agro-industrie . . . . .	1 301 995
TOTAL	3 901 995

L'objectif de la première sous-activité «Crédit aux facteurs de production» du SEA est de créer un système qui permette de fournir aux petits agriculteurs les facteurs essentiels de production à des prix raisonnables, proportionnellement aux avantages que ce groupe cible reçoit à titre de crédit et d'assistance technique. Les principaux facteurs de production qui seront fournis dans le cadre du Programme comprendront, notamment mais sans exclusive, des engrais, des pesticides, des herbicides, des semences améliorées, des outils manuels et des outils de jardin et, dans une mesure limitée, des pièces de rechange. Afin de fournir ces facteurs de production à des prix raisonnables, il a été jugé nécessaire de créer un système public de distribution. Initialement, il sera réalisé un programme pilote basé sur le système public de distribution des facteurs de production à Porto Rico.

Cette opération pilote, qui s'appuiera sur un plan de travail établi par le SEA, conduira à la création d'environ 18 centres de distribution stratégiquement répartis dans l'ensemble du pays. Une fois le programme pilote achevé, il sera procédé à son évaluation. Si, d'après cette évaluation, l'Emprunteur et l'AID conviennent qu'il y a lieu de développer le système, les 600 000 pesos affectés à cette sous-activité pour l'année civile 1977 (voir tableau II, b, page 361) pourront être débloqués.

En ce qui concerne l'utilisation des fonds du Prêt aux fins de cette activité seront considérés comme pouvant être financés tous les frais de premier établissement et d'exploitation, y compris la location et la construction d'entrepôts pour les facteurs de production, l'achat du mobilier de bureau, les salaires, etc., ainsi que l'acquisition des stocks, l'assistance technique et la formation professionnelle.

La deuxième sous-activité (Crédit pour l'agro-industrie) consiste à distribuer, par l'intermédiaire du Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) de la Banque centrale ainsi que des banques commerciales et autres institutions financières privées qui y participent, des fonds de prêt qui serviront à financer des sous-projets à petite échelle de transformation, de distribution et de stockage des produits agricoles. Dans cet esprit, il sera établi un fonds de prêts tournants pour financer de petits projets agricoles destinés à améliorer la transformation et la commercialisation des produits agricoles locaux. Sur la base des critères de contrôle financier arrêtés par le SEA et la Banque centrale et agréés par l'AID, les prêts seront consentis directement aux ultimes bénéficiaires.

Il est prévu qu'environ 25 000 petites exploitations agricoles tireront profit de l'utilisation des facteurs de production agricole qui seront mis à leur disposition dans le cadre de cette activité du Programme et qu'environ 40 petits sous-projets agro-industriels de transformation, de distribution et de stockage seront également aidés.

## 2. Recherche commerciale — Gestion agricole

a. *Objectif.* Renforcer les capacités institutionnelles du SEA pour qu'il puisse répondre plus efficacement aux problèmes des petits agriculteurs grâce à un programme efficace de recherche commerciale et de gestion agricole, afin d'accroître la production agricole et les revenus des agriculteurs.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après aux fins de financer l'élément du Programme «Recherche commerciale/gestion agricole».

TABLEAU III a)  
(en milliers)

	Année civile			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID . . . . .	21,0	162,1	189,9	373,0
Dollars . . . . .	21,0	61,5	72,4	154,9
Pesos . . . . .	—	100,6	117,5	218,1
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos) . . . . .	800,1	733,0	510,3	2 043,4
TOTAL				
Recherche commerciale et gestion agricole	821,1	895,1	700,2	2 416,4

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés, au cours des périodes indiquées, afin de financer les diverses sous-activités stipulées ci-après de recherche commerciale et de gestion agricole.

TABLEAU III b)  
(en milliers)<sup>1</sup>

	Année civile			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Recherche commerciale/gestion agricole</i>				
Sous-activité par agent de mise en œuvre				
Département de l'économie agricole du SEA				
Division de la commercialisation . . . . .	522,9	510,4	454,1	1 487,4
Division de la gestion agricole . . . . .	298,2	384,7	246,1	929,0
TOTAL GÉNÉRAL				
Recherche commerciale et gestion agricole	821,1	895,1	700,2	2 416,4

<sup>1</sup> La ventilation des montants en dollars et en pesos figure au tableau III, a.

d. *Exécution* Conformément aux dispositions du paragraphe 3.04 du présent Accord, le SEA réorganisera son Département de l'économie agricole de façon à créer une Division de la commercialisation qui sera chargée de réaliser des études de marché et d'ouvrir un service d'information, ainsi qu'une Division de la gestion agricole qui sera chargée de formuler des recommandations concernant les pratiques de la gestion agricole et de diffuser des informations sur le sujet; le SEA recrutera et formera le personnel nécessaire à l'administration et au fonctionnement de ces Divisions. Le Programme financera l'exploitation et les équipements nécessaires pour soutenir ces activités.

### 1) Recherche et information commerciales

Pour développer les capacités institutionnelles et les compétences de sa Division de la recherche commerciale, le SEA s'engage à s'assurer par contrat l'assistance technique nécessaire pour identifier les problèmes de distribution et de commercialisation des produits agricoles, ainsi que pour y remédier, en particulier dans la mesure où ils pèsent sur les revenus des agriculteurs, sur les prix

de vente au consommateur et sur l'accès aux facteurs de production agricole; le SEA s'engage également à dispenser à certains membres sélectionnés de son personnel technique une formation en cours d'emploi et, selon les besoins, une formation à l'étranger. Cette assistance technique sera également offerte au CEDOPEX et à l'INESPRE pour ce qui concerne leurs activités dans les domaines de l'importation, de l'exportation et de la stabilisation des prix des produits agricoles.

Les principaux objectifs que poursuivra la Division de la commercialisation avec l'aide du preneur du contrat d'assistance technique comprendront: a) la réalisation d'une étude générale du marché qui décrira et évaluera les méthodes et les systèmes de commercialisation des facteurs de production agricole et des produits agricoles, y compris leur manutention, leur transport, leur stockage, leur distribution et leur transformation; b) l'élaboration des méthodes d'application d'un système permanent de collecte et de publication des prix des produits agricoles à la ferme, ainsi que des prix intermédiaires et finals du marché, et la formation du personnel nécessaire pour administrer ce système; c) selon les résultats de ces travaux d'étude, l'élaboration d'un plan national d'amélioration du système de commercialisation des produits agricoles, qui, par la suite, pourra servir de base pour un plan national de développement de l'agriculture.

## 2) *Gestion agricole*

La Division de la gestion agricole, qui sera créée au Département de l'économie agricole après la réorganisation dont il fera l'objet, se composera, à l'échelon national, d'environ trois professionnels qui seront chargés de l'analyse micro-économique de la gestion agricole, des études de la production agricole et des études de pédologie. Le SEA recrutera également environ 32 professionnels de terrain en qualité de spécialistes régionaux et locaux de la gestion agricole, et qui seront chargés de réaliser des analyses micro-économiques, de recommander certaines pratiques de gestion pour les exploitations des diverses régions du pays et de coordonner la diffusion d'informations sur la gestion agricole par le biais des services de vulgarisation et des programmes radiodiffusés d'éducation populaire. Les techniciens de l'échelon national formeront le personnel régional aux techniques d'analyse micro-économique, de production agricole, d'études de marché et de gestion agricole et porteront jugement sur les pratiques agricoles recommandées et les programmes d'information avant qu'ils soient rendus publics.

Le groupe affecté à la gestion agricole devra étudier les données techniques relatives à la production agricole par région et en étroite collaboration avec le Département de la recherche du SEA, ainsi que formuler des plans de diffusion d'informations aux agriculteurs tout en poursuivant les recherches nécessaires pour concevoir des formules de production profitables dans les régions où il n'en existe pas ou, si nécessaire, améliorer ou modifier les formules existantes. La coordination avec les activités de recherche, de vulgarisation, de crédit et de commercialisation devra faire partie intégrante de la présente activité.

A l'appui de ses efforts de recherche commerciale et de gestion agricole et afin d'élargir la base d'information offerte aux agriculteurs, aux commerçants et aux consommateurs, le SEA devra accroître la fréquence et la durée des émissions radiophoniques qui diffusent des informations sur, par exemple, les sujets suivants :

- Prix actuels et futurs du marché;
- Où et comment obtenir des crédits et acquérir des facteurs de production;
- Informations agronomiques de base sur les cultures intéressantes et comment se servir des services de vulgarisation pour obtenir l'assistance technique qui permette de pratiquer ces cultures;
- Informations sur la valeur diététique des cultures alimentaires.

## 3. *Mise en œuvre des ressources humaines*

a. *Objectif.* Offrir aux petits agriculteurs, par l'intermédiaire du SEA, des facilités d'éducation technique nouvelles et accrues, et contribuer à perfectionner le niveau professionnel des programmes d'études agricoles d'universités dominicaines sélectionnées.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants indiqués ci-après pour financer l'élément Ressources humaines du Programme.

TABLEAU IV a)  
(en milliers)

	Année civile			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID . . . . .	93,3	514,8	1 020,1	1 628,2
Dollars . . . . .	8,0	426,0	1 015,6	1 449,6
Pesos . . . . .	85,3	88,8	4,5	178,6
Contribution totale de l'Emprunteur (en pesos) . . . . .	390,0	473,7	221,0	1 084,7
TOTAL				
Ressources humaines	483,3	988,5	1 241,1	2 712,9

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés au cours des périodes indiquées afin de financer les sous-activités de formation professionnelle et technique avancées ci-après.

TABLEAU IV b)  
(en milliers)

	Année civile			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Formation professionnelle/formation technique avancée</i>				
Sous-activité par agent de mise en œuvre				
SEA				
Création d'un programme pilote de formation professionnelle . . . . .	450,8	311,6	210,5	972,9
Développement du programme de formation technique avancée . . . . .	32,5	676,9	1 030,6	1 740,0
TOTAL				
Formation professionnelle/ formation technique avancée	483,3	988,5	1 241,1	2 712,9

d. *Exécution*

1) *Formation professionnelle.* Pour offrir aux petits agriculteurs de meilleures facilités d'acquisition de compétences professionnelles, le SEA réalisera un programme de formation professionnelle qui, sur 13 mois, permettra de former environ 2 000 agriculteurs. Cette formation sera dispensée dans cinq centres régionaux répartis dans l'ensemble du pays et qui assureront une formation de base à l'agriculture concernant, par exemple, les techniques améliorées de plantation, de culture et de récolte destinées à augmenter les rendements des petites exploitations agricoles, la petite zootechnique, la façon de former et d'administrer les groupements de petits agriculteurs, les méthodes élémentaires de budgétisation et de comptabilité agricole, et d'autres compétences analogues qui seront déterminées au cours de l'exécution du Programme.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3.05 du présent Accord, le SEA préparera et soumettra à l'approbation de l'AID un plan d'action initial qui décrira le Programme envisagé et les activités nécessaires à son exécution.

Les fonds du Programme serviront à financer à San Cristóbal les services d'un Coordonnateur du Projet, de cinq moniteurs techniques et du personnel d'appui, ainsi que les équipements nécessaires, le personnel de terrain et les équipements logistiques requis, le coût de la construction de petites installations auxiliaires et la remise en état des cinq centres régionaux de formation. En outre, le Programme permettra de financer le coût de l'assistance technique ainsi que la participation dominicaine à des visites d'observation ou d'administration de projets similaires dans d'autres pays d'Amérique latine. Le budget d'ensemble de la présente sous-activité est le suivant :

	(En pesos dominicains)
Frais administratifs . . . . .	599 700
Equipements logistiques . . . . .	336 100
Construction et remise en état des centres régionaux de formation professionnelle . . . . .	15 000
Assistance technique . . . . .	16 600
Voyages d'observation/administration . . . . .	5 500
TOTAL	972 900



2) *Formation technique avancée.* Pour améliorer les capacités de formation technique avancée dans les universités locales participant au Programme par exemple, UNPHU, UCMM/ISA et UASD, le SEA s'engage à patronner l'institution en République dominicaine d'études agricoles plus avancées et de plus vaste portée et à améliorer selon les besoins les programmes d'études, le recrutement de professionnels, les équipements de laboratoire, les bibliothèques et les moyens similaires des enseignants des universités participant au Programme.

Pour aider à accomplir cette tâche et conformément aux dispositions du paragraphe 3.06 du présent Accord, des ressources du Programme représentant un montant total d'environ 1 500 000 dollars seront utilisées pour financer, selon accord, des prestations d'assistance technique, une formation universitaire ou spécialisée à court terme, l'acquisition d'équipement logistique et de documentation, la participation de représentants dominicains à certains congrès internationaux ainsi que des visites aux fins d'observation ou d'administration de personnels de premier plan des universités ou du SEA.

Le SEA s'engage à conclure avec un ou plusieurs organismes qualifiés, établissements pédagogiques agréés ou personnes individuellement qualifiées, des contrats de fourniture d'assistance technique aux fins : a) de la coordination, de l'administration et de l'exécution d'ensemble du Programme sous son contrôle, y compris l'élaboration ou l'amélioration de programmes d'études; b) de l'institution ou de l'amélioration des programmes d'études dans les universités participantes (étant entendu que le SEA fera assurer à telles ou telles chaires universitaires les services de consultants spécialisés à concurrence de 58 mois de services). Les nouveaux cours seront assurés et les nouveaux sujets d'études choisis, mais pas exclusivement dans la liste qui suit (les établissements indiqués le sont à titre d'exemple seulement) :

- Irrigation et drainage (UCMM/ISA);
- Economie agricole (UCMM/ISA);
- Horticulture et exploitation forestière (UCMM/ISA);
- Technologie alimentaire (UCMM/ISA);
- Pédologie (UASD);
- Botanique appliquée (UASD);
- Parasitologie végétale (UASD);
- Zootechnie (UASD);
- Science de la mer (quatre sujets) (UASD);
- Irrigation des sols (UASD);
- Formation et vulgarisation (UNPHU);
- Economie agricole et commercialisation des produits de la terre (UNPHU).

Dans le cadre de l'élément «Formation avancée» de la présente activité, il est prévu que jusqu'à 50 professeurs d'université, assistants et agents professionnels du SEA acquerront une formation avancée dans leurs disciplines propres moyennant un enseignement allant de cours spécialisés de courte durée (1 à 6 mois) à des programmes normaux menant à la maîtrise ou au doctorat. Cette formation, qui s'appuiera sur des plans d'élaboration de programmes d'études et sur les projections des besoins en personnel agricole, ira de pair avec le programme d'équipement et de construction de façon que les corps enseignants participants soient entièrement en mesure d'offrir les nouveaux enseignements envisagés lorsque les participants finiront leur formation avancée et que le SEA puisse réaliser des programmes agricoles plus complexes.

Des cours intensifs de langue anglaise seront donnés en République dominicaine aux candidats sélectionnés par le SEA et les universités et accompagnés, selon qu'il conviendra, de jusqu'à trois mois de stage dans des établissements qualifiés de formation linguistique avancée des Etats-Unis. Cette formation avancée et les stages de courte durée seront administrés par le Bureau de la formation professionnelle internationale de l'USAID/W, sous contrôle du SEA et du Bureau de la formation professionnelle internationale de l'USAID/DR. La participation aux séminaires et les déplacements

à titre administratif seront décidés par le SEA, l'USAID/DR prêtant son concours pour l'administration des avances en dollars et l'expédition des formalités de remboursement des dépenses.

Dans le dessein d'utiliser plus complètement les compétences professionnelles des personnels universitaires en matière de planification, d'étude et d'appréciation des problèmes et projets nationaux dans le secteur agricole, le SEA financera, selon qu'il conviendra, et de concert avec les institutions participantes, une série d'études spéciales. Le budget global estimé de cette sous-activité se ventile comme suit :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Assistance technique . . . . .	145 000
Formation avancée, stages courts et enseignement de l'anglais . . . . .	690 000
Equipement et fournitures . . . . .	470 000
Documentation et travaux d'impression . . . . .	60 000
Séminaires et visites d'administration . . . . .	30 000
Planification, étude et évaluation . . . . .	75 000
Imprévus . . . . .	30 000
<b>TOTAL</b>	<b>1 500 000</b>

Environ 240 000 pesos prélevés sur les ressources en pesos du Programme seront alloués au SEA et aux universités aux fins suivantes :

	<i>En pesos dominicains</i>
Construction de laboratoires et de serres . . . . .	160 000
Transformation des laboratoires existants pour la mise en place de nouveaux équipements . . . . .	30 000
Frais administratifs du SEA pour le programme . . . . .	42 000
Imprévus . . . . .	8 000
<b>TOTAL</b>	<b>240 000</b>

#### 4. Routes d'accès

a. *Objectif.* Accroître les moyens dont le Gouvernement dispose pour construire et améliorer les routes d'accès ou bretelles de raccordement dans les régions rurales choisies.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après pour financer l'élément du Programme «Routes d'accès».

TABLEAU V a)  
(en milliers de pesos dominicains)

	<i>Année civile</i>			<i>Total</i>
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID . . . . .	<u>177,5</u>	<u>467,3</u>	<u>355,2</u>	<u>1 000</u>
Dollars . . . . .	—	—	—	—
Pesos . . . . .	177,5	467,3	355,2	1 000
Contribution totale de l'Emprunteur (en pesos) . . . . .	<u>177,5</u>	<u>467,5</u>	<u>355,0</u>	<u>1 000</u>
<b>TOTAL</b>	<b>355,0</b>	<b>934,8</b>	<b>710,2</b>	<b>2 000</b>

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les ressources en pesos du Programme seront utilisées au cours de périodes indiquées pour financer la sous-activité «Routes d'accès» comme indiqué ci-après.

TABLEAU V b)  
(en milliers de pesos dominicains)

	Année civile			Total
	75	76	77	
Sous-activité par agent de mise en œuvre				
Secrétariat aux travaux publics, construction de routes d'accès/bretelles de raccordement . . . . .	355,0	934,8	710,2	2 000
TOTAL GÉNÉRAL pour l'élément «Routes»	355,0	934,8	710,2	2 000

d. *Exécution.* Environ 137 kilomètres de routes d'accès et de routes secondaires supplémentaires seront construits au cours de la période d'exécution du Prêt à l'aide des ressources indiquées ci-dessus. Ces ressources seront utilisées pour couvrir le coût des travaux de construction routière et autres coûts connexes autres que ceux déjà prévus au titre de la construction de routes d'accès dans le budget du Gouvernement de la République dominicaine. Les autres ressources requises pour la réalisation de cet élément du Programme proviendront du budget d'exploitation normal des Caminos Vecinales. Dans toute la mesure possible, il sera utilisé des méthodes de construction à haute intensité de main-d'œuvre au cours des périodes de l'année pendant lesquelles les travailleurs agricoles ne sont pas occupés productivement à des activités agricoles. En consultation avec le SEA, qui aura pour titre, dans une grande mesure, de déterminer les régions agricoles où lesdits travaux routiers sont nécessaires, les Caminos Vecinales s'engagent à élaborer, pour chaque année du Programme, un plan de travail, soumis à l'approbation de l'AID, précisant le type de routes à construire, les zones exactes où les travaux seront effectués et le kilométrage de chaque route à construire à l'aide des ressources du Programme.

### III. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

En plus des éléments, des activités et des sous-activités du Programme décrits dans le présent Accord, il est d'autres aspects du Programme qui ne sont pas mentionnés explicitement mais qui sont importants si l'on veut atteindre des objectifs du Prêt. En conséquence, l'Emprunteur consultera l'AID sur les mesures de crédit supplémentaires qui, de leur avis commun, seraient importantes pour atteindre les objectifs du Programme en matière de crédit.

Une de ces mesures consistera à étudier et évaluer le potentiel d'un Fonds de prêts garantis ou d'un autre programme de garantie analogue aux fins de développement du crédit à l'agriculture. Sur les ressources du Programme en pesos, il a été alloué à cette fin 5 000 000 de pesos pour l'année civile 1977.

En outre, l'AID consultera de temps à autre l'Emprunteur au sujet des améliorations administratives et structurelles que pourraient adopter les agents de mise en œuvre de leur ressort pour que les objectifs du Programme soient efficacement atteints dans les délais prévus.

No. 16302. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT AMMAN ON 29 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MINUTES OF NEGOTIATION). AMMAN, 10 AUGUST 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

I

*The American Ambassador to the Jordanian President, National Planning Council*

Amman, August 10, 1977

No. 209

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I, Public Law 480, Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on November 29, 1976,<sup>1</sup> and to propose the Agreement be amended as follows:

(A) In part II, item 1, Commodity Table:

- (1) Under appropriate columns for *Wheat/Wheat Flour*, delete "50,000" and (\$5.5) and insert "100,000" and (\$10.3) respectively; and
- (2) Under column entitled *Total Maximum Export Market Value*, delete the total "\$5.5" and insert "\$10.3".

Except as provided above, all other terms and conditions of the November 29, 1976, Agreement remain the same.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]  
THOMAS R. PICKERING  
Ambassador

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 365.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
NATIONAL PLANNING COUNCIL  
AMMANDate: 10/8/1977<sup>1</sup>

No.: 52/1/3569

Dear Mr. Ambassador,

I acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's Note No. 209 dated August 10, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that Your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day August 10th, 1977.

Accept, Excellency, my highest consideration.

Dr. HANNA ODEH  
[Signed]  
President  
National Planning Council

Mr. Thomas R. Pickering  
Ambassador of the United States of America  
Amman

## MINUTES OF NEGOTIATION AMENDING THE AGREEMENT SIGNED ON NOVEMBER 29, 1976, FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U. S. PUBLIC LAW 480

Date: August 10, 1977

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations on August 10, 1977, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan an additional 50,000 M.T. of wheat/wheat flour valued at U.S. \$4.8 million under the provisions of U.S. Public Law 480. This amendment increases the total quantity of wheat under the November 29, 1976 Agreement to 100,000 M.T. and the total value of the Agreement to U.S. \$10.3 million in U.S. Fiscal Year 1977.

In the process of reviewing the provisions to be entered into the amendment to the Agreement, the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. All items discussed and agreed to in the Minutes of Negotiations signed by the Representatives of the two Governments on November 29, 1976, apply to this amendment to the Agreement as recorded.

<sup>1</sup> 10 August 1977.

2. The U.S. \$4.8 million export market value of the additional 50,000 M.T. of wheat mentioned in part II of the Agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

3. The figure of 100,000 M.T. of wheat to be shown in the Agreement as amended is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline, the quantity of wheat sold under the Agreement could not exceed the 100,000 M.T. specified in part II of the Agreement.

4. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of several new requirements whereby USAID/J is to provide AID Washington with the following information immediately after the notes are exchanged:

- (a) When the Government of Jordan wishes the wheat to be supplied;
- (b) The type and grade of wheat to be purchased;
- (c) The proposed contracting and delivery schedules;
- (d) The names of the U.S. and the Jordanian Banks that will handle the financing arrangements; and
- (e) The Government of Jordan's assessment of the capacity of the Aqaba Port and the adequacy of storage and distribution facilities, as related to proposed contracting, delivery and arrival schedules.

5. The advance notice of 72 hours normally required prior to the signing of the Agreement is waived and an advance notice of 24 hours is required.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

CHRISTOPHER H. RUSSELL  
Director, USAID/Jordan

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

*[Signed]*

HANNA ODEH  
President, National Planning Council

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À AMMAN LE 29 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS). AMMAN, 10 AOÛT 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Président du Conseil national  
de la planification de la Jordanie*

Amman, le 10 août 1977

N° 209

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 29 novembre 1976<sup>1</sup>, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- A) Au point I, Liste des produits, de la deuxième partie :
- 1) Sous les têtes de colonne appropriées, en regard de la rubrique Blé/Farine de blé, remplacer «50 000» et (\$5,5) par «100 000» et (\$10,3) respectivement; et
  - 2) Sous la tête de colonne Valeur marchande totale maximale à l'exportation, remplacer le total «\$5,5» par «\$10,3».

En dehors de ces modifications, toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 29 novembre 1976 demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS R. PICKERING  
Ambassadeur

<sup>1</sup> Nations Unites, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 365.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
CONSEIL NATIONAL DE LA PLANIFICATION  
AMMAN

Le 10 août 1977

N° 52/1/3569

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception, en vous en remerciant, de la note n° 209 de Votre Excellence en date du 10 août 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et correspond bien à son interprétation et que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date du 10 août 1977.

Veuillez agréer, etc.

Le Président du Conseil national  
de la planification,  
[Signé]  
HANNA ODEH

Monsieur Thomas R. Pickering  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Amman

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS RELATIVES À LA MODIFICATION DE L'ACCORD  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DE LA *PUBLIC LAW*  
480 DES ÉTATS-UNIS, SIGNÉ LE 29 NOVEMBRE 1976

Date : le 10 août 1977

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, le 10 août 1977, des négociations au cours desquelles le Gouvernement des Etats-Unis est convenu de vendre au Royaume hachémite de Jordanie une quantité supplémentaire de 50 000 t.m. de blé ou farine de blé pour une valeur de 4,8 millions de dollars E.U., conformément aux dispositions de la *Public Law* 480 des Etats-Unis. Cette modification porte la quantité totale de blé prévue à l'Accord du 29 novembre 1976 à 100 000 t.m. et la valeur totale de l'Accord à 10,3 millions de dollars E.U. pour l'exercice budgétaire 1977.

Au cours de l'examen des dispositions de la modification de l'Accord, les points suivants ont été éclaircis et soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. Toutes les dispositions discutées et convenues dans le procès-verbal de négociations signé par les représentants des deux gouvernements le 29 novembre 1976 s'appliquent à la présente modification de l'Accord.

2. La valeur marchande à l'exportation de 4,8 millions de dollars E.U. pour les 50 000 t.m. supplémentaires de blé mentionnées dans la deuxième partie de l'Accord représente la valeur maximale pour laquelle des autorisations d'achat seront délivrées et d'après laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.



3. Le chiffre de 100 000 t.m. de blé qui sera inscrit dans l'Accord modifié est une approximation fondée sur les estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra pas dépasser les 100 000 t.m. inscrites à la deuxième partie de l'Accord.

4. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles dispositions en vertu desquelles l'AID des Etats-Unis en Jordanie doit communiquer à l'AID à Washington les renseignements ci-après immédiatement après l'échange de notes :

- a) Le moment auquel le Gouvernement jordanien souhaite que le blé lui soit livré;
- b) Le type et la qualité de blé à acheter;
- c) Les calendriers d'achat et de livraison envisagés;
- d) Les noms des banques des Etats-Unis et de la Jordanie qui seront chargées des tractations financières;
- e) L'évaluation par le Gouvernement jordanien de la capacité du port d'Aqaba et de celle des installations d'entreposage et de distribution, par rapport aux calendriers d'achat, de livraison et d'arrivée envisagés.

5. Le préavis de 72 heures normalement exigé avant la signature de l'Accord est ramené à 24 heures.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de l'AID  
des Etats-Unis en Jordanie,

[Signé]

CHRISTOPHER H. RUSSELL

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Président du Conseil  
national de la planification,

[Signé]

HANNA ODEH

No. 16314. TECHNICAL SECURITY ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF KUWAIT AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE (DOD) OF THE UNITED STATES CONCERNING SPECIAL SECURITY MEASURES FOR SAFEGUARDING OF CERTAIN UNITED STATES CLASSIFIED MILITARY ARTICLES, SERVICES AND INFORMATION. SIGNED AT KUWAIT ON 18 JANUARY 1976<sup>1</sup>

---

ARRANGEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KUWAIT ON 26 JUNE 1977

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

AMENDMENT NUMBER ONE to the Technical Security Arrangement between the Kuwait Ministry of Defense and the United States Department of Defense signed on 18 January 1977.<sup>1,3</sup>

WHEREAS the Ministry of Defense of Kuwait and the Department of Defense (DOD) of the United States are desirous of amending the above-mentioned arrangement, the Parties thereto agree as follows:

1. In paragraph III. B, delete the last sentence and substitute the following in lieu thereof:  
“Entrances to rooms and areas where classified material is stored shall be controlled by armed guards during non-duty hours and by unarmed guards during duty hours.”
2. In paragraph IV. A, delete the third sentence and substitute the following in lieu thereof:  
“The sealed envelope shall then be handcarried by authorized courier.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1071, p. 377.

<sup>2</sup> Came into force on 26 June 1977 by signature.

<sup>3</sup> Should read “18 January 1976” — Devrait se lire «18 janvier 1976».

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل رقم ١ للترتيب الأمني الفني ؛ ما بين  
وزارة الدفاع الكويتية ووزارة الدفاع الأمريكية  
الموقع في ١٨ كانون الثاني /يناير ١٩٧٧

حيث ان وزارة الدفاع الكويتية ووزارة الدفاع الأمريكية راغبتان في تعديل الترتيب  
المذكور أعلاه ، فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

- ١ - تحذف من الفقرة ٣ - ب الجلة الأخيرة وتستبدل بما يلي :  
" يراقب داخل الغرف والاماكن التي تحتزن فيها المـــواد  
المصنفة حراس مسلحون خلال ساعات غير الدوام وحراس غير مسلحين خلال  
ساعات الدوام " .
- ٢ - تحذف من الفقرة ٤ - أ الجلة الثالثة وتستبدل بما يلي :  
" ثم ينقل ساع مفوض الملفات المختومة باليد " .

SIGNED at Kuwait 26 June 1977.

For the United States  
Department of Defense:

[Signed]

WILLIAM W. DEWITT  
Colonel, U.S. Army  
Chief, U.S. Liaison Office  
Kuwait

وقع في الكويت  
بتاريخ :  
عن وزارة الدفاع الكويتية :

ABDUL-RAZAK Y. AL-KHAMIS  
Under Secretary for Defence

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16314. ARRANGEMENT TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU KOWEÏT ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ SPÉCIALES NÉCESSAIRES À LA PROTECTION DE CERTAINS ARTICLES, SERVICES ET RENSEIGNEMENTS MILITAIRES AMÉRICAINS CLASSÉS SECRETS. SIGNÉ À KOWEÏT LE 18 JANVIER 1976<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KOWEÏT LE 26 JUIN 1977

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PREMIER AVENANT à l'Arrangement entre le Ministère de la défense du Koweït et le Département de la défense des Etats-Unis signé le 18 janvier 1976<sup>1</sup>.

CONSIDÉRANT que le Ministère de la défense du Koweït et le Département de la défense des Etats-Unis désirent modifier l'Arrangement susmentionné, les Parties audit Arrangement sont convenues de ce qui suit :

1. Au paragraphe III, B, remplacer la dernière phrase par ce qui suit :

«L'accès aux pièces et zones où sont conservées des informations secrètes sera placé sous la surveillance de gardes armés en dehors des heures de service et de gardes non armés pendant les heures de service.»

2. Au paragraphe IV, A, remplacer la troisième phrase par ce qui suit :

«L'enveloppe scellée sera transportée à la main par un courrier autorisé.»

SIGNÉ à Koweït le 26 juin 1977.

Pour le Département de la défense  
des Etats-Unis :

[Signé]

WILLIAM W. DEWITT  
Colonel,

Chef du Bureau de liaison  
de l'Armée américaine au Koweït

Pour le Ministère de la défense  
du Koweït :

[Signé]

ABDUL-RAZAK Y. AL-KHAMIS  
Sous-Secrétaire  
à la défense

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1071, p. 377.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1977 par la signature.

